

Sepher NechemYah (Nehemiah)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (35th sidrah) - Neh 1 - 7

שְׁשָׁנָה עָשָׂרָה בְּחֹדֶשׁ כִּסְלֵוֹ נִשְׁאַרְתִּי בְּשׁוּשָׁן הַבְּרִירָה
Neh1:1

וְהָיָה בְּחֹדֶשׁ כִּסְלֵוֹ נִשְׁאַרְתִּי בְּשׁוּשָׁן הַבְּרִירָה
וְהָיָה בְּחֹדֶשׁ כִּסְלֵוֹ נִשְׁאַרְתִּי בְּשׁוּשָׁן הַבְּרִירָה

1. dib'rey N'chem'Yah ben-Chakal'Yah way'hi b'chodesh-Kis'lew sh'nath `es'rim wa'ani hayithi b'Shushan habirah.

Neh1:1 The words of NechemYah the son of ChakalYah. Now it happened in the month Kislew, in the twentieth year, while I was in Shushan the capitol,

<1:1> Λόγοι Νεεμια υιού Αχαλια. Καὶ ἐγένετο ἐν μηνὶ Χασεηλου ἔτους εἰκοστού καὶ ἐγὼ ἤμην ἐν Σουσαν αβιρα,

1 Logoi Neemia huiou Achalia. Kai egeneto

The words of Nehemiah son of Hachaliah. And it came to pass en mēni Chaseēlou etous eikostou kai egō ēmēn en Sousan abira, in the month of Chislev, year in the twentieth, that I was in Susa Abira.

בְּיָמַי הָיָה חָנָנִי אֶחָד מֵאֲנָשִׁים הוּא וְאֲנָשִׁים מִיְהוּדָה וְאֲנָשִׁים
מִיְהוּדָה הָיוּ אֲנָשִׁים הוּא וְאֲנָשִׁים מִיְהוּדָה וְאֲנָשִׁים

בְּיָמַי הָיָה חָנָנִי אֶחָד מֵאֲנָשִׁים הוּא וְאֲנָשִׁים מִיְהוּדָה וְאֲנָשִׁים
מִיְהוּדָה הָיוּ אֲנָשִׁים הוּא וְאֲנָשִׁים מִיְהוּדָה וְאֲנָשִׁים

2. wayabo' Chanani 'echad me'achay hu' wa'anashim miYahudah wa'esh'alem `al-haYahudim hap'leytah 'asher-nish'aru min-hashebi w'al-Y'rushalam.

Neh1:2 that Chanani, one of my brothers, and he and men from Yahudah came; and I asked them concerning the Yahudim who had escaped, which were left of the captivity, and about Yerushalam.

<2> καὶ ἦλθεν Ανανι εἰς ἀπὸ ἀδελφῶν μου, αὐτὸς καὶ ἄνδρες Ἰουδα, καὶ ἠρώτησα αὐτοὺς περὶ τῶν σωθέντων, οἱ κατελείφθησαν ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας καὶ περὶ Ἰερουσαλημ.

2 kai ēlthen Anani heis apo adelphōn mou, autos kai andres Iouda,

And there came Hanani one of my brethren, he and the men of Judah.

kai ērōtēsa autous peri tōn sōthentōn,

And I asked them concerning those that had escaped,

hoi kateleiphthēsan apo tēs aichmalōsias kai peri Ierousalēm.

who had been left of the captivity, and concerning Jerusalem.

וְהָיָה בְּיָמַי חָנָנִי אֶחָד מֵאֲנָשִׁים הוּא וְאֲנָשִׁים מִיְהוּדָה וְאֲנָשִׁים
מִיְהוּדָה הָיוּ אֲנָשִׁים הוּא וְאֲנָשִׁים מִיְהוּדָה וְאֲנָשִׁים

גַּבִּיאָמְרוּ לִי הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר־נִשְׁאָרוּ מִן־הַשְּׂבִי שָׁם
 בַּמְּדִינָה בְּרָעָה גְדֹלָה וּבְחָרְפָּה וְחוֹמַת יְרוּשָׁלַם מִפְּרָצָתָּ
 וּשְׁעָרֶיהָ נִצְתוּ בְּאֵשׁ:

3. wayo'm'ru li hanish'arim 'asher-nish'aru min-hash'bi sham bam'dinah b'ra'ah g'dolah ub'cher'pah w'chomath Y'rushalam m'phoratseth ush'`areyah nits'thu ba'esh.

Neh1:3 And they said to me, The remnant that are left of the captivity there in the province are in great distress and in reproach, and the wall of Yerushalam is broken down and its gates are burned with fire.

<3> καὶ εἶποσαν πρὸς με Οἱ καταλειπόμενοι οἱ καταλειφθέντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας ἐκεῖ ἐν τῇ χώρᾳ ἐν πονηρίᾳ μεγάλη καὶ ἐν ὀνειδισμῷ, καὶ τείχη Ἱερουσαλημ καθηρημένα, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐνεπρήσθησαν ἐν πυρὶ.

3 kai eiposan pros me Hoi kataleipomenoi hoi kataleiphthentes apo tēs aichmalōsias And they said to me, The ones remaining behind surviving from the captivity

ekei en tē chōrā en ponēriā megalē kai en oneidismō, there in the place are among wickedness great, and in scorning;

kai teichē Ierousalēm kathērēmena, kai hai pylai autēs enepresthēsan en pyri.

and the walls of Jerusalem are being demolished, and its gates were burnt by fire.

אָמְרוּ לִי הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר־נִשְׁאָרוּ מִן־הַשְּׂבִי שָׁם
 בַּמְּדִינָה בְּרָעָה גְדֹלָה וּבְחָרְפָּה וְחוֹמַת יְרוּשָׁלַם מִפְּרָצָתָּ
 וּשְׁעָרֶיהָ נִצְתוּ בְּאֵשׁ:

דַּוְיָהוּי כְּשָׁמְעִי אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה יִשְׁבְּתִי וְאֶבְכֶּה
 וְאֶתְאַבְּלָה יָמִים וְאֶהְיֶה צֹם וּמִתְפַּלֵּל לְפָנַי אֵלֹהֵי הַשָּׁמַיִם:

4. way'hi k'sham'i 'eth-had'barim ha'eleh yashab'ti wa'eb'keh wa'eth'ab'lah yamim wa'ehi tsam umith'palel liph'ney 'Elohey hashamayim.

Neh1:4 And it came to pass, when I heard these words, I sat down and wept and mourned for days; and I was fasting and praying before the El of the heavens.

<4> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαί με τοὺς λόγους τούτους ἐκάθισα καὶ ἔκλαυσα καὶ ἐπένθησα ἡμέρας καὶ ἤμην νηστεύων καὶ προσευχόμενος ἐνώπιον θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ

4 kai egeneto en tō akousai me tous logous toutous ekathisa kai eklausa And it came to pass in my hearing these words, I sat and wept

kai epenthēsa hēmeras kai emēn nēsteuōn

and mourned for days, and I was fasting

kai proseuchomenos enōpion theou tou ouranou

and praying before the El of the heavens.

הָאֵלֹהִים אֲנִי יָהוָה אֵלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הָאֵל הַגָּדוֹל
 וְהַנּוֹרָא שֹׁמֵר הַבְּרִית וְחֹסֵד לְאֶהְבֵּיו וּלְשֹׂמְרֵי מִצְוֹתָיו:

5. wa'omar 'ana' Yahúwah 'Elohey hashamayim ha'El hagadol w'hanora' shomer hab'rith wachesed l'ohabayu ul'shom'rey mits'wothayu.

Neh1:5 And I said, I beseech You, O יהוה the El of the heavens, the great and awesome the El, who keeps the covenant and mercy for them that love Him and for them that keep His commandments,

<5> καὶ εἶπα Μὴ δὴ, κύριε ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἰσχυρὸς ὁ μέγας καὶ ὁ φοβερὸς, φυλάσσω τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ·

5 kai eipa Mē dē, kyrie ho theos tou ouranou ho ischyros ho megas
And I said, Nay, I beg you, O YHWH the El of heaven, the strong and great
kai ho phoberos, phylassōn tēn diathēkēn kai to eleos tois agapōsin auton
and fearful one, guarding the covenant and the mercy to the ones loving him
kai tois phylassousin tas entolas autou;
and to the ones guarding his commandments.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

וְתַהֲרִי נָא אֲזַנְךָ-קַנְשֶׁבֶת וְעֵינֶיךָ פְּתוּחוֹת לְשִׁמְעַ אֶל-תְּפִלַּת עַבְדְּךָ
אֲשֶׁר אָנֹכִי מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם וְיוֹמָם וְלַיְלָה עַל-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל עַבְדֶּיךָ וּמִתְנַדָּה עַל-חַטָּאוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר חָטְאוּ לָךְ וְאֲנִי וּבֵית-אָבִי חָטְאוּנִי:

6. t'hi na' 'az'n'ak-qashebeth w'eyneyak ph'thuuchoth lish'mo`a
'el-t'philath `ab'd'ak 'asher 'anoki mith'palel l'phaneyak hayom yomam
walay'lah `al-b'ney Yis'ra'El `abadeyak umith'wadeh `al-chato'wth b'ney-Yis'ra'El
'asher chata'nu lak wa'ani ubeyth-'abi chata'nu.

Neh1:6 let Your ear now be attentive and Your eyes open to listen to the prayer of Your servant which I am praying before You today, day and night, for the sons of Yisra'El Your servants, confessing the sins of the sons of Yisra'El which we have sinned against You; I and my father's house have sinned.

<6> ἔστω δὴ τὸ οὖς σου προσέχον καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀνεωγμένοι τοῦ ἀκοῦσαι προσευχὴν δούλου σου, ἣν ἐγὼ προσεύχομαι ἐνώπιόν σου σήμερον ἡμέραν καὶ νύκτα περὶ υἱῶν Ἰσραὴλ δούλων σου καὶ ἐξαγορεύω ἐπὶ ἁμαρτίαις υἱῶν Ἰσραὴλ, ἃς ἡμάρτομέν σοι. καὶ ἐγὼ καὶ ὁ οἶκος πατρός μου ἡμάρτομεν·

6 estō dē to ous sou prosechon kai hoi ophthalmoi sou aneōgmenoi
Let it be indeed your ear heeds, and your eyes open
tou akousai proseuchēn doulou sou, hēn egō proseuchomai
to hear the prayer of your servant! which I pray
enōpion sou sēmeron hēmeran kai nykta peri huiōn Israēl doulōn sou
before you today's day and night, for the sons of Israel your servants.
kai exagoreuō epi hamartiais huiōn Israēl,
And I declare openly concerning the sins of the sons of Israel,
has hēmartomen soi. kai egō kai ho oikos patros mou hēmartomen;
in which we sinned against you; both I and the house of my father sinned.

7. חָבַל חָבַלְנוּ לְךָ וְלֹא-שָׁמְרָנוּ אֶת-הַמִּצְוֹת וְאֶת-הַחֻקִּים
 וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת-מֹשֶׁה עַבְדְּךָ:
 חָבַל חָבַלְנוּ לְךָ וְלֹא-שָׁמְרָנוּ אֶת-הַמִּצְוֹת וְאֶת-הַחֻקִּים
 וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת-מֹשֶׁה עַבְדְּךָ:

**7. chabol chabal'nu lak w'lo'-shamar'nu 'eth-hamits'woth w'eth-hachuqim
 w'eth-hamish'patim 'asher tsiuiath 'eth-Mosheh `ab'deak.**

Neh1:7 We have acted very corruptly against You and have not kept the commandments,
 nor the statutes, nor the ordinances which You commanded Your servant Mosheh.

<7> διαλύσει διελύσαμεν πρὸς σέ καὶ οὐκ ἐφυλάξαμεν τὰς ἐντολὰς
 καὶ τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα, ἃ ἐνετείλω τῷ Μωυσῆ παιδί σου.

7 dialyse dielysamen pros se kai ouk ephylaxamen tas entolas

**In parting, we parted from you, and we guarded not the commandments,
 kai ta prostagmata kai ta krimata, ha eneteilō tō Mōusē paidi sou.
 and the orders, and the judgments, which you gave charge to Moses your servant.**

8. חִזְכָּר-נָא אֶת-הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת-מֹשֶׁה עַבְדְּךָ לֵאמֹר
 אַתֶּם הַמְעַלּוּ אֹנִי אֶפְיִן אֶתְכֶם בְּעַמִּים:
 חִזְכָּר-נָא אֶת-הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת-מֹשֶׁה עַבְדְּךָ לֵאמֹר
 אַתֶּם הַמְעַלּוּ אֹנִי אֶפְיִן אֶתְכֶם בְּעַמִּים:

**8. z'kar-na' 'eth-hadabar 'asher tsiuiath 'eth-Mosheh `ab'd'k le'mor
 'atem tim'`alu 'ani 'aphits 'eth'kem ba`amim.**

Neh1:8 Remember, I bessech you, the word which You commanded Your servant Mosheh,
 saying, If you are unfaithful I shall scatter you among the peoples;

<8> μνήσθητι δὴ τὸν λόγον, ὃν ἐνετείλω τῷ Μωυσῆ παιδί σου λέγων
 Ὑμεῖς εἰάν ἀσυνθετήσητε, ἐγὼ διασκορπιῶ ὑμᾶς ἐν τοῖς λαοῖς·

8 mnēsthēti dē ton logon, hon eneteilō tō Mōusē paidi sou

**Remember indeed! the word which you gave charge to Moses, to your servant,
 legōn Hymeis ean asynthetēsēte, egō diaskorpiō hymas en tois laois;
 saying, If should break contract You, I shall disperse you among the peoples.**

9. וְעִשְׂיֵתֶם אִתָּם אִם-יִהְיֶה נִבְחַכְּם בְּקִצָּה הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם אֶקְבְּצֵם
 וְהִבּוֹאֵתֶם אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי לְשֹׁכֵן אֶת-שְׁמִי שָׁם:
 וְעִשְׂיֵתֶם אִתָּם אִם-יִהְיֶה נִבְחַכְּם בְּקִצָּה הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם אֶקְבְּצֵם
 וְהִבּוֹאֵתֶם אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי לְשֹׁכֵן אֶת-שְׁמִי שָׁם:

**9. w'shab'tem 'elay ush'mar'tem mits'wothay wa`asithem 'otham
 'im-yih'yeh nidachakem biq'tseh hashamayim misham 'aqab'tsem
 wahabo'othim 'el-hamaqom 'asher bachar'ti l'shaken 'eth-sh'mi sham.**

Neh1:9 but if you return to Me and keep My commandments and do them, though
 there were of you cast out unto the uttermost part of the heavens, I shall gather them

from there and shall bring them to the place that I have chosen to set My name there.

<9> καὶ ἐὰν ἐπιστρέψῃτε πρὸς με καὶ φυλάξῃτε τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσῃτε αὐτάς, ἐὰν ἦ ἡ διασπορὰ ὑμῶν ἀπ’ ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, ἐκεῖθεν συναΐξω αὐτοὺς καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον, ὃν ἐξελεξάμην κατασκηνώσαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ.

9 kai ean epistrepsete pros me kai phylaxete tas entolas mou

But if you should return to me, and should guard my commandments, kai poiēsēte autas, ean ē hē diaspora hymōn ap’ akrou tou ouranou, and do them; and if might be your dispersion unto the tip of the heavens, ekeithen synaxō autous kai eisaxō autous eis ton topon, from there I shall gather them, and I shall bring them into the place hon exelexamēn kataskēnōsai to onoma mou ekei. which I chose to encamp my name there.

ⲁⲡⲤⲏⲏⲁ ⲙⲁⲉⲗⲉⲓⲥ Ⲓⲩⲁⲓⲁⲓⲁ ⲙⲏⲩⲩⲩ ⲕⲉⲗⲁⲓ ⲓⲱⲕⲉ ⲙⲩⲩⲟⲩⲩ ⲙⲉⲗⲉⲓⲥⲟ ⲙⲏⲩⲩⲩ 10
יְהִי עַבְדֵיךָ וְעַמֶּךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְּכֹחַךָ הַגָּדוֹל וּבְיָדְךָ הַחֲזָקָה:
10. w'hem `abadeyak w'ameak `asher padiath b'kochak hagadol ub'yad'ak hachazaqah.

Neh1:10 And they are Your servants and Your people whom You redeemed by Your great power and by Your strong hand.

<10> καὶ αὐτοὶ παῖδες σου καὶ λαός σου, οὓς ἐλυτρώσω ἐν δυνάμει σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῇ χειρὶ σου τῇ κραταιᾷ.

10 kai autoi paides sou kai laos sou, hous elytrōsō

And they are your servants and your people, whom you ransomed en dymamei sou tē megalē kai en tē cheiri sou tē krataiā. by power your great, and by hand your fortified.

ⲙⲁⲉⲗⲉⲓⲥ ⲕⲒⲒⲁ-Ⲓⲕⲉ ⲕⲉⲩⲱⲡⲉ-ⲙⲩⲩⲥⲕⲉ ⲕⲓⲥⲁⲕⲁ ⲕⲉⲓⲁⲕⲁ ⲕⲓⲥⲁⲕⲁ 11
ⲙⲩⲩⲱ-ⲕⲕⲉ ⲁⲕⲁⲓⲉⲗⲉ ⲙⲉⲗⲉⲓⲥⲟ ⲕⲒⲒⲁ-Ⲓⲕⲉⲩ
ⲁⲡⲤⲁ ⲱⲉⲕⲕⲁ ⲕⲉⲓⲓⲥⲁⲕⲁ ⲙⲉⲗⲉⲓⲥⲟ ⲕⲉⲓⲁⲕⲁ ⲕⲉⲓⲁⲕⲁ ⲕⲉⲓⲁⲕⲁ
ⲙⲉⲗⲉⲓⲥⲟ ⲁⲡⲱⲙⲩ ⲕⲉⲕⲉⲕⲉⲁ ⲕⲉⲓⲁⲕⲁ
יֵאֱמַר אֲדֹנָי הַהוּא נָא אֲזַנְנָה-קַשְׁבֶּת אֶל-תְּפִלַּת עַבְדֶּךָ
וְאֶל-תְּפִלַּת עַבְדֵיךָ הַחֹפְצִים לִירְאָה אֶת-שְׁמֶךָ
וְהַצְּלִיחָה-נָא לְעַבְדֶּךָ הַיּוֹם וּתְנַהֲוּ לְרַחֲמִים לְפָנַי הָאֵלֵּשׁ הַזֶּה
וְאֲנִי הָיִיתִי מְשַׁקָּה לְמֶלֶךְ: פ

11. `ana' `Adonai t'hi na' `az'n'ak-qashebeth `el-t'philath `ab'd'ak w'el-t'philath `abadeyak hachaphetsim l'yir'ah `eth-sh'mek w'hats'lichah-na' l'`ab'd'ak hayom uth'nehu l'rachamim liph'ney ha'ish hazeh wa'ani hayithi mash'qeh lamelek.

Neh1:11 O my Adon (Master), I beseech You, may Your ear be attentive to the prayer of Your servant and to the prayer of Your servants who delight to fear Your name, and prosper, I beeech You, Your servant successful today and grant him for compassion before this man. Now I was the cupbearer to the king.

<11> μὴ δὴ, κύριε, ἀλλ' ἔστω τὸ οὖς σου προσέχον εἰς τὴν προσευχὴν τοῦ δούλου σου

καὶ εἰς τὴν προσευχὴν παίδων σου τῶν θελόντων φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου,
καὶ εὐόδωσον δὴ τῷ παιδί σου σήμερον καὶ δὸς αὐτὸν εἰς οἰκτιρμοὺς
ἐνώπιον τοῦ ἀνδρὸς τούτου. -- καὶ ἐγὼ ἤμην οἰνοχόος τῷ βασιλεῖ.

11 mē dē, kyrie, all' estō to ous sou prosechon

Turn **not** away, **I** beg you, **O YHWH**, **let be your ear heeding**

eis tēn proseuchēn tou doulou sou kai eis tēn proseuchēn paidōn sou

to the prayer of your servant, and to the prayer of your servants!

tōn thelontōn phobeisthai to onoma sou,

of the ones wanting to fear your name.

kai euodōson dē tō paidi sou sēmeron kai dos auton

And prosper the way indeed of your servant today, and give him

eis oiktirmous enōpion tou andros toutou. --kai egō ēmēn oinochoos tō basilei.

for compassions before this man! And I was a wine server to the king.

Chapter 2

יָבֵן עֲלַי כַּסֵּי מַדְיָה וְלֹא-הָיִיתִי רַע לְפָנָיו׃
Neh2:1
יָבֵן עֲלַי כַּסֵּי מַדְיָה וְלֹא-הָיִיתִי רַע לְפָנָיו׃

אֲוִיָּהִי בְּחֹדֶשׁ נִיסָן שְׁנַת עֶשְׂרִים לְאַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא הַמֶּלֶךְ יֵין

לְפָנָיו וְאַשָּׂא אֶת-הַיַּיִן וְאַתְּנָה לְמֶלֶךְ וְלֹא-הָיִיתִי רַע לְפָנָיו׃

1. way'hi b'chodesh Nisan sh'nath `es'rim l'Ar'tach'shas't' hamelek yayin l'phanayu
wa'esa' 'eth-hayayin wa'et'nah lamelek w'lo'-hayithi ra' l'phanayu.

Neh2:1 And it came about in the month Nisan, in the twentieth year of King Artachshast, that wine was before him, and I took up the wine and gave it to the king.

Now I had not been sad in his presence.

<2:1> Καὶ ἐγένετο ἐν μηνὶ Νισαν ἔτους εἰκοστοῦ Ἀρθασασθα βασιλεῖ
καὶ ἦν ὁ οἶνος ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ ἔλαβον τὸν οἶνον καὶ ἔδωκα τῷ βασιλεῖ,
καὶ οὐκ ἦν ἕτερος ἐνώπιον αὐτοῦ.

1 Kai egeneto en mēni Nisan etous eikostou

And it came to pass in the month of Nisan, year the twentieth of

Arthasastha basilei kai ēn ho oinos enōpion emou, kai elabon ton oinon

Artaxerxes the king, that was the wine before him. And I took the wine

kai edōka tō basilei, kai ouk ēn heteros enōpion autou;

and gave it to the king, and there was no other before him.

בַּיּוֹמָא לִי הַמֶּלֶךְ מַדְיָה פְּנִיָּה רָעִים
וְאַתְּהָ אֵינְךָ חוֹלָה אֵין זָה כִּי-אִם רַע לֵב וְאַיְרָא הַרְבֵּה מְאֹד׃
2
וְאַתְּהָ אֵינְךָ חוֹלָה אֵין זָה כִּי-אִם רַע לֵב וְאַיְרָא הַרְבֵּה מְאֹד׃

בַּיּוֹמָא לִי הַמֶּלֶךְ מַדְיָה פְּנִיָּה רָעִים
וְאַתְּהָ אֵינְךָ חוֹלָה אֵין זָה כִּי-אִם רַע לֵב וְאַיְרָא הַרְבֵּה מְאֹד׃

2. wayo'mer li hamelek madu'a paneyak ra'im

w'atah 'eyn'ak choleh 'eyn zeh ki-'im ro'a leb wa'ira' har'beh m'od.

Neh2:2 So the king said to me, Why is your face sad though you are not sick?

This is nothing but sadness of heart. Then I was very much afraid.

<2> καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεὺς Διὰ τί τὸ πρόσωπόν σου πονηρὸν καὶ οὐκ εἶ μετριάζων; οὐκ ἔστιν τοῦτο εἰ μὴ πονηρία καρδίας. καὶ ἐφοβήθην πολὺ σφόδρα.

2 kai eipen moi ho basileus Dia ti to prosōpon sou ponēron

And said to me the king, Why is your face in a sorry state,

kai ouk ei metriazōn? ouk estin touto ei mē ponēria kardias.

and you are not content? For not is this unless there is a sorrowful heart.

kai ephobēthēn poly sphodra.

And I was afraid much exceedingly.

בְּנֵי יְהוָה יִשְׁעוּ וְיִשְׁעוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
:וְאֵת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׁעוּ וְיִשְׁעוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

גַּאֲמַר לְמַלְךְ הַמְּלֶךְ לְעוֹלָם יְחִיָּה מְדוּעַ לֹא־יָרַעוּ בְּנֵי

אֲשֶׁר הָעִיר בֵּית־קְבָרוֹת אֲבֹתַי חֲרָבָה וְשַׁעֲרֶיהָ אֶכְלוּ בְּאֵשׁ: ם

3. wa'omar lamelek hamelek l'olam yich'yeh madu'a lo'-yer'u phanay 'asher ha'ir beyth-qib'roth 'abothay charebah ush'areyah 'uk'lu ba'esh.

Neh2:3 And I said to the king, Let the king live forever.

Why should my face not be sad when the city, the place of my father's tombs, lies desolate and its gates have been consumed by fire?

<3> καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ Ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα ζήτω·

διὰ τί οὐ μὴ γένηται πονηρὸν τὸ πρόσωπόν μου, διότι ἡ πόλις,

οἶκος μνημείων πατέρων μου, ἤρημώθη καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς κατεβρώθησαν ἐν πυρί;

3 kai eipa tō basilei Ho basileus eis ton aiōna zētō;

And I said to the king, O king, into the eon Live!

dia ti ou mē genētai ponēron to prosōpon mou,

Why should not be sorry face my,

dioti hē polis, oikos mnēmeiōn paterōn mou, ērēmōthē

for the city, the house of the sepulchres of my fathers, was made desolate,

kai hai pylai autēs katebrōthēsan en pyri?

and its gates were devoured by fire?

וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ עַל־מַה־זֶּה אַתָּה מְבַקֵּשׁ
:וְאֵת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׁעוּ וְיִשְׁעוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

וַאֲתַפְּלֵל אֶל־אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם:

4. wayo'mer li hamelek `al-mah-zeh 'atah m'baqesh wa'eth'palel 'el-'Elohey hashamayim.

Neh2:4 Then the king said to me, For what is this that you request?

So I prayed to the El of the heavens.

<4> καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεὺς Περὶ τίνος τοῦτο σὺ ζητεῖς;

καὶ προσηυξάμην πρὸς τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ

4 kai eipen moi ho basileus Peri tinos touto sy zēteis?

And said to me the king, For what is this you seek?

kai prosēuxamēn pros ton theon tou ouranou

And I prayed to YHWH Elohim of the heavens.

יָצַדְתִּי אֱלֹהִים יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
וַיִּשְׁמָע אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֶת
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַרְתִּי וַיִּשְׁלַח
אֵלַי אֶת-יְהוֹדָה בְּנֵי אֲבֹתַי וַיִּבְרָךְ
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר
לְמֶלֶךְ אֱמִי אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
טוֹב וְאִם-יִיטָב עֲבַדְתִּי לְפָנֶיךָ

5. wa'omar lamelek 'im-`al-hamelek tob w'im-yitab `ab'd'ak l'phaneyak
'asher tish'lacheni 'el-Yahudah 'el-`ir qib'roth 'abothay w'eb'nenah.

Neh2:5 And I said to the king, If it was good on the king, and if your servant has found favor in your sight, that you would send me to Yahudah, to the city of my father's tombs, that I may build it.

<5> καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ Εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν, καὶ εἰ ἀγαθυνθήσεται ὁ παῖς σου ἐνώπιόν σου ὥστε πέμψαι αὐτὸν εἰς Ἰουδα εἰς πόλιν μνημείων πατέρων μου, καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτήν.

5 kai eipa tō basilei Ei epi ton basilea agathon,

And I said to the king, If it be upon the king for good,

kai ei agathynthēsetai ho pais sou enōpion sou hōste pempasai auton eis Iouda

and if shall seem good your servant before you, so as to send him to Judah,

eis polin mnēmeiōn paterōn mou, kai anoikodomēsō autēn.

to the city of the sepulchres of my fathers, then I shall rebuild it.

וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ וְהַשְּׂגֵל יוֹשֶׁבֶת אֶצְלוֹ עַד-מָתַי יִהְיֶה מַהֲלָכְךָ
וּמָתַי תָּשׁוּב וַיִּיטָב לְפָנַי-הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח אֵלַי אֶת-יְהוֹדָה בְּנֵי אֲבֹתַי לֵאמֹר
וַיִּבְרָךְ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ אֱמִי אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
טוֹב וְאִם-יִיטָב עֲבַדְתִּי לְפָנֶיךָ

6. wayo'mer li hamelek w'hashegal yoshebeth 'ets'lo `ad-mathay yih'yeh mahalakak
umathay tashub wayitab liph'ney-hamelek wayish'lacheni wa'et'nah lo z'man.

Neh2:6 And the king said to me, the queen sitting beside him, How long shall your journey be, and when shall you return? So it was good before the king to send me, and I set him a time.

<6> καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεὺς καὶ ἡ παλλακὴ ἡ καθημένη ἐχόμενα αὐτοῦ Ἔως πότε ἔσται ἡ πορεία σου καὶ πότε ἐπιστρέψεις; καὶ ἡγαθύνθη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέστειλέν με, καὶ ἔδωκα αὐτῷ ὄρον.

6 kai eipen moi ho basileus kai hē pallakē hē kathēmenē echomena autou

And said to me the king, and his concubine sitting next to him,

Heōs pote estai hē poreia sou kai pote epistrepseis?

For how long shall be going you, and when shall you return?

kai ēgathynthē enōpion tou basileōs, kai apesteylen me,

And it was good before the king. And he sent me,

kai edōka autō horon.

and I gave to him a confirmation.

וַיִּשְׁמָע אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֶת
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַרְתִּי וַיִּשְׁלַח
אֵלַי אֶת-יְהוֹדָה בְּנֵי אֲבֹתַי וַיִּבְרָךְ
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר
לְמֶלֶךְ אֱמִי אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
טוֹב וְאִם-יִיטָב עֲבַדְתִּי לְפָנֶיךָ

זָאָמַר לַמֶּלֶךְ אֶם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב אֲנִירוֹת יִתְּנֵנִי לִי עַל-פְּחֻוֹת
עֵבֶר הַנָּהָר אֲשֶׁר יַעֲבִירוּנִי עַד אֲשֶׁר-אָבוֹא אֶל-יְהוּדָה:

7. wa'omar lamelek 'im-`al-hamelek tob 'ig'roth yit'nu-li `al-pachawoth
`eber hanahar 'asher ya`abiruni `ad 'asher-'abo' 'el-Yahudah.

Neh2:7 And I said to the king, If it please the king, let letters be given me
for the governors of the provinces beyond the river,
that they may allow me to pass through until I come to Yahudah,

<7> καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ Εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν, δότω μοι ἐπιστολὰς
πρὸς τοὺς ἐπάρχους πέραν τοῦ ποταμοῦ ὥστε παραγαγεῖν με, ἕως ἔλθω ἐπὶ Ἰουδαν,
7 kai eipa tō basilei Ei epi ton basilea agathon,

And I said to the king, If it be upon the king for good,
dotō moi epistolas pros tous eparchous peran tou potamou
let him give to me letters to the chief rulers on the other side of the river!
hōste paragagein me, heōs elthō epi Ioudan,
so as to allow me to pass until I come unto Judah;

יְצַוֵּנִי אֶל-אֲשֶׁר יֵשֵׁב בְּעֵבֶר הַנָּהָר
וְיִתְּנֵנִי עַד אֲשֶׁר-אָבוֹא אֶל-יְהוּדָה
וְיִתְּנֵנִי עַד אֲשֶׁר-אָבוֹא אֶל-יְהוּדָה
וְיִתְּנֵנִי עַד אֲשֶׁר-אָבוֹא אֶל-יְהוּדָה

חֲוֹאֲנִירוֹת אֶל-אֲסָף שׁוֹמֵר הַפְּרָדִים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר יִתְּנֵנִי לִי עֵצִים לְקִירוֹת אֶת-שַׁעֲרֵי הַבִּירָה
אֲשֶׁר-לַבַּיִת וְלַחֹמַת הָעִיר וְלַבַּיִת אֲשֶׁר-אָבוֹא אֵלָיו
וְיִתְּנֵנִי לִי הַמֶּלֶךְ כִּי-אֵלֵּי הַטּוֹבָה עָלַי:

8. w'igereth 'el-'Asaph shomer hapar'des 'asher lamelek
'asher yiten-li `etsim l'qaroth 'eth-sha`arey habirah 'asher-labayith ul'chomath ha`ir
w'labayith 'asher-'abo' 'elayu wayiten-li hamelek k'yad-'Elohay hatobah `alay.

Neh2:8 and a letter to Asaph the keeper of the king's the forest which is to the king,
that he may give me timber to make beams for the gates of the fortress
which is by the house, for the wall of the city and for the house to which I shall go into it.
And the king granted them to me because the good hand of my El was on me.

<8> καὶ ἐπιστολὴν ἐπὶ Ἀσαφ φύλακα τοῦ παραδείσου, ὅς ἐστιν τῷ βασιλεῖ,
ὥστε δοῦναί μοι ξύλα στεγάσαι τὰς πύλας καὶ εἰς τὸ τεῖχος τῆς πόλεως
καὶ εἰς οἶκον, ὃν εἰσελεύσομαι εἰς αὐτόν. καὶ ἔδωκέν μοι ὁ βασιλεὺς
ὡς χεὶρ θεοῦ ἢ ἀγαθή.

8 kai epistolēn epi Asaph phylaka tou paradeisou, hos estin tō basilei,
and a letter to Asaph the keeper of the garden, which is to the king,
hōste dounai moi xyla stegasai tas pylas kai eis to teichos tēs poleōs
so as to give to me wood to cover the gates and for the wall of the city,
kai eis oikon, hon eiseleusomai eis auton.
and for the house, for which I shall enter unto it.
kai edōken moi ho basileus hōs cheir theou hē agathē.

And gave to me the king by hand of Elohim the good upon me.

יָצַא מִלְּפָנֵי הַמֶּלֶךְ וְיָצַא מִלְּפָנֵי הַמֶּלֶךְ
טוֹאֲבוֹא אֶל-פְּחֹוֹת עֶבֶר הַנְּהָר וְאֶתְנָה לָהֶם אֵת אֲנָרוֹת הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁלַח עִמִּי הַמֶּלֶךְ שָׂרֵי חֵיָל וּפָרָשִׁים: פ

9. wa'abo' 'el-pachawoth `eber hanahar wa'et'nah lahem 'eth 'ig'roth hamelek wayish'lach `imi hamelek sarey chayil upharashim.

Neh2:9 Then I came to the governors of the provinces beyond the river and gave them the king's letters. Now the king had sent with me officers of the army and horsemen.

<9> καὶ ἦλθον πρὸς τοὺς ἐπάρχους πέραν τοῦ ποταμοῦ
καὶ ἔδωκα αὐτοῖς τὰς ἐπιστολάς τοῦ βασιλέως,
καὶ ἀπέστειλεν μετ' ἐμοῦ ὁ βασιλεὺς ἀρχηγούς δυνάμεως καὶ ἵππεῖς. --

9 kai elthon pros tous eparchous peran tou potamou

And I came to the chief rulers on the other side of the river,

kai edōka autois tas epistolas tou basileōs,

and I gave to them the letters of the king.

kai apesteilen met' emou ho basileus archēgous dynamēōs kai hippeis. --

And sent with me the king chiefs of the force, and horsemen.

וַיִּשְׁמַע סַנְבַּלַּט הַחֹרֶנִי וְטוֹבְיָה הָעֶבֶר הָעַמֹּנִי וַיִּרְעוּ לָהֶם
רָעָה גְדוֹלָה אֲשֶׁר-בָּא אֲדָם לְבִקֵּשׁ טוֹבָה לְבָנָי וְיִשְׂרָאֵל:

10. wayish'ma` San'ballat haChoroni w'TobYah ha`ebed ha`Ammoni wayera` lahem ra'ah g'dolah 'asher-ba' 'adam l'baqesh tobah lib'ney Yis'ra'El.

Neh2:10 When Sanballat the Choronite and TobYah the Ammonite the servant heard of it, it grieved them greatly that there was come a man to seek the good of the sons of Yisra'El.

<10> καὶ ἤκουσεν Σαναβαλλατ ὁ Ἀρωνι καὶ Τωβια ὁ δοῦλος ὁ Ἀμμωνι,
καὶ πονηρὸν αὐτοῖς ἐγένετο ὅτι ἦκει ἄνθρωπος ζητῆσαι ἀγαθὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

10 kai ekousen Sanaballat ho Arōni

And heard of it Sanballat the Horonite,

kai Tōbia ho doulos ho Ammōni, kai ponēron autois egeneto

and Tobiah the servant, the Ammonite, and it was greivous to them

hoti hēkei anthrōpos zētēsai agathon tois huiōis Israēl.

that a man was come to seek good to the sons of Israel.

וַיָּבֹאוּ אֶל-יְרוּשָׁלַם וַאֲהִי-שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה:
יָבֹאוּ אֶל-יְרוּשָׁלַם וַאֲהִי-שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה:

11. wa'abo' 'el-Y'rushalam wa'ehi-sham yamim sh'loshah.

Neh2:11 So I came to Yerushalam and was there three days.

<11> Καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἦμην ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς.

11 Kai ēlthon eis Ierousalēm kai ēmēn ekei hēmeras treis.
And I came unto Jerusalem, and I was there days three.

כָּמֹס ׀ סוֹמ שְׁכַחְתִּי כִּי אֶלְכֶלְכֶל שְׁפָתַי 12
שְׁכַחְתִּי אֶלְכֶלְכֶל שְׁפָתַי אֶלְכֶלְכֶל שְׁפָתַי אֶלְכֶלְכֶל שְׁפָתַי
אֶלְכֶלְכֶל שְׁפָתַי אֶלְכֶלְכֶל שְׁפָתַי אֶלְכֶלְכֶל שְׁפָתַי

יבִּיאֵנִי לַיְלָה אֲנִי וְאֲנָשִׁים מְעַט עִמִּי
וְלֹא־הִגַּדְתִּי לְאָדָם מָה אֵלֵהִי נֹתֵן אֶל־לְבִי לַעֲשׂוֹת לִירוּשָׁלַם
וּבַהֲמָה אֵינְךָ עִמִּי כִּי אִם־הִבְהַמָּה אֲשֶׁר אֲנִי רֹכֵב בָּהּ:

12. wa'aqum lay'lah 'ani wa'anashim m'at `imi
w'lo'-higad'ti l'adam mah 'Elohay nothen 'el-libi la`asoth liY'rushalam
ub'hemah 'eyn `imi ki 'im-hab'hemah 'asher 'ani rokeb bah.

Neh2:12 And I arose in the night, I and a few men with me.
I did not tell any man what my El was putting into my heart to do for Yerushalam
and there was no beast with me except the beast on which I was riding upon it.

<12> καὶ ἀνέστην νυκτὸς ἐγὼ καὶ ἄνδρες ὀλίγοι μετ' ἐμοῦ· καὶ οὐκ ἀπήγγειλα
ἀνθρώπῳ τί ὁ θεὸς δίδωσιν εἰς καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι μετὰ τοῦ Ἰσραηλ,
καὶ κτήνος οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ εἰ μὴ τὸ κτήνος, ᾧ ἐγὼ ἐπιβαίνω ἐπ' αὐτῷ.

12 kai anestēn nyktos egō kai andres oligoi met' emou;
And I rose up at night, I and men a few with me.
kai ouk apēggeila anthrōpō ti ho theos didōsin eis kardian mou tou poiēsai meta tou Israēl,
And I did not report to a man what Elohim put it into my heart to do with Israel.
kai ktēnos ouk estin met' emou ei mē to ktēnos, hō egō epibainō ep' autō.
And beast no there is with me, except the beast which I mounted upon it.

יִגְאָלְכֶלְכֶל שְׁפָתַי אֶלְכֶלְכֶל שְׁפָתַי אֶלְכֶלְכֶל שְׁפָתַי 13
שְׁכַחְתִּי אֶלְכֶלְכֶל שְׁפָתַי אֶלְכֶלְכֶל שְׁפָתַי אֶלְכֶלְכֶל שְׁפָתַי
אֶלְכֶלְכֶל שְׁפָתַי אֶלְכֶלְכֶל שְׁפָתַי אֶלְכֶלְכֶל שְׁפָתַי

יגִּיאֵלְכֶלְכֶל שְׁפָתַי אֶלְכֶלְכֶל שְׁפָתַי אֶלְכֶלְכֶל שְׁפָתַי
וְאֶל־שַׁעַר הָאֲשָׁפֹת וְאֶהְיֶה שֹׁבֵר בְּחֹמַת יְרוּשָׁלַם
אֲשֶׁר־הִמְפְּרִינָם וְשַׁעְרֶיהָ אֶכְלֹוּ בְּאֵשׁ:

13. wa'ets'ah b'sha`ar-hagay' lay'lah w'el-p'ney `eyn hatanin w'el-sha`ar ha'ash'poth
wa'ehi sober b'chomoth Y'rushalam 'asher-ham'phorwatsim ush`areyah 'uk'lu ba'esh.

Neh2:13 And I went out by night in the gate of the valley, even before the presence
of the dragon well, and to the dung gate, and I was examining the walls of Yerushalam
which they were broken down, and its gates were consumed by fire.

<13> καὶ ἐξῆλθον ἐν πύλῃ τοῦ γαληλα καὶ πρὸς στόμα πηγῆς τῶν συκῶν
καὶ εἰς πύλῃν τῆς κοπρίας καὶ ἦμην συντρίβων ἐν τῷ τείχει Ἱερουσαλημ,
ὃ αὐτοὶ καθαιροῦσιν καὶ πύλαι αὐτῆς κατεβρώθησαν πυρί.

13 kai exēlthon en pylē tou gōlēla
And I went forth through the gate of the valley at night
kai pros stoma pēgēs tōn sykōn kai eis pylēn tēs koprias

to the mouth of the well of the fig trees, and to gate the dung.

kai emēn syntribōn en tō teichei Ierousalēm, ho autoi kathairousin

And I was mourning over the walls of Jerusalem, which they were destroying,

kai pylai autēs katebrōthēsan pyri.

and her gates, the ones having been consumed by fire.

יְצַדֵּק אֶת-פִּי וְאֶת-לִבִּי בְּכָל-יְמֵי חַיַּי
:כִּי-אֵין מָקוֹם לְעֵבֶר לְפָנֶיהָ לְעֵבֶר תַּחְתָּי:

יד ואעבור אל-שער העין ואל-ברכת המלך
ואין-מקום לפניהם לעבר תחתאי:

14. wa'e`ebor 'el-sha`ar ha`ayin w'el-b'rekath hamelek w'eyn-maqom lab'hemah
la`abor tach'tay.

Neh2:14 Then I passed on to the gate of the fountain and to the king's pool,
but there was no place for the beast that was under me to pass.

<14> καὶ παρήλθον ἐπὶ πύλῃν τοῦ Αἰν καὶ εἰς κολυμβήθραν τοῦ βασιλέως,
καὶ οὐκ ἦν τόπος τῷ κτήνῃ παρελθεῖν ὑποκάτω μου.

14 kai parēlthon epi pylēn tou Ain kai eis kolymbēthran tou basileōs,

And I went by the gate of the fountain, and into the pool of the king.

kai ouk ēn topos tō ktēnei parelthein hypokatō mou.

And there was no place for the beast to pass underneath me.

טו ואהי עולה בנחל לילה ואהי שׁבר בחומה ואשוב
:אבוא בשער הנגיא ואשוב:

טו ואהי עולה בנחל לילה ואהי שׁבר בחומה ואשוב
ואבוא בשער הנגיא ואשוב:

15. wa'ehi `oleh banachal lay'lah wa'ehi sober bachomah wa'ashub
wa'abo' b'sha`ar hagay' wa'ashub.

Neh2:15 So I was ascending at night by the brook and I was examining the wall,
and turned back, and I entered by the gate of the valley and returned.

<15> καὶ ἤμην ἀναβαίνων ἐν τῷ τείχει χειμάρρου νυκτὸς
καὶ ἤμην συντρίβων ἐν τῷ τείχει. καὶ ἤμην ἐν πύλῃ τῆς φάραγγος καὶ ἐπέστρεψα.

15 kai emēn anabainōn en tō teichei cheimarrou nyktos kai emēn syntribōn

And I was ascending by the rushing stream at night. And I was mourning

en tō teichei. kai emēn en pylē tēs pharaggos kai epestrepsa.

over the wall, and I was at the gate of the ravine, and I returned.

טז והסגננים לא ידעו אנה הלכתי ומה אני עשה
וליהוידים ולפנהגים ולחרים ולסגננים
:וליתר עשה המלאכה עד-כן לא הגדתי:

טז והסגננים לא ידעו אנה הלכתי ומה אני עשה
וליהוידים ולפנהגים ולחרים ולסגננים
וליתר עשה המלאכה עד-כן לא הגדתי:

16. w'has'ganim lo' yad'u 'anah halak'ti umah 'ani `oseh w'laYahudim
w'lakohanim w'lachorim w'las'ganim ul'yether `oseh ham'la'kah `ad-ken lo' higad'ti.

Neh2:16 And the officials **did not know** where I had gone or **what** I had done; nor had I as yet told it to the Yahudim, or to the priests, or to the nobles, or to the officials or to the rest who did the work.

<16> καὶ οἱ φυλάσσοντες οὐκ ἔγνωσαν τί ἐπορεύθην καὶ τί ἐγὼ ποιῶ, καὶ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς ἐντίμοις καὶ τοῖς στρατηγοῖς καὶ τοῖς καταλοίποις τοῖς ποιούσιν τὰ ἔργα ἕως τότε οὐκ ἀπήγγεिला.

16 kai hoi phylassontes **ouk egnōsan ti eporeuthēn kai ti egō poiō**,
And the ones guarding **did not know why I went**, and **what** I was doing.

kai tois Ioudaiois kai tois hierousin kai tois entimois
And to the Jews, and to the priests, and to the important ones,
kai tois stratēgois kai tois kataloipois tois poiousin ta erga
and to the commandants, and to the rest of the ones doing the works
heōs tote **ouk apēggeila**.
until then, I did not report.

אָג יָגַחְתָּ אֶת־אֲנִי וְאֶת־הַיְהוּדִים וְאֶת־הַכֹּהֲנִים וְאֶת־הַנְּסִיחִים וְאֶת־הַיְשָׁרָאִים וְאֶת־הַיְשָׁרָאִים וְאֶת־הַיְשָׁרָאִים 17
יָגַחְתָּ אֶת־אֲנִי וְאֶת־הַיְהוּדִים וְאֶת־הַכֹּהֲנִים וְאֶת־הַנְּסִיחִים וְאֶת־הַיְשָׁרָאִים וְאֶת־הַיְשָׁרָאִים
אֶת־אֲנִי וְאֶת־הַיְהוּדִים וְאֶת־הַכֹּהֲנִים וְאֶת־הַנְּסִיחִים וְאֶת־הַיְשָׁרָאִים וְאֶת־הַיְשָׁרָאִים
יִזְכְּרוּ אֵלֶיךָ אֲתָם רֵאשִׁים הָרַעְיָה אֲשֶׁר אָנֹכִי בָהּ
אֲשֶׁר יְרוּשָׁלַם חֲרָבָה וְשַׁעֲרֶיהָ נִצְתָו בְּאֵשׁ לְכוּ
וְנִבְנָה אֶת־חוֹמַת יְרוּשָׁלַם וְלֹא־נִהְיָה עוֹד חֲרָפָה:

17. wa'omar 'alehem 'atem ro'im hara'ah 'asher 'anach'nu bah
'asher Y'rushalam charebah ush`areyah nits'thu ba'esh l'ku
w'nib'neh 'eth-chomath Y'rushalam w'lo'-nih'yeh `od cher'pah.

Neh2:17 Then I said to them, You see the distress that we are in it, that Yerushalam is desolate and its gates burned by fire. Come, let us build the wall of Yerushalam so that we shall be no more a reproach.

<17> καὶ εἶπα πρὸς αὐτοὺς Ὑμεῖς βλέπετε τὴν πονηρίαν, ἐν ἣ ἔσμεν ἐν αὐτῇ, πῶς Ἰερουσαλημ ἔρημος καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐδόθησαν πυρί· δεῦτε καὶ διοικοδομήσωμεν τὸ τεῖχος Ἰερουσαλημ, καὶ οὐκ ἐσόμεθα ἔτι ὄνειδος.

17 kai eipa pros autous Hymeis blepete tēn ponērian, en hē esmen en autē,
Then I said to them, You see this wickedness in which we are in it,

pōs Ierousalēm erēmos kai hai pylai autēs edothēsan pyri;
how Jerusalem is desolate, and its gates were given to fire.

deute kai dioikodomēsōmen to teichos Ierousalēm,
Come, and let us build throughout the wall of Jerusalem!

kai **ouk esometha eti oneidos**.
and we shall not be any longer for scorn.

כָּלֹ אֶת־יְהוּדִים וְאֶת־הַכֹּהֲנִים וְאֶת־הַיְשָׁרָאִים וְאֶת־הַיְשָׁרָאִים 18
יָגַחְתָּ אֶת־אֲנִי וְאֶת־הַיְהוּדִים וְאֶת־הַכֹּהֲנִים וְאֶת־הַיְשָׁרָאִים וְאֶת־הַיְשָׁרָאִים
אֶת־אֲנִי וְאֶת־הַיְהוּדִים וְאֶת־הַכֹּהֲנִים וְאֶת־הַיְשָׁרָאִים וְאֶת־הַיְשָׁרָאִים
אֶת־אֲנִי וְאֶת־הַיְהוּדִים וְאֶת־הַכֹּהֲנִים וְאֶת־הַיְשָׁרָאִים וְאֶת־הַיְשָׁרָאִים

יחזקאל להם את יד אלהי אשר היא טובה עלי
 ואף דברי המלך אשר אמר לי ויאמרו נקום
 ובנינו ויחזקו ידיהם לטובה: פ

18. wa'agid lahem 'eth-yad 'Elohay 'asher-hi' tobah `alay w'aph-dib'rey hamelek
 'asher 'amar-li wayo'm'ru naqum ubaninu way'chaz'qu y'deyhem latobah.

Neh2:18 Then I told them of the hand of my El which was good upon me
 and also about the king's words which he had spoken to me.
 Then they said, Let us arise and build. So they put their hands to the good work.

<18> καὶ ἀπήγγειλα αὐτοῖς τὴν χεῖρα τοῦ θεοῦ, ἣ ἐστὶν ἀγαθὴ ἐπ' ἐμέ,
 καὶ τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως, οὓς εἶπέν μοι, καὶ εἶπα Ἀναστῶμεν
 καὶ οἰκοδομήσωμεν. καὶ ἐκραταιώθησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν εἰς ἀγαθόν. --

18 kai apēggeila autois tēn cheira tou theou, hē estin agathē ep' eme,
 And I reported to them the hand of the Elohim which is good upon me,
 kai tous logous tou basileōs, hous eipen moi, kai eipa Anastōmen
 and the words of the king which he spoke to me. And they said, Let us arise
 kai oikodomēsōmen. kai ekrataiōthēsan hai cheires autōn eis agathon. --
 and build! And were fortified their hands for good.

כגאחא זחאזז כגזחא אגאחא אכגאזז כגזחא חגזחא זחאזז 19
 אכא אגאחא-אז זחאזזזז זחאזזזז זחאזזזז זחאזזזז זחאזזזז
 זחאזזזז זחאזזזז זחאזזזז זחאזזזז זחאזזזז זחאזזזז זחאזזזז

יט וישמע סנבלט החורני וטבִּיָּה העֶבֶד העֶמוֹנִי וְגַשְׁם הָעֲרָבִי
 ויִלְעָגוּ לָנוּ ויִבְזוּ עָלֵינוּ ויאמרו מה-הַדָּבָר הַזֶּה
 אֲשֶׁר אַתֶּם עֹשִׂים הַעֵל הַמֶּלֶךְ אִתְּם מִרְדִּים:

19. wayish'ma` San'ballat haChoroni w'TobYah ha`ebed ha`Ammoni
 w'Geshem ha`Ar'bi wayal'igu lanu wayib'zu `aleynu
 wayo'm'ru mah-hadabar hazeh 'asher 'atem `osim ha`al hamelek 'atem mor'dim.

Neh2:19 But when Sanballat the Choronite and TobYah the servant, the Ammonite,
 and Geshem the Arabi heard it, they mocked us and despised us and said,
 What is this thing that you are doing? Are you rebelling against the king?

<19> καὶ ἤκουσεν Σαναβαλλατ ὁ Ἀρωνι καὶ Τωβια ὁ δοῦλος ὁ Ἀμμωνι
 καὶ Γησαμ ὁ Ἀραβι καὶ ἐξεγέλασαν ἡμᾶς καὶ ἦλθον ἐφ' ἡμᾶς καὶ εἶπαν
 Τί τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὃ ὑμεῖς ποιεῖτε; ἣ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμεῖς ἀποστατεῖτε;

19 kai ēkousen Sanaballat ho Arōni kai Tōbia ho doulos ho Ammōni
 And heard Sanaballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite,
 kai Gēsam ho Arabi kai exegelasan hēmas kai ēlthon eph' hēmas
 and Geshem the Arab. And they laughed out loud at us, and came to us,
 kai eipan Ti to hrēma touto, ho hymeis poieite?
 and they said, What is this thing which you are doing?
 ē epi ton basilea hymeis apostateite?
 or is it against the king that you are defecting?

מַעֲשֵׂי אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם 20
וְיָשִׁיב אֹתָם דְּבַר וְאָמַר לָהֶם אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
הוּא יַצְלִיחַ לָנוּ וְאֲנַחְנוּ עֹבְדָיו נִקְוִים וּבְנֵינוּ
וְלָכֶם אֵין-חֶלֶק וְצַדִּיקָה וְזִכְרוֹן בִּירוּשָׁלַם:

20. wa'ashib 'otham dabar wa'omar lahem 'Elohey hashamayim hu' yats'liach lanu wa'anach'nu `abadayu naqum ubaninu w'lakem 'eyn-cheleq uts'daqah w'zikaron biY'rushalam.

Neh2:20 So I answered them a word and said to them, the El of the heavens, He shall prosper us; therefore we His servants shall arise and build, but you have no portion, right or memorial in Yerushalam.

<20> καὶ ἐπέστρεψα αὐτοῖς λόγον καὶ εἶπα αὐτοῖς Ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, αὐτὸς εὐδοῶσει ἡμῖν, καὶ ἡμεῖς δοῦλοι αὐτοῦ καθαροί, καὶ οἰκοδομήσομεν· καὶ ὑμῖν οὐκ ἔστιν μερὶς καὶ δικαιοσύνη καὶ μνημόσυνον ἐν Ἱερουσαλημ.

20 kai epestrepsa autois logon kai eipa autois Ho theos tou ouranou, And I returned to them a word, and I said to them, The El of the heavens, autos euodōsei hēmin, kai hēmeis douloi autou katharoi, kai oikodomēsomen; he shall prosper the way for us. And we his servants are pure, and we shall build, kai hymin ouk estin meris kai dikaiosynē kai mnēmosynon en Ierousalēm. and to you there is no portion, nor judicial right, nor a memorial in Jerusalem.

Chapter 3

וַיָּקָם אֱלִישִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיָּעֹמְדוּ אִתּוֹ הַכֹּהֲנִים
וַיִּבְנוּ אֶת-שַׁעַר הַצֹּאֵן הַמָּה קִדְשׁוֹהוּ וַיַּעֲמִידוּ דִלְתוֹתָיו
וַעֲד-מִגְדַּל הַמֵּאָה קִדְשׁוֹהוּ עַד מִגְדַּל חֲנַנְיָאֵל: ס

1. wayaqam 'El'yashib hakohen hagadol w'echayu hakohananim wayib'nu 'eth-sha`ar hatso'n hemah qid'shuhu waya`amidu dal'thothayu w`ad-mig'dal hame'ah qid'shuhu `ad mig'dal Chanan'El.

Neh3:1 Then Elyashib the high priest arose with his brothers the priests and built the sheep gate; they consecrated it and hung its doors. they consecrated it to the tower of the Hundred and to the tower of Chanan'El.

<3:1> Καὶ ἀνέστη Ἐλισουβ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἱερεῖς καὶ ὠκοδόμησαν τὴν πύλην τὴν προβατικὴν· αὐτοὶ ἠγίασαν αὐτὴν καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ ἕως πύργου τῶν ἑκατὸν ἠγίασαν ἕως πύργου Ἀνανεηλ

1 Kai anestē Elisoub ho hierous ho megas kai hoi adelphoi autou hoi hierois And rose up Eliashib the priest great, and his brethren the priests, kai ōkodomēsan tēn pylēn tēn probatikēn; autoi hēgiasan autēn

and they constructed the gate sheep; they sanctified it,
 kai estēsan thyras autēs kai heōs pyrgou tōn hekaton hēgiasan
 and they set its doors; even unto the tower of the hundred they sanctified it,
 heōs pyrgou Ananeēl
 unto the tower of Hananeel.

בועל-ידו בני אנשי ירחו ם ועל-ידו בנה זכור בן-אמרי: ם
 2. w`al-yado banu 'an'shey Y'recho s w`al-yado banah Zakkur ben-'Im'ri.

Neh3:2 And next to his hands the men of Yerecho built,
 and next to his hands Zakkur the son of Imri built.

2> καὶ ἐπὶ χειρας υἱῶν ἀνδρῶν Ιεριχω καὶ ἐπὶ χειρας υἱῶν Ζακχουρ υἱοῦ Αμαρι.

2 kai epi cheiras huiōn andrōn Ierichō
 And they builded by the side of sons of men of Jericho;
 kai epi cheiras huiōn Zakchour huiou Amari.
 and by the side of the sons of Zacchur, the son of Amari.

גואת שער הדגים בנו בני הסנאה המה קרויה
 ויעמידו דלתתיו מנעוליו ובריהיו: ם
 3. w`eth sha`ar hadagim banu b'ney Hass'na`ah hemah qeruhu
 waya`amidu dal'thothayu man`ulayu ub'richayu.

Neh3:3 And the sons of Hassenaah built the fish gate;
 they laid its beams and hung its doors with its bolts and its bars.

3> καὶ τὴν πύλην τὴν ἰχθυερὰν ὠκοδόμησαν υἱοὶ Ασανα· αὐτοὶ ἐστέγασαν αὐτὴν
 καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλειθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς.

3 kai tēn pylēn tēn ichthyēran ōkodomēsan huioi Asana;
 And the gate fish constructed the sons of Hassenaah;
 autoi estegasan autēn kai estēsan thyras autēs kai kleithra autēs kai mochlous autēs.
 they roofed it, and they set its doors, and its bolts, and its bars.

דועל-יהם החזיק מרמות בן-אוריה בן-הקוץ ם
 ועל-יהם החזיק משלם בן-ברכה בן-משיזבאל ם
 ועל-יהם החזיק צדוק בן-בענא: ם
 4. w`al-yadam hecheziq M'remoth ben-'UriYah ben-Haqqots s
 w`al-yadam hecheziq M'shullam ben-Berek'Yah ben-M'sheyzab'El s
 w`al-yadam hecheziq Tsadoq ben-Ba`ana'.

Neh3:4 And next to their hands Meremoth the son of UriYah the son of Haqqots repaired.

Neh3:4 And next to their hands Meremoth the son of UriYah the son of Haqqots repaired.

and Meshullam son of Bosodeiah. They roofed it,
 kai estēsan thyras autēs kai kleithra autēs kai mochlous autēs.
 and set its doors, and its bolts, and its bars.

יָדוּן הַמֶּלֶךְ הַיָּמִינִי וְיָדוּן הַמֶּלֶךְ הַיְּשָׁרִי גִבְעוֹן
 וְהַמִּצְפָּה לְכֶסֶף פַּחַת עֵבֶר הַנֶּהָר׃ ם

7. w'al-yadam hecheziq M'lat'Yah haGib'oni w'Yadon haMeronothi 'an'shey Gib'on
 w'haMits'pah l'kise' pachath eber hanahar.

Neh3:7 And near their hands MelatYah the Gibeonite and Yadon the Meronothite,
 the men of Gibeon and of Mitspah, repaired to the throne of the governor
 on this side the river.

<7> καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησαν Μαλτίας ὁ Γαβαωνίτης,
 καὶ Εὐάρων ὁ Μηρωνωθίτης, ἄνδρες τοῦ Γαβαὼν καὶ τοῦ Μασφά
 ἕως θρόνον τοῦ ἄρχοντος τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ.

7 kai epi cheira autōn ekratēsan Maltias ho Gabaōnitēs,
 And near their hand Melatiah repaired, the Gibeonite,
 kai Euarōn ho Mēronothititēs, handres tou Gabaōn
 and Jadon the Meronothite, the men of Gibeon,
 kai tou Maspha eōs thronon tou harchontos tou peran tou potamou.
 and of Mizpah, unto the throne of the ruler of the other side of the river.

וַיַּעֲזְבוּ יְרוּשָׁלַם עַד הַחֹמָה הַרְחֵבָה׃ ם
 וְעַל-יָדוֹ הַחֲזִיק חֲנַנְיָה בֶן-חֶרְקָחִים
 חַעֲלֵ-יָדוֹ הַחֲזִיק עֲזִיָּאֵל בֶּן-חֶרְקָהָ צוֹרְפָיִם ם

8. `al-yado hecheziq `Uzzi'El ben-Char'haYah tsor'phim s
 w'al-yado hecheziq Chanan'Yah ben-haraqachim
 waya`az'bu Y'rushalam `ad hachomah har'chabah.

Neh3:8 Next to his hand Uzzi'El the son of CharhaYah of the goldsmiths repaired.
 And next to his hand ChananYah the son of one of the perfumers, repaired,
 and they restored Yerushalam unto the broad wall.

<8> καὶ παρ' αὐτὸν παρησφαλίσατο Οὐζιὴλ υἱὸς Αραχίου πυρωτῶν.
 καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν Ανανίας υἱὸς τοῦ Ρωκεῖμ,
 καὶ κατέλιπον Ἱερουσαλημ ἕως τοῦ τείχους τοῦ πλατέος.

8 kai par auton parmsphalisato Oziēl huios Arachion purōtōn
 And next to him Uzziel repaired, son of Harhaiah of the smiths,
 kai epi cheira autōn ekratēsen Ananias huios tou Rōkeim,
 and near his hand Hananiah repaired, son of the perfumers,
 kai katelipon Ierousalēm heōs tou teichous tou plateos.

and they established Jerusalem unto the wall broad.

וַיִּשְׁלַם רֵפְחָיָה בֶן-חֹר שֶׁר חֲצֵי פֶלֶךְ יְרוּשָׁלָּם׃ ס
9. w'al-yadam hecheziaq R'phaYah ben-Chur sar chatsi pelek Y'rushalam.

Neh3:9 And next to their hands RephaYah the son of Chur, the ruler of half the part of Yerushalam, repaired.

<9> καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν Ραφαῖα υἱὸς Σοῦρ, ἄρχων ἡμίσιους περιχώρου Ἱερουσαλήμ.

9 kai epi cheira autōn ekratēsen Raphaia huioḥ Sour, near their hand Rephaiah repaired, son of Hur, archōn hēmisous perichōrou Ierousalēm. And ruler of half of the place round about Jerusalem.

וַיִּשְׁלַם יְדָיָה בֶן-חַרוּמָף וְנֶגֶד בַּיְתוֹ׃ ס
וַיִּשְׁלַם חַטְוֶשׁ בֶּן-חֲשָׁבְנָיָה׃ ס
10. w'al-yadam hecheziaq Y'daYah ben-Charumaph w'neged beytho s w'al-yado hecheziaq Chattush ben-Chashab'n'Yah.

Neh3:10 And next to their hands YedaYah the son of Charumaph repaired opposite his house. And next to his hand Chattush the son of ChashabneYah repaired.

<10> καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν Ἰεδαῖα υἱὸς Ἐρωμαφ καὶ κατέναντι οἰκίας αὐτοῦ. καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν Ἀτοῦς υἱὸς Ἀσβανία.

10 kai epi cheira autōn ekratēsen Iedaia huioḥ Erōmaph kai katenanti oikias autou. And near their hand Jediah repaired, son of Harumaph, even against his house. kai epi cheira autou ekratēsen Atous huioḥ Asbania. And near his hand Hattush repaired, son of Hashabniah.

וַיִּשְׁלַם מַלְכִּיָּה בֶן-חַרִּים וְאַת מִגְדַּל הַתְּנֹרִים׃ ס
וַיִּשְׁלַם מֹאָב בֶּן-פַּחַת מִזְרָח וְאֵת מִגְדַּל הַתְּנֹרִים׃ ס
11. midah shenith hecheziaq Mal'kiYah ben-Charim w'Chashub ben-Pachath Mo'ab w'eth mig'dal hatanurim.

Neh3:11 MalkiYah the son of Charim and Chashub the son of Pachath-Moab repaired another piece and the tower of furnaces.

<11> καὶ δεῦτερος ἐκράτησεν Μελχίας υἱὸς Ἡραμ καὶ Ἀσουβ υἱὸς Φααθμωαβ καὶ ἕως πύργου τῶν θαννουριμ.

11 kai deuterōs ekratēsen Melchias huioḥ Ēram And measured section a second repaired Malchijah son of Harim kai Asoub huioḥ Phaathmōab kai heōs pyrgou tōn thannourim.

and Hashub son of Pahath-moab, even unto the tower of the furnaces.

וְהָיָה אֵל-יָדוֹ שָׁלֹמִי בֶן-הַלֹּחֶשֶׁת
יְבֻעַל-יְדֹוֹ הַחֲזִיק שְׁלֹמִים בֶּן-הַלֹּחֶשֶׁת
שָׂר חֲצִי פֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם הוּא וּבָנוּתָיו: ם

12. w'al-yado hecheziaq Shallum ben-Hallochesh
sar chatsi pelek Y'rushalam hu' ub'nothayu.

Neh3:12 Next to his hand Shallum the son of Hallochesh,
the ruler of the half part of Yerushalam, repaired, he and his daughters.

<12> καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν Σαλουμ υἱὸς Ἀλλωης
ἄρχων ἡμίσιους περιχώρου Ἱερουσαλημ, αὐτὸς καὶ αἱ θυγατέρες αὐτοῦ.

12 kai epi cheira autou ekratēsen Saloum huio Allōēs
And near his hand Shallum repaired, son of Halo-hesh,
archōn hēmious perichōrou Ierousalēm, autos kai hai thygateres autou.
ruler of half the place round about Jerusalem, he and his daughters.

יָבֻעַל אֵת שַׁעַר הַגִּיָּא הַחֲזִיק הַנּוֹן
וַיִּשְׁבֵּי זָנוּחַם הַמָּה בְּנוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ הַלְתָּתָיו מִנְעָלָיו
וּבְרִיחָיו וְאֶלֶף אַמָּה בַּחוּמָה עַד שַׁעַר הַשְּׂפֹת:
יג את שער הגיגא החזיק הנון
וישבי זנוחם המה בנוהו ויעמידו הלתתיו מנעליו
ובריחיו ואסף אמה בחומה עד שער השפות:

13. 'eth sha'ar hagay' hecheziaq Chanun w'yosh'bey Zanoach hemah banuhu
waya'amidu dal'thothayu man'ulayu ub'richayu w'eleph 'amah bachomah `ad
sha'ar hashaphoth.

Neh3:13 Chanun and the inhabitants of Zanoach repaired the valley gate.
They built it and hung its doors with its bolts and its bars,
and a thousand cubits of the wall to the dung gate.

<13> τὴν πύλην τῆς φάραγγος ἐκράτησαν Ἀνουν καὶ οἱ κατοικοῦντες Ζανω·
αὐτοὶ ὤκοδόμησαν αὐτὴν καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς
καὶ μοχλοὺς αὐτῆς καὶ χιλίους πήχεις ἐν τῷ τείχει ἕως πύλης τῆς κοπρίας.

13 tēn pylēn tēs pharaggos ekratēsan Anoun kai hoi katoikountes Zanō;
The gate of the ravine Hanun repaired, and the ones dwelling at Zanoah;
autoi ōkodomēsan autēn kai estēsan thyras autēs kai kleithra autēs
they constructed it, and set its doors, and its bolts,
kai mochlous autēs kai chilious pēcheis en tō teichei heōs pylēs tēs koprias.
and its bars, and a thousand cubits of the wall unto the gate dung.

יָבֻעַל אֵת שַׁעַר הַגִּיָּא הַחֲזִיק הַנּוֹן
וַיִּשְׁבֵּי זָנוּחַם הַמָּה בְּנוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ הַלְתָּתָיו מִנְעָלָיו
וּבְרִיחָיו וְאֶלֶף אַמָּה בַּחוּמָה עַד שַׁעַר הַשְּׂפֹת:
יד ואת שער הגאשפות החזיק מלכיה בן-הרב שר פלך

בֵּית־הַכֶּרֶם הוּא יִבְנֶנּוּ וַיַּעֲמִידוּ דְלֹתָתָיו מִנְעָלָיו וּבְרִיחָיו: ם

14. w'eth sha`ar ha`ash'poth hecheziaq Mal'kiYah ben-Rekab sar pelek Beyth-hakarem hu' yib'nenu w'ya`amid dal'thothayu man`ulayu ub'richayu.

Neh3:14 And MalkiYah the son of Rekab, the ruler of the part of Beyth-hakarem repaired the dung gate. He built it and hung its doors with its bolts and its bars.

<14> καὶ τὴν πύλην τῆς κοπρίας ἐκράτησεν Μελχία υἱὸς Ρηχαβ ἄρχων περιχώρου Βηθαχαρμ, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ ἐσκέπασαν αὐτὴν καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλειθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς.

14 kai tēn pylēn tēs koprias ekratēsen Melchia huios Rēchab archōn perichōrou
And the gate dung Malchiah repaired, son of Rechab, ruler of a place round about Bēthacharm, autos kai hoi huioi autou, kai eskepasan autēn
Beth-heccerem, he and his sons; and they sheltered it,
kai estēsan thyras autēs kai kleithra autēs kai mochlous autēs.
and set its doors, and its bolts, and its bars.

אָרַחֲשָׁא יְבָנֶנּוּ וַיַּעֲמִידוּ דְלֹתָתָיו מִנְעָלָיו וּבְרִיחָיו: ם
יִבְנֶנּוּ וַיַּעֲמִידוּ דְלֹתָתָיו מִנְעָלָיו וּבְרִיחָיו: ם
יִבְנֶנּוּ וַיַּעֲמִידוּ דְלֹתָתָיו מִנְעָלָיו וּבְרִיחָיו: ם
יִבְנֶנּוּ וַיַּעֲמִידוּ דְלֹתָתָיו מִנְעָלָיו וּבְרִיחָיו: ם

טו וְאֵת שַׁעַר הָעֵינָן הַחֲזִיק שְׁלֹן בֶּן-כָּל-חַיָּה שֶׁר פֶּלֶךְ הַמְצָפָה
הוּא יִבְנֶנּוּ וַיַּעֲמִידוּ דְלֹתָתָיו מִנְעָלָיו
וּבְרִיחָיו וְאֵת חוֹמַת בְּרֵכַת הַשְּׁלַח לְגַן-הַמְּלָךְ
וְעַד-הַמְּעָלוֹת הַיּוֹרְדוֹת מֵעִיר דָּוִד: ם

15. w'eth sha`ar ha`ayin hecheziaq Shallun ben-Kal-chozeh sar pelek haMits'pah hu' yib'nenu wital'lenu w'ya`amidu dal'thothayu man`ulayu ub'richayu w'eth chomath b'rekath haShelach l'gan-hamelek w'ad-hama`aloth hayor'doth me`ir Dawid.

Neh3:15 And Shallun the son of Kal-chozeh, the ruler of the part of Mitspah, repaired the fountain gate. He built it, covered it and hung its doors with its bolts and its bars, and the wall of the pool of Shelach at the king's garden, and unto the stairs that go down from the city of Dawid.

<15> Τὴν δὲ πύλην τῆς πηγῆς ἠσφαλίσατο Σαλωμών υἱὸς Χολεζε, ἄρχω μέρους τῆς Μασφά. αὐτοῖς ἐξωκοδόμησεν αὐτὴν καὶ ἐστέγασαν αὐτὴν καὶ ἔστησε τὰς θύρας αὐτῆς καὶ μοχλῖος αὐτῆς.

καὶ τὸ τεῖχος κολυμβήθρας τῶν κωδίων τῆ κουρᾶ τοῦ βασιλέως καὶ ἕως τῶν κλιμάκων τῶν καταβαινουσῶν ἀπὸ πόλεως Δαυιδ.

15 tēn pylēn de tēs pēgēs ēsthalisato Salōmōn huios Choleze,
And the gate of the spring was safeguarded by Solomon son of Col-hoze, archō merous tēs Mastha. autois ekōkodomēsen autēn kai estegasan autēn
ruler of part of Mizpah; he built it, and roofed it,
kai estēse tas thuras autēs kai mochlios autēs.
and set its doors, and its bars,

kai to teichos kolymbēthras tōn kōdiōn tē kourā tou basileōs

and the wall of the pool of the skins by the meadow of the king,
kai heōs tōn klimakōn tōn katabainousōn apo poleōs Dauid.
and unto the stairways of the ones going down from the city of David.

16
אָזְבֻּק בֶּן־עֲזַבְיָה בְּנֵי־הַגִּבּוֹרִים
וְעַד־הַבְּרֵכָה הָעֲשׂוּיָה וְעַד בֵּית הַגִּבּוֹרִים׃ ס
טז אָחַרָיו הַחֲזִיק נְחֵמְיָה בֶּן־עֲזַבְיָה שָׂר
חֲצִי פֶלֶךְ בֵּית־צִוּר עַד־נֶגֶד קְבְרֵי הַיּוֹד
וְעַד־הַבְּרֵכָה הָעֲשׂוּיָה וְעַד בֵּית הַגִּבּוֹרִים׃ ס

16. 'acharayu hecheziq N'chem'Yah ben-'Az'buq sar chatsi pelek Beyth-tsur `ad-neged qib'rey Dawid w'`ad-hab'rekah ha`asuyah w'`ad beyth hagiborim.

Neh3:16 After him NechemYah the son of Azbuq, the ruler of half the part of Beyth-tsur, repaired in front of the tombs of Dawid, and to the pool that was made and to the house of the mighty men.

<16> ὀπίσω αὐτοῦ ἐκράτησεν Νεεμίας υἱὸς Ἀζαβουχ ἄρχων ἡμίσιους περιχώρου Βηθσουρ ἕως κήπου τάφου Δαυιδ καὶ ἕως τῆς κολυμβήθρας τῆς γεγονυίας καὶ ἕως Βηθαγγαβαριμ.

16 opisō autou ekratēsen Neemias huios Azabouch archōn hēmious

After him Nehemiah repaired, son of Azabuk, ruler of half

perichōrou Bēthsour heōs kēpou taphou Dauid

the place round about Beth-zur, unto the garden of the burying-place of David,

kai heōs tēs kolymbēthras tēs gegonuias kai heōs Bēthaggabarim.

and unto the pool being built by man, and unto the house of the mighty ones.

17
יִזְאָחָרָיו הַחֲזִיקוּ הַלְוִיִּם רְחֻם בֶּן־בְּנֵי
עַל־יָדוֹ הַחֲזִיק חֲשַׁבְיָה שָׂר־חֲצִי־פֶלֶךְ קְעִילָה לְפֶלְכָו׃ ס
יז אָחַרָיו הַחֲזִיקוּ רְחֻם בֶּן־בְּנֵי
עַל־יָדוֹ הַחֲזִיק חֲשַׁבְיָה שָׂר־חֲצִי־פֶלֶךְ קְעִילָה לְפֶלְכָו׃ ס

17. 'acharayu hecheziqu haL'wiyim R'chum ben-Bani
`al-yado hecheziq Chashab'Yah sar-chatsi-phelek Q`ilah l'phil'ko.

Neh3:17 After him the Lewiim, Rechum the son of Bani repaired.
Next to his hand ChashabYah, the ruler of half the part of Qeilah, repaired for his part.

<17> ὀπίσω αὐτοῦ ἐκράτησαν οἱ Λευῖται, Ραουμ υἱὸς Βανι. ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν Ασαβια ἄρχων ἡμίσιους περιχώρου Κεῖλα τῷ περιχώρῳ αὐτοῦ.

17 opisō autou ekratēsan hoi Leuitai, Raoum huios Bani.

After him repaired the Levites - Rehum son of Bani;

epi cheira autou ekratēsen Asabia archōn hēmious perichōrou Keila

near his hand Hashabiah repaired, ruler of half the place round about Keilah,

tō perichōrō autou.

to the place round about him.

18
אָחַרָיו הַחֲזִיקוּ הַלְוִיִּם רְחֻם בֶּן־בְּנֵי
עַל־יָדוֹ הַחֲזִיק חֲשַׁבְיָה שָׂר־חֲצִי־פֶלֶךְ קְעִילָה לְפֶלְכָו׃ ס
יח אָחַרָיו הַחֲזִיקוּ רְחֻם בֶּן־בְּנֵי
עַל־יָדוֹ הַחֲזִיק חֲשַׁבְיָה שָׂר־חֲצִי־פֶלֶךְ קְעִילָה לְפֶלְכָו׃ ס

יחֲחַזְקִיָּהוּ הַחֲזִיקוּ אֶל־חֲצֵיהֶם בְּיַד בְּנֵי־חֲנָדָד
שֶׁר חֲצֵי קֵילָה קָעִילָה׃ ם

18. 'acharayu hecheziqu 'acheyhem Bauay ben-Chenadad sar chatsi pelek Q'ilah.

Neh3:18 After him repaired their brothers Bauay the son of Chenadad, the ruler of the half of the part of Qeilah.

<18> μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν ἀδελφοὶ αὐτῶν Βενι υἱὸς Ηναδαδ ἄρχων ἡμίσιους περιχώρου Κεῖλα.

18 met' auton ekratēsan adelphoi autōn Beni huios Ēnadad
And after him repaired their brethren – Bavai son of Henadad, archōn hēmisous perichōrou Keila.
ruler of half the place round about Keilah.

אָרַחֲבַיִם בְּיַד בְּנֵי חֶזְקִיָּהוּ אֶל־חֲצֵי הַקֵּילָה׃
אֶל־חֲצֵי הַקֵּילָה׃ ם

יטוֹיִחֲזִיק עַל־יָדוֹ עֶזֶר בֶּן־יֵשׁוּעַ שֶׁר הַמְצַפָּה מִדָּה שְׁנִית
מִנְגַּד עַל־ת הַנֶּשֶׁק הַמְקֻצָּע׃ ם

19. way'chazeq `al-yado `Ezer ben-Yeshu`a sar haMits'pah midah shenith mineged `aloth hanesheq hamiq'tso`a.

Neh3:19 And next to his hand Ezer the son of Yeshua, the ruler of Mitspah, repaired another piece in front of the ascent of the armory at the corner.

<19> καὶ ἐκράτησεν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ Ἀζουρ υἱὸς Ἰησοῦ ἄρχων τοῦ Μασφε, μέτρον δεύτερον πύργου ἀναβάσεως τῆς συναπτούσης τῆς γωνίας.

19 kai ekratēsen epi cheira autou Azour huios Iēsou archōn tou Masphe,
And repaired near his hand Ezer son of Jeshua ruler of Mizpah metron deuteron pyrgou anabaseōs tēs synaptousēs tēs gōnias.
measured section a second of the tower of ascent, where it meets the corner.

אָרַחֲבַיִם בְּיַד בְּנֵי חֶזְקִיָּהוּ אֶל־חֲצֵי הַקֵּילָה׃
אֶל־חֲצֵי הַקֵּילָה׃ ם

כִּאֲחַזְקִיָּהוּ הַחֲרָה הַחֲזִיק בְּרוּךְ בֶּן־זַבַּי מִדָּה שְׁנִית
מִן־הַמְקֻצָּע עַד־פֶּתַח בֵּית אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל׃ ם

20. 'acharayu hecherah hechezizq Baruk ben-Zabbay midah shenith min-hamiq'tso`a `ad-pethach beyth 'El'yashib hakohen hagadol.

Neh3:20 After him Baruk the son of Zabbay zealously repaired another piece, from the corner to the door of the house of Elyashib the high priest.

<20> μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Βαρουχ υἱὸς Ζαβου μέτρον δεύτερον ἀπὸ τῆς γωνίας ἕως θύρας Βηθελισουβ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου.

20 met' auton ekratēsen Barouch huios Zabou metron deuteron
After him Baruch repaired, son of Zabbai measured section a second apo tēs gōnias heōs thyras Bēthelisoub tou hierēōs tou megalou.

from the corner unto the door of the house of Eliashib the priest great.

כַּאֲחֻזְרֵי הַחֲזִיק מִרְמוֹת בֵּין-אֹרְזֵיהָ בֵּין-הַקּוֹץ מִדָּה שְׁנִית
מִפֶּתַח בַּיִת אֶלְיָשִׁיב וְעַד-תְּכֵלִית בַּיִת אֶלְיָשִׁיב: ם

21. 'acharayu hecheziaq M'remoth ben-'UriYah ben-Haqqots midah shenith mipethach beyth 'El'yashib w'`ad-tak'lith beyth 'El'yashib.

Neh3:21 After him Meremoth the son of UriYah the son of Haqqots repaired another piece, from the door of Elyashib's house even to the end of Elyashib's house.

<21> μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Μεραμωθ υἱὸς Ουρια υἱοῦ Ακως μέτρον δεύτερον ἀπὸ θύρας Βηθελισουβ ἕως ἐκλείψεως Βηθελισουβ.

21 met' auton ekratēsen Meramōth huios Ouria huiou Akōs
And after him Meramoth repaired, son of Uriah son of Kos

metron deuteron apo thyras Bēthelisoub
measured section a second, from the door of the house of Eliashib
heōs ekleipseōs Bēthelisoub.
unto the completion of the house of Eliashib.

כַּב וְאַחֲרָיו הַחֲזִיקוּ הַכֹּהֲנִים אֶנְשֵׁי הַכֶּכֶר:
כַּאֲחֻזְרֵי הַחֲזִיקוּ הַכֹּהֲנִים אֶנְשֵׁי הַכֶּכֶר: 22

22. w'acharayu hecheziaqu hakohanim 'an'shey hakikar.

Neh3:22 And after him the priests, the men of the valley, repaired.

<22> καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς ἄνδρες Αχεχαρ.

22 kai met' auton ekratēsan hoi hierēis andres Achechar.
And after him repaired the priests, the men of Ekchechar.

כַּג אַחֲרָיו הַחֲזִיק בְּנֵימִן וְחָשׁוּב נֶגֶד בַּיִתָּם ם
כַּג אַחֲרָיו הַחֲזִיק בְּנֵימִן וְחָשׁוּב נֶגֶד בַּיִתָּם ם

23. 'acharayu hecheziaq Bin'yamin w'Chashshub neged beytham s 'acharayu hecheziaq `Azar'Yah ben-Ma`aseYah ben-`Anan'Yah 'etsel beytho.

Neh3:23 After them Benyamin and Chashshub repaired in front of their house.
After them AzarYah the son of MaaseYah, son of AnanYah, repaired beside his house.

<23> καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Βενιαμιν καὶ Ασουβ κατέναντι οἴκου αὐτῶν.
μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Αζαρια υἱὸς Μασσηα υἱοῦ Ανανια ἐχόμενα οἴκου αὐτοῦ.

23 kai met' auton ekratēsen Benjamin kai Asoub katenanti oikou autōn.
And after him Benjamin repaired and Hashub over against their house.

met' auton ekratēsen Azaria huios Maasēa huiou Anania
And after them Azariah repaired, son of Maaseiah, son of Ananiah,
echomena oikou autou.

אָזַרְיָהוּ בְנֵי בִנְיָוִן מִן־חֲנָדָד מִדָּה שְׁנִית מִבַּיִת עֲזָרְיָה
:אָזַרְיָהוּ-אֹיָךְ אֵילָנִים-אֵילָנִים 24

כַּד אֲחָרָיו הִחְזִיק בְּנֵי בִנְיָוִן מִן־חֲנָדָד מִדָּה שְׁנִית מִבַּיִת עֲזָרְיָה
עַד־הַמְּקָצוּעַ וְעַד־הַפְּנֵה:

24. 'acharayu hechezziq Binnuy ben-Chenadad midah shenith mibeyth `Azar'Yah
`ad-hamiq'tso`a w' ad-hapinah.

Neh3:24 After him Binnuy the son of Chenadad repaired another piece,
from the house of AzarYah to the corner, even to the tower.

<24> μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Βανι υἱὸς Ηναδαδ μέτρον δεύτερον ἀπὸ Βηθαζαρια
ἕως τῆς γωνίας καὶ ἕως τῆς καμπῆς

24 met' auton ekratēsen Bani huio Eñadad metron deuteron

And after him Binnui repaired, son of Henadad measured section a second,
apo Bēthazaria heōs tēs gōnias kai heōs tēs kampēs
from the house of Azariah unto the corner, and unto the curve.

אָזַרְיָהוּ בְנֵי בִנְיָוִן מִן־חֲנָדָד מִדָּה שְׁנִית מִבַּיִת
:אֵילָנִים-אֵילָנִים אֵילָנִים-אֵילָנִים אֵילָנִים-אֵילָנִים אֵילָנִים-אֵילָנִים 25

כַּה פָּלַל בֶּן־אוֹזַי מִנְּגַד הַמְּקָצוּעַ וְהַמְּגֹדֶל הַיּוֹצֵא מִבַּיִת
הַמְּלָךְ הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר לְחֶצֶר הַמְּטָרָה אֲחָרָיו פְּדִיָּה בֶּן־פָּרְעֹשׁ: ס

25. Palal ben-'Uzay mineged hamiq'tso`a w'hamig'dal hayotse' mibeyth hamelek
ha`el'yon `asher lachatsar hamatarah `acharayu P'daYah ben-Par`osh.

Neh3:25 Palal the son of Uzay repaired in front of the corner and the tower
which sticks out from the upper house of the king, which is by the court of the guard.
After him PedaYah the son of Parosh repaired.

<25> Φαλαλ υἱοῦ Ευζαι ἐξ ἐναντίας τῆς γωνίας, καὶ ὁ πύργος ὁ ἐξέχων
ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως ὁ ἀνώτερος ὁ τῆς αὐλῆς τῆς φυλακῆς.
καὶ μετ' αὐτὸν Φαδαϊα υἱὸς Φορος.

25 Phalal huiou Euzai ex enantias tēs gōnias,

Palal son of Uzai, right opposite the corner,

kai ho pyrgos ho exechōn ek tou oikou tou basileōs

and the tower, the one protruding from out of the house of the king,

ho anōteros ho tēs aulēs tēs phylakēs. kai met' auton Phadaia huio Phoros.

higher than the courtyard of the prison. And after him Pedaiah son of Parosh.

חֲנָנִים חֲנָנִים חֲנָנִים חֲנָנִים חֲנָנִים חֲנָנִים חֲנָנִים חֲנָנִים חֲנָנִים חֲנָנִים 26
:אֵילָנִים-אֵילָנִים אֵילָנִים-אֵילָנִים

כּוֹ וְהִנְתִּינִים הָיוּ יֹשְׁבִים בְּעֶפְלָל עַד נֶגֶד שַׁעַר הַמִּים לְמִזְרָח
וְהַמְּגֹדֶל הַיּוֹצֵא: ס

26. w'han'thinim hayu yosh'bim ba`Ophel `ad neged sha`ar hamayim lamiz'rach
w'hamig'dal hayotse'.

Neh3:26 And the temple servants were dwelling in Ophel repaired to the front of the water gate toward the east and the tower that sticks out.

<26> καὶ οἱ ναθινιμ ἦσαν οἰκοῦντες ἐν τῷ Ὠφαλ ἕως κήπου πύλης τοῦ ὕδατος εἰς ἀνατολάς, καὶ ὁ πύργος ὁ ἐξέχων.

26 kai hoi nathinim ēsan oikountes en tō Ōphal heōs kēpou pylēs tou hydatos

And the Nethinim were living in Ophel, as far as the garden of the water-gate eis anatas, kai ho pyrgos ho exechōn.
to the east, and the tower protruding.

כז אחריו החזיקו התקעים מדה שנית
מנגד המגדל הגדול היוצא ועד חומת העפל:

27. 'acharayu hecheziqu haT'qo'im midah shenith mineged hamig'dal hagadol hayotse' w'ad chomath ha'Ophel.

Neh3:27 After them the Tequoites repaired another piece in front of the great tower that sticks out and to the wall of Ophel.

<27> μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ Θεκωιν μέτρον δεύτερον ἐξ ἐναντίας τοῦ πύργου τοῦ μεγάλου τοῦ ἐξέχοντος καὶ ἕως τοῦ τείχους τοῦ Ὀφλα.

27 met' auton ekratēsan hoi Thekōin metron deutron

And after them repaired the Tekoites measured section a second, ex enantias tou pyrgou tou megalou tou exechontos kai heōs tou teichous tou Ophla.
right opposite the tower great protruding, and unto the wall of Ophel.

כח מעל שער הסוסים החזיקו הכהנים איש לנגד ביתו: ם

28. me'al sha'ar hasusim hecheziqu hakohanim 'ish l'neged beytho.

Neh3:28 Above the horse gate the priests repaired, every man in front of his house.

<28> ἀνώτερον πύλης τῶν ἵππων ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς, ἀνὴρ ἐξ ἐναντίας οἴκου αὐτοῦ.

28 anōteron pylēs tōn hippōn ekratēsan hoi hierēis,

Upward of the gate of the horses repaired the priests, anēr ex enantias oikou autou.
every man right opposite his own house.

כט אחריו החזיק צדוק בן-אמר נגד ביתו ם
ואחריו החזיק שמעיה בן-שכניה שמר שער המזרח: ם

29. 'acharayu hecheziq Tsadoq ben-'Immer neged beytho s w'acharayu hecheziq Sh'ma'Yah ben-Sh'kan'Yah shomer sha'ar hamiz'rach.

Neh3:29 After them Tsadoq the son of Immer repaired in front of his house. And after him ShemaYah the son of ShekanYah, the keeper of the east gate, repaired.

<29> μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Σαδδουκ υἱὸς Ἐμμηρ ἐξ ἐναντίας οἴκου αὐτοῦ.
καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Σαμαῖα υἱὸς Σεχενία φύλαξ τῆς πύλης τῆς ἀνατολῆς.
29 met' auton ekratēsen Saddouk huioḥ Emmēr ex enantias oikou autou.

And after them Zadok repaired, son of Immer, right opposite his own house.
kai met' auton ekratēsen Samaia huioḥ Sechenia phylax tēs pylēs tēs anatolēḥ.
And after him Shemaiah repaired, son of Shechaniah, keeper of the gate east.

כַּוְוָא גְרַח-גַּשׁ גַּזְנַחַז אַבְיָלָו-גַּשׁ אַבְיָנַח פּוּבְסַחָא כַּוְוָא 30
:זְכַרְוָוּ אַרְוּ אַבְיָגַגַּשׁ-גַּשׁ מְלָוָוּ פּוּבְסַחָא זְכַרְוָוּ כַּוְוָו אַבְיָ
לְאַחַרֵי הַחֲזִיק בֶּן-שְׁלֵמָיָה וְחַנּוּן בֶּן-צִלְפָּרַי הַחֲנִשִּׁי
מִקֵּה שְׁנֵי סְ אַחֲרָיו הַחֲזִיק מִשְׁלָם בֶּן-בְּרֵכְיָה נֶגֶד נִשְׁכָּתוֹ: ס

30. 'acharey hecheziaq Chanan'Yah ben-Shelem'Yah w'Chanun ben-Tsalaph hashishi midah sheni s 'acharayu hecheziaq M'shullam ben-Berek'Yah neged nish'katho.

Neh3:30 After him ChananYah the son of ShelemYah,
and Chanun the sixth son of Tsalaph, repaired another piece.
After him Meshullam the son of BerekYah repaired in front of his chamber.

<30> μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Ἀνανία υἱὸς Σελεμία
καὶ Ἀνοῦμ υἱὸς Σελεφ ὁ ἔκτος μέτρον δεύτερον.
μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Μεσουλαμ υἱὸς Βαρχία ἐξ ἐναντίας γαζοφυλακίου αὐτοῦ.
30 met' auton ekratēsen Anania huioḥ Selemia

And after him Hananiah repaired, son of Shelemiah,
kai Anoum huioḥ Seleph ho hektos metron deutron.
and Hanun son of Zalaph the sixth son, measured section a second.
met' auton ekratēsen Mesoulam huioḥ Barchia ex enantias gazophylakiou autou.
And after him Meshullam repaired, son of Barchiah right opposite his treasury.

מְלָוָוּ אַבְיָגַגַּשׁ אַבְיָגַגַּשׁ-אֵס אַבְיָגַגַּשׁ-גַּשׁ אַבְיָנַח פּוּבְסַחָא כַּוְוָו 31
:אַבְיָגַגַּשׁ אַבְיָגַגַּשׁ אֵס אַבְיָגַגַּשׁ אֵס אַבְיָגַגַּשׁ אֵס אַבְיָגַגַּשׁ אֵס אַבְיָגַגַּשׁ אֵס
לְאַחֲרֵי הַחֲזִיק מִלְכִּיָּה בֶּן-הַצֹּרְפִי עַד-בַּיִת הַנְּתִינִים
וְהַרְכָּלִים נֶגֶד שַׁעַר הַמַּפְקָד וְעַד עֲלִית הַפְּנֵה:

31. 'acharey hecheziaq Mal'kiYah ben-hatsor'phi `ad-beyth han'thinim w'harok'lim neged sha`ar haMiph'qad w`ad `aliath hapinah.

Neh3:31 After him MalkiYah, the goldsmith's son, repaired
to the house of the temple servants and of the merchants,
in front of the inspection gate and to the going up of the corner.

<31> μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Μελχία υἱὸς τοῦ Σαραφί ἕως Βηθαναθινίμ
καὶ οἱ ῥοποπῶλαι ἀπέναντι πύλης τοῦ Μαφεκαδ καὶ ἕως ἀναβάσεως τῆς καμπῆς.
31 met' auton ekratēsen Melchia huioḥ tou Saraphi heōs Bēthanathinim

And after him Malchiah repaired, son of Sarefi, unto the house of the Nethinim,
kai hoi hropopōlai apenanti pylēs tou Maphekad
and of the traders, before the gate of Miphkad,
kai heōs anabaseōs tēs kampēs.
and unto the ascending of the curve.

שַׁבְּתֵי־הַיָּמִים וְהַיָּמִים הַשְּׁבִיעִים וְהַיָּמִים הַשְּׁבִיעִים וְהַיָּמִים הַשְּׁבִיעִים
שַׁבְּתֵי־הַיָּמִים וְהַיָּמִים הַשְּׁבִיעִים וְהַיָּמִים הַשְּׁבִיעִים וְהַיָּמִים הַשְּׁבִיעִים

לְבַיְתֵי הַבְּנֵי־הַיָּמִים וְהַיָּמִים הַשְּׁבִיעִים וְהַיָּמִים הַשְּׁבִיעִים וְהַיָּמִים הַשְּׁבִיעִים
וְהַיָּמִים הַשְּׁבִיעִים וְהַיָּמִים הַשְּׁבִיעִים וְהַיָּמִים הַשְּׁבִיעִים וְהַיָּמִים הַשְּׁבִיעִים

32. ubeyn `aliath hapinah l'sha`ar hatso'n hecheziqu hatsor'phim w'harok'lim.

Neh3:32 And between the going up of the corner to the sheep gate the goldsmiths and the merchants repaired.

<32> καὶ ἀνὰ μέσον ἀναβάσεως τῆς πύλης τῆς προβατικῆς ἐκράτησαν οἱ χαλκεῖς καὶ οἱ ῥοποπῶλαι.

32 kai ana meson anabaseōs tēs pylēs tēs probatikēs ekratēsan hoi chalkeis
And between the ascending of the gate sheep repaired the braziers

kai hoi hropōlai.
and the traders.

Chapter 4

וַיְהִי כִּשְׁמַע סַנְבַּלַּט כִּי־אֲנַחְנוּ בּוֹנִים אֶת־הַחֹמָה
וַיִּחַר לוֹ וַיִּכְעַס הַרְבֵּה וַיִּלְעַג עַל־הַיְהוּדִים

1. (3:33 in Heb.) way'hi ka'asher shama` San'ballat ki-'anach'nu bonim 'eth-hachomah wayichar lo wayik`as har'beh wayal`eg `al-haYahudim.

Neh4:1 Now it came about that when Sanballat heard that we were building the wall, he was angry and greatly displeased and mocked the Yahudim.

<33> Καὶ ἐγένετο ἥνικα ἤκουσεν Σαναβαλλατ ὅτι ἡμεῖς οἰκοδομοῦμεν τὸ τεῖχος, καὶ πονηρὸν ἦν αὐτῷ, καὶ ὠργίσθη ἐπὶ πολὺ καὶ ἐξεγέλα ἐπὶ τοῖς Ἰουδαίοις.

33 Kai egeneto hēnika ēkousen Sanaballat hoti hēmeis oikodomoumen to teichos,
And it came to pass when Sanballat heard that we were building the wall,

kai ponēron ēn autō, kai ōrgisthē epi poly
that it was grievous to him, and he was angry very much,

kai exegela epi tois Ioudaiois.
and he was laughing out loud over the Jews.

וַיִּחַר לוֹ וַיִּכְעַס הַרְבֵּה וַיִּלְעַג עַל־הַיְהוּדִים
וַיִּחַר לוֹ וַיִּכְעַס הַרְבֵּה וַיִּלְעַג עַל־הַיְהוּדִים
וַיִּחַר לוֹ וַיִּכְעַס הַרְבֵּה וַיִּלְעַג עַל־הַיְהוּדִים

לֵד וַיֹּאמֶר לְפָנָי אֶחָיו וַחִיל שְׁמֵרוֹן וַיֹּאמֶר מָה תִּהְיֶה הַיְהוּדִים
הָאֲמֻלָּיִם עֹשִׂים הַיַּעֲזָבוּ לָהֶם הַיִּזְבָּחוּ הַיִּכְלוּ בַיּוֹם
הַיִּחִיו אֶת־הָאֲבָנִים מֵעַרְמוֹת הָעֶפֶר וְהָמָה שְׂרוּפוֹת:

2. (3:34 in Heb.) wayo'mer liph'ney 'echayu w'cheyl Shom'ron wayo'mer mah haYahudim ha'amelalim `osim haya`az'bu lahem hayiz'bachu

hay'kalu bayom hay'chayu 'eth-ha'abanim me`aremoth he`aphar w'hemah s'ruphoth.

Neh4:2 And he spoke before his brothers and the army of Shomron and said, What are these feeble Yahudim doing? Are they fortify for themselves? Can they offer sacrifices? Can they make an end in a day? Can they bring to life the stones out of the heaps of the rubbish which they are burned?

<34> καὶ εἶπεν ἐνώπιον τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ Αὕτη ἡ δύναμις Σομορων, ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι οὗτοι οἰκοδομοῦσιν τὴν ἑαυτῶν πόλιν; ἄρα θνσιάζουσιν; ἄρα δυνήσονται; καὶ σήμερον ἰάσσονται τοὺς λίθους, μετὰ τὸ χῶμα γενέσθαι γῆς καυθέντας;

34 kai eipen enōpion tōn adelphōn autou Hautē hē dynamis Somorōn, And he spoke before his brethren, that is the force of the Samaritans, hoti hoi Ioudaioi houtoi oikodomousin tēn heautōn polin? ara thusiazousin; Is it true that these Jews are building their city? Is it to sacrifice? ara dunēsibtai; kai sēmeron iasontai tous lithous, It is that they shall be able to? and today shall they restore the stones, meta to chōma genesthai gēs kauthentas; with the embankment rubbish for being a heap of rubbish?

לְהַטִּיבָהּ הָעִמָּנִי אֶצְלוֹ וַיֹּאמֶר גַּם
אֲשֶׁר-הֵם בּוֹנִים אִם-יַעֲלֶה שׁוֹעֵל וַיִּפְרֹץ חֹמַת אַבְנֵיהֶם: פ

3. (3:35 in Heb.) w'TobiYah ha`Ammoni 'ets'lo wayo'mer gam 'asher-hem bonim 'im-ya`aleh shu`al upharats chomath 'ab'neyhem.

Neh4:3 Now TobiYah the Ammonite was besides him and he said, Even what they are building if a fox goes up, he would break their stone wall down!

<35> καὶ Τωβίας ὁ Ἀμμανίτης ἐχόμενα αὐτοῦ ἦλθεν, καὶ εἶπαν πρὸς ἑαυτοὺς Μὴ θυσιάσουσιν ἢ φάγονται ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτῶν; οὐχὶ ἀναβήσεται ἀλώπηξ καὶ καθελεῖ τὸ τεῖχος λίθων αὐτῶν; --

35 kai Tōbias ho Ammanitēs echomena autou ēlthen, Tobiah the Ammonite came near to him, kai eipan pros heautous Mē thysiasousin ē phagontai epi tou topou autōn? and he said to them, Do they sacrifice or eat in their place? ouchi anabēsetai alōpēx kai kathelei to teichos lithōn autōn? -- shall not a fox go up and pull down their wall of stones?

לֹא שָׁמַע אֶל-הֵינוּ כִּי-הֵינוּ בּוֹנֵה וְהַשֵּׁב חֲרָפְתָּם אֶל-רֹאשָׁם
וַתָּנֵם לְבַזָּה בְּאָרְץ שְׂבָיָה:

4. (3:36 in Heb.) sh'ma` 'Eloheynu ki-hayinu buzah w'hasheb cher'patham 'el-ro'sham uth'nem l'bizah b'erets shib'yah.

Neh4:4 Hear, O our El, for we are despised! Return their reproach on their own heads

and give them up for plunder in a land of captivity.

<36> ἀκουσον, ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐγενήθημεν εἰς μυκτηρισμὸν, καὶ ἐπίστρεψον ὀνειδισμὸν αὐτῶν εἰς κεφαλὴν αὐτῶν καὶ δὸς αὐτοὺς εἰς μυκτηρισμὸν ἐν γῆ αἰχμαλωσίας

36 akouson, ho theos hēmōn, hoti egenēthēmen eis myktērismon, Hear, O our El! for we became for sneering.

kai epistrepson oneidismōn autōn eis kephalēn autōn And return their scorning upon their head,

kai dos autous eis myktērismon en gē aichmalōsias and give them for sneering in a land of captivity!

אֱחָדָה-לָכֶם יָבִיאוּ אֶת-רֹאשׁוֹתֵיכֶם בְּאֶרֶץ-אֲחֻזַּיִם
לְאִשְׁמֹתֵיכֶם וְיִתְּנוּ אֶת-רֹאשׁוֹתֵיכֶם לְאִשְׁמֹתֵיכֶם
כִּי-הָיִיתֶם מְבַזִּים

לְאִשְׁמֹתֵיכֶם וְיִתְּנוּ אֶת-רֹאשׁוֹתֵיכֶם לְאִשְׁמֹתֵיכֶם
כִּי-הָיִיתֶם מְבַזִּים

5. (3:37 in Heb.) w'al-t'kas `al-`awonam w'chata'tham mil'phaneyak 'al-timacheh ki hik'isu l'neged habonim.

Neh4:5 And cover not their iniquity and let not their sin be blotted out from before You, for they have provoked you to anger before the builders.

<37> καὶ μὴ καλύψῃς ἐπὶ ἀνομίαν.

37 kai mē kaluyēs epi anomian.

And do not cover over their iniquity.

אֲנִי-בָנִיתִי אֶת-הַחֹמָה וְהַחֹמָה עָרְדָה-תְּחִיבָהּ
וְיִהְיֶה לִּבְּךָ לְעֵם לַעֲשׂוֹת: פ

וְיִהְיֶה לִּבְּךָ לְעֵם לַעֲשׂוֹת: פ

6. (3:38 in Heb.) wanib'neh 'eth-hachomah watiqasher kal-hachomah `ad-chets'yah way'hi leb la'am la'asoth.

Neh4:6 So we built the wall and the whole wall was joined together to its half, for the people had a heart to work.

וְהָיָה כִּי-בָנִינוּ אֶת-הַחֹמָה וְהַחֹמָה יָבִיאוּ אֶת-רֹאשׁוֹתֵיהֶם
לְאִשְׁמֹתֵיהֶם וְיִתְּנוּ אֶת-רֹאשׁוֹתֵיהֶם לְאִשְׁמֹתֵיהֶם
כִּי-הָיוּ מְבַזִּים

כִּי-הָיוּ מְבַזִּים וְהָיוּ מְבַזִּים וְהָיוּ מְבַזִּים
כִּי-הָיוּ מְבַזִּים וְהָיוּ מְבַזִּים וְהָיוּ מְבַזִּים

7. (4:1 in Heb.) way'hi ka'asher shama` San'ballat w'TobYah w'ha`Ar'bim w'ha`Ammonim w'ha'Ash'dodim ki-`al'thah 'arukah l'chomoth Y'rushalam ki-hechelu hap'rutsim l'hisathem wayichar lahem m'od.

Neh4:7 And it came to pass when Sanballat, TobYah, the Arabs, the Ammonites

and the Ashdodites heard that the repair of the walls of Yerushalam went on, and that the breaches began to be closed, they were very angry.

<4:1> Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Σαναβαλλατ καὶ Τωβια καὶ οἱ Ἄραβες καὶ οἱ Ἀμμανῖται ὅτι ἀνέβη φυὴ τοῖς τείχεσιν Ἱερουσαλημ, ὅτι ἤρξαντο αἱ διασφαγαὶ ἀναφράσσεσθαι, καὶ πονηρὸν αὐτοῖς ἐφάνη σφόδρα·

1 Kai egeneto hōs ēkousen Sanaballat kai Tōbia kai hoi Arabes And it came to pass as Sanballat heard, (and Tobiah, and the Arabians, kai hoi Ammanitai hoti anebē phyē tois teichessin Ierousalēm, and the Ammonites, that ascended the development of the walls of Jerusalem,) hoti ērxanto hai diasphagai anaphrassēsthai, kai ponēron autois ephanē sphodra; that they began the gaps to block up that wicked to them appeared exceedingly;

ⲁⲟⲢⲠⲰ ⲢⲮ ⲡⲢⲱⲟⲮⲢⲰ ⲙⲞⲞⲱⲢⲁⲛⲉⲓ ⲙⲞⲞⲁⲛⲉⲓ ⲛⲁⲛⲉⲓ Ⲣⲁⲛⲉⲓ ⲙⲞⲞⲱⲢⲁⲛⲉⲓ ⲙⲞⲞⲱⲢⲁⲛⲉⲓ ⲙⲞⲞⲱⲢⲁⲛⲉⲓ ⲙⲞⲞⲱⲢⲁⲛⲉⲓ ⲙⲞⲞⲱⲢⲁⲛⲉⲓ
בּוֹיִקְשָׁרוּ כְּלָם יַחְדָּו לְבוֹא לְהַקְחֵם בְּיַרְוֵשָׁלַם וְלַעֲשׂוֹת לוֹ תּוֹעֵבָה:
8. (4:2 in Heb.) wayiq'sh'ru kulam yach'daw labo' Philachem biY'rushalam w'la'asoth lo to'ah.

Neh4:8 And all of them conspired together to come and to fight against Yerushalam and to do a harm to it.

<2> καὶ συνήχθησαν πάντες ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐλθεῖν παρατάξασθαι ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ποιῆσαι αὐτὴν ἀφανῆ.

2 kai synēchthēsan pantes epi to auto elthein parataxasthai en Ierousalēm. And they gathered all together to come and to deploy against Jerusalem, kai poiēsai autēn aphanē. and to do it for a delusion.

ⲙⲙⲱⲛⲉⲓ ⲙⲙⲱⲛⲉⲓ ⲙⲙⲱⲛⲉⲓ ⲙⲙⲱⲛⲉⲓ ⲙⲙⲱⲛⲉⲓ ⲙⲙⲱⲛⲉⲓ ⲙⲙⲱⲛⲉⲓ ⲙⲙⲱⲛⲉⲓ ⲙⲙⲱⲛⲉⲓ ⲙⲙⲱⲛⲉⲓ
גּוֹבַחְתִּים לְאֵל-אֱלֹהֵינוּ וְנַעֲמִיד מִשְׁמַר עָלֵיהֶם יוֹמָם וְלַיְלָה מִפְּנֵיהֶם:
9. (4:3 in Heb.) wanith'palel 'el-'Eloheynu wana`amid mish'mar `aleyhem yomam walay'lah mip'neyhem.

9. (4:3 in Heb.) wanith'palel 'el-'Eloheynu wana`amid mish'mar `aleyhem yomam walay'lah mip'neyhem.

Neh4:9 But we prayed to our El, and we set up a guard against them day and night because of them.

<3> καὶ προσηυξάμεθα πρὸς τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ ἐστήσαμεν προφύλακας ἐπ' αὐτοὺς ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.

3 kai prosēuxametha pros ton theon hēmōn kai estēsamen prophylakas And we prayed to our El, and we set an advance guard ep' autous hēmeras kai nyktos apo prosōpou autōn. against them day and night, in front of them.

ⲁⲓⲉⲛⲁ ⲁⲓⲉⲛⲁ ⲁⲓⲉⲛⲁ ⲁⲓⲉⲛⲁ ⲁⲓⲉⲛⲁ ⲁⲓⲉⲛⲁ ⲁⲓⲉⲛⲁ ⲁⲓⲉⲛⲁ ⲁⲓⲉⲛⲁ ⲁⲓⲉⲛⲁ
דּוֹיֵאמַר יְהוּדָה כָּשָׁל כִּחַ הַסִּבָּל וְהַעֲפֹר הַרְבֵּה
9. (4:3 in Heb.) wanith'palel 'el-'Eloheynu wana`amid mish'mar `aleyhem yomam walay'lah mip'neyhem.

וְאֵנְחָנוּ לֹא נוֹכַל לְבָנוֹת בַּחֹמָה:

10. (4:4 in Heb.) wayo'mer Yahudah kashal koach hasabal w'he`aphar har'beh wa'anach'nu lo' nukal lib'noth bachomah.

Neh4:10 And Yahudah said, The strength of the burden bearers is weakening, and there is much rubbish; and we are not able to build on the wall.

<4> καὶ εἶπεν Ἰουδᾶς Συνετρίβη ἡ ἰσχὺς τῶν ἐχθρῶν, καὶ ὁ χοῦς πολὺς, καὶ ἡμεῖς οὐ δυνασόμεθα οἰκοδομεῖν ἐν τῷ τείχει.

4 kai eipen Ioudas Synetribē hē ischys tōn echthrōn, kai ho chous polys, And Judah said, is broken The strength of the enemies, and the dust is vast, kai hēmeis ou dynēsometha oikodomein en tō teichei. and we shall not be able to build on the wall.

וְאֵנְחָנוּ לֹא נוֹכַל לְבָנוֹת בַּחֹמָה
 וְהֵי אֲשֶׁר נִבְּוֵא אֶל־הַתּוֹכֵם וְהַרְגָנוּם וְהִשְׁבַּתְנוּ אֶת־הַמְּלָאכָה:

11. (4:5 in Heb.) wayo'm'ru tsareynu lo' yed'u w'lo' yir'u `ad `asher-nabo' `el-tokam waharag'num w'hish'bath'nu `eth-ham'la'kah.

Neh4:11 And our enemies said, They shall not know, neither see until we come among them, and kill them and cause the work to stop.

<5> καὶ εἶπαν οἱ θλίβοντες ἡμᾶς Οὐ γνώσονται καὶ οὐκ ὄψονται ἕως ὅτου ἔλθωμεν εἰς μέσον αὐτῶν καὶ φονεύσωμεν αὐτοὺς καὶ καταπαύσωμεν τὸ ἔργον.

5 kai eipain hoi thlibontes hēmas Ou gnōsontai And said the ones afflicting us, They shall not know, kai ouk opsontai heōs hotou elthōmen eis meson autōn and they shall not see until whenever we should come into the midst of them, kai phoneusōmen autous kai katapausōmen to ergon. and should murder them, and should cause to cease the work.

וְיִהְיֶה כַּאֲשֶׁר־בָּאוּ הַיְהוּדִים הַיֹּשְׁבִים אֵצֶלָם
 וַיֹּאמְרוּ לָנוּ עֲשֹׂר פְּעָמִים מִכָּל־הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר־תָּשׁוּבוּ עָלֵינוּ:

12. (4:6 in Heb.) way'hi ka'asher-ba'u haYahudim hayosh'bim `ets'lam wayo'm'ru lanu `eser p`amim mikal-ham'qomoth `asher-tashubu `aleynu.

Neh4:12 And it came to pass, that when the Yahudim who lived near them came and told us ten times, from every place where you may turn, they shall come up against us

<6> καὶ ἐγένετο ὡς ἦλθοσαν οἱ Ἰουδαῖοι οἱ οἰκοῦντες ἐχόμενα αὐτῶν καὶ εἶποσαν ἡμῖν Ἀναβαίνουσιν ἐκ πάντων τῶν τόπων ἐφ' ἡμᾶς,

6 kai egeneto hōs ēlthosan hoi Ioudaiοi hoi oikountes echomena autōn And it came to pass as came the Jews living next to them, kai eiposan hēmin Anabainousin ek pantōn tōn topōn eph' hēmas,

that they said to us, They are coming up from all the places against us.

אָז כְּשֶׁעָמְדוּ מֵאַחֲרַי לַחֲזוֹמָה בְּצַחְחֵימִים וְאֶעְמִיד
עַל-הָעָם לְמִשְׁפָּחֹת עִם-חַרְבֵי תֵיחָם רַמְחֵיהֶם וְקִשְׁתֵּי תֵיחָם׃

13. (4:7 in Heb.) wa'a`amid mitach'tioth lamaqom me'acharey lachomah bats'chichiim
wa'a`amid 'eth-ha`am l'mish'pachoth `im-char'botheyhem ram'cheyhem
w'qash'thotheyhem.

Neh4:13 so I set in the lower places behind the wall and on the higher places,
and I set the people according to their families with their swords, their spears
and their bows.

<7> καὶ ἕστησα εἰς τὰ κατώτατα τοῦ τόπου κατόπισθεν τοῦ τείχους
ἐν τοῖς σκεπεινοῖς καὶ ἕστησα τὸν λαὸν κατὰ δῆμους μετὰ ῥομφαίων αὐτῶν,
λόγχας αὐτῶν καὶ τόξα αὐτῶν.

7 kai estēsa eis ta katōtata tou topou katopisthen tou teichous

And I set men in the lowermost place from behind the wall,

en tois skepeinois kai estēsa ton laon kata dēmous

in the protected places. And I stood the people according to peoples,

meta hromphaiōn autōn, logchas autōn kai toxa autōn.

with their broadswords, and their wooden spears, and their bows.

חָוָּא רִאָּא וְאָקוּם וְאָמַר אֶל-הַחֹרִים וְאֶל-הַסֹּגְנִים וְאֶל-יֵתֵר
הָעָם אֶל-תִּירְאוּ מִפְּנֵיהֶם אֶת-אֲדֹנָי הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא זְכוּרוּ
וְהִלַּחְמוּ עַל-אַחֵיכֶם בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם נְשִׁיכֶם וּבְתִיכֶם׃ פ

14. (4:8 in Heb.) wa'ere' wa'aqum wa'omar 'el-hachorim w'el-has'ganim
w'el-yether ha'am 'al-tir'u mip'neyhem 'eth-'Adonai hagadol w'hanora' z'boru
w'hilachamu `al-'acheykem b'neykem ub'notheykem n'sheykem ubateykem.

Neh4:14 And I saw, and I rose and spoke to the nobles, to the officials
and to the rest of the people: Do not be afraid of them;
remember My Adon who is great and terrible,
and fight for your brothers, your sons, your daughters, your wives and your houses.

<8> καὶ εἶδον καὶ ἀνέστην καὶ εἶπα πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ πρὸς τοὺς στρατηγούς
καὶ πρὸς τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου αὐτῶν·
μνήσθητε τοῦ θεοῦ ἡμῶν τοῦ μεγάλου καὶ φοβεροῦ καὶ παρατάξαθε περὶ τῶν
ἀδελφῶν ὑμῶν, υἱῶν ὑμῶν καὶ θυγατέρων ὑμῶν, γυναικῶν ὑμῶν καὶ οἰκῶν ὑμῶν.

8 kai eidon kai anestēn kai eipa pros tous entimous

And I beheld, and I rose up, and I spoke to the important ones,

kai pros tous stratēgous kai pros tous kataloipous tou laou

and to the commandants, and to the rest of the people, saying,

Mē phobēthēte apo prosōpou autōn;

You should not fear from their face.

mnēsthēte tou theou hēmōn tou megalou kai phoberou

You should remember our El great and fearful,

kai parataxasthe peri tōn adelphōn hymōn, huiōn hymōn

and deploy for your brethren, your sons,

kai thygaterōn hymōn, gynaikōn hymōn kai oikōn hymōn.

and your daughters, and your wives, and your residences!

מִפְּחֹבֶתְהֶתֶּתֶּת אֶפְּרוֹסוֹפּוֹ אֹתוֹן׃
זָכוֹרְתֶם אֶת־אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ הַגָּדוֹל וְהַיּוֹרֵא׃
וְתַצְטַחְתֶּם עַל־אֶדְרֵתֵינוּ וְעַל־בְּנֵינוּ וְעַל־בָּנוֹתֵינוּ וְעַל־אִשְׁתֵּינוּ וְעַל־בָּתֵּינוּ׃

טוֹיְהִי כְּאֲשֶׁר־שָׁמְעוּ אוֹיְבֵינוּ כִּי־נֹדַע לָנוּ וַיִּפֹּר הָאֱלֹהִים

אֶת־עֲצָתָם וַיָּשׁוּב כְּלָנוּ אֶל־הַחֹמָה אִישׁ אֶל־מְלָאכְתּוֹ׃

15. (4:9 in Heb.) way'hi ka'asher-sham'u 'oy'beynu ki-noda`lanu wayapher ha'Elohim 'eth-`atsatham wanashub kulanu 'el-hachomah 'ish 'el-m'la'k'to.

Neh4:15 And it came to pass, when our enemies heard that it was known to us, and the Elohim had brought their counsel to nothing, then all of us returned to the wall, every man to his work.

9 καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤκουσαν οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ὅτι ἐγνώσθη ἡμῖν καὶ διεσκέδασεν ὁ θεὸς τὴν βουλὴν αὐτῶν, καὶ ἐπεστρέψαμεν πάντες ἡμεῖς εἰς τὸ τεῖχος, ἀνὴρ εἰς τὸ ἔργον αὐτοῦ.

9 kai egeneto hēnika ēkousan hoi echthroi hēmōn hoti egnōsthē hēmin And it came to pass when heard our enemies that it was made known to us, kai dieskedasen ho theos tēn boulēn autōn, that effaced the Elohim their counsel, kai epestrepsamen pantes hēmeis eis to teichos, anēr eis to ergon autou. that returned we all to the wall, every man to his work.

וַיְהִי מִן־הַיּוֹם הַהוּא חֲצִי נֹעָרֵי עֹשִׂים בְּמִלְאכָה וְחֲצִים מִחַזְקִים וְהָרַמְחִים הַמְּגַנָּיִם וְהַקְּשָׁתוֹת וְהַשָּׂרִינִים וְהַשָּׂרִינִים כָּל־בֵּית יְהוּדָה׃

16. (4:10 in Heb.) way'hi min-hayom hahu' chatsi n'`aray `osim bam'la'kah w'chets'yam machaziqim w'har'machim hamaginim w'haq'shathoth w'hashir'yonom w'hasarim 'acharey kal-beyth Yahudah.

Neh4:16 And it came to pass from that day on, half of my servants carried on the work while half of them held the spears, the shields, the bows and the breastplates; and the captains were behind the whole house of Yahudah.

10 καὶ ἐγένετο ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἡμισυ τῶν ἐκτετιναγμένων ἐποίουν τὸ ἔργον, καὶ ἡμισυ αὐτῶν ἀντείχοντο, καὶ λόγχοι καὶ θυρεοὶ καὶ τὰ τόξα καὶ οἱ θώρακες καὶ οἱ ἄρχοντες ὀπίσω παντὸς οἴκου Ἰουδα

10 kai egeneto apo tēs hēmeras ekeinēs hēmisy tōn ektetinagmenōn
 And it came to pass from that day, that half of the ones being arrayed
 epoion to ergon, kai hēmisy autōn anteichonto, kai logchai kai thyreoi kai ta toxa
 did the work, and half of them resisted with lances, and shields, and bows,
 kai hoi thōrakes kai hoi archontes opisō pantos oikou Iouda
 and chest plates; and the rulers were behind the whole house of Judah.

יָבֹנִים בַּחֹמָה וְהַנְּשָׂאִים בְּסֶבֶל עִמְשִׁים
 בְּאַחַת יָדוֹ עֹשֶׂה בְּמִלְאָכָה וְאֶחָת מִתְּזַקֵּת הַשְּׁלַח׃

17. (4:11 in Heb.) habonim bachomah w'hanos'im basebel `om'sim
 b'achath yado `oseh bam'la'kah w'achath machazeqeth hashalach.

Neh4:17 The ones who built on the wall and the ones who carried burdens,
 bearing with one of his hands doing the work, and the other hand holding a weapon.

<11> τῶν οἰκοδομούντων ἐν τῷ τείχει. καὶ οἱ αἵροντες ἐν τοῖς ἀρτήρησιν ἐν ὄπλοις·
 ἐν μιᾷ χειρὶ ἐποίει αὐτὸ τὸ ἔργον, καὶ μία ἐκράτει τὴν βολίδα.

11 tōn oikodomountōn en tō teichei. kai hoi airontes
 The ones building on the wall, and the ones lifting things
 en tois artērsin en hoplois; en miq cheiri epoiei auto to ergon,
 on their shoulders, under arms in one hand did his work,
 kai mia ekratei tēn bolida.
 and with one hand held the arrow.

יְבֹנִים אִישׁ חַרְבּוֹ אֲסוּרִים עַל-מִתְּנָיו
 וּבֹנִים וְהַתּוֹקֵעַ בְּשׁוֹפָר אֶצְלוֹ׃

18. (4:12 in Heb.) w'habonim 'ish char'bo 'asurim `al-math'nayu
 ubonim w'hatoqe`a bashophar 'ets'li.

Neh4:18 As for the builders, each man had his sword girded at his side and built.
 And he who sounded the ram's horn was beside me.

<12> καὶ οἱ οἰκοδόμοι ἀνὴρ ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐζωσμένος ἐπὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ
 καὶ ᾠκοδομοῦσαν, καὶ ὁ σαλπίζων ἐν τῇ κερατίνῃ ἐχόμενα αὐτοῦ.

12 kai hoi oikodomoī anēr hromphaian autou ezōsmenos epi tēn osphyn autou
 And the builders – a man had his broadsword tied upon his loin,
 kai ōkodomousan, kai ho salpizōn en tē keratinē echomena autou.
 and they built. And the one trumpeting by the horn was next to me.

יְבֹנִים אִישׁ חַרְבּוֹ אֲסוּרִים עַל-מִתְּנָיו
 וְהַתּוֹקֵעַ בְּשׁוֹפָר אֶצְלוֹ׃

הַרְבֵּה וּרְחֵבָה וְאַנְחָנוּ נִפְרָדִים עַל־הַחֹמָה רְחוּקִים אִישׁ מֵאָחִיו:

19. (4:13 in Heb.) wa'omar 'el-hachorim w'el-has'ganim w'el-yether ha'am ham'la'kah har'beh ur'chabah wa'anach'nu niph'radim `al-hachomah r'choqim 'ish me'achiu.

Neh4:19 And I said to the nobles, to the rulers and to the rest of the people, The work is great and large, and we are separated on the wall one man far from his brother.

<13> καὶ εἶπα πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας καὶ πρὸς τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ Τὸ ἔργον πλατὺ καὶ πολὺ, καὶ ἡμεῖς σκορπιζόμεθα ἐπὶ τοῦ τείχους μακρὰν ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ·

13 kai eipa pros tous entimous kai pros tous archontas kai pros tous kataloipous tou laou And I said to the important ones, and to the rulers, and to the rest of the people,

To ergon platy kai poly, kai hēmeis skorpizometha The work is spacious and vast, and we are dispersed epi tou teichous makran anēr apo tou adelphou autou; upon the wall, far with each man from his brother.

יְד בְּמִקּוֹם אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל הַשּׁוֹפָר שָׁמָּה תִּקְבְּצוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ יִקָּחֵם לָנוּ:

20. (4:14 in Heb.) bim'qom 'asher tish'm`u 'eth-qol hashophar shamah tiqab'tsu 'eleynu 'Eloheynu yilachem lanu.

Neh4:20 In whatever place you hear the sound of the trumpet, rally to us there. Our El shall fight for us.

<14> ἐν τόπῳ, οὗ ἐὰν ἀκούσητε τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης, ἐκεῖ συναχθήσεσθε πρὸς ἡμᾶς, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν πολεμήσει περὶ ἡμῶν.

14 en topō, hou ean akousēte tēn phōnēn tēs keratinēs, In the place where ever you should hear the sound of the horn, ekei synachthēsesthe pros hēmas, kai ho theos hēmōn polemēsei peri hēmōn. gather together there to us, and our El shall wage war for us.

טו וְאַנְחָנוּ עֹשִׂים בְּמִלְאָכָה וְחֻצִּים מִחֻזִּיקִים בְּרִמְחִים מַעֲלוֹת הַשַּׁחַר עַד צֵאת הַכּוֹכָבִים:

21. (4:15 in Heb.) wa'anach'nu `osim bam'la'kah w'chets'yam machaziqim bar'machim me'aloath hashachar `ad tse'th hakokabim.

Neh4:21 So we labored in the work. And the half of them held spears from the rising of the morning until the stars appeared.

<15> καὶ ἡμεῖς ποιούμετες τὸ ἔργον, καὶ ἡμισυ αὐτῶν κρατοῦντες τὰς λόγχας ἀπὸ ἀναβάσεως τοῦ ὄρθρου ἕως ἐξόδου τῶν ἄστρον.

15 kai hēmeis poiountes to ergon, kai hēmisy autōn kratountes tas logchas And we were doing the work, and the half of us were holding the lances

apo anabaseōs tou orthrou heōs exodou tōn astrōn.

from the ascending of the dawn until the coming out of the stars.

יְהוָה אֱמַרְתִּי לָעָם אִישׁ וְנִצְרוּ וְנִצְרוּ וְנִצְרוּ
בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַם וְהָיוּ-לָנוּ הַלְיָלָה מִנְשָׁמָר וְהַיּוֹם מִלְּאָכָה:

22. (4:16 in Heb.) gam ba`eth hahi' 'amar'ti la'am 'ish w'na`aro yalinu b'thok Y'rushalam w'hayu-lanu halay'lah mish'mar w'hayom m'la'kah.

Neh4:22 Likewise at the same time I said to the people, Let each man with his servant lodge within Yerushalam, so that they may be a guard for us by night and a laborer by day.

<16> καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ εἶπα τῷ λαῷ, ἕκαστος μετὰ τοῦ νεανίσκου αὐτοῦ αὐλίσθητε ἐν μέσῳ Ἱερουσαλημ, καὶ ἔστω ὑμῖν ἡ νύξ προφυλακὴ καὶ ἡ ἡμέρα ἔργον.

16 kai en tō kairō ekeinō eipa tō laō hekastos meta tou neaniokou autou aulisthēte And in that time I said to the people, Each one with his young one shall lodge en mesō Ierousalēm, kai estō hymin hē nux prophylakē in the midst of Jerusalem, and let be to us in the night an advance guard, kai hē hēmera ergon. and let the day be for work!

יְהוָה אֱמַרְתִּי לָעָם אִישׁ וְנִצְרוּ וְנִצְרוּ וְנִצְרוּ
בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַם וְהָיוּ-לָנוּ הַלְיָלָה מִנְשָׁמָר וְהַיּוֹם מִלְּאָכָה:
אֲשֶׁר אֶחְרֵי אֵין-אֲנַחְנוּ בְּשָׂטִים בְּגַדֵינוּ אִישׁ שְׁלָחוּ הַמָּיִם: ס

23. (4:17 in Heb.) w'eyn 'ani w'achay un`aray w'an'shey hamish'mar 'asher 'acharay 'eyn-'anach'nu phosh'tim b'gadeynu 'ish shil'cho hamayim.

Neh4:23 So neither I, my brothers, my servants, nor the men of the guard who followed me, none of us put off our clothes, though each man had his weapon into the water.

<17> καὶ ἦμην ἐγὼ καὶ οἱ ἄνδρες τῆς προφυλακῆς ὀπίσω μου, καὶ οὐκ ἦν ἐξ ἡμῶν ἐκδιδυσκόμενος ἀνὴρ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.

17 kai emēn egō kai hoi andres tēs prophylakēs opisō mou, And I was there, and the men of the advance guard were behind me; kai ouk ēn ex hēmōn ekdidyskomenos anēr ta himatia autou. and there was not of us being stripped a man of his own garments.

Chapter 5

וְהָיוּ צַעֲקַת הָעָם וּנְשִׂיהֶם וְדוֹלָה אֶל-אֶחֱיהֶם הַיְהוּדִים:
Neh5:1

1. wat'hi tsa`aqath ha'am un'sheyhem g'dolah 'el-'acheyhem haYahudim.

Neh5:1 And there was a great outcry of the people and of their wives against their brothers the Yahudim.

<5:1> Καὶ ἦν κραυγὴ τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν αὐτῶν μεγάλη πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν τοὺς Ἰουδαίους.

1 Kai ēn kraugē tou laou kai gynaikōn autōn megalē
And was the cry of the people and their wives great
pros tous adelphous autōn tous Ioudaiious.
against their brethren of the Jews.

מבטא זאגן און פרויען פון די יודן און אונזערע
פֿרויען זענען געווען גרויסע קראַנצן
געגן אונזערע אָנאָנען די יודן און אונזערע
פֿרויען זענען געווען גרויסע קראַנצן:

2. w'yesh 'asher 'om'rim baneynu ub'notheynu 'anach'nu rabbim
w'niq'chah dagan w'no'k'lah w'nich'yeh.

Neh5:2 For there were that said, We, our sons and our daughters are many;
Let us get grain that we may eat and live.

<2> καὶ ἦσαν τινες λέγοντες Ἐν υἱοῖς ἡμῶν καὶ ἐν θυγατράσιν ἡμῶν ἡμεῖς πολλοί·
καὶ ληψόμεθα σῖτον καὶ φαγόμεθα καὶ ζήσομεθα.

2 kai ēsan tines legontes En huiois hēmōn kai en thygatrasin hēmōn hēmeis polloi;
And there were some saying, With our sons and with our daughters we are many;
kai lēmpsometha siton kai phagometha kai zēsometha.
and we shall take grain, and shall eat and shall live.

אונזערע זון און טאכטער זענען געווען
פיל, און אונזערע אָנאָנען און טאכטער
זענען געווען גרויסע קראַנצן און אונזערע
פֿרויען זענען געווען גרויסע קראַנצן:

3. w'yesh 'asher 'om'rim s'dotheynu uk'rameynu
ubateynu 'anach'nu `or'bim w'niq'chah dagan bara`ab.

Neh5:3 And there were that said, We have mortgaged our fields, our vineyards
and our houses that we might get grain because of the famine.

<3> καὶ εἰσὶν τινες λέγοντες Ἄγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν
καὶ οἰκίαι ἡμῶν, ἡμεῖς διεγγυῶμεν· καὶ ληψόμεθα σῖτον καὶ φαγόμεθα.

3 kai eisin tines legontes Agroï hēmōn kai ampelōnes hēmōn
And there are some saying, Our fields, and our vineyards,
kai oikiai hēmōn, hēmeis dieggyōmen; kai lēmpsometha siton kai phagometha.
and our houses we mortgaged, and we shall take grain and we shall eat.

אונזערע אָנאָנען און טאכטער זענען געווען
פיל, און אונזערע אָנאָנען און טאכטער
זענען געווען גרויסע קראַנצן און אונזערע
פֿרויען זענען געווען גרויסע קראַנצן:

4. w'yesh 'asher 'om'rim lawinu keseph l'midath hamelek s'dotheynu uk'rameynu.

Neh5:4 And there were also that said,
We have borrowed money for the king's tax on our fields and our vineyards.

4 καὶ εἰσὶν τινες λέγοντες Ἐδανεισάμεθα ἀργύριον εἰς φόρους τοῦ βασιλέως,
ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν καὶ οἰκίαι ἡμῶν·

4 kai eisin tines legontes Edaneisametha argyriou eis phorous tou basileōs,
And there are some saying, We borrowed money for tribute of the king
agroī hēmōn kai ampelōnes hēmōn kai oikiai hēmōn;
of our fields, and our vineyards, and our houses.

יָבֹאֵם אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בָּנוֹתֵיהֶם לְעֲבָדִים וְיִשׁ מִבְּנֵיהֶם נְכַבְּשׁוֹת
וְאֵינָן לְאֵל יְהוָה וְשִׁדְתֵיהֶם וּבְרָמֵיהֶם לְאַחֲרִים:

הַיְעֲתָה כְּבִשְׂרֵנוּ אַחֲיֵנוּ בְּשָׂרֵנוּ כְּבִנְיָהֶם וְהֵנָּה אֲנַחְנוּ כְּבִשְׂמֵם
אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בָּנוֹתֵיהֶם לְעֲבָדִים וְיִשׁ מִבְּנֵיהֶם נְכַבְּשׁוֹת
וְאֵינָן לְאֵל יְהוָה וְשִׁדְתֵיהֶם וּבְרָמֵיהֶם לְאַחֲרִים:

5. w'`atah kib'sar 'acheynu b'sarenu kib'neyhem baneynu w'hinneh
'anach'nu kob'shim 'eth-baneynu w'eth-b'notheynu la`abadim w'yesh
mib'notheynu nik'bashoth w'eyn l'el yadenu us'dotheynu uk'rameynu la'acherim.

Neh5:5 Yet now our flesh is like the flesh of our brothers, our sons like their sons.
Yet behold, we bring into bondage our sons and our daughters to be servants,
and some of our daughters brought into bondage already, and neither is it in our power
to redeem them by our hands; for other men have our fields and our vineyards.

5 καὶ νῦν ὡς σὰρξ ἀδελφῶν ἡμῶν σὰρξ ἡμῶν, ὡς υἱοὶ αὐτῶν υἱοὶ ἡμῶν·
καὶ ἰδοὺ ἡμεῖς καταδυναστεύομεν τοὺς υἱοὺς ἡμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν
εἰς δούλους, καὶ εἰσὶν ἀπὸ θυγατέρων ἡμῶν καταδυναστευόμεναι, καὶ οὐκ ἔστιν
δύναμις χειρῶν ἡμῶν, καὶ ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν τοῖς ἐντίμοις. --

5 kai nyn hōs sarx adelphōn hēmōn sarx hēmōn, hōs huiōi autōn huiōi hēmōn;
And now is as the flesh of our brethren our flesh; as their sons our sons;
kai idou hēmeis katadynasteuomen tous huiōus hēmōn kai tas thygateras hēmōn
and behold, we are tyrannizing over our sons and our daughters selling them
eis doulous, kai eisin apo thygaterōn hēmōn katadynasteuomenai,
for servants, and there are some of our daughters being tyrannized already;
kai ouk estin dynamis cheirōn hēmōn, kai agroī hēmōn
and there is no power to redeem them by our hands, for our fields
kai ampelōnes hēmōn tois entimois. --
and our vineyards belong to the important ones.

וַיִּחַר לִּי מְאֹד כִּי אָשָׁר שָׁמַעְתִּי אֶת־זַעֲקָתָם וְאֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

6. wayichar li m'od ka'asher shama`ti 'eth-za`aqatham w'eth had'barim ha'eleh.

Neh5:6 Then I was very angry when I had heard their cry and these words.

6 καὶ ἔλυπήθητι σφόδρα, καθὼς ἤκουσα τὴν κραυγὴν αὐτῶν
καὶ τοὺς λόγους τούτους.

kai hymeis pōleite tous adelphous hymōn? kai paradothēsontai hēmin;
 and do you sell your brethren? Or shall they be delivered to us?
 kai hēsychasan kai ouch heurosan logon.
 And they were quiet, and they did not find a word.

לֹא-טוֹב הַדְּבָר אֲשֶׁר-אַתֶּם עוֹשִׂים
 וְהַיְשָׁרִים אֲלֵהֶינּוּ תִלְכוּ מִחֶרֶף תִּגְזְרוּ אֹיְבֵינוּ:
 טוֹב לֹא-טוֹב הַדְּבָר אֲשֶׁר-אַתֶּם עוֹשִׂים
 וְהַיְשָׁרִים אֲלֵהֶינּוּ תִלְכוּ מִחֶרֶף תִּגְזְרוּ אֹיְבֵינוּ:

9. wayo'mer lo'-tob hadabar 'asher-'atem `osim
 halo' b'yir'ath 'Eloheynu teleku mecher'path hagoyim 'oy'beynu.

Neh5:9 Again I said, The thing which you are doing is not good; should you not walk in the fear of our El because of the reproach of the nations, our enemies?

<9> καὶ εἶπα Οὐκ ἀγαθὸς ὁ λόγος, ὃν ὑμεῖς ποιεῖτε· οὐχ οὕτως, ἐν φόβῳ θεοῦ ἡμῶν ἀπελεύσεσθε ἀπὸ ὀνειδισμοῦ τῶν ἐθνῶν τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν.

9 kai eipa Ouk agathos ho logos, hon hymeis poieite; ouch houtos, en phobō theou hēmōn
 And I said, is not good The matter which you do. not thus in the fear of our El
 apeleusesthe apo oneidismou tōn ethnōn tōn echthrōn hēmōn.
 Should you go forth because of the scorn of the nations of our enemies?

וְגַם-אֲנִי אַחֵי וְנַעֲרֵי נְשִׂים בָּהֶם כֶּסֶף
 וְדָגָן בַּעֲזָבָה-נָא אֶת-הַמִּשָּׂא הַזֶּה:
 וְגַם-אֲנִי אַחֵי וְנַעֲרֵי נְשִׂים בָּהֶם כֶּסֶף
 וְדָגָן בַּעֲזָבָה-נָא אֶת-הַמִּשָּׂא הַזֶּה:

10. w'gam-'ani 'achay un'`aray noshim bahem keseph
 w'dagan na'az'bah-na 'eth-hamasha' hazeh.

Neh5:10 And likewise I, my brothers and my servants are lending them money and grain. Please, let us leave off this interest.

<10> καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ οἱ γνωστοί μου καὶ ἐγὼ ἐθήκαμεν ἐν αὐτοῖς ἀργύριον καὶ σῖτον· ἐγκαταλίπωμεν δὴ τὴν ἀπαίτησιν ταύτην.

10 kai hoi adelphoi mou kai hoi gnōstōi mou kai egō ethēkamen
 And also I, and my brethren, and my acquaintances, put up
 en autois argyriion kai siton; egkatalipōmen dē tēn apaitēsin tautēn.
 for them money and grain; we abandoned indeed this exaction.

יֵאָדָּוּ לָהֶם כְּהִיּוֹם שְׂדֵי תִיָּהֶם כְּרִמְיָהֶם זִיתֵיָּהֶם וּבְתִיָּהֶם
 וּמֵאֵת הַכֶּסֶף וְהַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר אֲשֶׁר אַתֶּם נֹשִׂים בָּהֶם:
 יֵאָדָּוּ לָהֶם כְּהִיּוֹם שְׂדֵי תִיָּהֶם כְּרִמְיָהֶם זִיתֵיָּהֶם וּבְתִיָּהֶם
 וּמֵאֵת הַכֶּסֶף וְהַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר אֲשֶׁר אַתֶּם נֹשִׂים בָּהֶם:

11. hashibu na' lahem k'hayom s'dotheyhem kar'meyhem zeytheyhem ubateyhem
 um'ath hakeseph w'hadagan hatirosh w'hayits'har 'asher 'atem noshim bahem.

Neh5:11 Please, give back to them even today their fields, their vineyards, their oliveyards

and **their houses**, also **the hundredth part** of the money and of **the grain, the wine** and **the oil that you are lending from them**.

<11> ἐπιστρέψατε δὴ αὐτοῖς ὡς σήμερον ἀγρούς αὐτῶν, ἀμπελώνας αὐτῶν, ἐλαίας αὐτῶν καὶ οἰκίας αὐτῶν· καὶ ἀπὸ τοῦ ἀργυρίου τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον ἐξενέγκατε αὐτοῖς.

11 epistrep̄sate dē autois hōs sēmeron agroūs autōn, ampelōnas autōn, elaias autōn kai oikias autōn; kai apo tou argyriou ton siton and their olive groves, and their houses, and of the money for the grain, kai ton oinon kai to elaion exenegkate autois. and the wine and the olive oil bring forth to them!

יבֹּיֹאמְרוּ נָשִׁיב וּמָהֶם לֹא נִבְקֵשׁ כִּן נַעֲשֶׂה כְּאֲשֶׁר אָתָּה אֹמֵר
וְאֶקְרָא אֶת־הַכֹּהֲנִים וְאֲשַׁבְּעֵם לַעֲשׂוֹת כַּדְּבַר הַזֶּה:

12. wayo'm'ru nashib umehem lo' n'baqesh ken na`aseh ka'asher 'atah 'omer wa'eq'ra' 'eth-hakohanim wa'ash'bi'em la`asoth kadabar hazeh.

Neh5:12 Then they said, We shall give it back and shall require nothing from them; so we shall do as you say. So I called the priests and took an oath of them that they would do according to this promise.

<12> καὶ εἶπαν Ἀποδώσομεν καὶ παρ' αὐτῶν οὐ ζητήσομεν· οὕτως ποιήσομεν, καθὼς σὺ λέγεις. καὶ ἐκάλεσα τοὺς ὑερεῖς καὶ ὥρκισα αὐτοὺς ποιῆσαι ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο.

12 kai eipan Apodōsomen kai par' autōn ou zētēsomen; And they said, We shall give it back, and from them we shall not seek, houtōs poiēsomen, kathōs sy legeis. kai ekalesa tous huereis we shall do thus as you say. And I called the priests, kai hōrkisa autous poiēsai hōs to hrēma touto. and bound them by an oath to do as this saying.

יגַּם־חֲצֹנִי נַעֲרָתִי וְאִמְרָהּ כָּכָה יִנְעַר הָאֱלֹהִים אֶת־כָּל־הָאִישׁ
אֲשֶׁר לֹא־יָקִים אֶת־הַדְּבַר הַזֶּה מִבֵּיתוֹ וּמִיָּגִיעוֹ
וְכָכָה יִהְיֶה נַעֲוֹר וְרַק וַיֹּאמְרוּ כָל־הַקְּהָל אָמֵן
וַיַּחֲלֹלוּ אֶת־יְהוָה וַיַּעַשׂ הָעָם כַּדְּבַר הַזֶּה:

13. gam-chats'ni na`ar'ti wa'om'rah kakah y'na'er ha'Elohim 'eth-kal-ha'ish 'asher lo'-yaqim 'eth-hadabar hazeh mibeytho umigi`o w'kakah yih'yeh na`ur wareq wayo'm'ru kal-haqahal 'Amen way'hal'lu 'eth-Yahúwah waya`as ha`am kadabar hazeh.

טו וְהַפְּחֹת הָרֵאשֹׁנִים אֲשֶׁר-לְפָנַי הִכְבִּידוּ עַל-הָעָם
 וַיִּקְחוּ מֵהֶם בְּלֶחֶם וַיִּינְן אַחַר כֶּסֶף-שֶׁקֶלִים אַרְבָּעִים גַּם נִעְרֵיהֶם
 שָׁלוּטוּ עַל-הָעָם וְאֲנִי לֹא-עָשִׂיתִי כֵן מִפְּנֵי יְרֵאת אֱלֹהִים:

15. w'hapachoth hari'shonim 'asher-l'phanay hik'bidu `al-ha`am
 wayiq'chu mehem b'lechem wayayin 'achar keseph-sh'qalim 'ar'ba'im gam
 na`areyhem shal'tu `al-ha`am wa'ani lo'-`asithi ken mip'ney yir'ath 'Elohim.

Neh5:15 But the former governors who were before me too heavy on the people and took from them bread and wine besides forty shekels of silver; even their servants bore rule over the people. But I did not do so because of the fear of Elohim.

<15> καὶ τὰς βίας τὰς πρώτας, ἃς πρὸ ἐμοῦ ἐβάρυναν ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐλάβοσαν παρ' αὐτῶν ἐν ἄρτοις καὶ ἐν οἴνῳ ἔσχατον ἀργύριον, δίδραχμα τεσσαράκοντα, καὶ οἱ ἐκτετιναγμένοι αὐτῶν ἐξουσιάζονται ἐπὶ τὸν λαόν, καὶ ἐγὼ οὐκ ἐποίησα οὕτως ἀπὸ προσώπου φόβου θεοῦ.

15 kai tas bias tas prōtas,

But as for the former acts of extortion

has pro emou ebarynan ep' autous

wherein those who were before me oppressed upon them,

kai elabosan par' autōn en artois kai en oinō eschaton argyrion,

even took from them in bread loaves and in wine; and last money

didrachma tessarakonta, kai hoi ektetinagmenoi autōn exousiazontai epi ton laon,

didrachms of forty. And also their servants dominated over the people.

kai egō ouk epoiēsa houtōs apo prosōpou phobou theou.

But I did not do so because of the countenance of the fear of YHWH.

יָנִי וְנִעְרֵי קְבוּצָתִי וְשִׂדְתָּה לֹא קָנִינוּ
 טז וְגַם בְּמִלְאֶכֶת הַחֹמָה הַזֹּאת הִחַזְקֵיתִי וְשִׂדְתָּה לֹא קָנִינוּ
 וְכָל-נִעְרֵי קְבוּצָתִי שָׁם עַל-הַמְּלָאכָה:

16. w'gam bim'le'keth hachomah hazo'th hechezag'ti
 w'sadeh lo' qaninu w'kal-n`aray q'butsim sham `al-ham'la'kah.

Neh5:16 I also worked hard in the work on this wall; we did not buy field, and all my servants were gathered there for the work.

<16> καὶ ἐν ἔργῳ τοῦ τείχους τούτων οὐκ ἐκράτησα, ἀγρὸν οὐκ ἐκτησάμην· καὶ πάντες οἱ συνηγμένοι ἐκεῖ ἐπὶ τὸ ἔργον.

16 kai en ergō tou teichous toutōn ouk ekratēsa,

And in the work of the wall these things I treated them not with rigor,

agron ouk ektēsamēn; kai pantes hoi synēgmenoi ekei epi to ergon.

fields of land I did not acquire, and all the ones gathering were there for work.

יִזְוֶהוּ וְהִיָּדוּרִים וְהַסִּגְנִים מֵאָה וְחִמְשִׁים אִישׁ
 יז וְהִיָּדוּרִים וְהַסִּגְנִים מֵאָה וְחִמְשִׁים אִישׁ
 יז וְהִיָּדוּרִים וְהַסִּגְנִים מֵאָה וְחִמְשִׁים אִישׁ

והבאים אלינו מן הגוים אשר סביבתנו על-שלהני:

17. w'haYahudim w'has'ganim me'ah wachamishim 'ish
w'haba'im 'eleynu min-hagoyim 'asher-s'bibotheynu `al-shul'chani.

Neh5:17 And there were at my table an hundred and fifty men of the Yahudim and rulers, besides those who came to us from the nations that were around us.

<17> καὶ οἱ Ἰουδαῖοι, ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα ἄνδρες,
καὶ οἱ ἐρχόμενοι πρὸς ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ἡμῶν ἐπὶ τράπεζάν μου.

17 kai hoi Ioudaioi, hekaton kai pentēkonta andres,

And the Jews, to the number of a hundred and fifty men,

kai hoi erchomenoi pros hēmas apo tōn ethnōn tōn kyklō hēmōn epi trapezan mou.

and the ones coming to us from the nations round about us were at my table.

×××××-ww ykr ΔΗΚ 92w ΔΗΚ שׁזכׁל אׁוּמׁ אׁכׁא 9w4y 18
אׁ-מׁוּז אׁגׁאׁל ׁכׁכׁ-לׁגׁ שׁכׁשׁכׁ ×9w0 ׁכׁגׁזׁ כׁל-זׁמׁוּן שׁכׁגׁרׁזׁ
:אׁאׁ מׁאׁל-לׁ אׁגׁגׁאׁ אׁגׁגׁזׁ-כׁזׁ כׁxwφg כׁל אׁהׁאׁ שׁחׁל

יחואשר הנה נעשה ליום אחד שור אחד צאן שנש-ברות
וצפרים נעשו-לי ובין עשרת ימים בכל-יין להרבה ועם-זה
לחם הפחה לא בקשתי כי-כבדה העבדה על-העם הזה:

18. wa'asher hayah na'aseh l'yom 'echad shor 'echad tso'n shesh-b'ruoth
w'tsiparim na'asu-li ubeyn `asereth yamim b'kal-yayin l'har'beh
w'im-zeh lechem hapechah lo' biqash'ti ki-kab'dah ha`abodah `al-ha`am hazeh.

Neh5:18 Now that which was prepared for each day was one ox and six choice sheep, also birds were prepared for me; and between ten days in all of wine in abundance; and with this I did not demand the bread of the governor, because the servitude was heavy on this people.

<18> καὶ ἦν γινόμενον εἰς ἡμέραν μίαν μόσχος εἰς καὶ πρόβατα ἕξ ἐκλεκτὰ
καὶ χίμαρος ἐγίνοντό μοι καὶ ἀνὰ μέσον δέκα ἡμερῶν ἐν πᾶσιν οἶνος τῷ πλήθει·
καὶ σὺν τούτοις ἄρτους τῆς βίας οὐκ ἐζήτησα, ὅτι βαρεῖα ἡ δουλεία
ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον. --

18 kai ēn ginomenon eis hēmeran mian moschos heis kai probata hex eklekta

And there was coming in day one – calf one, and sheep six choice,

kai chimaros eginonto moi kai ana meson deka hēmerōn

and a winter yearling; there came to me also in the midst of ten days

en pasin oinos tō plēthei; kai syn toutois artous tēs bias ouk ezētēsa,

all wine in multitude. And with these bread of my governing I did not seek,

hoti bareia hē douleia epi ton laon touton. --

for was heavy the slavery upon this people.

:אׁאׁ מׁאׁל-לׁ כׁxכׁw0-9w4 לׁגׁ אׁגׁזׁלׁ כׁאׁלׁ כׁל-אׁגׁזׁ 19

יטזכרה-לי אלהי לטובה כל אשר-עשיתי על-העם הזה: פ

19. zak'rah-li 'Elohay l'tobah kol 'asher-'asithi `al-ha`am hazeh.

Neh5:19 Remember me, O my El, for good, according to all that I have done for this people.

<19> μνήσθητί μου, ὁ θεός, εἰς ἀγαθὸν πάντα, ὅσα ἐποίησα τῷ λαῷ τούτῳ.

19 mnēsthēti mou, ho theos, eis agathon panta, hosa epoiēsa tō laō toutō.

Remember me, O the Elohim! for all good as much as I did to this people.

Chapter 6

כָּשֶׁר נִשְׁמַע לְסַנְבַּלֵּט וְטוֹבְיָה וְלְגִשְׁמֵם הָעֲרָבִי
וְלְיֵתֶר אֲיִבֵינוּ כִּי בָנִיתִי אֶת־הַחֹמָה וְלֹא־נֹתַר בָּהּ
פְּרָץ גַּם עַד־הָעֵת הַהִיא הִלְתוֹת לֹא־הֶעֱמַדְתִּי בַשְּׁעָרִים:

1. way'hi ka'asher nish'ma` l'San'ballat w'TobiYah ul'Geshem ha`Ar'bi
ul'yether 'oy'beynu ki banithi 'eth-hachomah w'lo'-nothar bah parets gam
'ad-ha`eth hahi' d'lathoth lo'-he`emad'ti bash'`arim.

Neh6:1 Now it came to pass, when it was known to Sanballat, TobiYah, to Geshem the Arabi and to the rest of our enemies that I had built the wall, and that no breach remained in it, although at that time I had not set up the doors in the gates,

<6:1> Καὶ ἐγένετο καθὼς ἠκούσθη τῷ Σαναβαλλατ καὶ Τωβια καὶ τῷ Γησαμ τῷ Αραβι καὶ τοῖς καταλοίποις τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ὅτι ὠκοδόμησα τὸ τεῖχος, καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτοῖς πνοή. ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου θύρας οὐκ ἐπέστησα ἐν ταῖς πύλαις.

1 Kai egeneto kathōs ēkousthē tō Sanaballat kai Tōbia kai tō Gēsam tō Arabi
And it came to pass as Sanballat heard, and Tobiah, and Geshem the Arabian,
kai tois kataloipois tōn echthrōn hēmōn hoti ōkodomēsa to teichos,
and the rest of our enemies, that I built the wall,
kai ou kateleiphthē en autois pnoē.
that there was no left in it breach;
heōs tou kairou ekeinou thyras ouk epestēsa en tais pylais.
(and indeed until that time the doors I did not set up in the gates)

בְּיִשְׁלַח סַנְבַּלֵּט וְגִשְׁמֵם אֵלַי לֵאמֹר לְכָה וְנִנְעֲדָה יַחְדָּו
בְּכַפְּרִים בְּבִקְעַת אוֹנוֹ וְהָמָּה חֹשְׁבִים לַעֲשׂוֹת לִי רָעָה:

2. wayish'lach San'ballat w'Geshem 'elay le'mor l'kah w'niua`adah yach'daw
baK'phirim b'biq`ath 'Ono w'hemah chosh'bim la`asoth li ra`ah.

Neh6:2 then Sanballat and Geshem sent to me, saying, Come, let us meet together at Kephirim in the plain of Ono. But they thought to do me mischief.

<2> καὶ ἀπέστειλεν Σαναβαλλατ καὶ Γησαμ πρὸς με λέγων Δεῦρο καὶ συναχθῶμεν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν ταῖς κώμαις ἐν πεδίῳ Ὠνω καὶ αὐτοὶ λογιζόμενοι ποιῆσαί μοι πονηρίαν.

הַוַיִּשְׁלַח אֵלַי סַנְבַּלֵט כְּדָבָר הַזֶּה פַּעַם חֲמִישִׁית אֶת־נֶעְרוֹ
וְאַגְרֹת פְּתוּחָה בְּיָדוֹ:

5. wayish'lach 'elay San'ballat kadabar hazeh pa'am chamishith 'eth-na'aro
w'igereth p'thuchah b'yado.

Neh6:5 Then Sanballat sent his servant to me in the same manner a fifth time
with an open letter in his hand.

<5> καὶ ἀπέστειλεν πρὸς με Σαναβαλλατ τὸν παῖδα αὐτοῦ
καὶ ἐπιστολὴν ἀνεωγμένην ἐν χειρὶ αὐτοῦ.

5 kai apesteilen pros me Sanaballat ton paida autou

And sent to me Sanballat his servant

kai epistolēn aneōgmenēn en cheiri autou.

with a letter being open was in his hand.

אָפֶּטֵי־לֵךְ אֶלַי סַנְבַּלֵט כְּדָבָר הַזֶּה פַּעַם חֲמִישִׁית אֶת־נֶעְרוֹ
וְאַגְרֹת פְּתוּחָה בְּיָדוֹ
וְהַיְהוּדִים חֹשְׁבִים לְמָרוֹד עַל־כֵּן אֶתָּה בּוֹנֵה הַחֹמָה
וְאַתָּה הִנֵּה לָהֶם לְמֶלֶךְ כְּדָבָרִים הָאֵלֶּה:

6. kathub bah bagoyim nish'ma' w'Gash'mu 'omer 'atah
w'haYahudim chosh'bim lim'rod `al-ken 'atah boneh hachomah
w'atah hoeh lahem l'melek kad'barim ha'eleh.

Neh6:6 In it was written, It is reported among the nations, and Gashmu says,
that you and the Yahudim are thinking to rebel; therefore you are building the wall.
And you may be to them for a king, according to these reports.

<6> καὶ ἦν γεγραμμένον ἐν αὐτῇ Ἐν ἔθνεσιν ἠκούσθη ὅτι σὺ
καὶ οἱ Ἰουδαῖοι λογίζεσθε ἀποστατήσαι, διὰ τοῦτο σὺ οἰκοδομεῖς τὸ τεῖχος,
καὶ σὺ γίνῃ αὐτοῖς εἰς βασιλέα·

6 kai ēn gegrammenon en autē En ethnesin ēkousthē hoti sy

And was written on it, Among the nations it was heard that you

kai hoi Ioudaioi logizesthe apostatēsai,

and the Jews are considering to defect.

dia touto sy oikodomeis to teichos,

On account of this you are building the wall,

kai sy ginē autois eis basilea;

and you should be to them for king.

וְהַיְהוּדִים חֹשְׁבִים לְמָרוֹד עַל־כֵּן אֶתָּה בּוֹנֵה הַחֹמָה
וְאַתָּה הִנֵּה לָהֶם לְמֶלֶךְ כְּדָבָרִים הָאֵלֶּה
זוֹגְמֵ-נְבִיאִים הַעֲמִדְתָּ לְקִרְאָ עָלֶיךָ בִּירוֹשָׁלַם לֵאמֹר

מֶלֶךְ בְּיְהוּדָה וְעַתָּה יִשְׁמַע לְמִלְךָ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וְעַתָּה לָכֵה וְנִנְעָצָה יַחְדָּו: ם

7. w'gam-n'bi'im he'emad'at liq'ro' `aleyak biY'rushalam le'mor melek biYahudah
w'`atah yishama` lamelek kad'barim ha'eleh w'`atah l'kah w'niua`atsah yach'daw.

Neh6:7 And you have also appointed prophets to proclaim in Yerushalam about you, saying, A king is in Yahudah! And now it shall be reported to the king according to these reports. So come now, let us take counsel together.

<7> καὶ πρὸς τούτοις προφήτας ἔστησας σεαυτῶ, ἵνα καθίσῃς ἐν Ἰερουσαλημ εἰς βασιλέα ἐν Ἰουδα· καὶ νῦν ἀπαγγελήσονται τῷ βασιλεῖ οἱ λόγοι οὗτοι· καὶ νῦν δεῦρο βουλευσώμεθα ἐπὶ τὸ αὐτό.

7 kai pros toutois prophētas estēsas seautō,
And to these things prophets you established to yourself,
hina kathisēs en Ierousalēm eis basilea en Iouda;
that you might dwell in Jerusalem, as a king over Judea.
kai nyn apaggelēsontai tō basilei hoi logoi houtoi;
And now shall be reported to the king these words.
kai nyn deuro bouleusōmetha epi to auto.
And now come we should consult together.

אֶלְכֶם מְבַרְכֵי אֲנִי כִּי אֶתְּכֶם אֶתְּהַלְכִּים בְּיְהוּדָה
וְעַתָּה לָכֵה וְנִנְעָצָה יַחְדָּו: ם
חַוְּאִישְׁלִחָה אֶלְיוֹ לֵאמֹר לֹא נִהְיָה כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר אַתָּה אֹמֵר כִּי מִלְכָּךְ אַתָּה בּוֹדֵאם

8. wa'esh'l'chah 'elayu le'mor lo' nih'yah kad'barim ha'eleh
'asher 'atah 'omer ki milib'k 'atah boda'm.

Neh6:8 Then I sent to him saying, Such things as you are saying have not been done, but you are inventing them in your own heart.

<8> καὶ ἀπέστειλα πρὸς αὐτὸν λέγων Οὐκ ἐγενήθη ὡς οἱ λόγοι οὗτοι, οὓς σὺ λέγεις, ὅτι ἀπὸ καρδίας σου σὺ ψεύδῃς αὐτούς.

8 kai apesteila pros auton legōn Ouk egenēthē hōs hoi logoi houtoi, hous sy legeis,
And I sent to him, saying, It happened not as these words which you say,
hoti apo kardias sou sy pseudēs autous.
for from the heart you lie about them.

ט כָּלֵם מִיְהוּדָיִם אֹתָנּוּ לֵאמֹר יִהְיוּ יְדֵיהֶם מִן־הַמְּלָאכָה
וְלֹא תַעֲשֶׂה וְעַתָּה חֲזַק אֶת־יָדַי:

9. ki kulam m'yar'im 'othanu le'mor yir'pu y'deyhem min-ham'la'kah
w'lo' the'aseh w'`atah chazeq 'eth-yaday.

Neh6:9 For all of them made us afraid, saying, Their hands shall be weakened from the work and it shall not be done. But now strengthen my hands.

<9> ὅτι πάντες φοβηρίζουσιν ἡμᾶς λέγοντες Ἐκλυθήσονται αἱ χεῖρες αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ἔργου τούτου, καὶ οὐ ποιηθήσεται· καὶ νῦν ἐκραταίωσα τὰς χεῖράς μου.

9 **hoti pantes phoberizousin hēmas legontes Eklythēsontai hai cheires autōn**
For all were throwing us into fear, saying, shall be made faint Their hands
apo tou ergou toutou, kai ou poiēthēsetai; kai nyn ekrataiōsa tas cheiras mou.
from this work, and it shall not be done. And now I strengthened my hands.

לְכָל־מַעֲשֵׂי־יָדַי אֲבָל־לֹא־יֵשׂוּרֵם
לְכָל־מַעֲשֵׂי־יָדַי אֲבָל־לֹא־יֵשׂוּרֵם
לְכָל־מַעֲשֵׂי־יָדַי אֲבָל־לֹא־יֵשׂוּרֵם
לְכָל־מַעֲשֵׂי־יָדַי אֲבָל־לֹא־יֵשׂוּרֵם

יִשְׁאַנְי־בְּאֵתִי בַּיַּת שְׁמַעְיָה בֶן־דְּלָיָה בֶן־מְהֵיטָבָאֵל
וְהוּא עָצוּר וַיֹּאמֶר נִוְעַד אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים אֶל־תּוֹךְ הַהֵיכָל
וְנִסְגְּרָה וּבְלַתּוֹת הַהֵיכָל כִּי בָּאִים לְהַרְגֶךָ וּלְיָלֵךְ בָּאִים לְהַרְגֶךָ:

10. **wa'ani-ba'thi beyth Sh'ma`Yah ben-D'laYah ben-M'heytab'El**
w'hu' `atsur wayo'mer niua`ed `el-beyth ha'Elohim `el-tok haheykal
w'nis'g'rah dal'thoth haheykal ki ba'im l'har'geak w'lay'lah ba'im l'har'geak.

Neh6:10 And I came to the house of ShemaYah the son of DelaYah, son of Meheytab'El, who was shut up, he said, Let us meet together in the house of the Elohim, within the temple, and let us close the doors of the temple, for they are coming to kill you, and they are coming to kill you in the night.

<10> Καὶ ἐγὼ εἰσηλθὼν εἰς οἶκον Σεμεῖ υἱοῦ Δαλαια υἱοῦ Μεηταβηλλ-- καὶ αὐτὸς συνεχόμενος--, καὶ εἶπεν Συναχθῶμεν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ ἐν μέσῳ αὐτοῦ καὶ κλείσωμεν τὰς θύρας αὐτοῦ, ὅτι ἔρχονται νυκτὸς φονεῦσαί σε.

10 Kai egō eisēlthon eis oikon Semei huiou Dalaia huiou Meētabel--
And I entered into the house of Shemaiah son of Dalaiah, son of Mehetabeel,
kai autos synechomenos--, kai eipen Synachthōmen
and he was constrained; and he said, We should gather together
eis oikon tou theou en mesō autou
in the house of the Elohim, in the midst of it,
kai kleisōmen tas thyras autou, hoti erchontai nyktos phoneusai se.
and we should lock its doors, for they are coming by night to murder you.

כִּי־יֵשׂוּרֵם אֲנִי כִּי־יֵשׂוּרֵם אֲנִי כִּי־יֵשׂוּרֵם אֲנִי
כִּי־יֵשׂוּרֵם אֲנִי כִּי־יֵשׂוּרֵם אֲנִי כִּי־יֵשׂוּרֵם אֲנִי

יֵשׂוּרֵם אֲנִי כִּי־יֵשׂוּרֵם אֲנִי כִּי־יֵשׂוּרֵם אֲנִי
יֵשׂוּרֵם אֲנִי כִּי־יֵשׂוּרֵם אֲנִי כִּי־יֵשׂוּרֵם אֲנִי
יֵשׂוּרֵם אֲנִי כִּי־יֵשׂוּרֵם אֲנִי כִּי־יֵשׂוּרֵם אֲנִי

11. **wa'om'rah ha'ish kamoni yib'rach umi kamoni**
'asher-yabo' `el-haheykal wachay lo' `abo'.

Neh6:11 But I said, Should a man like me flee? And who being as I am would go into the temple and live? I shall not go in.

<11> καὶ εἶπα Τίς ἐστὶν ὁ ἀνὴρ, ὃς εἰσελεύσεται εἰς τὸν οἶκον καὶ ζήσεται;

11 kai eipa Tis estin ho anēr, hos eiseleusetai eis ton oikon kai zēsetai?
And I said, Who is the man that shall enter into the house and he may live?

כֹּל אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְךָ וְלֹא אֱלֹהִים שְׁלַחְתָּ אֵת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְךָ
:אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְךָ וְלֹא אֱלֹהִים שְׁלַחְתָּ אֵת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְךָ

יבואכירה ונהנה לא-אלהים שלחו כי הנבואה דבר עלי
וטוביה וסנבלט שכרו:

12. wa'akirah w'hineh lo'-'Elohim sh'lacho ki han'bu'ah diber `alay
w'TobiYah w'San'ballat s'karo.

Neh6:12 And I perceived that, lo! Elohim had not sent him,
but he uttered this prophecy against me because TobiYah and Sanballat had hired him.

<12> καὶ ἐπέγνων καὶ ἰδοὺ ὁ θεὸς οὐκ ἀπέστειλεν αὐτόν,
ὅτι ἡ προφητεία λόγος κατ' ἐμοῦ,

12 kai epegnōn kai idou ho theos ouk apesteilen auton,
And I observed, and behold, Elohim did not send him,
hoti hē prophēteia logos kat' emou,
for the prophecy was a word against me.

כִּי אֲמַרְתִּי לְךָ וְלֹא אֱלֹהִים שְׁלַחְתָּ אֵת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְךָ
:כִּי אֲמַרְתִּי לְךָ וְלֹא אֱלֹהִים שְׁלַחְתָּ אֵת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְךָ

יג למען שכור הוא למען-אירא ואעשה-כן וחקאתי
והיה להם לשם רע למען וחקפוני: כ

13. l'ma`an sakur hu' l'ma`an-'ira' w'e`eseh-ken w'chata'thi
w'hayah lahem l'shem ra` l'ma`an y'char'phuni.

Neh6:13 Therefore he was hired, that I should be afraid and act so and I should sin,
and become for them for an evil name with which they might reproach me.

<13> καὶ Τωβίας καὶ Σαναβαλλατ ἐμισθώσαντο ἐπ' ἐμὲ ὄχλον, ὅπως φοβηθῶ
καὶ ποιήσω οὕτως καὶ ἀμάρτω καὶ γένωμαι αὐτοῖς εἰς ὄνομα πονηρόν,
ὅπως ὄνειδίσωσίν με. --

13 kai Tōbias kai Sanaballat emisthōsanto ep' eme ochlon, hopōs phobēthō
And Tobiah and Sanballat hired against me a multitude, that I should fear,
kai poiēsō houtōs kai hamartō
and should do thus, and should sin,
kai genōmai autois eis onoma ponēron, hopōs oneidisōsin me. --
and that I should become to them for name a bad, so as to berate me.

אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְךָ וְלֹא אֱלֹהִים שְׁלַחְתָּ אֵת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְךָ
:כִּי אֲמַרְתִּי לְךָ וְלֹא אֱלֹהִים שְׁלַחְתָּ אֵת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְךָ

יד זכרה אליהי לטוביה ולסנבלט כמעשיו אלה וגם לנועדיה
הנביאה וליתר הנביאים אשר היו מרואים אותי:

14. zak'rah 'Elohay l'TobiYah ul'San'ballat k'ma`asayu 'eleh
w'gam l'No`ad'Yah han'bi'ah ul'yether han'bi'im 'asher hayu m'yar'im 'othi.

Neh6:14 Remember, O my El, TobiYah and Sanballat according to these their works,
and also NoadYah the prophetess and the rest of the prophets who were making me in fear.

<14> μνήσθητι, ὁ θεός, τῷ Τωβια καὶ τῷ Σαναβαλλατ ὡς τὰ ποιήματα αὐτοῦ ταῦτα καὶ τῷ Νωαδια τῷ προφήτῃ καὶ τοῖς καταλοιποῖς τῶν προφητῶν, οἱ ἦσαν φοβερίζοντές με.

14 **mnēsthēti**, **ho theos**, **tō Tōbia** kai **tō Sanaballat hōs** ta poiēmata autou **tauta Remember**, **O my El**, **Tobiah** and **Sanballat!** **according to their actions these**, kai **tō Nōadia** **tō prophētē** kai **tois kataloipois tōn prophētōn**, and **Noadiah** the **prophet**, and **to the rest of the prophets** **hoi ēsan phoberizontes me**. **who were throwing me into fear.**

מִנְהִיטִי הוֹ תְּהוֹס מִתּוֹבְיָא וּמִתּוֹבְאַלִּית הֹס תַּא פּוֹיֵמַתַּא אֹתוֹ תַּא טַא וְתַּא נֹאדִיָּא תְּוֹ פְּרוֹפְהֵיטָא וְכֹס קַטְלוֹיְפוֹס תְּוֹנ פְּרוֹפְהֵיטָוֹן הוֹי עֶסַן פְּחוֹבֵרִיזוֹנְתֵס מֵעַ

טוֹתִישְׁלַם הַחֹמָה בְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה לְאַלּוּל לְחַמִּישִׁים וַיִּשְׁנִים יוֹם: פ

15. **watish'lam hachomah b'es'rim wachamishah le'Elul lachamishim ush'nayim yom.**
Neh6:15 So the wall was completed on the twenty-fifth of the month Elul, in fifty-two days.

<15> Καὶ ἐτελέσθη τὸ τεῖχος πέμπτη καὶ εἰκάδι τοῦ Ἐλουλ εἰς πεντήκοντα καὶ δύο ἡμέρας.

15 Kai etelesthē **to teichos** **pemptē** kai **eikadi** tou **Eloul** And was finished **the wall** **the fifth** and **twentieth** of the month **Elul**, **eis pentēkonta** kai **duo hēmeras**. **in fifty two days.**

מִשְׁלַם-חֹמָה עֶסְרִים וְחֲמִשָּׁה-יְמֵי עֶלּוּל בְּחַמִּישִׁים וְשְׁנַיִם יוֹם

טז וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ כָּל-אוֹיְבֵינוּ וַיִּרְאוּ כָּל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵינוּ וַיִּפְּלוּ מְאֹד בְּעֵינֵיהֶם וַיִּדְעוּ כִּי מֵאֵת אֱלֹהֵינוּ נַעֲשֶׂתָה הַמְּלָאכָה הַזֹּאת:

16. **way'hi ka'asher sham'u kal-'oy'beynu wayir'u kal-hagoyim**
'asher s'bibotheynu wayip'lu m'od b'eyneyhem wayed'u
ki me'eth 'Eloheynu ne'es'thah ham'la'kah hazo'th.

Neh6:16 And it came to pass, that when all our enemies heard of it, and all the nations that were about us saw, they were much cast down in their own eyes; for they perceived that this work was wrought by our El.

<16> καὶ ἐγένετο ἡνῖκα ἤκουσαν πάντες οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν, καὶ ἐφοβήθησαν πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ ἡμῶν, καὶ ἐπέπεσεν φόβος σφόδρα ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν, καὶ ἔγνωσαν ὅτι παρὰ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐγενήθη τελειωθῆναι τὸ ἔργον τοῦτο. --

16 kai **egeneto hēnika ēkousan pantes** **hoi echthroī hēmōn**, And it came to pass when heard all our enemies, kai **ephobēthēsan panta ta ethnē ta kyklō hēmōn**, that feared all the nations round about us,

kai epepesen phobos sphodra en ophthalmois autōn,
and fell fear exceedingly upon their eyes.

kai egnōsan hoti para tou theou hēmōn egenēthē teleiōthēnai to ergon touto. --
And they knew that by our El was perfected work this.

יזגם בַּיָּמִים הָהֵם מִרְבִּים חֲרֵי יְהוּדָה אֲנֹרְתִיהֶם
הוֹלְכוֹת עַל-טוֹבִיָּה וְאֲשֶׁר לְטוֹבִיָּה בְּאוֹת אֲלֵיהֶם:

17. gam bayamim hahem mar'bim chorey Yahudah 'ig'rotheyhem hol'koth `al-TobiYah wa'asher l'TobiYah ba'oth `aleyhem.

Neh6:17 Also in those days the nobles of Yahudah sent many letters went to TobiYah, and those of TobiYah's letters came to them.

<17> καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπὸ πολλῶν ἐντίμων Ἰουδα ἐπιστολαὶ ἐπορεύοντο πρὸς Τωβιαν, καὶ αἱ Τωβια ἤρχοντο πρὸς αὐτούς,

17 kai en tais hēmerais ekeinaiis apo pollōn entimōn Iouda epistolai eporeuonto
And in those days from many important men of Judah letters went
pros Tōbian, kai hai Tōbia ērchonto pros autous,
to Tobiah, and those of Tobiah came to them.

יח פִּי-רַבִּים בְּיְהוּדָה בְּעָלֵי שְׁבוּעָה לוֹ פִּי-חֲתָן הוּא
לְשִׁכְנִיָּה בֶן-אַרַח וְיְהוּחָנָן בְּנוֹ לָקַח אֶת-בֵּת-מִשְׁלָם בֶּן בְּרֻכָיָה:

18. li-rabbim biYahudah ba`aley sh'bu'ah lo ki-chathan hu' liSh'kan'Yah ben-'Arach wiYahuchanan b'no laqach `eth-bath-M'shullam ben Berek'Yah.

Neh6:18 For many in Yahudah were bound by oath to him because he was the son-in-law of ShekanYah the son of Arach, and his son Yahuchanan had taken the daughter of Meshullam the son of BerekYah.

<18> ὅτι πολλοὶ ἐν Ἰουδα ἔνορκοι ἦσαν αὐτῷ, ὅτι γαμβρὸς ἦν τοῦ Σεχενια υἱοῦ Ηραε, καὶ Ἰωαναν υἱὸς αὐτοῦ ἔλαβεν τὴν θυγατέρα Μεσουλαμ υἱοῦ Βαραχια εἰς γυναῖκα.

18 hoti polloi en Iouda enorkoi ēsan autō,
For many in Judah bound by an oath were to him,
hoti gambros ēn tou Sechenia huiou Ērae,
for son-in-law he was of Shechaniah son of Arah.

kai Iōanan huios autou elaben tēn thygatera Mesoulam huiou Barachia eis gynaika.
And Johanan his son took the daughter of Meshullam, son of Berechiah for wife.

יטגם טוֹבִיָּה הָיוּ מוֹצִיאִים לוֹ אֲנֹרְתִי לְפָנָי
וּדְבָרֵי הָיוּ מוֹצִיאִים לוֹ אֲנֹרְתִי שְׁלַח טוֹבִיָּה לְיְרֵאֲנִי:

19. gam tobbothayu hayu 'om'rim l'phanay
ud'baray hayu motsi'im lo 'ig'roth shalach TobiYah l'yar'eni.

Neh6:19 Also they were speaking about his good deeds in my presence
and were going out to my words to him. Then TobiYah sent letters to frighten me.

<19> καὶ τοὺς λόγους αὐτοῦ ἦσαν λέγοντες πρὸς με καὶ λόγους μου
ἦσαν ἐκφέροντες αὐτῷ, καὶ ἐπιστολὰς ἀπέστειλεν Τωβίας φοβερίσαι με.

19 kai tous logous autou ēsan legontes pros me kai logous mou ēsan ekpherontes autō,
And his words were spoken before me; and my words they were carried out to him.
kai epistolās apesteilen Tōbias phoberisai me.
And letters sent Tobiah to throw me into fear.

Chapter 7

×Υ×/Δα Δεϋοκϋ אשׁיחא אשׁיגϋ אשׁיכϋ אשׁיכϋ Neh7:1
:שׁיכϋ/אשׁי שׁיכϋאשׁיכϋ שׁיכϋאשׁיכϋ שׁיכϋאשׁיכϋ

א וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִבְנְתָה הַחֹמָה וַאֲעֲמִיד הַדְּלָתוֹת
וַיִּפְקְדוּ הַשׁוֹעֲרִים וְהַמְּשֻׁרְרִים וְהַלְוִיִּם:

1. way'hi ka'asher nib'n'thah hachomah wa'a`amid had'lathoth
wayipaq'du hasho`arim w'ham'shor'rim w'hal'wiim.

Neh7:1 Now it came to pass, when the wall was built and I had set up the doors,
and the gatekeepers and the singers and the Lewiim were appointed,

<7:1> Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ὠκοδομήθη τὸ τεῖχος, καὶ ἕστησα τὰς θύρας,
καὶ ἐπεσκέπησαν οἱ πυλῶροι καὶ οἱ ᾄδοντες καὶ οἱ Λευῖται.

1 Kai egeneto hēnika ōkodomēthē to teichos, kai estēsa tas thyras,
And it came to pass when was built the wall, and I set the doors,
kai epeskepēsan hoi pylōroi kai hoi ādontes kai hoi Leuitai.
and numbered out the gatekeepers, and the singers, and the Levites,

שׁיכϋאשׁיכϋ-לֹ אשׁיכϋאשׁיכϋ אשׁיכϋ אשׁיכϋאשׁיכϋ-אשׁיכϋ אשׁיכϋאשׁיכϋ אשׁיכϋאשׁיכϋ אשׁיכϋאשׁיכϋ
:שׁיכϋאשׁיכϋ שׁיכϋאשׁיכϋ-אשׁיכϋ אשׁיכϋ אשׁיכϋ אשׁיכϋ אשׁיכϋ אשׁיכϋ אשׁיכϋ אשׁיכϋ
ב וַאֲצִוָּה אֶת־חַנְנִי אַחִי וְאֶת־חַנְנִיָּה שֶׁר הַבֵּיָרָה עַל־יְרוּשָׁלַם
כִּי־הוּא כְּאִישׁ אֵמֶת וְיִרֵא אֶת־הָאֱלֹהִים מִרַבִּים:

2. wa'atsaueh 'eth-Chanani 'achi w'eth-Chanan'Yah sar habirah `al-Y'rushalam
ki-hu' k'ish 'emeth w'yare' 'eth-ha'Elohim merabbim.

Neh7:2 then I put Chanani my brother, and ChananYah the ruler of the palace,
over Yerushalam, for he was as a faithful man and feared the Elohim more than many.

<2> καὶ ἐνετειλάμην τῷ Ανανια ἀδελφῷ μου καὶ τῷ Ανανια ἄρχοντι τῆς βίρα
ἐν Ἱερουσαλημ, ὅτι αὐτὸς ὡς ἀνὴρ ἀληθῆς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν παρὰ πολλούς,

2 kai eneteilamēn tō Anania adelphō mou
and gave charge to Hanani my brother,
kai tō Anania archonti tēs bira en Ierousalēm,
and to Hananiah the ruler of the palace in Jerusalem,

hoti autos hōs anēr alēthēs kai phoboumenos ton theon para pollous,
(for he was as man a true, and one fearing the Elohim more than many,)

וַיֹּאמֶר לָהֶם לֹא יִפְתְּחוּ שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם עַד-חֹם
הַשֶּׁמֶשׁ וְעַד הֵם עֹמְדִים יְגִיפוּ הַדְּלָתוֹת וְאַחֲזוּ וְהַעֲמִיד
מִשְׁמָרוֹת יִשְׁבִי יְרוּשָׁלַם אִישׁ בְּמִשְׁמָרוֹ וְאִישׁ נֹגֵד בֵּיתוֹ:

3. wayo'mer lahem lo' yipath'chu sha`arey Y'rushalam `ad-chom hashemesh
w`ad hem `om'dim yagiphu had'lathoth we'echozu
w'ha`ameyd mish'm'roth yosh'bey Y'rushalam 'ish b'mish'maro w'ish neged beytho.

Neh7:3 And I said to them, Do not let the gates of Yerushalam be opened until the sun is hot, and while they are standing, let them shut the doors and bar them. And appoint watches of the inhabitants of Yerushalam, each man at his watch, and each man to be across from his own house.

<3> καὶ εἶπα αὐτοῖς Οὐκ ἀνοιγήσονται πύλαι Ἰερουσαλημ ἕως ἅμα τῷ ἡλίῳ, καὶ ἔτι αὐτῶν γρηγορούντων κλειέσθωσαν αἱ θύραι καὶ σφηνούσθωσαν· καὶ στησον προφύλακας οἰκούντων ἐν Ἰερουσαλημ, ἀνὴρ ἐν προφυλακῇ αὐτοῦ καὶ ἀνὴρ ἀπέναντι οἰκίας αὐτοῦ.

3 kai eipa autois Ouk anoigēsontai pylai Ierusalēm
that I said to them, shall not be opened The gates of Jerusalem
heōs hama tō hēliō,
until at the same time the sun rises;
kai eti autōn grēgorountōn kleiesthōsan hai thyrai
and while they are still vigilant let be locked the doors
kai sphēnousthōsan; kai stēson prophylakas oikountōn en Ierusalēm,
and be safeguarded! And you set advance guards of ones living in Jerusalem,
anēr en prophylakē autou kai anēr apenanti oikias autou.
every man at his own post, and every man before his own house!

דְּוָהַעִיר רַחְבַּת יְרֵיִם וְגְדוּלָהּ וְהָעָם מְעַט בְּתוֹכָהּ
וְאִין בְּתִים בְּנוּיִם:

4. w'ha`ir rachabath yadayim ug'dolah w'ha`am m`at b'thokah
w'eyn batim b'nuyim.

Neh7:4 Now the city was wide of hands and great, but the people in it were few and the houses were not built.

<4> Καὶ ἡ πόλις πλατεῖα καὶ μεγάλη, καὶ ὁ λαὸς ὀλίγος ἐν αὐτῇ, καὶ οὐκ ἦσαν οἰκίαι ὠκοδομημέναι.

4 Kai hē polis plateia kai megalē, kai ho laos oligos en autē,
And the city was spacious and great, and the people were few in it,

kai ouk ēsan oikiai ḡkodomēmenai.
and there were no houses having been built.

וַיִּתֵּן אֱלֹהֵי אֶל־לְבִי וְאֶקְבְּצָה אֶת־הַחֹרִים וְאֶת־הַסְּגָנִים
וְאֶת־הָעָם לְהַתִּיחֵשׁ וְאֶמְצָא סֵפֶר הַיְחֻשׁ הָעוֹלָם בְּרֵאשׁוֹנָה
וְאֶמְצָא כְּתוּב בּוֹ: פ

5. wayiten 'Elohay 'el-libi wa'eq'b'tsah 'eth-hachorim w'eth-has'ganim
w'eth-ha'am l'hith'yaches wa'em'tsa' sepher hayachas ha'olim bari'shonah
wa'em'tsa' kathub bo.

Neh7:5 And my El put it into my heart to assemble the nobles, the officials and the people,
that they might be counted by genealogy. And I found the scroll of the genealogy
of those who came up at the first, and I found written in it:

<5> καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς εἰς τὴν καρδίαν μου καὶ συνῆξα τοὺς ἐντίμους
καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν εἰς συνοδίᾱς· καὶ εὗρον βιβλίον τῆς συνοδίᾱς,
οἱ ἀνέβησαν ἐν πρώτοις, καὶ εὗρον γεγραμμένον ἐν αὐτῷ

5 kai edōken ho theos eis tēn kardian mou kai synēxa tous entimous
And put it Elohim into my heart, and I gathered the important ones,
kai tous archontas kai ton laon eis synodias; kai heuron biblion tēs synodias,
and the rulers, and the people into groups. And I found a scroll of the group,
hoi anebēsan en prōtois, kai heuron gegrammenon en autō
to the ones which ascended at first, and I found things being written in it.

וְאֵלֶּה בְּנֵי הַמְּדִינָה הָעוֹלָם לְיִרְוֹשָׁלַם וְלִיהוּדָה אִישׁ לְעִירוֹ:
נְבוּכַדְנֶצְצַר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיִּשׁוּבוּ לִירְוֹשָׁלַם לִיהוּדָה אִישׁ לְעִירוֹ:
וְאֵלֶּה בְּנֵי הַמְּדִינָה הָעוֹלָם לְיִרְוֹשָׁלַם וְלִיהוּדָה אִישׁ לְעִירוֹ:
נְבוּכַדְנֶצְצַר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיִּשׁוּבוּ לִירְוֹשָׁלַם לִיהוּדָה אִישׁ לְעִירוֹ:

6. 'eleh b'ney ham'dinah ha'olim mish'bi hagolah 'asher heg'lah
N'bukad'netsar melek Babel wayashubu liY'rushalam w'liYahudah 'ish l'iro.

Neh7:6 These are the sons of the province who went up out of the captivity of
those who had been carried away whom Nebukadnetssar the king of Babel
had carried away, and who returned to Yerushalam and to Yahudah, each man to his city,

<6> Καὶ οὗτοι υἱοὶ τῆς χώρας οἱ ἀναβάντες ἀπὸ αἰχμαλωσίας τῆς ἀποικίας,
ἧς ἀπώκισεν Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος
καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ εἰς Ἰουδα ἀνὴρ εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ

6 Kai houtoi huioi tēs chōras hoi anabantes
These are the sons of the place, the ones ascending
apo aichmalōsias tēs apoikias,
from the captivity of the resettlement of
hēs apōkisen Nabouchodonosor basileus Babylōnos
whom resettled Nebuchadnezzar the king of Babylon,

kai epestrepsan eis Ierousalēm kai eis Iouda anēr eis tēn polin autou,
and they returned to Jerusalem and to Judah, every man to his own city;

זַהְבָּאִים עִם־זְרֻבָבֶל יֵשׁוּעַ נְחֻמָּיָה עֲזַרְיָה רַעְמָיָה נְחֻמָּנִי מַרְדֵּכָי
בְּלִשְׁן מִסְפָּרֶת בְּגוּי נְחוּם בְּעֵנָה מִסְפָּר אַנְשֵׁי עַם יִשְׂרָאֵל: ם

**7. haba'im `im-Z'rubbabel Yeshu`a N'chem'Yah `Azar'Yah Ra'am'Yah
Nachamani Mar'dakay Bil'shan Mis'pereth Big'way N'chum Ba'anah
mis'par 'an'shey `am Yis'ra'El.**

Neh7:7 who came with Zerubbabel, Yeshua, NechemYah, AzarYah, RaamYah,
Nachamani, Mardekay, Bilshan, Mispereth, Bigway, Nechum, Baanah.
The number of men of the people of Yisra'El was this;

<7> μετὰ Ζοροβαβελ καὶ Ἰησοῦ καὶ Νεεμια, Αζαρια, Δαεμια, Ναεμανι, Μαρδοχαιος,
Βαλσαν, Μασφαραθ, Εσδρα, Βαγοι, Ναουμ, Βαανα, Μασφαρ. ἄνδρες λαοῦ Ἰσραηλ·

7 meta Zorobabel kai Iēsou kai Neemia, Azaria, Daemia, Naemani,
with Zerubbabel, and Jeshua, and Nehemiah, Azariah, and Raamiah, Nahamani,
Mardochoaios, Balsan, Maspharath, Esdra, Bagoi, Naoum, Baana, Masphar.
Mordecai, Bilshan, Mispereth, Esdra, Bigvai, Nehum, Baana and Masphar;
andres laou Israēl;
the men of the people of Israel –

חֲבָנֵי פָרְעֹשׁ אַלְפִּים מֵאָה וְשִׁבְעִים וְשָׁנָיִם: ם

8. b'ney Phar'`osh 'al'payim me'ah w'shib'im ush'nayim.

Neh7:8 the sons of Pharosh, two thousand an hundred seventy and two;

<8> υἱοὶ Φορος δισχίλιοι ἑκατὸν ἑβδομήκοντα δύο.

8 huioi Phoros dischilioi hekaton hebdomēkonta duo.
sons of Parosh, two thousand one hundred seventy-two;

ט בְּנֵי שְׁפָטְיָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שִׁבְעִים וְשָׁנָיִם: ם

9. b'ney Sh'phat'Yah sh'losh me'oth shib'im ush'nayim.

Neh7:9 the sons of ShephatYah, three hundred seventy and two;

<9> υἱοὶ Σαφατια τριακόσιοι ἑβδομήκοντα δύο.

9 huioi Saphatia triakosioi hebdomēkonta duo.
sons of Shephatiah, three hundred seventy-two;

י בְּנֵי אֲרַח שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וְשָׁנָיִם: ם

10. b'ney 'Arach shesh me'oth chamishim ush'nayim.

Neh7:10 the sons of Arach, six hundred fifty and two;

<10> υἱοὶ Ἡρα ἑξακόσιοι πεντήκοντα δύο.

10 huioi Ēra hexakosioi pentēkonta duo.
sons of Arah, six hundred fifty-two;

יב בני עילם אלה מאתים חמשים וארבעה: ס
יב בני עילם אלה מאתים חמשים וארבעה: ס

11. b'ney-Phachath Mo'ab lib'ney Yeshu`a w'Yo'ab
'al'payim ush'moneh me'oth sh'monah `asar.

Neh7:11 the sons of Phachath-Moab of the sons of Yeshua and Yoab,
two thousand eight hundred eighteen;

<11> υἱοὶ Φααθμωαβ τοῖς υἱοῖς Ἰησοῦ καὶ Ἰωαβ δισχίλιοι ὀκτακόσιοι δέκα ὀκτώ.

11 huioi Phaathmōab tois huiois Iēsou
sons of Pahath-moab, with the sons of Jeshua,
kai Iōab dischilioi oktakosioi deka oktō.
and Joab, two thousand eight hundred eighteen;

יב בני עילם אלה מאתים חמשים וארבעה: ס
יב בני עילם אלה מאתים חמשים וארבעה: ס

12. b'ney `Eylam 'eleph ma'thayim chamishim w'ar'ba`ah.

Neh7:12 the sons of Eylam, a thousand two hundred fifty and four;

<12> υἱοὶ Αἰλαμ χίλιοι διακόσιοι πεντήκοντα τέσσαρες.

12 huioi Ailam chilioi diakosioi pentēkonta tessares.
sons of Elam, a thousand two hundred fifty-four;

יג בני זתוא שמונה מאות ארבעים וחמשה: ס
יג בני זתוא שמונה מאות ארבעים וחמשה: ס

13. b'ney Zattu' sh'moneh me'oth 'ar'ba`im wachamishah.

Neh7:13 the sons of Zattu, eight hundred forty and five;

<13> υἱοὶ Ζαθουα ὀκτακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε.

13 huioi Zathoua oktakosioi tessarakonta pente.
sons of Zattu, eight hundred forty-five;

יד בני זכאי שבע מאות ושישים: ס
יד בני זכאי שבע מאות ושישים: ס

14. b'ney Zakkay sh'ba` me'oth w'shishim.

Neh7:14 the sons of Zakkay, seven hundred and sixty;

<14> υἱοὶ Ζακχου ἑπτακόσιοι ἑξήκοντα.

14 huioi Zakchou heptakosioi hexēkonta.
sons of Zaccai, seven hundred sixty;

15 օֶּבְנֵי בִּנְיֹוּ שֵׁשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וְשָׁמֹנֶה: ׀

15. **b'ney Binnuy shesh me'oth 'ar'ba'im ush'monah.**

Neh7:15 the sons of Binnuy, six hundred forty and eight;

<15> υἱοὶ Βανουὶ ἑξακόσιοι τεσσαράκοντα ὀκτώ.

15 huioi Banoui hexakosioi tessarakonta oktō.

sons of Binnui, six hundred forty-eight;

16 օֶּבְנֵי בִּבְיֹוּ שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְשָׁמֹנֶה: ׀

16. **b'ney Bebay shesh me'oth `es'rim ush'monah.**

Neh7:16 the sons of Bebay, six hundred twenty and eight;

<16> υἱοὶ Βηβὶ ἑξακόσιοι εἴκοσι ὀκτώ.

16 huioi Bēbi hexakosioi eikosi oktō.

sons of Bebai, six hundred twenty-eight;

17 օֶּבְנֵי אֲזַגָּד שְׁנַיִם מֵאוֹת אַלְפִּים וְשָׁמֹנֶה: ׀

17. **b'ney `Az'gad 'al'payim sh'losh me'oth `es'rim ush'nayim.**

Neh7:17 the sons of Azgad, two thousand three hundred twenty and two;

<17> υἱοὶ Ασγαδ δισχίλιοι τριακόσιοι εἴκοσι δύο.

17 huioi Asgad dischilioi triakosioi eikosi duo.

sons of Azgad, two thousand three hundred twenty-two;

18 օֶּבְנֵי אֲדוֹנִיקָם שֵׁשׁ מֵאוֹת שְׁנַיִם וְשִׁבְעָה: ׀

18. **b'ney 'Adoniqam shesh me'oth shishim w'shib`ah.**

Neh7:18 the sons of Adoniqam, six hundred sixty and seven;

<18> υἱοὶ Αδενικαμ ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἑπτά.

18 huioi Adenikam hexakosioi hexēkonta hepta.

sons of Adonikam, six hundred sixty-seven;

19 օֶּבְנֵי בִּגְוַי שְׁנַיִם מֵאוֹת שְׁנַיִם וְשִׁבְעָה: ׀

19. **b'ney Big'way 'al'payim shishim w'shib`ah.**

Neh7:19 the sons of Bigway, two thousand sixty and seven;

<19> υἱοὶ Βαγοὶ δισχίλιοι ἑξήκοντα ἑπτά.

19 huioi Bagoi dischilioi hexēkonta hepta.

sons of Bigvai, two thousand sixty-seven;

20 օֶּבְנֵי מֵגִי שְׁנַיִם מֵאוֹת אַלְפִּים וְשִׁבְעָה: ׀

כ בני עדין נש מאות חמשים וחמשה: ם

20. b'ney `Adin shesh me'oth chamishim wachamishah.

Neh7:20 the sons of Adin, six hundred fifty and five;

<20> υιοὶ Ἰδιν ἑξακόσιοι πεντήκοντα πέντε.

20 huioi Ἰδιν hexakosioi pentēkonta pente.
sons of Adin, six hundred fifty-five;

:אָנצוואַ זשעלואַס אָנצוואַס 104-219 21

כא בני-אטר לחזקיה הנשעים ושמונה: ם

21. b'ney-'Ater l'Chiz'qiYah tish'im ush'monah.

Neh7:21 the sons of Ater, of ChizeqiYah, ninety and eight;

<21> υιοὶ Ἀτηρ τῷ Ἐζεκια ἐνενήκοντα ὀκτώ.

21 huioi Atēr tō Ezekia enenēkonta oktō.
sons of Ater of Hezekiah, ninety-eight;

:אָנצוואַ זשעלואַס אָנצוואַס 104-219 22

כב בני חשם שלש מאות עשרים ושמונה: ם

22. b'ney Chashum sh'losh me'oth `es'rim ush'monah.

Neh7:22 the sons of Chashum, three hundred twenty and eight;

<22> υιοὶ Ἡσαμ τριακόσιοι εἴκοσι ὀκτώ.

22 huioi Ἡsam triakosioi eikosi oktō.
sons of Hashum, three hundred twenty-eight;

:אָנצוואַ זשעלואַס אָנצוואַס 104-219 23

כג בני בצוי שלש מאות עשרים וארבעה: ם

23. b'ney Betsay sh'losh me'oth `es'rim w'ar'ba`ah.

Neh7:23 the sons of Betsay, three hundred twenty and four;

<23> υιοὶ Βεσι τριακόσιοι εἴκοσι τέσσαρες.

23 huioi Besi triakosioi eikosi tessares.
sons of Bezai, three hundred twenty-four;

:אָנצוואַ זשעלואַס אָנצוואַס 104-219 24

כד בני חריף מאה שנים עשר: ם

24. b'ney Chariph me'ah sh'neym `asar.

Neh7:24 the sons of Chariph, an hundred twelve;

<24> υιοὶ Ἀριφ ἑκατὸν δώδεκα. υιοὶ Ἀσέν διακόσιοι εἰκοσιτρεῖς.

24 huioi Arip hēkaton dōdeka. huioi Asen diakosioi eikositreis.
sons of Hariph, a hundred twelve; sons of Asen – two hundred twenty-three;

:אָנצוואַ זשעלואַס אָנצוואַס 104-219 25

כה בני גבעון הנשעים וחמשה: ם

25. **b'ney Gib'on tish'im wachamishah.**

Neh7:25 the sons of Gibeon, **ninety** and **five**;

<25> υἱοὶ Γαβαων ἐνενηήκοντα πέντε.

25 **huioi Gabaōn enenēkonta pente.**

sons of Gibeon, ninety-five;

ⲉⲛⲉⲛⲉⲕⲟⲛⲧⲁ ⲡⲉⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲓ Ⲓⲁⲃⲁⲱⲛ ⲛⲉⲛⲉⲛⲉⲕⲟⲛⲧⲁ ⲡⲉⲛⲧⲉ 26

כּוֹאֲנָשִׁי בֵּית-לְחֶם וְנֶטוֹפָה מֵאָה וְנִשְׁמֹנִים וְנִשְׁמֹנֶה: ׀

26. **'an'shey Beyth-lechem uN'tophah me'ah sh'monim ush'monah.**

Neh7:26 the men of **Beyth lechem** and **Netophah**, an **hundred eighty** and **eight**;

<26> υἱοὶ Βαιθλεεμ ἑκατὸν εἴκοσι τρεῖς. υἱοὶ Νετωφα πεντήκοντα ἕξ.

26 **huioi Baithleem hekaton eikosi treis. huioi Netōpha pentēkonta hex.**

sons of Beth-lehem, a hundred and twenty-three; sons of Netophah, fifty-six.

ⲉⲛⲉⲛⲉⲕⲟⲛⲧⲁ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲉⲛⲉⲛⲉⲕⲟⲛⲧⲁ ⲛⲉⲧⲟⲫⲁ ⲙⲉⲁⲥ ⲛⲓⲙⲟⲛⲓⲙ ⲛⲓⲥⲏⲙⲁⲥ 27

כּזֹאֲנָשִׁי עֲנַתּוֹת מֵאָה עֶשְׂרִים וְנִשְׁמֹנֶה: ׀

27. **'an'shey `Anathoth me'ah `es'rim ush'monah.**

Neh7:27 the men of **Anathoth**, an **hundred twenty** and **eight**;

<27> υἱοὶ Αναθωθ ἑκατὸν εἴκοσι ὀκτώ.

27 **huioi Anathōth hekaton eikosi oktō.**

sons of Anathoth, a hundred twenty-eight;

ⲉⲛⲉⲛⲉⲕⲟⲛⲧⲁ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲉⲧⲟⲫⲁ ⲛⲉⲧⲟⲫⲁ ⲛⲉⲧⲟⲫⲁ ⲛⲉⲧⲟⲫⲁ ⲛⲉⲧⲟⲫⲁ 28

כּחֹאֲנָשִׁי בֵּית-עֲזַמּוֹת אַרְבָּעִים וְנִשְׁמֹנִים: ׀

28. **'an'shey Beyth-`az'maweth 'ar'ba'im ush'nayim.**

Neh7:28 the men of **Beyth-azmaweth**, **forty** and **two**;

<28> ἄνδρες Βηθασμωθ τεσσαράκοντα δύο.

28 **andres Bēthasmōth tessarakonta duo.**

men of Beth-azmaveth, forty-two;

ⲉⲛⲉⲛⲉⲕⲟⲛⲧⲁ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲉⲧⲟⲫⲁ ⲛⲉⲧⲟⲫⲁ ⲛⲉⲧⲟⲫⲁ ⲛⲉⲧⲟⲫⲁ 29

ⲉⲛⲉⲛⲉⲕⲟⲛⲧⲁ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲉⲧⲟⲫⲁ ⲛⲉⲧⲟⲫⲁ ⲛⲉⲧⲟⲫⲁ ⲛⲉⲧⲟⲫⲁ

כּטֹאֲנָשִׁי קִרְיַת יְעָרִים כְּפִירָה

וּבְאֵרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת אַרְבָּעִים וְנִשְׁלֹשָׁה: ׀

29. **'an'shey Qir'yath y`arim K'phirah uB'erOTH sh'ba' me'oth 'ar'ba'im ush'loshah.**

Neh7:29 the men of **Qiryath-yearim**, **Kephirah** and **BeerOTH**,

seven hundred forty and **three**;

<29> ἄνδρες Καραθιαριμ, Καφירה καὶ Βηρωθ ἑπτακόσιοι τεσσαράκοντα τρεῖς.

29 **andres Kariathiarim, Kaphira kai Bērōth heptakosioi tessarakonta treis.**

men of Kirjath-jearim, Chephirah and BeerOTH, seven hundred forty-three;

30 אַחַדְעָשְׂרִים וְעֶשְׂרִים וְאַחַד וְשָׁנָיִם וְאַחַד

לְאַנְשֵׁי הַרְמָה וְגַבְעָה שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאַחַד: ׀

30. 'an'shey haRamah waGaba`shesh me'oth `es'rim w'echad.

Neh7:30 the men of Ramah and Gaba, six hundred twenty and one;

<30> ἄνδρες Αραμα καὶ Γαβαα ἑξακόσιοι εἴκοσι εἷς.

30 andres Arama kai Gabaa hexakosioi eikosi heis.

men of Ramah and Gaba, six hundred twenty-one;

31 אַחַדְעָשְׂרִים וְעֶשְׂרִים וְאַחַד וְשָׁנָיִם

לְאַנְשֵׁי מִכְמָס וְעֶשְׂרִים וְשָׁנָיִם: ׀

31. 'an'shey Mik'mas me'ah w`es'rim ush'nayim.

Neh7:31 the men of Mikmas, an hundred and twenty and two;

<31> ἄνδρες Μαχεμας ἑκατὸν εἴκοσι δύο.

31 andres Machemas hekaton eikosi duo.

men of Michmas, a hundred twenty-two;

32 אַחַדְעָשְׂרִים וְעֶשְׂרִים וְשָׁנָיִם וְשָׁלוֹשׁ

לְבְנֵי אֵיל וְהָעֵי מֵאָה וְעֶשְׂרִים וְשָׁלוֹשׁ: ׀

32. 'an'shey Beyth-'El w'ha`Ay me'ah `es'rim ush'loshah.

Neh7:32 the men of Beyth 'El and Ay, an hundred twenty and three;

<32> ἄνδρες Βηθηλ καὶ Αια ἑκατὸν εἴκοσι τρεῖς.

32 andres Bēthēl kai Aia hekaton eikosi treis.

men of Beth-el and Ai, a hundred twenty-three;

33 אַחַדְעָשְׂרִים וְעֶשְׂרִים וְאַחַד וְשָׁנָיִם

לְגַאנְשֵׁי נְבוֹ אַחַר חֲמִנְשִׁים וְשָׁנָיִם: ׀

33. 'an'shey N'bo 'acher chamishim ush'nayim.

Neh7:33 the men of the other Nebo, fifty and two;

<33> ἄνδρες Ναβι--ααρ πενήκοντα δύο.

33 andres Nabi--aar pentēkonta duo.

men of the other Nebo, fifty-two;

34 אַחַדְעָשְׂרִים וְעֶשְׂרִים וְאַחַד וְשָׁנָיִם

לְבְנֵי עֵילָם אַחַר אֶלֶף מֵאָתַיִם חֲמִנְשִׁים וְאַרְבָּעָה: ׀

34. b'ney `Eylam 'acher 'eleph ma'thayim chamishim w'ar'ba`ah.

Neh7:34 the sons of the other Eylam, a thousand two hundred fifty and four;

<34> ἄνδρες Ηλαμ--ααρ χίλιοι διακόσιοι πενήκοντα τέσσαρες.

34 andres Ēlam--aar chilioi diakosioi pentēkonta tessares.

men of the other Elam, a thousand two hundred fifty-four;

35 אַחַדְעָשְׂרִים וְעֶשְׂרִים וְאַחַד וְשָׁנָיִם

לה בְּנֵי חָרִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים: ס

35. b'ney Charim sh'losh me'oth w'es'rim.

Neh7:35 the sons of Charim, three hundred and twenty;

<35> υἱοὶ Ἥραμ τριακόσιοι εἴκοσι.

35 huioi Ēram triakosioi eikosi.

sons of Harim, three hundred twenty;

36 379 20944 x447 w67 2492 279 36

לו בְּנֵי יֶרִיחוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וְחֲמִנְשָׁה: ס

36. b'ney Y'recho sh'losh me'oth 'ar'ba'im wachamishah.

Neh7:36 the sons of Yerecho, three hundred forty and five;

<36> υἱοὶ Ἰεριχω τριακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε.

36 huioi Ierichō triakosioi tessarakonta pente.

sons of Jericho, three hundred forty-five;

37 4442 229402 x447 097 22242 4244 46-279 37

לז בְּנֵי-לֹד חֲרִיד וְאוֹנוֹ שֶׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים וְאַחַד: ס

37. b'ney-Lod Chadid w'Ono sh'ba` me'oth w'es'rim w'echad.

Neh7:37 the sons of Lod, Chadid and Ono, seven hundred twenty and one;

<37> υἱοὶ Λοδ, Αδιδ καὶ Ὄνω ἑπτακόσιοι εἴκοσι εἷς.

37 huioi Lod, Adid kai Ōnō heptakosioi eikosi heis.

sons of Lod Hadid and Ono, seven hundred twenty-one;

38 229402 x447 044 22764 xw67 3424 279 38

לח בְּנֵי סִנְאָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים תְּשַׁע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים: פ

38. b'ney S'na'ah sh'losheth 'alaphim t'sha` me'oth ush'loshim.

Neh7:38 the sons of Senaah, three thousand nine hundred and thirty.

<38> υἱοὶ Σαναα τρισχίλιοι ἑννακόσιοι τριάκοντα. --

38 huioi Sanaa trischilioi ennakosioi triakonta. --

sons of Senaah, three thousand nine hundred thirty.

39 36672 229402 x447 044 0242 x296 32042 279 229424 39

הַכֹּהֲנִים בְּנֵי יַדְעָיָה לְבֵית יֵשׁוּעַ תְּשַׁע מֵאוֹת שְׁבַעִים וּשְׁלֹשָׁה: ס

לט

39. hakohanim b'ney Y'da`Yah l'beyth Yeshu`a t'sha` me'oth shib'im ush'loshah.

Neh7:39 The priests: the sons of YedaYah of the house of Yeshua, nine hundred seventy and three;

<39> οἱ ἱερεῖς· υἱοὶ Ἰωδαε εἰς οἶκον Ἰησοῦ ἑννακόσιοι ἑβδομήκοντα τρεῖς.

39 hoi hierais; huioi Iōdae eis oikon Iēsou

The priests; the sons of Jedaiah in the house of Jeshua,

ennakosioi hebdomēkonta treis.
nine hundred seventy-three;

מִבְּנֵי אֶמֶר אַלְף חֲמִשִּׁים וְשָׁנָיִם: ס
40 794 473 1000

40. b'ney 'Immer 'eleph chamishim ush'nayim.

Neh7:40 the sons of Immer, a thousand fifty and two;

<40> υἱοὶ Ἐμμῆρ χίλιοι πενήκοντα δύο.

40 huioi Emmēr chilioi pentēkonta duo.

sons of Immer, a thousand fifty-two;

מֵאֲבְנֵי פִשְׁחוּר אַלְף מֵאַתָּיִם אַרְבָּעִים וְשִׁבְעָה: ס
41 747 209 1000

מֵאֲבְנֵי פִשְׁחוּר אַלְף מֵאַתָּיִם אַרְבָּעִים וְשִׁבְעָה: ס

41. b'ney Phash'chur 'eleph ma'thayim 'ar'ba'im w'shib'ah.

Neh7:41 the sons of Phashchur, a thousand two hundred forty and seven;

<41> υἱοὶ Φασσοῦρ χίλιοι διακόσιοι τεσσαράκοντα ἑπτὰ.

41 huioi Phassour chilioi diakosioi tesseractonta hepta.

sons of Pashur, a thousand two hundred forty-seven;

מִבְּנֵי חָרִים אַלְף שִׁבְעָה עָשָׂר: פ
42 717 17 1000

מִבְּנֵי חָרִים אַלְף שִׁבְעָה עָשָׂר: פ

42. b'ney Charim 'eleph shib'ah `asar.

Neh7:42 the sons of Charim, a thousand seventeen.

<42> υἱοὶ Ἥραμ χίλιοι δέκα ἑπτὰ. --

42 huioi Ēram chilioi deka hepta. --

sons of Harim, a thousand seventeen.

מִגְּהִלָּוִים בְּנֵי-יִשׁוּעַ לְקַדְמִיאֵל לְבְנֵי לְהוֹדָוָה
43 747 4 1000 747 4

מִגְּהִלָּוִים בְּנֵי-יִשׁוּעַ לְקַדְמִיאֵל לְבְנֵי לְהוֹדָוָה
שִׁבְעִים וְאַרְבָּעָה: ס

43. haL'wiim b'ney-Yeshu'a l'Qad'mi'El lib'ney l'Hod'wah shib'im w'ar'ba'ah.

Neh7:43 The Leviim: the sons of Yeshua, of Qadmi'El, of the sons of Hodewah, seventy and four.

<43> οἱ Λευῖται· υἱοὶ Ἰησοῦ τῷ Καδμιηλ τοῖς υἱοῖς τοῦ Ουδουια ἑβδομήκοντα τέσσαρες.

43 hoi Leuitai; huioi Iēsou tō Kadmiēl tois huiois tou Oudouia

The Levites; sons of Jeshua the son of Kadmiel, with the sons of Hodevah, hebdomēkonta tessares.

seventy-four.

44 794 4 1000 794 4

מד המְשֻׁרְרִים בְּנֵי אֶסָפָה מֵאָה אַרְבָּעִים וְשָׁמֹנֶה: ם

44. ham'shor'rim b'ney 'Asaph me'ah 'ar'ba'im ush'monah.

Neh7:44 The singers: the sons of Asaph, an hundred forty and eight.

<44> οἱ ἄδοντες· υἱοὶ Ἀσαφ ἑκατὸν τεσσαράκοντα ὀκτώ.

44 hoi ḡdontes; huioi Asaph hekaton tesseractonta oktō.

The singers; sons of Asaph, a hundred forty-eight.

45 9240-27 9260-27 904-27 9260-27 9260W3 45
:3924 9260W 347 29W 27 9 4030H 27 9
מה הנשערים בני-שלום בני-אטר בני-טלמן

בְּנֵי-עֶקֶב בְּנֵי חֲטִיטָא בְּנֵי שְׁכַי מֵאָה שְׁלֹשִׁים וְשָׁמֹנֶה: ם

45. hasho`arim b'ney-Shallum b'ney-'Ater b'ney-Tal'mon

b'ney-'Aqqub b'ney Chatita' b'ney Shobay me'ah sh'loshim ush'monah.

Neh7:45 The gatekeepers: the sons of Shallum, the sons of Ater, the sons of Talmon, the sons of Aqqub, the sons of Chatita, the sons of Shobay, an hundred thirty and eight.

<45> οἱ πυλωροί· υἱοὶ Σαλουμ, υἱοὶ Ἀτηρ, υἱοὶ Τελμων, υἱοὶ Ἀκουβ, υἱοὶ Ἀτιτα, υἱοὶ Σαβι, ἑκατὸν τριάκοντα ὀκτώ. --

45 hoi pylōroi; huioi Saloum, huioi Atēr, huioi Telmōn,

The gatekeepers; sons of Shallum, sons of Ater, sons of Talmon,

huioi Akoub, huioi Atita, huioi Sabi, hekaton triakonta oktō. --

sons of Akkub, sons of Hatita, sons of Shobai, a hundred thirty-eight.

:x2090 27 9 47WH-27 9 4H-27 9 9260X4 46
מו הנתינים בני-צחא בני-חשפא בני טבעות:

46. haN'thinim b'ney-Tsicha' b'ney-Chasupha' b'ney Tabba`oth.

Neh7:46 The temple servants: the sons of Tsicha, the sons of Chasupha, the sons of Tabbaoth,

<46> οἱ ναθινιμ· υἱοὶ Σηα, υἱοὶ Ἀσιφα, υἱοὶ Ταβωθ,

46 hoi nathinim; huioi Sēa, huioi Asipha, huioi Tabaōth,

The Nethinim; sons of Ziha, sons of Hashupha, sons of Tabbaoth,

:9247 27 9 4024-27 9 4929-27 9 47
מז בני-קירס בני-סיפא בני פדון:

47. b'ney-Qeyros b'ney-Si`a' b'ney Phadon.

Neh7:47 the sons of Qeyros, the sons of Sia, the sons of Phadon,

<47> υἱοὶ Κιρας, υἱοὶ Σουια, υἱοὶ Φαδων,

47 huioi Kiras, huioi Souia, huioi Phadōn,

sons of Keros, sons of Sia, sons of Padon,

:26W 27 9 397H-27 9 396-27 9 48
מח בני-לבנה בני-חגבה בני שלמי:

48. b'ney-L'banah b'ney-Chagabah b'ney Shal'may.

Neh7:48 the sons of **Lebanah**, the sons of **Chagabah**, the sons of **Shalmay**,

<48> υἱοὶ Λαβανα, υἱοὶ Αγαβα, υἱοὶ Σαλαμι,

48 huioi **Labana**, huioi **Agaba**, huioi **Salami**,
sons of **Lebana**, sons of **Hagaba**, sons of **Shalmay**,

49 שַׁלְמַי-בְּנֵי חַגָּבָה וְלֵבָנָה-בְּנֵי אַחֲמֵל

מֵט בְּנֵי-חַנָּן בְּנֵי-גִדֵּל בְּנֵי-גַחַר:

49. b'ney-Chanan b'ney-Giddel b'ney-Gachar.

Neh7:49 the sons of **Chanan**, the sons of **Giddel**, the sons of **Gachar**,

<49> υἱοὶ Ἀναν, υἱοὶ Γαδηλ, υἱοὶ Γααρ,

49 huioi **Anan**, huioi **Gadēl**, huioi **Gaar**,
sons of **Hanan**, sons of **Giddel**, sons of **Gahar**,

50 אַחֲמֵל-בְּנֵי חַנָּן וְגַחַר-בְּנֵי גִדְדֵל וְרֵא-בְנֵי נְקוּדָא

נֵב בְּנֵי-רְאִיָּה בְּנֵי-רְצִין בְּנֵי נְקוּדָא:

50. b'ney-R'aYah b'ney-R'tsin b'ney N'qoda'.

Neh7:50 the sons of **ReaYah**, the sons of **Retsin**, the sons of **Neqoda**,

<50> υἱοὶ Ρααια, υἱοὶ Ρασων, υἱοὶ Νεκωδα,

50 huioi **Raaia**, huioi **Rasōn**, huioi **Nekōda**,
sons of **Reaiah**, sons of **Rezin**, sons of **Nekoda**,

51 נֵב בְּנֵי-רְאִיָּה וְרֵא-בְנֵי רְצִין וְרֵא-בְנֵי נְקוּדָא

נֵב בְּנֵי-גַזָּם בְּנֵי-עֲזָא בְּנֵי פֶסֶחַ:

51. b'ney-Gazzam b'ney-Uzza' b'ney Phaseach.

Neh7:51 the sons of **Gazzam**, the sons of **Uzza**, the sons of **Phaseach**,

<51> υἱοὶ Γηζαμ, υἱοὶ Οζι, υἱοὶ Φεση,

51 huioi **Gēzam**, huioi **Ozi**, huioi **Phesē**,
sons of **Gazzam**, sons of **Uzza**, sons of **Phaseah**,

52 נֵב בְּנֵי-בֶסִי בְּנֵי-מְעוּנִים וְרֵא-בְנֵי מְעוּנִים וְרֵא-בְנֵי נְפֻשִׁים

נֵב בְּנֵי-בֶסִי בְּנֵי-מְעוּנִים בְּנֵי נְפֻשִׁים:

52. b'ney-Besay b'ney-M'unim b'ney N'phush'sim.

Neh7:52 the sons of **Besay**, the sons of **Meunim**, the sons of **Nephushesim**,

<52> υἱοὶ Βησι, υἱοὶ Μείνωμ, υἱοὶ Νεφωσασιμ,

52 huioi **Bēsi**, huioi **Meinōm**, huioi **Nephōsasim**,
sons of **Besai**, sons of **Meunim**, sons of **Nephishesim**,

53 נֵב בְּנֵי-בַקְבּוּק בְּנֵי-חַקוּפָא בְּנֵי חַרְחוּר:

נֵב בְּנֵי-בַקְבּוּק בְּנֵי-חַקוּפָא בְּנֵי חַרְחוּר:

53. b'ney-Baq'buq b'ney-Chaqupha' b'ney Char'chur.

Neh7:53 the sons of Baqbuq, the sons of Chaqupha, the sons of Charchur,

<53> υἱοὶ Βακβουκ, υἱοὶ Αχιφα, υἱοὶ Αρουρ,

53 huioi Bakbouk, huioi Achipha, huioi Arour,

sons of Bakbuk, sons of Hakupha, sons of Harhur,

54 :בָּנֵי-בַצְלִית וְבָנֵי-מַחִידָא וְבָנֵי-חַרְשָׁא

נְד בָּנֵי-בַצְלִית בָּנֵי-מַחִידָא בָּנֵי חַרְשָׁא:

54. b'ney-Bats'lith b'ney-M'chida' b'ney Char'sha'.

Neh7:54 the sons of Batslith, the sons of Mechida, the sons of Charsha,

<54> υἱοὶ Βασαλωθ, υἱοὶ Μείδα, υἱοὶ Αδασαν,

54 huioi Basalōth, huioi Meida, huioi Adasan,

sons of Bazlith, sons of Mehida, sons of Harsha,

55 :בָּנֵי-בַרְקוֹס וְבָנֵי-סִיסְרָא וְבָנֵי-תַמַּח

נְה בָּנֵי-בַרְקוֹס בָּנֵי-סִיסְרָא בָּנֵי-תַמַּח:

55. b'ney-Bar'qos b'ney-Sis'ra' b'ney-Thamach.

Neh7:55 the sons of Barqos, the sons of Sisera, the sons of Thamach,

<55> υἱοὶ Βαρκουσ, υἱοὶ Σισαρα, υἱοὶ Θημα,

55 huioi Barkous, huioi Sisara, huioi Thēma,

sons of Barkos, sons of Sisera, sons of Tamah,

56 :בָּנֵי-נְצִיחַ וְבָנֵי-חַטִּיפָא

נּו בָּנֵי נְצִיחַ בָּנֵי חַטִּיפָא:

56. b'ney N'tsiach b'ney Chatipha'.

Neh7:56 the sons of Netsiach, the sons of Chatipha.

<56> υἱοὶ Νισια, υἱοὶ Ατιφα.

56 huioi Nisia, huioi Atipha.

sons of Neziah, sons of Hatipha.

57 :בָּנֵי-שְׁלֹמֹה וְבָנֵי-סוֹטַי וְבָנֵי-סוֹפֶרֶת וְבָנֵי-פְרִידָא

נְז בָּנֵי עֶבְדֵי שְׁלֹמֹה בָּנֵי-סוֹטַי בָּנֵי-סוֹפֶרֶת בָּנֵי פְרִידָא:

57. b'ney `ab'dey Sh'lomoh b'ney-Sotay b'ney-Sophereth b'ney Ph'rida'.

Neh7:57 The sons of Shelomoh's servants: the sons of Sotay, the sons of Sophereth, the sons of Pherida,

<57> υἱοὶ δούλων Σαλωμων· υἱοὶ Σουτι, υἱοὶ Σαφαραθ, υἱοὶ Φεριδα,

57 huioi doulōn Salōmōn; huioi Souti,

The sons of the servants of Solomon were the sons of Sotai,

huioi Sapharath, huioi Pherida,

sons of Sophereth, sons of Perida,

58 :בָּנֵי-יְצַחְיָא וְבָנֵי-פְרִידָא

נח בְּנֵי-יַעֲלָא בְנֵי-הַרְקוֹן בְּנֵי גִדֵּל:

58. **b'ney-Ya`la' b'ney-Dar'qon b'ney Giddel.**

Neh7:58 the sons of Yaala, the sons of Darqon, the sons of Giddel,

<58> υἱοὶ Ἰεαλη, υἱοὶ Δορκων, υἱοὶ Γαδηλ,

58 huioi Iealē, huioi Dorkōn, huioi Gadēl,
sons of Jaala, sons of Darkon, sons of Giddel,

59 בְּנֵי שֵׁפְטָיָה בְנֵי-חַטִּיל בְּנֵי פֹכֶרֶת הַצְּבָרִים בְּנֵי אָמוֹן:
59 שֵׁפְטָיָה חַטִּיל פֹּכֶרֶת צְבָרִים אָמוֹן

59. **b'ney Sh'phat'Yah b'ney-Chattil b'ney Pokereth Hatsts'bayim b'ney 'Amon.**

Neh7:59 the sons of ShephatYah, the sons of Chattil, the sons of Pokereth-Hatstsebayim, the sons of Amon.

<59> υἱοὶ Σαφατια, υἱοὶ Ετηλ, υἱοὶ Φαχαραθ, υἱοὶ Σαβαῖμ, υἱοὶ Ημιμ.

59 huioi Saphatia, huioi Etēl, huioi Phacharath,
sons of Shephatiah, sons of Hattil, sons of Pochereth,
huioi Sabaim, huioi Ēmim.
sons of Zebaim, sons of Amon.

60 כָּל-הַנְּתִינִים וּבְנֵי עֲבָדֵי שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת תְּשַׁעִּים וּשְׁנָיִם: פ
60 נְתִינִים עֲבָדֵי שְׁלֹמֹה תְּשַׁעִּים וּשְׁנָיִם

60. **kal-haN'thinim ub'ney `ab'dey Sh'lomoh sh'losh me'oth tish'im ush'nayim.**

Neh7:60 All the temple servants and the sons of Shelomoh's servants were three hundred ninety and two.

<60> πάντες οἱ ναθινιμ καὶ υἱοὶ δούλων Σαλωμων τριακόσιοι ἐνενήκοντα δύο. --

60 pantes hoi nathinim kai huioi doulōn Salōmōn
All the Nethinim, and the sons of the servants of Solomon
triakosioi enenēkonta duo. --
were three hundred ninety-two.

61 וְאֵלֶּה הָעוֹלָיִם מִתֵּל מֶלֶח תֵּל חַרְשָׁא כְּרוּב אֲדוֹן וְאִמֵּר
61 עוֹלָיִם מִתֵּל חַרְשָׁא כְּרוּב אֲדוֹן וְאִמֵּר
וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד בֵּית-אֲבוֹתָם וְזֶרְעָם אִם מִיִּשְׂרָאֵל הֵם:

61. **w'eleh ha`olim miTel melach Tel char'sha' K'rub 'Addon w'Immer w'lo' yak'lu l'hagid beyth-'abotham w'zar'am 'im miYis'ra'El hem.**

Neh7:61 These were they who came up from Tel-melach, Tel-charsha, Kerub, Addon and Immer; but they could not show their father's houses or their descendants, whether they were of Yisra'El:

<61> καὶ οὗτοι ἀνέβησαν ἀπὸ Θελμελεθ, Αρησα, Χαρουβ, Ηρων, Ιεμηρ
καὶ οὐκ ἠδυνάσθησαν ἀπαγγεῖλαι οἴκους πατριῶν αὐτῶν
καὶ σπέρμα αὐτῶν εἰ ἀπὸ Ἰσραηλ εἰσίν·

61 kai houtoi anebēsan apo Thelmeleth, Arēsa, Charoub, Ērōn, Iemēr
 And these ascended from Tel-melah, Tel-haresha, Cherub, Addon, Immer.
 kai ouk ēdynasthēsan apageilai oikous patriōn autōn
 And they were not able to identify the houses of their families,
 kai sperma autōn ei apo Israēl eisin;
 and their seed, if of Israel they are.

כַּבְּנֵי-דְלָיָה בְנֵי-טוֹבְיָה בְנֵי נְקוּדָא שֵׁשׁ מֵאוֹת
 וְאַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם: ם
 62

62. b'ney-D'laYah b'ney-TobiYah b'ney N'qoda' shesh me'oth w'ar'ba'im ush'nayim.
 Neh7:62 the sons of DelaYah, the sons of TobiYah, the sons of Neqoda,
 six hundred forty and two.

<62> υἱοὶ Δαλαια, υἱοὶ Τωβια, υἱοὶ Νεκωδα, ἑξακόσιοι τεσσαράκοντα δύο.

62 huioi Dalaia, huioi Tōbia, huioi Nekōda, hexakosioi tessarakonta duo.

The sons of Dalaiah, sons of Tobiah, sons of Nekoda, were six hundred forty-two.

סְגוּמָן-הַכֹּהֲנִים בְּנֵי חַבְיָה בְּנֵי הַקּוֹץ בְּנֵי בַרְזַלִּי
 אֲשֶׁר לָקַח מִבָּנוֹת בַּרְזַלִּי הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה וַיִּקְרָא עַל-שְׁמָם:
 63

63. umin-hakohanim b'ney ChabaYah b'ney Haqqots b'ney Bar'zillay
 'asher laqach mib'noth Bar'zillay haGil'adi 'ishah wayiqare' al-sh'mam.

Neh7:63 And of the priests: the sons of ChobaYah, the sons of Haqqots,
 the sons of Barzillay, who took one of the daughters of Barzillay, the Gileadite to wife,
 and was called after their name.

<63> καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων· υἱοὶ Εβια, υἱοὶ Ακως, υἱοὶ Βερζελλι, ὅτι ἔλαβεν
 ἀπὸ θυγατέρων Βερζελλι τοῦ Γαλααδίτου γυναῖκας καὶ ἐκλήθη ἐπ' ὀνόματι αὐτῶν·

63 kai apo tōn hierēōn; huioi Ebia, huioi Akōs, huioi Berzelli,

And from the priests; sons of Habaiah, sons of Koz, sons of Barzillai,

hoti elaben apo thygaterōn Berzelli tou Galaaditou gynaikas

which took of the daughters of Barzillai the Gileadite for wife,

kai eklēthē ep' onomati autōn;

and was called by their name.

סֵד אֲלֶהָ בְּקִשׁוֹ כְּתָבָם הַמְתִּיחִשִׁים וְלֹא נִמְצָא וַיִּגְאָלוּ מִן-הַכֹּהֲנָה:
 64
 64. 'eleh biq'shu k'thabam hamith'yach'sim w'lo' nim'tsa' way'go'alu min-hak'hunah.

Neh7:64 These sought their register among those that were reckoned by genealogy,
 but it was not be found. So they were put out, as defiled, from the priesthood.

<64> οὗτοι ἐζήτησαν γραφὴν αὐτῶν τῆς συνοδίας, καὶ οὐχ εὗρέθη,

καὶ ἠγχιστεύθησαν ἀπὸ τῆς ἱερατείας,

64 **houtoi ezētēsan graphēn autōn tēs synodias, kai ouch heurethē,**
These sought the record of their own group, and it was not found,
kai ēgchisteuthēsan apo tēs hierateias,
and they were thrust away of the priesthood.

מִן־הַקְּדוּשָׁה וְהַקְּדוּשָׁה לֹא־נִמְצְאוּ מִן־הַקְּדוּשָׁה וְהַקְּדוּשָׁה לֹא־נִמְצְאוּ 65
מִן־הַקְּדוּשָׁה וְהַקְּדוּשָׁה לֹא־נִמְצְאוּ מִן־הַקְּדוּשָׁה וְהַקְּדוּשָׁה לֹא־נִמְצְאוּ

סֵהוּיִאמֶר הַתְּרַשְׁתָּא לָהֶם אֲשֶׁר לֹא־יֵאכְלוּ מִקְדָּשׁ הַקְּדוּשִׁים
עַד עֹמֵד הַכֹּהֵן לְאוּרִים וְתוּמִים:

65. **wayo'mer hatir'shatha' lahem**
'asher lo'-yo'k'lu miqodesh haqadashim `ad `amod hakohen l'Urim w'Thummim.

Neh7:65 And the governor said to them that they should not eat
from the holiness of the holiness until a priest arose with Urim and Thummim.

<65> καὶ εἶπεν Αθηρσαθα ἵνα μὴ φάγωσιν ἀπὸ τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων,
ἕως ἀναστῆ ὁ ἱερεὺς φωτίσων. --

65 kai **eipen Athersatha hina mē phagōsin apo tou hagiou tōn hagiōn,**
And Arthasastha said, that they should not eat from the holy of holies
heōs anastē ho hiereus phōtisōn. --
until should rise up a priest to the lights.

כָּל־הַקְּהָל כְּאֶחָד אַרְבַּע רִבּוּא אֲלֵפִים שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים: 66
כָּל־הַקְּהָל כְּאֶחָד אַרְבַּע רִבּוּא אֲלֵפִים שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים: 66

66. **kal-haqahal k'echad 'ar'ba`ribo' 'al'payim sh'losh-me'oth w'shishim.**

Neh7:66 The whole assembly together was forty two thousand three hundred and sixty,

<66> καὶ ἐγένετο πᾶσα ἡ ἐκκλησία ὡς εἷς,
τέσσαρες μυριάδες δισχίλιοι τριακόσιοι ἑξήκοντα

66 kai **egeneto pasa hē ekklēsia hōs heis,**
And was all the assembly in one accord,
tessares myriades dischilioi triakosioi hexēkonta
as four ten thousands and two thousand three hundred sixty,

כָּל־הַקְּהָל כְּאֶחָד אַרְבַּע רִבּוּא אֲלֵפִים שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים: 67
כָּל־הַקְּהָל כְּאֶחָד אַרְבַּע רִבּוּא אֲלֵפִים שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים: 67
כָּל־הַקְּהָל כְּאֶחָד אַרְבַּע רִבּוּא אֲלֵפִים שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים: 67

סֵז מְלִבְד עַבְדֵיהֶם וְאִמָּהֵתֵיהֶם אֵלֶּה

שְׁבַעַת אֲלֵפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה

וְלָהֶם מְשֻׁכְּרִים וּמְשֻׁכְּרוֹת מְאֹתִים וְאַרְבָּעִים וְחֲמִשָּׁה: ס

67. **mil'bad `ab'deyhem w'am'hotheyhem 'eleh shib'`ath 'alaphim sh'losh**
me'oth sh'loshim w'shib'`ah w'lahem m'shorarim
um'shoraroth ma'thayim w'ar'ba`im wachamishah.

Neh7:67 besides their male servants and their female servants,

of whom there were **seven thousand three hundred thirty** and **seven**;
and **they had two hundred forty** and **five male singers** and **female singers**.

<67> πάρεξ δούλων αὐτῶν καὶ παιδισκῶν αὐτῶν, οὗτοι ἑπτακισχίλιοι τριακόσιοι
τριάκοντα ἑπτὰ· καὶ ἄδοντες καὶ ἄδουσαι διακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε·

67 **parex doulōn autōn kai paidiskōn autōn,**

besides their menservants and their maidservants –

houtoi **heptakischilioi triakosioi triakonta hepta;**

these were seven thousand three hundred thirty-seven;

kai **adontes kai adousai diakosioi tessarakonta pente;**

and male singers and female singers – two hundred forty-five.

מַלְאָכִים אַרְבַּע מֵאוֹת וְשָׁלֹשִׁים
וְחַמֵּשָׁה חֲמֹרִים וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים
68 מַלְאָכִים אַרְבַּע מֵאוֹת וְשָׁלֹשִׁים וְחַמֵּשָׁה חֲמֹרִים
וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים

69. (7:68 in Heb.) **g'malim 'ar'ba` me'oth sh'loshim**
wachamishah chamorim shesheth 'alaphim sh'ba` me'oth w'`es'rim.

Neh7:68 Their horses were **seven hundred thirty** and **five**;
their mules, **two hundred forty** and **five**;

<68> ἵπποι ἑπτακόσιοι τριάκοντα ἕξ, ἡμίονοι διακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε,

68 **hippoi heptakosioi triakonta hex, hēmionoi diakosioi tessarakonta pente,**

Their horses – seven hundred thirty-six; mules – two hundred forty-five;

Neh7:69 their camels, **four hundred thirty** and **five**;
their donkeys, **six thousand seven hundred** and **twenty**.

<69> κάμηλοι τετρακόσιοι τριάκοντα πέντε, ὄνοι ἑξακισχίλιοι ἑπτακόσιοι εἴκοσι. --

69 **kamēloi tetrakosioi triakonta pente, onoi hexakischilioi heptakosioi eikosi. --**

camels – four hundred thirty five; donkeys – six thousand seven hundred twenty.

כֹּהֲנִים אֶלְפֵי שְׁשָׁנִים וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים
וְחַמֵּשָׁה מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים
וְחַמֵּשָׁה חֲמֹרִים וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים
וְחַמֵּשָׁה מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים
70 כֹּהֲנִים אֶלְפֵי שְׁשָׁנִים וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים
וְחַמֵּשָׁה מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים
וְחַמֵּשָׁה חֲמֹרִים וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים
וְחַמֵּשָׁה מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים

70. (7:69 in Heb.) **umiq'tsath ra'shey ha'aboth nath'nu lam'la'kah**
hatir'shatha' nathan la'otsar zahab dar'k'monim 'eleph miz'raqoth chamishim
kath'noth kohanim sh'loshim wachamesh me'oth.

Neh7:70 And some of the heads of the fathers gave to the work.
The governor gave to the treasury a thousand gold drachmas, fifty basins,
five hundred and thirty priests' garments.

<70> καὶ ἀπὸ μέρους ἀρχηγῶν τῶν πατριῶν ἔδωκαν

εἰς τὸ ἔργον τῷ Νεεμια εἰς θησαυρὸν χρυσοῦς χιλίους,
φιάλας πεντήκοντα καὶ χοθωνῶ τῶν ἱερέων τριάκοντα.

70 kai apo merous archēgōn tōn patriōn edōkan eis to ergon tō Neemia

And from a portion of the heads of the families gave to Neemias for the work
eis thēsauron chrysous chilious, phialas pentēkonta kai chothōnōth tōn hiereōn triakonta.
for a treasure – of gold, a thousand, bowls fifty, robes for the priests thirty.

שְׁתֵּי רִבּוֹת וְכֶסֶף מָנִים אֶלְפִים וּמֵאָתַיִם:
עֲוִמְרָאֲשִׁי הָאָבוֹת נָתַנּוּ לְאוֹצֵר הַמְּלָאכָה זָהָב הַרְבֵּמוֹנִים
כְּסֵפִים אֶלְפִים וְכֶסֶף מָנִים אֶלְפִים וּמֵאָתַיִם:

71. (7:70 in Heb.) umerashay ha'aboth nath'nu l'otsar
ham'la'kah zahab dar'k'monim sh'tey riboth w'keseph manim 'al'payim uma'thayim.

Neh7:71 Some of the heads of the fathers gave into the treasury
of the work two ten-thousand gold drachmas and two thousand two hundred silver minas.

<71> καὶ ἀπὸ ἀρχηγῶν τῶν πατριῶν ἔδωκαν εἰς θησαυρὸν τοῦ ἔργου
χρυσίου δύο μυριάδας καὶ ἀργυρίου μνᾶς δισχιλίας διακοσίας,

71 kai apo archēgōn tōn patriōn edōkan eis thēsauron tou ergou chrysiou

And from the heads of the families they gave into the treasures of the work,
pieces of gold, –

duo myriadas kai argyriou mnas dischilias diakosias,

ten thousands two, and silver minas two thousand two hundred.

וְכֶסֶף מָנִים אֶלְפִים וְכֶסֶף מָנִים אֶלְפִים וּמֵאָתַיִם:
עֲוִמְרָאֲשִׁי הָאָבוֹת נָתַנּוּ לְאוֹצֵר הַמְּלָאכָה זָהָב הַרְבֵּמוֹנִים וְכֶסֶף מָנִים אֶלְפִים
וְכֶסֶף מָנִים אֶלְפִים וְכֶסֶף מָנִים אֶלְפִים וּמֵאָתַיִם:

72. (7:71 in Heb.) w'asher nath'nu sh'erith ha'am zahab dar'k'monim sh'tey ribo'
w'keseph manim 'al'payim w'kath'noth kohanim shishim w'shib'ah.

Neh7:72 That which the rest of the people gave was two ten-thousand gold drachmas
and two thousand silver minas and sixty and seven priests' garments.

<72> καὶ ἔδωκαν οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ χρυσίου δύο μυριάδας
καὶ ἀργυρίου μνᾶς δισχιλίας διακοσίας καὶ χοθωνῶ τῶν ἱερέων ἑξήκοντα ἑπτὰ. --

72 kai edōkan hoi kataloipoi tou laou chrysiou duo myriadas

And gave the rest of the people pieces of gold, two ten thousands,

kai argyriou mnas dischilias diakosias

and silver minas two thousand two hundred,

kai chothōnōth tōn hiereōn hexēkonta hepta. –

and garments for the priests sixty-seven.

שְׁשִׁים וְשֶׁבַע וְכֶסֶף מָנִים אֶלְפִים וְכֶסֶף מָנִים אֶלְפִים וּמֵאָתַיִם:
וְכֶסֶף מָנִים אֶלְפִים וְכֶסֶף מָנִים אֶלְפִים וּמֵאָתַיִם:
וְכֶסֶף מָנִים אֶלְפִים וְכֶסֶף מָנִים אֶלְפִים וּמֵאָתַיִם:

עב ויָשְׁבוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַשֹּׁעֲרִים וְהַמְשָׁרְתִים
 וּמִן־הָעָם וְהַנְּתִינִים וְכָל־יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם
 וַיָּבֹעַ הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם:

73. (7:72 in Heb.) wayesh'bu hakohanim w'haL'wiim w'hasho`arim
 w'ham'shor'rim umin-ha`am w'han'thinim w'kal-Yis'ra'El b`areyhem
 wayiga` hachodesh hash'bi`i ub'ney Yis'ra'El b`areyhem.

Neh7:73 Now the priests, the Lewiim, the gatekeepers, the singers, some of the people,
 the temple servants and all Yisra'El, lived in their cities.

And when the seventh month came, the sons of Yisra'El were in their cities.

<73> καὶ ἐκάθισαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ἄδοντες
 καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ λαοῦ καὶ οἱ ναθινὶμ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν.

73 kai ekathisan hoi hierais kai hoi Leuitai kai hoi pylōroi kai hoi ḡdontes
 And settled the priests, and the Levites, and the gatekeepers, and the singers,
 kai hoi apo tou laou kai hoi nathinim kai pas Israēl en polesin autōn.
 and the ones from the people, and the Nethinim, and all Israel in their cities.

Chapter 8

Shavua Reading Schedule (36th sidrah) - Neh 8 - 13

שָׁמְעוּ כָל־אֶחָד מֵעַם־אֶחָד אֶל־הַרְחֹב
 אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־הַמַּיִם וַיֹּאמְרוּ לְעֶזְרָא הַסֹּפֵר לְהִבְיֵא
 אֶת־סֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל:

1. waye'as'phu kal-ha`am k'ish 'echad 'el-har'chob 'asher liph'ney sha`ar-hamayim
 wayo'm'ru l'`Ez'ra' hasopher l'habi' 'eth-sepher torath Mosheh
 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Yis'ra'El.

Neh8:1 And all the people gathered as one man at the street
 which was in front of the water gate, and they spoke to Ezra the scribe
 to bring the scroll of the law of Mosheh which ~~אֶת־סֵפֶר~~ had given to Yisra'El.

<8:1> Καὶ ἔφθασεν ὁ μὴν ὁ ἑβδομοσ--καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν--
 καὶ συνήχθησαν πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἰς εἰς τὸ πλάτος τὸ ἔμπροσθεν
 πύλης τοῦ ὕδατος. καὶ εἶπαν τῷ Ἐσδρα τῷ γραμματεῖ
 ἐνέγκαι τὸ βιβλίον νόμου Μωυσῆ, ὃν ἐνετείλατο κύριος τῷ Ἰσραὴλ.

1 Kai ephthasen ho mēn ho hebdomos--kai hoi huioi Israēl en polesin autōn--
 And arrived month the seventh, and the sons of Israel were in their cities.

kai synēchthēsan pas ho laos hōs anēr heis
 And gathered together all the people as man one
 eis to platos to emprosthen pylēs tou hydatos.
 into the wide place in front of gate the water.

kai eipan tō Esdra tō grammatei enegkai to biblion nomou Mōusē,
 And they told Ezra the scribe to bring the scroll of the law of Moses,
 hon eneteilato kyrios tō Israēl.
 which YHWH gave charge to Israel.

וַיִּבְיֵא עֶזְרָא הַכֹּהֵן אֶת־הַתּוֹרָה לְפָנָי הַקָּהָל מֵאִישׁ
 וְעַד־אִשָּׁה וְכֹל מִבֵּין לְשֹׁמְעֵי בְיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃

2. wayabi' `Ez'ra' hakohen 'eth-hatorah liph'ney haqahal me'ish
 w'`ad-'ishah w'kol mebin lish'mo`a b'yom 'echad lachodesh hash'bi'i.

Neh8:2 Then Ezra the priest brought the law before the assembly from men to women
 and all who could hear with understanding, on the first day of the seventh month.

<2> καὶ ἤνεγκεν Ἐσδρας ὁ ἱερεὺς τὸν νόμον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας ἀπὸ ἀνδρὸς
 καὶ ἕως γυναικὸς καὶ πᾶς ὁ συνίων ἀκούειν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου

2 kai ēnegken Esdras ho hierews ton nomon enōpion tēs ekklēsiās apo andros

And brought Ezra the priest the law before the assembly, from man

kai heōs gynaikos kai pas ho syniōn akouein

unto woman, and all the ones perceiving to hear,

en hēmerā miā tou mēnos tou hebdomou

on day one of the month seventh.

וַיִּקְרָא־בּוּ לְפָנָי הַרְחֹב
 אֲשֶׁר לְפָנָי שַׁעַר־הַמַּיִם מִן־הָאֹר עַד־מַחְצִית הַיּוֹם נֹגֵד הָאָזְנַיִם
 וְהַנָּשִׁים וְהַמְּבִינִים וְאָזְנֵי כָל־הָעָם אֶל־סֵפֶר הַתּוֹרָה׃

3. wayiq'ra'-bo liph'ney har'chob 'asher liph'ney sha`ar-hamayim
 min-ha'or `ad-machatsith hayom neged ha'anashim w'hanashim
 w'ham'binim w'az'ney kal-ha`am 'el-sepher hatorah.

Neh8:3 And he read from it before the street which was before the water gate
 from the morning until midday, before men and women, those who could understand;
 and all the people were attentive to the scroll of the law.

<3> καὶ ἀνέγνω ἐν αὐτῷ ἀπὸ τῆς ὥρας τοῦ διαφωτίσαι τὸν ἥλιον ἕως ἡμίσεως
 τῆς ἡμέρας ἀπέναντι τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν γυναικῶν, καὶ αὐτοὶ συνιέντες,
 καὶ ὅτα παντὸς τοῦ λαοῦ εἰς τὸ βιβλίον τοῦ νόμου.

3 kai anegnō en autō apo tēs hōras tou diaphōtisai ton hēlion

And he read in it from the hour of the illuminating by the sun

heōs hēmisous tēs hēmeras apenanti tōn andrōn kai tōn gynaikōn,

until the middle of the day, before men and women.

kai autoi synientes, kai ōta pantos tou laou eis to biblion tou nomou.

And they were perceiving, even all the ears of the people, to the scroll of the law.

וַיֵּצֵא עֶזְרָא הַסֹּפֵר עַל-מַגְדָּל-עֵץ אֲשֶׁר עָשָׂה לְדַבֵּר
וַיֵּצֵא אֶצְלוֹ מִתַּתָּהּ וְשָׁמַע וְעַנָּה וְאוֹרְתָהּ
וְחִלְקִיָּהּ וּמַעֲשִׂיָּהּ עַל-יְמִינֹו וּמִשְׁמָאלֹו פְדָיָהּ
וּמִיִּשָׁאֵל וּמִלְכִּיָּהּ וְחָשׁוּם וְחַשְׁבַּדָּנָה זְכָרְיָה מְשֻׁלָּם: פ

4. waya`amod `Ez'ra' hasopher `al-mig'dal-`ets `asher `asu ladabar
waya`amod `ets'lo Mattith'Yah w`Shema` wa`AnaYah w'UriYah w'Chil'qiYah
uMa`aseYah `al-y'mino umis'mo'lo P'daYah uMisha'El uMal'kiYah w'Chashum
w'Chash'baddanah Z'kar'Yah M'shullam.

Neh8:4 And Ezra the scribe stood at a wooden podium which they had made for the purpose. And beside him stood MattithYah, Shema, AnaYah, UriYah, ChilqiYah, and MaaseYah on his right hand; and PedaYah, Misha'El, MalkiYah, Chashum, Chashbaddanah, ZekarYah and Meshullam on his left hand.

4> καὶ ἔστη Ἐσδρας ὁ γραμματεὺς ἐπὶ βήματος ξυλίνου,
καὶ ἔστησαν ἐχόμενα αὐτοῦ Ματταθιας καὶ Σαμιας καὶ Ἀνανιας καὶ Οὐρια
καὶ Ἐλκια καὶ Μαασαία ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, καὶ ἐξ ἀριστερῶν Φαδαιας καὶ Μισαηλ
καὶ Μελχιας καὶ Ὡσαμ καὶ Ἀσαβδανα καὶ Ζαχαρίας καὶ Μοσολλαμ.

4 kai estē Esdras ho grammateus epi bēmatos xylinou,
And stood Ezra the scribe upon stage a wooden.
kai estēsan echomena autou Mattathias kai Samaias kai Ananias
And stood next to him, Mattithiah, and Shema, and Anaiah,
kai Ouria kai Elkia kai Maasaia ek dexiōn autou,
and Uriah, and Hilkiah, and Maaseiah at his right.
kai ex aristerōn Phadaias kai Misaēl kai Melchias
And at the left, Pedaiah, and Mishael, and Malchiah,
kai Ōsam kai Asabdana kai Zacharias kai Mosollam.
and Hashum, and Hashbadana, and Zechariah, and Meshullam.

וַיִּפְתַּח עֶזְרָא הַסֹּפֵר לְעֵינֵי כָל-הָעָם כִּי-מַעַל כָּל-הָעָם הָיָה
וּכְפָתְחוּ עִמּוֹ כָל-הָעָם:

5. wayiph'tach `Ez'ra' hasepher l'`eyney kal-ha`am ki-me`al kal-ha`am hayah
uk'phith'cho `am'du kal-ha`am.

Neh8:5 And Ezra opened the scroll in the sight of all the people for he was above all the people; and when he opened it, all the people stood up.

5> καὶ ἤνοιξεν Ἐσδρας τὸ βιβλίον ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ--
ὅτι αὐτὸς ἦν ἐπάνω τοῦ λαοῦ--καὶ ἐγένετο ἠνίκα ἤνοιξεν αὐτό, ἔστη πᾶς ὁ λαός.

5 kai ēnoixen Esdras to biblion enōpion pantos tou laou--hoti autos ēn epanō tou laou--
 And Ezra opened the scroll before all the people, for he was above the people.
 kai egeneto hēnika ēnoixen auto, estē pas ho laos.
 And it came to pass when he opened it, stood all the people.

מִן-לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיָעֲנוּ כָּל-הָעָם
 וַיִּבְרָךְ עֶזְרָא אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי הַגָּדוֹל וַיַּעֲנוּ כָּל-הָעָם
 אָמֵן אָמֵן בְּמַעַל יְדֵיהֶם וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ לַיהוָה אַפְּסִים אֲרָצָה:

6. way'barek `Ez'ra' `eth-Yahúwah ha'Elohim hagadol
 waya`anu kal-ha`am `Amen `Amen b'mo`al y'deyhem
 wayiq`du wayish'tachauu laYahúwah `apayim `ar'tsah.

Neh8:6 Then Ezra blessed the great Elohim.
 And all the people answered, Amen, Amen! while lifting up their hands;
 then they bowed low and worshiped with their faces to the ground.

<6> καὶ ἠυλόγησεν Ἐσδρας κύριον τὸν θεὸν τὸν μέγαν, καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ὁ λαὸς
 καὶ εἶπαν Ἀμην ἐπάραντες χεῖρας αὐτῶν καὶ ἔκυψαν
 καὶ προσεκύνησαν τῷ κυρίῳ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν.

6 kai ēulogēsen Esdras kyrion ton theon ton megan, kai apekrithē pas ho laos
 And Ezra blessed YHWH, the Elohim great. And answered all the people,
 kai eipan Amēn eparantes cheiras autōn kai ekuuan
 and said, Amen, lifting up their hands; and they bowed
 kai prosekynēsan tō kyriō epi prosōpon epi tēn gēn.
 and did obeisance to YHWH with their face upon the ground.

אֶת-הַתּוֹרָה וְיִשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל מִשְׁמַרְתֵּי הַתּוֹרָה
 וְיִשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל מִשְׁמַרְתֵּי הַתּוֹרָה וְיִשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל מִשְׁמַרְתֵּי הַתּוֹרָה
 זְרִישׁוּעַ וּבְנֵי וְשִׁרְבֵיָהּ יָמִין עֶקְבוֹב שְׁבֵתֵי הַיּוֹדֵיָהּ
 מִעֲשֵׂיָהּ קְלִיטָא עֲזַרְיָהּ יוֹזָבֵד חַנָּן פֶּלְאֵיָהּ
 וְהַלְוִיִּם מְבִינִים אֶת-הָעָם לְתוֹרָה וְהָעָם עַל-עַמְדָּם:

7. w'Yeshu`a uBani w'Shereb'Yah Yamin `Aqqub Shabb'thay
 HodiYah Ma`aseYah Q'rita' `Azar'Yah Yozabad Chanan P'la'Yah
 w'haL'wiim m'binim `eth-ha`am la'torah w'ha`am `al-`am'dam.

Neh8:7 Also Yeshua, Bani, SherebYah, Yamin, Aqqub, Shabbethay, HodiYah,
 MaaseYah, Qelita, AzarYah, Yozabad, Chanan, PelaYah, the Lewiim,
 caused the people to understand the law while the people were in their place.

<7> καὶ Ἰησοῦς καὶ Βαναίας καὶ Σαραβία ἦσαν συνετίζοντες τὸν λαὸν
 εἰς τὸν νόμον, καὶ ὁ λαὸς ἐν τῇ στάσει αὐτοῦ.

7 kai Iēsous kai Banaias kai Sarabia ēsan synetizontes ton laon
 And Joshua, and Bani, and Sherebiah, were bringing understanding to the people
 eis ton nomon, kai ho laos en tē stasei autou.
 in the law. And the people were at their station.

וַיִּקְרְאוּ בְּסֵפֶר בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים מִפְּרֹשׁ
 וְשׁוֹם שְׂכָל וַיְבִינוּ בַּמִּקְרָא׃ 8

8. wayiq'r'u basepher b'thorath ha'Elohim m'phorash
 w'som sekel wayabinu bamiq'ra'.

Neh8:8 And they read in the scroll, in the law of the Elohim clearly.
 And gave the sense, and caused them to understood in the reading.

<8> καὶ ἀνέγνωσαν ἐν βιβλίῳ νόμου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐδίδασκεν Ἐσδρας
 καὶ διέστειλεν ἐν ἐπιστήμῃ κυρίου, καὶ συνῆκεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἀναγνώσει. --

8 kai anegnōsan en bibliō nomou tou theou, kai edidasken Esdras
 And they read in the scroll of the law of the Elohim; and Ezra taught
 kai diestellen en epistēmē kyriou,
 and gave orders in a higher knowledge of YHWH,
 kai synēken ho laos en tē anagnōsei. --
 and perceived the people in the reading.

טוֹיֵאמֶר נְחֵמְיָה הוּא הַתְּרַשָּׁתָא וְעִזְרָא הַכֹּהֵן הַסֹּפֵר
 וְהַלְוִיִּם הַמְּבִינִים אֶת־הָעָם לְכָל־הָעַם הַיּוֹם קִרְשׁ־הוּא
 לִיהְוֶה אֶל־הֵיכָם אֶל־תְּתַאבְּלוּ וְאֶל־תִּבְכוּ
 כִּי בּוֹכִים כָּל־הָעָם כְּשָׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה׃

9. wayo'mer N'chem'Yah hu' hatir'shatha' w' Ez'ra' hakohen hasopher
 w'haL'wiim ham'binim 'eth-ha'am l'kal-ha'am hayom qadosh-hu'
 laYahúwah 'Eloheykem 'al-tith'ab'lu w'al-tib'ku ki bokim kal-ha'am
 k'sham'am 'eth-dib'rey hatorah.

Neh8:9 Then NechemYah, who was the governor, and Ezra the priest and scribe,
 and the Lewiim who taught the people said to all the people,
 This day is holy to your El; do not mourn nor weep.
 For all the people were weeping when they heard the words of the law.

<9> καὶ εἶπεν Νεεμίας καὶ Ἐσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμματεὺς
 καὶ οἱ Λευῖται οἱ συνετίζοντες τὸν λαὸν καὶ εἶπαν παντὶ τῷ λαῷ
 Ἡ ἡμέρα ἁγία ἐστὶν τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν, μὴ πενθεῖτε μηδὲ κλαίετε·
 ὅτι ἔκλαιεν πᾶς ὁ λαός, ὡς ἤκουσαν τοὺς λόγους τοῦ νόμου.

9 kai eipen Neemias kai Esdras ho hierews kai grammateus kai hoi Leuitai
 And Nehemiah spoke, and Ezra the priest and scribe, and the Levites,
 hoi synetizantes ton laon kai eipan pantī tō laō
 the ones bringing understanding to the people. And they said to all the people,

Hē hēmera hagia estin tō kyriō theō hēmōn, mē pentheite mēde klaiete;
 day a holy It is to YHWH our El, do not mourn nor weep!
 hoti eklaien pas ho laos, hōs ēkousan tous logous tou nomou.
 for wept all the people as they heard the words of the law.

יְבִיאֲמָר לָהֶם לִכְבוֹ אֲכָלוּ מִשְׁמָנִים וּשְׂתוּ מִמֶּתְקִים
 וְשִׁלְּחוּ מְנוֹת לְאֵין נֶכֶן לוֹ כִּי-קָדוֹשׁ הַיּוֹם לְאָדֹנָיִינוּ
 וְאַל-תִּעֲצְבוּ כִּי-חֲדָוֹת יְהוָה הֵיא מְעִצְכֶם:

10. wayo'mer lahem l'ku 'ik'lu mash'manim ush'thu mam'thaqim
 w'shil'chu manoth l'eyn nakon lo ki-qadosh hayom la'Adoneynu
 w'al-te`atsebu ki-ched'wath Yahúwah hi' ma`uz'kem.

Neh8:10 Then he said to them, Go, eat of the fat, drink of the sweet, and send portions to him for whom nothing is prepared; for this day is holy to our Adon (Master). Do not be grieved, for the joy of יְהוָה is your strength.

<10> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Πορεύεσθε φάγετε λιπάσματα καὶ πῖετε γλυκάσματα καὶ ἀποστείλατε μερίδας τοῖς μὴ ἔχουσιν, ὅτι ἅγια ἐστὶν ἡ ἡμέρα τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν· καὶ μὴ διαπέσητε, ὅτι ἐστὶν κύριος ἰσχύς ὑμῶν.

10 kai eipen autois Poreuesthe phagete lipasmata kai piete glykasmata
 And he said to them, Go and eat fatness, and drink sweetness,
 kai aposteilate meridas tois mē echousin, hoti hagia estin hē hēmera
 and send portions to the ones not having! for holy is the day
 tō kyriō theō hēmōn; kai mē diapesēte, hoti estin kyrios ischys hymōn.
 to YHWH our El. And do not faint! for YHWH, is our strength.

יָבִיא לְוִיִּם מַחֲשִׁים לְכָל-הָעָם לֵאמֹר הַסּוֹ
 כִּי הַיּוֹם קָדֹשׁ וְאַל-תִּעֲצְבוּ:

11. w'haL'wiim mach'shim l'kal-ha`am le'mor hasu ki hayom qadosh w'al-te`atsebu.

Neh8:11 So the Lewiim calmed all the people, saying, Be still, for the day is holy; do not be grieved.

<11> καὶ οἱ Λευῖται κατεσιώπων πάντα τὸν λαὸν λέγοντες Σιωπάτε, ὅτι ἡ ἡμέρα ἅγια, καὶ μὴ καταπίπτετε.

11 kai hoi Leuitai katesiōpōn panta ton laon legontes Siōpate,
 And the Levites quelled all the people, saying, Keep silent,
 hoti hē hēmera hagia, kai mē katapiptete.
 for the day is holy, and do not fall down!

יְבִיאֲמָר לְוִיִּם מַחֲשִׁים לְכָל-הָעָם לֵאמֹר הַסּוֹ
 כִּי הַיּוֹם קָדֹשׁ וְאַל-תִּעֲצְבוּ:

יבויילכו כל-הָעַם לְאָכַל וּלְשָׂתוֹת וּלְשַׁלַּח מְנוֹת

וּלְעֲשׂוֹת שְׂמֵחָה גְדוֹלָה כִּי הִבִּינוּ בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר הוֹדִיעוּ לָהֶם: ס

12. wayel'ku kal-ha`am le'ekol w'lish'toth ul'shalach manoth
w'la`asoth sim'chah g'dolah ki hebinu bad'barim 'asher hodi`u lahem.

Neh8:12 And all the people went away to eat, to drink, to send portions
and to make a great rejoicing, because they understood the words
which had been made known to them.

<12> και ἀπήλθεν πᾶς ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ἀποστέλλειν μερίδας
καὶ ποιῆσαι εὐφροσύνην μεγάλην, ὅτι συνῆκαν ἐν τοῖς λόγοις, οἷς ἐγνώρισεν αὐτοῖς.

12 kai apēlthen pas ho laos phagein kai piein kai apostellein meridas

And went forth all the people to eat, and to drink, and to send portions,

kai poiēsai euphrosynēn megalēn, hoti synēkan en tois logois,

and to make gladness great; for they perceived the words

hois egnōrisen autois.

which he made known to them.

יגובייום השני נאספו ראשי האבות לכל-הָעַם הכהנים
והלויים אל-עזרא הספר ולחשכיל אל-הברי התורה:

13. ubayom hasheni ne'es'phu ra'shey ha'aboth l'kal-ha`am hakohanim
w'haL'wiim 'el-`Ez'ra' hasopher ul'has'kil 'el-dib'rey hatorah.

Neh8:13 And on the second day the head of the fathers of all the people, the priests
and the Lewiim were gathered to Ezra the scribe that they might gain insight
into the words of the law.

<13> Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ συνήχθησαν οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν
τῷ παντὶ λαῷ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται πρὸς Ἐσδραν τὸν γραμματέα
ἐπιστῆσαι πρὸς πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου.

13 Kai en tē hēmera tē deutera synēchthēsan hoi archontes tōn patriōn

And on the day second gathered together the rulers of the families

tō panti laō, hoi hierais kai hoi Leuitai

with all the people, and the priests, and the Levites,

pros Esdran ton grammatea epistēsai pros pantas tous logous tou nomou.

to Ezra the scribe, to attend to all the words of the law.

ידוימצאו כתוב בתורה אשר צוה יהוה ביד-משה
אשר ישבו בני-ישׂראל בסכות בְּחָג בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי:

14. wayim'ts'u kathub batorah 'asher tsiuah Yahúwah b'yad-Mosheh
'asher yesh'bu b'ney-Yis'ra'El basukkoth bechag bachodesh hash'bi`i.

Neh8:14 And they found written in the law how אָשֶׁר צִוָּה had commanded

by the hands of Mosheh that the sons of Yisra'El should live in booths during the feast of the seventh month.

<14> καὶ εὔροσαν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ, ᾧ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῆ, ὅπως κατοικήσωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν σκηναῖς ἐν ἑορτῇ ἐν μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ,

14 kai heurosan gegrammenon en tō nomō, hō eneteilato kyrios tō Mōusē, And they found written in the law which YHWH gave charge to Moses, hopōs katoikēsōsin hoi huioi Israēl en skēnais en heortē en mēni tō hebdomō, that should dwell the sons of Israel in tents in the feast in month the seventh;

טו וַאֲשֶׁר יִשְׁמְעוּ וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בְּכָל-עָרֵיהֶם
וּבִירוּשָׁלַם לֵאמֹר צֵאוּ הָהָר וְהָבִיאוּ עֲלֵי-זֵית וְעֲלֵי-עֵץ שֶׁמֶן
וְעֲלֵי הַדָּס וְעֲלֵי תְמָרִים וְעֲלֵי יַעַץ עֹבֹת לַעֲשׂוֹת סֹכֹת כַּכְּתוּב: פ

15. wa'asher yash'mi'u w'ya'abiru qol b'kal-areyhem ubiY'rushalam le'mor ts'u hahar w'habi'u aley-zayith wa'aley-ets shemen wa'aley hadas wa'aley th'marim wa'aley-ets aboth la'asoth sukkoth kakathub.

Neh8:15 and that they proclaimed and circulated a proclamation in all their cities and in Yerushalam, saying, Go out to the mountain, and bring olive branches and wild olive branches, myrtle branches, palm branches and branches of thick trees, to make booths, as it is written.

<15> καὶ ὅπως σημάνωσιν σάλπιγγιν ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτῶν καὶ ἐν Ἱερουσαλημ. καὶ εἶπεν Ἐσδρας Ἐξέλθετε εἰς τὸ ὄρος καὶ ἐνέγκετε φύλλα ἐλαίας καὶ φύλλα ξύλων κυπαρισσίνων καὶ φύλλα μυρσίνης καὶ φύλλα φοινίκων καὶ φύλλα ξύλου δασέος ποιῆσαι σκηναὶς κατὰ τὸ γεγραμμένον.

15 kai hopōs sēmanōsin salpigxin en pasais tais polesin autōn kai en Ierusalēm. and that they should signify with trumpets in all their cities, and in Jerusalem.

kai eipen Esdras Exelthete eis to oros kai enegkete phylla elaias And Ezra said, Go forth unto the mountain, and bring leaves olive, kai phylla xylōn kyparissinōn kai phylla myrsinēs kai phylla phoinikōn and leaves trees of cypress, and leaves of a myrtle tree, and leaves of palms, kai phylla xylou daseos poiēsai skēnas kata to gegrammenon. and leaves tree of the bushy! to make tents according to the writing.

טז וַיִּצְּאוּ הָעָם וַיְבִיאוּ וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם סֹכֹת אֲשֶׁר עַל-גַּגֹּי
וּבְחֻצְרֹתֵיהֶם וּבְחֻצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים וּבְרְחוֹב שַׁעַר הַמִּזְמֹרֹת
וּבְרְחוֹב שַׁעַר אֶפְרָיִם:

16. wayets'u ha'am wayabi'u waya'asu lahem sukkoth 'ish'al-gago

ub'chats'rotheyhem ub'chats'roth beyth ha'Elohim ubir'chob sha`ar hamayim
ubir'chob sha`ar 'Eph'rayim.

Neh8:16 So the people went out and brought them and made booths for themselves,
each man on his roof, and in their courts and in the courts of the house of the Elohim,
and in the street of the water gate and in the street at the gate of Ephrayim.

<16> καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς καὶ ἤνεγκαν καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς σκηναὶς ἀνήρ
ἐπὶ τοῦ δώματος αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς ἀύλαις αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἀύλαις οἴκου τοῦ θεοῦ
καὶ ἐν πλατείαις τῆς πόλεως καὶ ἕως πύλης Ἐφραϊμ.

16 kai exēlthen ho laos kai ēnegkan kai epoiēsan heautois skēnas

And went forth the people, and brought, and they made for themselves tents,
anēr epi tou dōmatos autou kai en tais aulais autōn

each man upon his roof, and in their courtyards,

kai en tais aulais oikou tou theou

and in the courtyards of the house of the Elohim,

kai en plateiais tēs poleōs kai heōs pylēs Ephraim.

and in the squares of the city, and as far as the gate of Ephraim.

יִזְוַיְעֲשׂוּ כָּל-הַקְּהָל הַשָּׂבִים מִן-הַשָּׂבִי סְכוּת וַיִּשְׁבוּ בַּסְּכוּת
כִּי לֹא-עָשׂוּ מִימֵי יֵשׁוּעַ בֶּן-נוּן כֵּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַתְּהִי שִׂמְחָה גְדוֹלָה מְאֹד:

17. waya`asu kal-haqahal hashabim min-hash'bi sukkoth
wayesh'bu basukkoth ki lo'-`asu mimey Yeshu`a bin-Nun ken b'ney Yis'ra'El
`ad hayom hahu' wat'hi sim'chah g'dolah m'od.

Neh8:17 And the entire assembly of them that had returned from the captivity
made booths and sat under the booths. For since the days of Yahushua the son of Nun
to that day had not the sons of Yisra'El done so. And there was very great gladness.

<17> καὶ ἐποίησαν πᾶσα ἡ ἐκκλησία οἱ ἐπιστρέψαντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας σκηναὶς
καὶ ἐκάθισαν ἐν σκηναῖς· ὅτι οὐκ ἐποίησαν ἀπὸ ἡμερῶν Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυη οὕτως
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης· καὶ ἐγένετο εὐφροσύνη μεγάλη.

17 kai epoiēsan pasa hē ekklēsia hoi epistrepantes apo tēs aichmalōsias skēnas

And made all the assembly of the ones returning from the captivity tents,

kai ekathisan en skēnais; hoti ouk epoiēsan apo hēmerōn Iēsou huiou Nauē

and they stayed in tents; for did not do from the days of Joshua son of Nun

houtōs hoi huioi Israēl heōs tēs hēmeras ekeinēs; kai egeneto euphrosynē megalē.

thus the sons of Israel until that day. And there were joy a great.

יְחִוִּיקְרָא בְּסֶפֶר תּוֹרַת הָאֱלֹהִים יוֹם בְּיוֹם מִן-הַיּוֹם הַזֶּה וְהָרֵאשׁוֹן
יְחִוִּיקְרָא בְּסֶפֶר תּוֹרַת הָאֱלֹהִים יוֹם בְּיוֹם מִן-הַיּוֹם הַזֶּה וְהָרֵאשׁוֹן
יְחִוִּיקְרָא בְּסֶפֶר תּוֹרַת הָאֱלֹהִים יוֹם בְּיוֹם מִן-הַיּוֹם הַזֶּה וְהָרֵאשׁוֹן

עד היום האחרון ויעשו־הג שבֿעת ימים
וביום השמיני עִצְרַת כַּמְשָׁפֶט: פ

18. wayiq'ra' b'sepher torath ha'Elohim yom b'yom min-hayom hari'shon
`ad hayom ha'acharon waya`asu-chag shib'`ath yamim
ubayom hash'mini `atsereth kamish'pat.

Neh8:18 And he read from the scroll of the law of the Elohim day by day,
from the first day to the last day. And they kept the feast seven days,
and on the eighth day there was a solemn assembly according to the ordinance.

<18> καὶ ἀνέγνω ἐν βιβλίῳ νόμου τοῦ θεοῦ ἡμέραν ἐν ἡμέρα
ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἑσχάτης·
καὶ ἐποίησαν ἑορτὴν ἑπτὰ ἡμέρας καὶ τῆ ἡμέρα τῆ ὀγδόῃ ἐξόδιον κατὰ τὸ κρίμα.

18 kai anegnō en bibliō nomou tou theou hēmeran en hēmera
And he read in the scroll of the law of Elohim day by day;
apo tēs hēmeras tēs prōtēs heōs tēs hēmeras tēs eschatēs;
from the day first until the day last.

kai epoiēsan heortēn hepta hēmeras
And they kept the feast seven days,

kai tē hēmera tē ogdoē exodion kata to krima.
and on the day eighth a solemn assembly, according to the ordinance.

Chapter 9

לְכָל־עַמִּי וְיָשְׁבוּ־בְּיָמָם וְיָשְׁבוּ־בְּיָמָם
Neh9:1
לְכָל־עַמִּי וְיָשְׁבוּ־בְּיָמָם וְיָשְׁבוּ־בְּיָמָם

אוביום עִשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַזֶּה נֶאֱסְפוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
בְּצוּם וּבְשָׂקִים וְאָדָמָה עֲלֵיהֶם:

1. ub'yom `es'rim w'ar'ba`ah lachodesh hazeh ne'es'phu b'ney-Yis'ra'El
b'tsom ub'saqim wa'adamah `aleyhem.

Neh9:1 Now on the twenty-fourth day of this month the sons of Yisra'El assembled
with fasting, in sackcloth and with dirt upon them.

<9:1> Καὶ ἐν ἡμέρα εἰκοστῇ καὶ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τούτου συνήχθησαν
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν νηστεία καὶ ἐν σάκκοις καὶ σποδῷ ἐπὶ κεφαλῆς αὐτῶν.

1 Kai en hēmera eikostē kai tetartē tou mēnos toutou synēchthēsan
And on day the twentieth and fourth of this month, gathered together
hoi huiοi Israēl en nēsteiā kai en sakkοis kai spodō epi kepalēs autōn.
the sons of Israel for fasting, and with sackcloths and ashes upon their head.

וְיָשְׁבוּ־בְּיָמָם וְיָשְׁבוּ־בְּיָמָם
Neh9:2
וְיָשְׁבוּ־בְּיָמָם וְיָשְׁבוּ־בְּיָמָם

בּוֹיבְדָלוּ זֶרַע יִשְׂרָאֵל מִכֹּל בְּנֵי נֶכֶר וַיַּעֲמְדוּ
וַיִּתְּנוּ־עַל־חַטֹּאתֵיהֶם וְעוֹנוֹת אֲבֹתֵיהֶם:

2. wayibad'lu zera` Yis'ra'El mikol b'ney nekar waya`am'du

their host,
the earth and all that is on it, the seas and all that is in them.
You give life to all of them and the host of heaven bows down before You.

<6> καὶ εἶπεν Ἐσδρας Σὺ εἶ αὐτὸς κύριος μόνος· σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ καὶ πᾶσαν τὴν στάσιν αὐτῶν, τὴν γῆν καὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ, τὰς θαλάσσας καὶ πάντα τὰ ἐν αὐταῖς, καὶ σὺ ζῶοποιεῖς τὰ πάντα, καὶ σοὶ προσκυνοῦσιν αἱ στρατιαὶ τῶν οὐρανῶν.

6 kai eipen Esdras Sy ei autos kyrios monos; sy epoiēsas ton ouranon kai ton ouranon tou ouranou

And Ezra said, You are he, YHWH alone. You made the heaven and the heaven of the heaven,

kai pasan tēn stasin autōn, tēn gēn kai panta, hosa estin en autē, tas thalassas kai panta ta en autais,

and all their positions; the earth and all as much as is in it; the seas and all the things in them.

kai sy zōopoieis ta panta, kai soi proskynousin hai stratiai tōn ouranōn.

And you restore to life all things; and to you do obeisance the militaries of the heaven.

יְהוָה הוּא יְהוָה הַאֱלֹהִים אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בְּאַבְרָם
וְהוֹצֵאתוֹ מֵאֶרֶץ כְּשָׂדִים וְשָׂמְתָּ שְׁמוֹ אַבְרָהָם׃
יְהוָה הוּא יְהוָה הַאֱלֹהִים אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בְּאַבְרָם
וְהוֹצֵאתוֹ מֵאֶרֶץ כְּשָׂדִים וְשָׂמְתָּ שְׁמוֹ אַבְרָהָם׃

7. 'atah-hu' Yahúwah ha'Elohim 'asher bachar'at b'Ab'ram
w'hotse'tho me'Ur Kas'dim w'sam'at sh'mo 'Ab'raham.

Neh9:7 You are He, יְהוָה the Elohim, who chose Abram
and brought him out from Ur of the Kasdim, and appointed his name Abraham.

<7> σὺ εἶ κύριος ὁ θεός· σὺ ἐξελέξω ἐν Ἀβραμ
καὶ ἐξήγαγες αὐτὸν ἐκ τῆς χώρας τῶν Χαλδαίων καὶ ἐπέθηκας αὐτῷ ὄνομα Ἀβρααμ·

7 sy ei kyrios ho theos; sy exelexō en Abram kai exēgages auton

You are, O YHWH the Elohim. You chose Abram, and you led him

ek tēs chōras tōn Chaldaion kai epethēkas autō onoma Abraam;

from the place of the Chaldeans, and placed unto him the name Abraham.

חַוְּמָצְאָתָא אֶת-לְבָבוֹ נֶאֱמָן לְפָנֶיךָ עָמוּ הַבְּרִית לְתַת
אֶת-אֶרֶץ וְכָרוֹת הַכְּנַעֲנִי הַחֲתִי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרָזִי וְהַיְבוּסִי
וְהַגְּרָגְשִׁי לְתַת לְזַרְעוֹ וּתְקַם אֶת-הַבְּרִיָּה כִּי צְדִיק אָתָּה׃
חַוְּמָצְאָתָא אֶת-לְבָבוֹ נֶאֱמָן לְפָנֶיךָ עָמוּ הַבְּרִית לְתַת
אֶת-אֶרֶץ וְכָרוֹת הַכְּנַעֲנִי הַחֲתִי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרָזִי וְהַיְבוּסִי
וְהַגְּרָגְשִׁי לְתַת לְזַרְעוֹ וּתְקַם אֶת-הַבְּרִיָּה כִּי צְדִיק אָתָּה׃

8. umatsa'ath 'eth-l'babo ne'eman l'phaneyak w'karoth imo hab'rith latheth
'eth-'erets haK'na'ani haChitti ha'Emori w'haP'rizzi w'haY'busi
w'haGir'gashi latheth l'zar'o wataqem 'eth-d'bareyak ki tsadiq 'atah.

Neh9:8 And You found his heart faithful before You, And made a covenant with him to give him the land of the Kanaanite, of the Chittite and the Emorite, of the Perizzite, the Yebusite and the Girgashite to give it to his descendants. And You have fulfilled Your promise, For You are righteous.

<8> καὶ εὗρες τὴν καρδίαν αὐτοῦ πιστὴν ἐνώπιόν σου καὶ διέθου πρὸς αὐτὸν διαθήκην δοῦναι αὐτῷ τὴν γῆν τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων καὶ Αμορραίων καὶ Φερεζαίων καὶ Ιεβουσαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ· καὶ ἔστησας τοὺς λόγους σου, ὅτι δίκαιος σύ.

8 kai heures tēn kardian autou pistēn enōpion sou
And you found his heart trustworthy before you,
kai diethou pros auton diathēkēn
and you ordained with him a covenant,
dounai autō tēn gēn tōn Chananaïōn kai Chettaïōn kai Amorraiōn
so as to give to him the land of the Canaanites, and Hittites, and Amorites,
kai Pherezaïōn kai Iebousaiōn kai Gergesaiōn kai tō spermati autou;
and Perizzites, and Jebusites, and Girgashites, and to give it to his seed.
kai estēsas tous logous sou, hoti dikaios sy.
And you established your words, for you are just.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָדָע כִּי יָדָעְתָּ עִלְיָהֶם וַתַּעַשׂ לָהֶם שֵׁם כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃
טוֹתָרְא אַתְּ-עָנִי אָבִינִי בְּמִצְרָיִם
וְאֶת-זַעֲקָתָם שָׁמַעְתָּ עַל-יַם-סוּף׃

9. watere' 'eth-`ani 'abotheynu b'Mits'rayim w'eth-za`aqatham shama`at `al-yam-suph.

Neh9:9 And You saw the affliction of our fathers in Mitsrayim, and heard their cry by the Red Sea.

<9> καὶ εἶδες τὴν ταπείνωσιν τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ καὶ τὴν κραυγὴν αὐτῶν ἤκουσας ἐπὶ θάλασσαν ἑρυθράν.

9 kai eides tēn tapeinōsin tōn paterōn hēmōn en Aigyptō
And you beheld the humiliation of our fathers in Egypt,
kai tēn kraugēn autōn ēkousas epi thalassan erythran.
and their cry you heard at sea the red.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָדָע כִּי יָדָעְתָּ עִלְיָהֶם וַתַּעַשׂ לָהֶם שֵׁם כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃
יִתְּתֵן אֶתֶת וּמִפְתֵּיִם בְּפִרְעָה וּבְכָל-עֲבָדָיו וּבְכָל-עַם אֲרָצוֹ
כִּי יִדְעָתָּ כִּי הִזִּידוּ עֲלֵיהֶם וַתַּעַשׂ-לָהֶם שֵׁם כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃

10. watiten 'othoth umoph'thim b'Phar`oh ub'kal-`abadayu ub'kal-`am 'ar'tso ki yada`at ki hezidu `aleyhem wata`as-l'ak shem k'hayom hazeh.

Neh9:10 And You gave out signs and wonders against Pharaoh, against all his servants and against all the people of his land; for You knew that they acted arrogantly toward them, and made a name for Yourself as it is this day.

<10> καὶ ἔδωκας σημεῖα καὶ τέρατα ἐν Αἰγύπτῳ ἐν Φαραῶ
καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς αὐτοῦ, ὅτι ἔγνωσ
ὅτι ὑπερηφάνησαν ἐπ’ αὐτούς, καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

10 kai edōkas sēmeia kai terata en Aigyptō en Pharaō kai en pasin tois paisin autou
And you gave signs and wonders in Egypt to Pharaoh, and among all his servants,
kai en panti tō laō tēs gēs autou, hoti egnōs hoti hyperēphanēsan
and among all the people of his land, for you knew that they extolled themselves
ep’ autous, kai epoiēsas seautō onoma hōs hē hēmera hautē.
above them; and you made for yourself a name as it is this day.

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
:אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

יְהוָה בְּקִרְבָּם וַיַּעֲבְרוּ בְּתוֹךְ-הַיָּם בְּיַבֹּשֶׁת
וְאֶת-רֹדְפֵיהֶם הִשְׁלַכְתָּ בַמַּצּוֹלֹת כְּמוֹ-אֶבֶן בְּמַיִם עֲזִימִים:

11. w'hayam baqa`at liph'neyhem waya`ab`ru b'thok-hayam bayabashah
w'eth-rod'pheyhem hish'lak'at bim'tsoloth k'mo-'eben b'mayim `azim.

Neh9:11 And You divided the sea before them,
so they passed through the midst of the sea on dry ground;
and their pursuers You hurled into the depths, like a stone into raging waters.

<11> καὶ τὴν θάλασσαν ἔρρηξας ἐνώπιον αὐτῶν,
καὶ παρήλθοσαν ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης ἐν ξηρασίᾳ,
καὶ τοὺς καταδιώξαντας αὐτοὺς ἔρριψας εἰς βυθὸν ὡσεὶ λίθον ἐν ὕδατι σφοδρῷ.

11 kai tēn thalassan errēxas enōpion autōn, kai parēlthosan
And the sea you tore up before them, and they went
en mesō tēs thalassēs en xērasia, kai tous katadiōxantas autous
in the midst of the sea in dryness; and the ones pursuing them
erripasas eis bython hōsei lithon en hydati sphodrō.
you tossed into the deep, as a stone in water vehement.

וַיְבָרֵךְ יְהוָה אֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיַּבֹּשֶׁת וְאֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיַּבֹּשֶׁת וְאֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיַּבֹּשֶׁת וְאֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיַּבֹּשֶׁת וְאֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיַּבֹּשֶׁת
:וַיְבָרֵךְ יְהוָה אֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיַּבֹּשֶׁת וְאֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיַּבֹּשֶׁת וְאֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיַּבֹּשֶׁת וְאֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיַּבֹּשֶׁת וְאֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיַּבֹּשֶׁת

וַיְבָרֵךְ יְהוָה אֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיַּבֹּשֶׁת וְאֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיַּבֹּשֶׁת וְאֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיַּבֹּשֶׁת וְאֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיַּבֹּשֶׁת וְאֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיַּבֹּשֶׁת
וְאֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיַּבֹּשֶׁת וְאֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיַּבֹּשֶׁת וְאֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיַּבֹּשֶׁת וְאֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיַּבֹּשֶׁת וְאֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיַּבֹּשֶׁת וְאֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיַּבֹּשֶׁת

12. ub`amud `anan hin'chitham yomam
ub`amud `esh lay'lah l'ha'ir lahem `eth-haderek `asher yel'ku-bah.

Neh9:12 And with a pillar of cloud You led them by day,
and with a pillar of fire by night to light for them the way in which they should go.

<12> καὶ ἐν στύλῳ νεφέλης ὠδήγησας αὐτοὺς ἡμέρας καὶ ἐν στύλῳ
πυρὸς τὴν νύκτα τοῦ φωτίσαι αὐτοὺς τὴν ὁδόν, ἐν ᾗ πορεύσονται ἐν αὐτῇ.

12 kai en stylō nephelēs hōdēgēsas autous hēmeras
And in a column of cloud you guided them by day;
kai en stylō pyros tēn nykta tou phōtisai autois tēn hodon,
and by a column of fire at night, to give light to them for the way

en hē poreusontai en autē.
in which they went by it.

יג ועל הר-סיני ירדת ודבר עמהם משמים
ותתן להם משפטים ושרים ותורות אמת חקים ומצוות טובים:

13. w'al har-Sinay yarad'at w'daber imahem mishamayim
watiten lahem mish'patim y'sharim w'thoroth 'emeth chuqim umits'woth tobim.

Neh9:13 Then You came down on Mount Sinai, and spoke with them from the heavens;
You gave them just ordinances and true laws, good statutes and commandments.

<13> καὶ ἐπὶ ὄρος Σινα κατέβης καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτοὺς ἐξ οὐρανοῦ
καὶ ἔδωκας αὐτοῖς κρίματα εὐθέα καὶ νόμους ἀληθείας, προστάγματα
καὶ ἐντολὰς ἀγαθὰς.

13 kai epi oros Sina katebēs kai elalēsas pros autous
And upon mount Sinai you went down and spoke to them
ex ouranou kai edōkas autois krimata euthea
from out of the heavens, and you gave to them judgments right,
kai nomous alētheias, prostagmata kai entolas agathas.
and laws of truth, orders, and commandments good.

יד ואת-שבת קדשך הוכעת להם ומצוות
וחקים ותורה צוית להם ביד משה עבדך:

14. w'eth-Shabbat qad'sh'ak hoda'ath lahem umits'woth
w'chuqim w'thorah tsiuiath lahem b'yad Mosheh 'ab'deak.

Neh9:14 So You made known to them Your holy Shabbat, and laid down for them
commandments, statutes and law, by the hand of Mosheh Your servant.

<14> καὶ τὸ σάββατόν σου τὸ ἅγιον ἐγνώρισας αὐτοῖς, ἐντολὰς
καὶ προστάγματα καὶ νόμον ἐνετείλω αὐτοῖς ἐν χειρὶ Μωυσῆ δούλου σου.

14 kai to sabbaton sou to hagian egnōrisas autois, entolas
And Sabbath your holy you made known to them; commandments,
kai prostagmata kai nomon eneteilō autois en cheiri Mōusē doulou sou.
and orders, and law, you gave charge to them by the hand of Moses your servant.

טו וְלָהֶם מִשְׁמִים נִתְּנָה לָהֶם לְרַעְבָּם וּמִים מִסְּלַע הוֹצֵאת
לָהֶם לְצִמְאָם וְתֵאמֶר לָהֶם לְבוֹא לְרִשְׁתָּ אֶת-הָאָרֶץ

אֲשֶׁר-נִשְׂאָתָּ אֶת-יָדְךָ לָתֵת לָהֶם:

15. w'lechem mishamayim nathatah lahem lir'`abam umayim misela` hotse'ath lahem lits'ma'am wato'mer lahem labo' laresheth 'eth-ha'arets 'asher-nasa'ath 'eth-yad'ak latheth lahem.

Neh9:15 And You gave bread from heavens for them for their hunger, You brought forth water from a rock for them for their thirst, and You told them to go in to possess the land which You had raised Your hand to give them.

<15> καὶ ἄρτον ἐξ οὐρανοῦ ἔδωκας αὐτοῖς εἰς σιτοδείαν αὐτῶν καὶ ὕδωρ ἐκ πέτρας ἐξήνεγκας αὐτοῖς εἰς δίψαν αὐτῶν. καὶ εἶπας αὐτοῖς εἰσελθεῖν κληρονομήσαι τὴν γῆν, ἐφ' ἣν ἐξέτεινας τὴν χεῖρά σου δοῦναι αὐτοῖς.

15 kai arton ex ouranou edōkas autois eis sitodeian autōn
And bread from heaven you gave to them for their provision,
kai hydōr ek petras exēnegkas autois eis dipsan autōn.
and water from out of the rock you brought forth for them for their thirst.
kai eipas autois eiselthein klēronomēsai tēn gēn,
And you spoke to them to enter to inherit the land
eph' hēn exeteinas tēn cheira sou dounai autois.
into which you stretched out your hand to give to them.

וְאֵת-יָדְךָ לָתֵת לָהֶם וְיָבִיאוּ אֹתָם אֶל-הָאָרֶץ
וְיָבִיאוּ אֹתָם אֶל-הָאָרֶץ וְיָבִיאוּ אֹתָם אֶל-הָאָרֶץ

טַוּוּהֶם וְאָבְתִינֵנוּ הַזִּידוּ וַיִּקְשׁוּ אֶת-עַרְפֹּתָם
וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹתֶיךָ:

16. w'hem wa'abotheynu hezidu wayaq'shu 'eth-`ar'pam w'lo' sham'u 'el-mits'wotheyak.

Neh9:16 But they and our fathers acted arrogantly; and hardened their necks and did not listen to Your commandments.

<16> καὶ αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ὑπερηφανεύσαντο καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν καὶ οὐκ ἤκουσαν τῶν ἐντολῶν σου.

16 kai autoi kai hoi pateres hēmōn hyperēphaneusanto kai esklērynan ton trachēlon autōn
But they and our fathers were prideful, and they hardened their neck,
kai ouk ēkousan tōn entolōn sou;
and they did not hearken unto your commandments.

וַיִּמְאָנוּ לְשֹׁמֵעַ וְלֹא-זָכְרוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּהֶם
וַיִּקְשׁוּ אֶת-עַרְפֹּתָם וַיִּתְּנוּ-רֹאשׁ לְשׁוֹב לְעַבְדֹתָם בְּמַרְיָם
וַאֲתָה אֵלֹהֵי סְלִיחוֹת חַנוּן וְרַחוּם אֲרַךְ-אַפַּיִם וְרַב-יְחֻסָּד

וַיִּמְאָנוּ לְשֹׁמֵעַ וְלֹא-זָכְרוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּהֶם
וַיִּקְשׁוּ אֶת-עַרְפֹּתָם וַיִּתְּנוּ-רֹאשׁ לְשׁוֹב לְעַבְדֹתָם בְּמַרְיָם
וַאֲתָה אֵלֹהֵי סְלִיחוֹת חַנוּן וְרַחוּם אֲרַךְ-אַפַּיִם וְרַב-יְחֻסָּד

17. way'ma'anu lish'mo`a w'lo'-zak'ru niph'l'otheyak 'asher `asiath `imahem wayaq'shu 'eth-`ar'pam wayit'nu-ro'sh lashub l'`ab'dutham b'mir'yam w'atah 'Eloah s'lichoth chanun w'rachum 'erek-'apayim w'rab-w'chesed w'lo' `azab'tam.

Neh9:17 And they refused to listen, and did not remember Your wondrous deeds which You did among them; but hardened their necks and in their rebellion appointed a captain to return to their bondage in Mitsrayim. But You are an El of forgiveness, gracious and merciful, slow to anger and of great kindness; and You did not forsake them.

<17> καὶ ἀνένευσαν τοῦ εἰσακοῦσαι καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν τῶν θαυμασίων σου, ὧν ἐποίησας μετ' αὐτῶν, καὶ ἐσκήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν καὶ ἔδωκαν ἀρχὴν ἐπιστρέψαι εἰς δουλείαν αὐτῶν ἐν Αἰγύπτῳ. καὶ σὺ θεὸς ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος, καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς.

17 kai aneneusan tou eisakousai kai ouk emnēsthēsan tōn thaumasiōn sou, And they refused to listen, and did not remember your wonders hōn epoiēsas met' autōn, kai esklērynan ton trachēlon autōn which you performed among them. And they hardened their neck, kai edōkan archēn epistrepsai eis douleian autōn en Aigyptō. and they granted a sovereign to return to their slavery in Egypt. kai sy theos eleēmōn kai oiktirmōn, makrothymos But you, O Elohim, are merciful and compassionate, long-suffering kai polueleos, kai ouk egkatelipes autous. and abundant in mercy, and did not abandon them.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְחַיֵּנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁכַּחֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁכַּחֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְחַיֵּנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁכַּחֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁכַּחֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְחַיֵּנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁכַּחֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁכַּחֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְחַיֵּנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁכַּחֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁכַּחֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ

18. 'aph ki-`asu lahem `egel masekah wayo'm'ru zeh 'eloheyak 'asher he`el'ak miMits'rayim waya`asu ne'atsoth g'doloth.

Neh9:18 Even when they had made for themselves a calf of molten metal and said, this is your mighty one who brought you up from Mitsrayim, and had wrought great blasphemies,

<18> ἔτι δὲ καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς μόσχον χωνευτὸν καὶ εἶπαν Οὗτοι οἱ θεοὶ οἱ ἐξαγαγόντες ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου· καὶ ἐποίησαν παροργισμοὺς μεγάλους.

18 eti de kai epoiēsan heautois moschon chōneuton And still also they made for themselves calf a molten. kai eipan Houtoi hoi theoi hoi exagagontes hēmas ex Aigyptou; And they said, These are the deities, the ones leading us from Egypt. kai epoiēsan parorgismous megalous. And they committed provocations to anger great.

אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְחַיֵּנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁכַּחֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁכַּחֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ
 אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְחַיֵּנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁכַּחֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁכַּחֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ

19. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים לֹא עֲזַבְתָּם בַּמִּדְבָּר אֶת־עַמּוּד
 הָעָנָן לֹא־סָר מֵעֲלֵיהֶם בְּיוֹמָם לְהַנְחִיחָם בְּהַדְרֶךְ וְאַת־עַמּוּד
 הָאֵשׁ בַּלַּיְלָה לְהַאֲרִיר לָהֶם וְאַת־הַדְרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ׃

19. w'atah b'rachameyak harabbim lo'`azab'tam bamid'bar
'eth-`amud he`anan lo'-sar me`aleyhem b'yomam l'han'chotham b'haderek
w'eth-`amud ha'esh b'lay'lah l'ha'ir lahem w'eth-haderek 'asher yel'ku-bah.

Neh9:19 And You, in Your great compassion, did not forsake them in the wilderness;
 the pillar of cloud did not depart from them by day, to guide them on their way,
 nor the pillar of fire by night, to light for them the way in which they should go.

<19> καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς πολλοῖς οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ·
 τὸν στῦλον τῆς νεφέλης οὐκ ἐξέκλινας ἀπ' αὐτῶν ἡμέρας ὁδηγήσαι αὐτοὺς
 ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὸν στῦλον τοῦ πυρὸς τὴν νύκτα φωτίζειν αὐτοῖς τὴν ὁδόν,
 ἐν ᾗ πορεύονται ἐν αὐτῇ.

19 kai sy en oiktirmois sou tois pollois ouk egkatelipes autous en tē erēmō;
And you in compassions your great did not abandon them in the wilderness.
ton stylon tēs nephelēs ouk exeklinas ap' autōn hēmeras hodēgēsai autous
The column of cloud did not turn aside from them by day to guide them
en tē hodō kai ton stylon tou pyros tēn nykta phōtizein autois tēn hodon,
in the way; and the column of fire by night to give light to them in the way
en hē poreusontai en autē.
in which they went by it.

20. וְאַתָּה נָתַתָּ לָהֶם מַנְיָהּ וְיָמְנָהּ לֹא־מִנַּעְתָּ מִפִּיהֶם
 וּמַיִם נָתַתָּה לָהֶם לְצַמְאָם׃

20. w'ruachak hatobah nathaat l'has'kilam uman'ak lo'-mana`at mipihem
umayim nathatah lahem lits'ma'am.

Neh9:20 And You gave Your good Spirit to instruct them, Your manna
 You did not withhold from their mouth, and You gave them water for their thirst.

<20> καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ἔδωκας συνετίσαι αὐτοὺς καὶ τὸ μαννα σοῦ
 οὐκ ἀφυστέρησας ἀπὸ στόματος αὐτῶν καὶ ὕδωρ ἔδωκας αὐτοῖς τῷ δίψει αὐτῶν.

20 kai to pneuma sou to agathon edōkas synetisai autous
And spirit your good gave a bringing of understanding to them,
kai to manna sou ouk aphysterēsas apo stomatos autōn
and your manna you did not withhold from their mouth,
kai hydōr edōkas autois tō dipsei autōn.
and water you gave to them in their thirst.

21. וְאַתָּה נָתַתָּה לָהֶם מַנְיָהּ וְיָמְנָהּ לֹא־מִנַּעְתָּ מִפִּיהֶם
 וּמַיִם נָתַתָּה לָהֶם לְצַמְאָם׃

כַּאֲוַאֲרָבַעִים שָׁנָה כָּל־כְּלֵתָם בַּמִּדְבָּר לֹא חָסְרוּ
שְׁלֵמֹתֵיהֶם לֹא בָלוּ וְרַגְלֵיהֶם לֹא בָצִקוּ:

21. w'ar'ba'im shanah kil'kal'tam bamid'bar lo' chaseru sal'motheyhem lo' balu
w'rag'leyhem lo' batsequ.

Neh9:21 And forty years You sustained them in the wilderness,
so that they lacked nothing; their clothes did not wear out, nor did their feet swell.

<21> καὶ τεσσαράκοντα ἔτη διέθρεψας αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὐχ ὑστέρησας αὐτῶς
οὐδέν· ἱμάτια αὐτῶν οὐκ ἐπαλαιώθησαν, καὶ πόδες αὐτῶν οὐ διερράγησαν.

21 kai tesseractonta etē diethrepsas autous en tē erēmō,
And forty years you nourished them in the wilderness,

ouch hysterēsas autōs ouden;

and you did not allow anything to fail them:

himatia autōn ouk epalaiōthēsan, kai podes autōn ou dierragēsan.

their garments did not become old, and their sandals were not torn up.

כב ונתתן להם ממלכות ועממים ונתחלקם לפאָה ויירשוּ אֶת-אֲרָץ
סיחון וְאֶת-אֲרָץ מֶלֶךְ חֲשֹׁבֹן וְאֶת-אֲרָץ עֹג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן:

22. watiten lahem mam'lakoth wa'amamim watach'l'qem l'phe'ah wayir'shu
'eth-'erets Sichon w'eth-'erets melek Chesh'bon w'eth-'erets `Og melek-haBashan.

Neh9:22 And You gave them kingdoms and nations, and divided them into corners.
So they possessed the land of Sichon, the land of the king of Cheshbon
and the land of Og the king of Bashan.

<22> καὶ ἔδωκας αὐτοῖς βασιλείας καὶ λαοὺς καὶ διεμέρισας αὐτοῖς,
καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν Σηων βασιλέως Εσεβων
καὶ τὴν γῆν Ὠγ βασιλέως τοῦ Βασαν.

22 kai edōkas autois basileias kai laous kai diemerisas autois,

And you gave them kingdoms, and peoples you divided to them.

kai eklēronomēsan tēn gēn Sēōn basileōs Esebōn

And they inherited the land of Sihon king of Heshbon,

kai tēn gēn Ōg basileōs tou Basan.

and the land of Og king of Bashan.

כג וביניהם הרבית פְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְהַבְּיָאִים אֶל-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ לְאֲבֹתֵיהֶם לְבוֹא לְרִשְׁתָּ:

23. ub'neyhem hir'biath k'kok'bey hashamayim wat'bi'em 'el-ha'arets
'asher-'amar'at la'abotheyhem labo' larasheth.

Neh9:23 And You also multiplied their sons as the stars of the heavens,
and You brought them into the land which You had promised to their fathers,

that they should go in to possess it.

<23> καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐπλήθυνας ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ καὶ εἰσήγαγες αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν εἶπας τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ ἐκληρονόμησαν αὐτήν.

23 kai tous huious autōn eplēthynas hōs tous asteras tou ouranou
And their sons you multiplied as the stars of the heavens,
kai eisēgages autous eis tēn gēn, hēn eipas tois patrasin autōn,
and brought them into the land which you spoke to their fathers,
kai eklēronomēsan autēn.
and they inherited it

כד וַיִּבְאוּ הַבְּנִים וַיִּירְשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ
וַתִּכְנַע לַבְּנֵיהֶם אֶת-יְשֻׁבֵי הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִים וַתִּתְּנֵם בְּיָדָם
וְאֶת-מְלָכֵיהֶם וְאֶת-עַמְּמֵי הָאָרֶץ לַעֲשׂוֹת בָּהֶם כְּרָצוֹנָם:

24. wayabo'u habanim wayir'shu 'eth-ha'arets watak'na` liph'neyhem
'eth-yosh'bey ha'arets haK'na`anim watit'nem b'yadam w'eth-mal'keyhem
w'eth-`am'mey ha'arets la`asoth bahem kir'tsonam.

Neh9:24 So their sons went in and possessed the land. And You subdued before them the inhabitants of the land, the Kanaanites, and You gave them into their hand, with their kings and the peoples of the land, to do with them as they desired.

<24> καὶ ἐξέτριψας ἐνώπιον αὐτῶν τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν τῶν Χαναναίων καὶ ἔδωκας αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν καὶ τοὺς λαοὺς τῆς γῆς ποιῆσαι αὐτοῖς ὡς ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτῶν.

24 kai exetripsas enōpion autōn tous katoikountas tēn gēn
And you did destroy from before them the ones dwelling the land
tōn Chananaïōn kai edōkas autous eis tas cheiras autōn kai tous basileis autōn
of the Canaanites, and you gave them into their hands, even their kings,
kai tous laous tēs gēs poiēsai autois hōs areston enōpion autōn.
and the peoples of the land, to do to them as was pleasing before them.

כַּה וַיִּלְכְּדוּ עָרִים בְּצִרּוֹת וְאֲדָמָה שְׂמֹנָה וַיִּירְשׁוּ בָתַיִם
מִלְאִים-כָּל-טוֹב בָּרוֹת חֲצוּבִים כְּרָמִים וְזִיתִים וְעֵץ מֵאֲכָל
לָרֵב וַיֵּאָכְלוּ וַיִּשְׁבְּעוּ וַיִּשְׁמִינּוּ וַיִּתְעַדְּנוּ בְּטוֹבָהּ הַגָּדוֹל:

25. wayil'k'du `arim b'tsuroth wa'adamah sh'menah wayir'shu batim
m'le'im-kal-tub boroth chatsubim k'ramim w'zeythim w'ets ma'akal larob
wayo'k'lu wayis'b'u wayash'minu wayith'`ad'nu b'tub'ak hagadol.

Neh9:25 And they captured fortified cities and a fertile land. They possessed houses full of all good things, hewn cisterns, vineyards, olive groves, fruit trees in abundance. So they ate, were filled and grew fat, And lived luxuriously in Your great goodness.

<25> καὶ κατελάβοσαν πόλεις ὑψηλὰς καὶ ἐκληρονόμησαν οἰκίας πλήρεις πάντων ἀγαθῶν, λάκκους λελατομημένους, ἀμπελώνας καὶ ἐλαιῶνας καὶ πᾶν ξύλον βρώσιμον εἰς πλῆθος· καὶ ἐφάγοσαν καὶ ἐνεπλήσθησαν καὶ ἐλιπάνθησαν καὶ ἐτρύφησαν ἐν ἀγαθωσύνῃ σου τῇ μεγάλῃ.

25 kai katelabosan poleis huyēlas kai eklēronomēsan oikias plēreis pantōn agathōn, And they overtook cities high, and inherited houses full of all goods, lakkous lelatomēmenous, ampelōnas kai elaiōnas and pits for quarrying, vineyards and olive groves, kai pan xylon brōsimon eis plēthos; kai ephagosan and every tree of eatable things in multitude. And they ate, kai eneplēsthēsan kai elipanthēsan kai etryphēsan en agathōsynē sou tē megalē. and were filled up, and were fattened, and indulged in goodness your great.

וַיִּמְרוּ וַיִּמְרְדוּ בְךָ וַיִּשְׁלְכוּ אֶת־תּוֹרַתְךָ אַחֲרַי גָּזֶם וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הִרְגוּ אֲשֶׁר־הֵעִידוּ בְּךָ לְהַשִּׁיבֶם אֵלָיךָ וַיַּעֲשׂוּ נְאֻצוֹת גְּדוֹלוֹת׃

26. wayam'ru wayim'r'du bak wayash'liku 'eth-torath'ak 'acharey gauam w'eth-n'bi'eyak haragu 'asher-he`idu bam lahashibam 'eleyak waya`asu ne'atsoth g'doloth.

Neh9:26 But they became disobedient and rebelled against You, And cast Your law behind their backs and killed Your prophets who testified against them to turn them to You, and they worked great blasphemies.

<26> καὶ ἥλλαξαν καὶ ἀπέστησαν ἀπὸ σοῦ καὶ ἔρριψαν τὸν νόμον σου ὀπίσω σώματος αὐτῶν καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν, οἱ διεμαρτύραντο ἐν αὐτοῖς ἐπιστρέψαι αὐτοὺς πρὸς σέ, καὶ ἐποίησαν παροργισμοὺς μεγάλους.

26 kai ēllaxan kai apēsthēsan apo sou kai erripsan ton nomon sou And they changed and revolted from you. And they tossed your law opisō sōmatos autōn kai tous prophētas sou apekteinan, behind their body, and your prophets they killed, hoi diemartyranto en autois epistrepsai autous pros se, the ones testifying to them to turn them towards you. kai epoiēsan parorgismous megalous. And they made provocations to anger great.

וַיִּשְׁלְכוּ אֶת־תּוֹרַתְךָ אַחֲרַי גָּזֶם וַיַּחַדְּלוּ מִלְּמַדְּרֵיךָ וַיִּמְרוּ וַיִּמְרְדוּ בְךָ וַיִּשְׁלְכוּ אֶת־תּוֹרַתְךָ אַחֲרַי גָּזֶם וַיַּחַדְּלוּ מִלְּמַדְּרֵיךָ וַיִּמְרוּ וַיִּמְרְדוּ בְךָ וַיִּשְׁלְכוּ אֶת־תּוֹרַתְךָ אַחֲרַי גָּזֶם וַיַּחַדְּלוּ מִלְּמַדְּרֵיךָ

כַּזֹּתְתֵנֶם בְּיַד צָרֵיהֶם וַיִּצְרוּ לָהֶם וּבִעַת צָרָתָם יִצְעֲקוּ אֲלֶיךָ
וְאַתָּה מְשָׁמֵם תִּשְׁמַע וּכְרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים תִּתֵּן לָהֶם מוֹשִׁיעִים
וַיִּוֹשִׁיעוּם מִיַּד צָרֵיהֶם:

27. watit'nem b'yad tsareyhem wayatseru lahem ub'eth tsaratham yits`aqu 'eleyak w'atah mishamayim tish'ma`uk'rachameyak harabbim titen lahem moshi'im w'yoshi`um miyad tsareyhem.

Neh9:27 Therefore You delivered them into the hand of their oppressors who oppressed them, and in the time of their distress, when they cried to You, You heard from the heavens, and according to Your great compassion You gave them deliverers who delivered them from the hand of their oppressors.

<27> καὶ ἔδωκας αὐτοὺς ἐν χειρὶ θλιβόντων αὐτούς, καὶ ἔθλιψαν αὐτούς· καὶ ἀνεβόησαν πρὸς σέ ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτῶν, καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ σου ἤκουσας καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς μεγάλοις ἔδωκας αὐτοῖς σωτήρας καὶ ἔσωσας αὐτοὺς ἐκ χειρὸς θλιβόντων αὐτούς.

27 kai edōkas autous en cheiri thlibontōn autous,
And you gave them into the hand of ones afflicting them,
kai ethlipsan autous; kai aneboēsan pros se
and they afflicted them. And they yelled out to you
en kairō thlipseōs autōn, kai sy ex ouranou sou ēkousas
in the time of their affliction, and you from out of your heavens heard,
kai en oiktirmois sou tois megalois edōkas autois sōtēras
and in compassions your great you gave deliverers to them,
kai esōsas autous ek cheiros thlibontōn autous.
and they delivered them from the hand of ones afflicting them.

כַּזֹּתְתֵנֶם בְּיַד צָרֵיהֶם וַיִּצְרוּ לָהֶם וּבִעַת צָרָתָם יִצְעֲקוּ אֲלֶיךָ
וְאַתָּה מְשָׁמֵם תִּשְׁמַע וּכְרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים תִּתֵּן לָהֶם מוֹשִׁיעִים
וַיִּוֹשִׁיעוּם מִיַּד צָרֵיהֶם:

כַּח וּכְנֹחַ לָהֶם יָשׁוּבוּ לַעֲשׂוֹת רַע לְפָנֶיךָ וַתַּעֲזָבֵם בְּיַד אֲיִבֵיהֶם
וַיָּרְדוּ בָהֶם וַיִּשׁוּבוּ וַיִּצְעֲקוּךָ וְאַתָּה מְשָׁמֵם תִּשְׁמַע
וַתִּצִּילֵם כְּרַחֲמֶיךָ רַבּוֹת עֲתִים:

28. uk'noach lahem yashubu la`asoth ra`l'phaneyak wata`az'bem b'yad 'oy'beyhem wayir'du bahem wayashubu wayiz`aquk w'atah mishamayim tish'ma` w'thatsilem k'rachameyak rabboth`itim.

Neh9:28 But after a rest to them, they turned to doing evil before You; Therefore You abandoned them to the hand of their enemies, so that they ruled over them. But they returned and they cried to You, You heard from the heavens, and many times You rescued them according to Your compassion,

<28> καὶ ὡς ἀνεπαύσαντο, ἐπέστρεψαν ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου· καὶ ἐγκατέλιπες αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ κατήρξαν ἐν αὐτοῖς. καὶ πάλιν ἀνεβόησαν πρὸς σέ, καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ εἰσήκουσας καὶ ἐρρύσω αὐτοὺς ἐν οἰκτιρμοῖς σου πολλοῖς.

28 kai hōs anepausanto, epestrepsan poiēsai to ponēron enōpion sou;
 And as they were caused to rest, they turned to act wickedly before you.
 kai egkatelipes autous eis cheiras echthrōn autōn,
 And you abandoned them into the hands of their enemies,
 kai katērxan en autois. kai palin aneboēsan pros se,
 and they ruled among them. And again they yelled out to you.
 kai sy ex ouranou eisēkousas kai errysō autous
 And you from out of the heavens listened and rescued them
 en oiktirmois sou pollois.
 by compassions your abundant.

יִשְׁמְעוּ בָהֶם לְהַשִּׁיבָם אֶל־תּוֹרַתְךָ וְהִמָּה הַזִּידוּ
 וְלֹא־שָׁמְעוּ לְמִצְוֹתֶיךָ וּבְמִשְׁפָּטֶיךָ חָטְאוּ־בָם אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה אֲדָם
 וְחָיָה בָהֶם וַיִּתְּנוּ כְתֵף סוֹרֶרֶת וְעָרְפָם הִקְשׁוּ וְלֹא שָׁמְעוּ׃

29. wata`ad bahem lahashibam 'el-toratheak w'hemah hezidu
 w'lo'-sham'u l'mits'wotheyak ub'mish'pateyak chat'u-bam 'asher-ya`aseh 'adam
 w'chayah bahem wayit'nu katheph sorereth w'`ar'pam hiq'shu w'lo' shame`u.

Neh9:29 And testified against them to bring them again to Your law.
 Yet they acted arrogantly and did not listen to Your commandments
 but sinned against Your ordinances, by which if a man does he shall live in them.
 And they gave a stubborn shoulder and stiffened their neck, and would not listen.

<29> καὶ ἐπεμαρτύρω αὐτοῖς ἐπιστρέψαι αὐτοὺς εἰς τὸν νόμον σου, καὶ οὐκ ἤκουσαν,
 ἀλλὰ ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ ἐν τοῖς κρίμασί σου ἡμάρτοσαν,
 ἃ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς· καὶ ἔδωκαν νῶτον ἀπειθοῦντα
 καὶ τράχηλον αὐτῶν ἐσκληρύναν καὶ οὐκ ἤκουσαν.

29 kai epemartyrō autois epistrepsai autous eis ton nomon sou,
 And you testify against them, to turn them to your law.
 kai ouk ēkousan, alla en tais entolais sou
 But they hearkened not, but sinned against your commandments
 kai en tois krimasi sou hēmartosan, ha poiēsas auta anthrōpos zēsetai
 and against your judgments, which doing them a man shall live
 en autois; kai edōkan nōton apeithounta
 by them; and they gave their back unto resisting persuasion,
 kai trachēlon autōn esklērynan kai ouk ēkousan.
 and their neck they hardened, and they did not hearken.

לְוַתְּמַשְׁךָ עֲלֵיהֶם שָׁנִים רַבּוֹת וַתַּעַד בָּם בְּרוּחְךָ בְּיַד־נְבִיאֶיךָ
 וְלֹא הִאֲזִינוּ וַתִּתְּנֵם בְּיַד עַמִּי הָאֲרָצִית׃

30. watim'shok `aleyhem shanim rabboth wata`ad bam b'ruachak b'yad-n'bi'eyak w'lo' he'ezinu watit'nem b'yad `amey ha'aratsoth.

Neh9:30 However, You bore with them for many years, and testified against them by Your Spirit, by the hand of Your prophets, yet they would not give ear. Therefore You gave them into the hand of the peoples of the lands.

<30> καὶ εἴλκυσας ἐπ' αὐτούς ἔτη πολλὰ καὶ ἐπεμαρτύρω αὐτοῖς ἐν πνεύματί σου ἐν χειρὶ προφητῶν σου· καὶ οὐκ ἤνωτίσαντο, καὶ ἔδωκας αὐτούς ἐν χειρὶ λαῶν τῆς γῆς.

30 kai heilkysas ep' autous etē polla kai epemartyrō autois Yet you did bear long with them years many, and did testify to them en pneumati sou en cheiri prophētōn sou; kai ouk ēnōtisanto, by your Spirit, by the hand of your prophets. But they did not give ear, kai edōkas autous en cheiri laōn tēs gēs. and you gave them into the hand of the peoples of the land.

אָלְךָ מְאַחְזְכֵנו-כָּל מְצַדֵּיקָא יַעֲזְרוּמֵהֶם 31
:אַחַד מְעַזְרֵהוּ מְעַזְרֵהוּ-כָּל מְצַדֵּיקָא כָּל
לֹא וּבְרַחֲמֵיךָ הַרְבִּים לֹא-עֲשִׂיתָם כָּלָה
וְלֹא עֲזַבְתָּם כִּי אֵל-חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה:

31. ub'rachameyak harabbim lo'-`asitham kalah w'lo' `azab'tam ki 'El-chanun w'rachum `atah.

Neh9:31 Nevertheless, in Your great compassion You did not make an end of them nor forsake them, for You are a gracious and compassionate El.

<31> καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς πολλοῖς οὐκ ἐποίησας αὐτούς συντέλειαν καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς, ὅτι ἰσχυρὸς εἶ καὶ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων.

31 kai sy en oiktirmois sou tois pollois ouk epoiēsas autous synteleian And you, in compassions your abundant did not appoint them to consummation, kai ouk egkatelipes autous, hoti ischyros ei kai eleēmōn kai oiktirmōn. and you did not abandon them; for you are strong, and merciful, and pitying.

יָשׁוּב כִּינְיֵהוּ אֶתְּיֵהוּ אֶתְּיֵהוּ אֶתְּיֵהוּ אֶתְּיֵהוּ 32
אֶתְּיֵהוּ-כִּינְיֵהוּ אֶתְּיֵהוּ אֶתְּיֵהוּ אֶתְּיֵהוּ אֶתְּיֵהוּ
יָשׁוּב כִּינְיֵהוּ אֶתְּיֵהוּ אֶתְּיֵהוּ אֶתְּיֵהוּ אֶתְּיֵהוּ
:אֶתְּיֵהוּ אֶתְּיֵהוּ אֶתְּיֵהוּ אֶתְּיֵהוּ אֶתְּיֵהוּ אֶתְּיֵהוּ
לִב וְעַתָּה אֵלֵהֶינוּ הָאֵל הַגָּדוֹל הַגָּבוֹר וְהַנּוֹרָא שׁוֹמֵר
הַבְּרִית וְהַחֶסֶד אֵל-יִמְעַט לְפָנֶיךָ אֵת כָּל-הַתְּלָאָה
אֲשֶׁר-מִצְאֵתָנוּ לְמַלְכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וּלְכַהֲנֵינוּ וּלְנַבְיָאֵנוּ
וְלְאַבְתֵּינוּ וּלְכָל-עַמֶּךָ מִיָּמֵי מַלְכֵי אַשּׁוּר עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

32. w'`atah 'Eloheynu ha'El hagadol hagibor w'hanora' shomer hab'rith w'hachedesed 'al-yim`at l'phaneyak 'eth kal-hat'la'ah 'asher-m'tsa'ath'nu lim'lakeynu l'sareynu ul'kohaneynu w'lin'bi'enu w'la'abotheynu ul'kal-`amek mimey mal'key 'Ashshur `ad hayom hazeh.

Neh9:32 Now therefore, our El, the great, the mighty, and the awesome El, who keeps the covenant and the mercy, let not seem little before You all the trouble, which has come to us, to our kings, to our princes, to our priests, to our prophets, to our fathers and to all Your people, from the days of the kings of Ashshur to this day.

<32> καὶ νῦν, ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ ἰσχυρὸς ὁ μέγας ὁ κραταιὸς καὶ ὁ φοβερὸς φυλάσσων τὴν διαθήκην σου καὶ τὸ ἔλεός σου, μὴ ὀλιγωθήτω ἐνώπιόν σου πᾶς ὁ μόχθος, ὃς εὗρεν ἡμᾶς καὶ τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς ἄρχοντας ἡμῶν καὶ τοὺς ἱερεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς προφήτας ἡμῶν καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ σου ἀπὸ ἡμερῶν βασιλέων Ασσουρ καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

32 kai nyn, ho theos hēmōn ho ischyros ho megas ho krataios kai ho phoberos
And now, O our El, the powerful, the great, the mighty and the terrible;

phylassōn tēn diathēkēn sou kai to eleos sou,
keeping your covenant, and your mercy;

mē oligōthētō enōpion sou pas ho mochthos,
do not let your attention be lessened before you concerning all the trouble

hos heuren hēmas kai tous basileis hēmōn kai tous archontas hēmōn
which found us, and our kings, and our rulers,

kai tous hierais hēmōn kai tous prophētas hēmōn kai tous pateras hēmōn
and our priests, and our prophets, and our fathers,

kai en pantī tō laō sou apo hēmerōn basileōn Assour
and among all your people from the days of the kings of Assyria,

kai heōs tēs hēmeras tautēs.
and until this day!

יְיָ אֱלֹהֵינוּ הַגָּדֹל הַגִּבּוֹר הַמְּאֹד הַמְּרֻבֵּן הַמְּפֹרָשׁ וְהַמְּבָרָךְ
וְהַמְּשֻׁבָּח וְהַמְּשֻׁלָּם וְהַמְּשֻׁבָּח וְהַמְּשֻׁבָּח וְהַמְּשֻׁבָּח וְהַמְּשֻׁבָּח
לְגַוְלַת הַיָּמִים וְלְגַוְלַת הַיָּמִים וְלְגַוְלַת הַיָּמִים וְלְגַוְלַת הַיָּמִים
כִּי-אָמַת עָשִׂיתָ וְאֶנְחֵנוּ הִרְשָׁעְנוּ:

33. w'atah tsadiq `al kal-haba' `aleynu ki-'emeth `asiath wa'anach'nu hir'sha`nu.

Neh9:33 And You are just in all that has come upon us;
for You have done faithfully, but we have acted wickedly.

<33> καὶ σὺ δίκαιος ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐρχομένοις ἐφ' ἡμᾶς,
ὅτι ἀλήθειαν ἐποίησας, καὶ ἡμεῖς ἐξημάρτομεν.

33 kai sy dikaios epi pasi tois erchomenois eph' hēmas,
For you are just concerning all the things coming upon us,

hoti alētheian epoiēsas, kai hēmeis exēmartomen.

for truthfully you acted, but we were led into sin.

וְאַתָּה מְלֵכֵנוּ שְׂרֵינֵנוּ כִּהְיִינוּ וְאֶבְתִּינוּ לֹא עָשִׂינוּ תוֹרָתְךָ
וְלֹא הִקְשִׁיבוּ אֶל-מִצְוֹתֶיךָ וְלִעֲדוֹתֶיךָ אֲשֶׁר הִעִידָתָ בָּהֶם:

**34. w'eth-m'lakeynu sareynu kohaneynu wa'abotheynu lo' `asu toratheak
w'lo' hiq'shibu 'el-mits'wotheyak ul' `ed'wotheyak 'asher ha'idoath bahem.**

Neh9:34 For our kings, our leaders, our priests and our fathers have not kept Your law nor listened to Your commandments and to Your testimonies with which You have testified against them.

<34> καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν καὶ οἱ ἱερεῖς ἡμῶν καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν οὐκ ἐποίησαν τὸν νόμον σου καὶ οὐ προσέσχον τῶν ἐντολῶν σου καὶ τὰ μαρτύριά σου, ἃ διεμαρτύρω αὐτοῖς.

34 kai hoi basileis hēmōn kai hoi archontes hēmōn kai hoi hiereis hēmōn

And our kings, and our rulers, and our priests,

kai hoi pateres hēmōn ouk epoiēsan ton nomon sou kai ou proseschon tōn entolōn sou and our fathers observed not your law, and heeded not your commandments,

kai ta martyria sou, ha diemartyrō autois.

and your testimonies which you testified to them.

מֵאֵל כְּחֵן-רַחֲמֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 35
 מֵאֵל כְּחֵן-רַחֲמֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 מֵאֵל כְּחֵן-רַחֲמֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

לְהַיְהוֹת בְּמַלְכוּתָם וּבְטוֹבוֹתָיִךְ הַרְבֵּה אֲשֶׁר-נָתַתָּ לָהֶם
 וּבְאֶרֶץ הַרְחֵבָה וְהַשְׂמֵנָה אֲשֶׁר-נָתַתָּ לְפָנֵיהֶם
 לֹא עָבְדוּךָ וְלֹא-שָׁבוּ מִמַּעַלְלֵיהֶם הַרְעִים:

35. w'hem b'mal'kutham ub'tub'ak harab 'asher-nathaat lahem
 ub'erets har'chabah w'hash'menah 'asher-nathaat liph'neyhem lo' `abaduak
 w'lo'-shabu mima`al'leyhem hara'im.

Neh9:35 So they, in their own kingdom, with Your great goodness which You gave them, with the broad and rich land which You set before them, did not serve You nor turn from their evil deeds.

<35> καὶ αὐτοὶ ἐν βασιλείᾳ σου καὶ ἐν ἀγαθωσύνῃ σου τῇ πολλῇ, ἣ ἔδωκας αὐτοῖς, καὶ ἐν τῇ γῆ τῇ πλατεία καὶ λιπαρᾷ, ἣ ἔδωκας ἐνώπιον αὐτῶν, οὐκ ἐδούλευσάν σοι καὶ οὐκ ἀπέστρεψαν ἀπὸ ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν τῶν πονηρῶν.

35 kai autoi en basileia sou kai en agathōsynē sou tē pollē,

And they in your kingdom, and in goodness your abundant

hē edōkas autois, kai en tē gē tē plateia

which you gave to them, and in the land spacious

kai lipara, hē edōkas enōpion autōn, ouk edouleusan soi

and lustrous which you put before them, did not serve you,

kai ouk apestrepsan apo epitēdeumatōn autōn tōn ponērōn.

and they did not turn from practices their wicked.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 36
 יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

לֹא הִנְחָה אֲנַחְנוּ הַיּוֹם עֲבָדִים וְהָאֶרֶץ הַרְחֵבָה וְהַשְׂמֵנָה אֲשֶׁר-נָתַתָּה לָּאֲבוֹתֵינוּ
 לֶאֱכֹל אֶת-פְּרִיָּהּ וְאֶת-טוֹבָהּ הִנְחָה אֲנַחְנוּ עֲבָדִים עָלֶיהָ:

36. hinneh 'anach'nu hayom `abadim w'ha'arets 'asher-nathatah la'abotheynu
 le'ekol 'eth-pir'yah w'eth-tubah hinneh 'anach'nu `abadim `aleyah.

Neh9:36 Behold, we are servants today, And as to the land which You gave to our fathers to eat of its fruit and its bounty, behold, we are servants in it.

<36> ἰδοὺ ἐσμεν σήμερον δούλοι, καὶ ἡ γῆ, ἣν ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν φαγεῖν τὸν καρπὸν αὐτῆς καὶ τὰ ἀγαθὰ αὐτῆς, ἰδοὺ ἐσμέν δούλοι ἐπ’ αὐτῆς,

36 idou esmen sēmeron douloi, kai hē gē,

Behold, we are today servants, and the land

hēn edōkas tois patrasin hēmōn phagein ton karpon autēs,
which you gave to our fathers, to eat the fruit of it,

kai ta agatha autēs, idou esmen douloi ep’ autēs

and the good things of it, even behold, we are servants upon it.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ אֲנִי וְעַמִּי וְכָל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֲנִי וְעַמִּי וְכָל־עַמֵּי הָאָרֶץ
לְזִבּוֹתֵינוּ וְעַל־גְּבוּלֵינוּ מִשְׁלֵי וּבְבִהְמֵינוּ
כְּרֵצוֹנָם וּבְצָרָה גְדוֹלָה אֲנַחְנוּ: פ

37. uth’bu’athah mar’bah lam’lakim ‘asher-nathatah `aleynu b’chato’wtheynu w’`al g’wiotheynu mosh’lim ubib’hem’tenu kir’tsanam ub’tsarah g’dolah ‘anach’nu.

Neh9:37 And it yields much increase to the kings whom You have set over us because of our sins; also they rule over our bodies and over our cattle at their pleasure, so we are in great distress.

<37> καὶ οἱ καρποὶ αὐτῆς πολλοὶ τοῖς βασιλεῦσιν, οἷς ἔδωκας ἐφ’ ἡμᾶς ἐν ἁμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐπὶ τὰ σώματα ἡμῶν ἐξουσιάζουσιν καὶ ἐν κτήνεσιν ἡμῶν ὡς ἀρεστὸν αὐτοῖς, καὶ ἐν θλίψει μεγάλη ἐσμέν.

37 kai oi karpoi autēs polloi tois basileusin,

And fruits its many became to the kings

hois edōkas eph’ hēmas en hamartiais hēmōn,
which you put over us because of our sins;

kai epi ta sōmata hēmōn exousiazousin kai en ktēnesin hēmōn

and over our bodies they exercise authority, and over our cattle

hōs areston autois, kai en thlipsei megalē esmen.

as is pleasing to them, and in affliction great we are.

Chapter 10

אֲנִי וְעַמִּי וְכָל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֲנִי וְעַמִּי וְכָל־עַמֵּי הָאָרֶץ
אֲנִי וְעַמִּי וְכָל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֲנִי וְעַמִּי וְכָל־עַמֵּי הָאָרֶץ
אֲנִי וְעַמִּי וְכָל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֲנִי וְעַמִּי וְכָל־עַמֵּי הָאָרֶץ
אֲנִי וְעַמִּי וְכָל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֲנִי וְעַמִּי וְכָל־עַמֵּי הָאָרֶץ

38. (10:1 in Heb.) ub’kal-zo’th ‘anach’nu kor’tim ‘amanah w’both’bim w’`al hechathum sareynu L’wienu kohaneynu.

Neh9:38 And because of all this we make a sure covenant and write it; and our leaders, our Lewiim and our priests on its sealing.

<10:1> καὶ ἐν πᾶσι τούτοις ἡμεῖς διατιθέμεθα πίστιν καὶ γράφομεν, καὶ ἐπισφραγίζουσιν ἄρχοντες ἡμῶν, Λευῖται ἡμῶν, ἱερεῖς ἡμῶν.

1 kai en pasi toutois hēmeis diatithemetha pistin kai graphomen,

And in all these things we are ordained a trust, and we write it;

kai episphragizousin archontes hēmōn, Leuitai hēmōn, hiereis hēmōn.

and put a seal upon it our rulers – our Levites, our priests.

:אבפאדז אבגדח-הו אכלאבא אבגדז אבגדזאבא אבגדז 2

בועל החתומים נחמיה התרשתיא בן-חכליה וצדקיה:

1. (10:2 in Heb.) w'al hachathumim N'chem'Yah hatir'shatha' ben-Chakal'Yah w'Tsid'qiYah.

Neh10:1 And the ones being sealed: NechemYah the governor, the son of ChakalYah, and TsideqiYah,

<2> Καὶ ἐπὶ τῶν σφραγίζόντων Νεεμίας ἀρτασασθὰ υἱὸς Αχάλια καὶ Σεδεκίας

2 Kai epi tōn sphragizontōn Neemias Artasastha

And over the ones setting the seal were Nehemiah the Artasastha,

huios Achalia kai Sedekias

son of Hachaliah, and Zidkijah,

:אבגדז אבגדז אבגדז 3

גשריה עזריה ירמיה:

2. (10:3 in Heb.) S'raYah `Azar'Yah Yir'm'Yah.

Neh10:2 SeraYah, AzarYah, YirmeYah,

<3> υἱὸς Σαραια καὶ Αζαρια καὶ Ιερμια,

3 huios Saraia kai Azaria kai Iermia,

son of Seraiah, and Azariah, and Jeremiah,

:אבגדז אבגדז אבגדז 4

דפנשחור אמריה מלכיה:

3. (10:4 in Heb.) Pash'chur 'Amar'Yah Mal'kiYah.

Neh10:3 Pashchur, AmarYah, MalkiYah,

<4> Φασουρ, Αμαρια, Μελχια,

4 Phasour, Amaria, Melchia,

Pashur, Amariah, Malchijah,

:אבגדז אבגדז אבגדז 5

החטוש שבניה מלוק:

4. (10:5 in Heb.) Chattush Sh'ban'Yah Malluk.

Neh10:4 Chattush, ShebanYah, Malluk,

<5> Ατους, Σεβανι, Μαλουχ,

5 Atous, **Sebani**, Malouch,
Hattush, **Shebaniah**, Malluch,

אָבַדְיָהוּ מְרֵמוֹת עַבְדֵיָהוּ
:אָבַדְיָהוּ מְרֵמוֹת עַבְדֵיָהוּ

5. (10:6 in Heb.) **Charim M'remoth `Obad'Yah.**

Neh10:5 Charim, Meremoth, ObadYah,

<6> Ιραμ, Μεραμωθ, Αβδία,

6 Iram, Meramōth, Abdia,

Iram, Meremoth, Obadiah,

דָּנִיֵּאל גִּנְנֶתוֹן בָּרוּךְ
:דָּנִיֵּאל גִּנְנֶתוֹן בָּרוּךְ

6. (10:7 in Heb.) **Dani'El Ginn'thon Baruk.**

Neh10:6 Dani'El, Ginnethon, Baruk,

<7> Δανιηλ, Γαναθων, Βαρουχ,

7 Daniël, Ganathōn, Barouch,

Daniel, Ginnethon, Baruch,

מִשְׁלָם אַבְיָה מִיָּמִין
:מִשְׁלָם אַבְיָה מִיָּמִין

7. (10:8 in Heb.) **M'shullam 'AbiYah Miyamin.**

Neh10:7 Meshullam, AbiYah, Miyamin,

<8> Μεσουλαμ, Αβια, Μιαμιν,

8 Mesoulam, Abia, Miamin,

Meshullam, Abijah, Mijamin,

טַמְעַזְיָה בְּלָגַי שְׁמַעְיָה אֶלְיָה הַכֹּהֲנִים: ט
:טַמְעַזְיָה בְּלָגַי שְׁמַעְיָה אֶלְיָה הַכֹּהֲנִים

8. (10:9 in Heb.) **Ma`az'Yah Bil'gay Sh'ma`Yah 'eleh hakohanim.**

Neh10:8 MaazYah, Bilgay, ShemaYah. These were the priests.

<9> Μααζια, Βελγαι, Σαμαια, οὔτοι ἱερεῖς·

9 Maazia, Belgai, Samaia, houtoi hieréis;

Maaziah, Bilgai, and Shemaiah; these were the priests.

יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־אֲזַנְיָה בְּנוֹי מִבְּנֵי חֲנָדָד קְדָמִיָּאֵל:
:יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־אֲזַנְיָה בְּנוֹי מִבְּנֵי חֲנָדָד קְדָמִיָּאֵל

9. (10:10 in Heb.) **w'haL'wiim w'Yeshu`a ben-'Azan'Yah Binnuy mib'ney Chenadad Qad'mi'El.**

Neh10:9 And the Lewiim: Yeshua the son of AzanYah, Binnuy of the sons of Chenadad, Qadmi'El;

<10> καὶ οἱ Λευῖται Ἰησοῦς υἱὸς Ἀζανια, Βαναίου ἀπὸ υἱῶν Ἡναδαδ, Καδμμηλ

10 kai hoi Leuitai Iēsous huios Azania, Banaïou apo huiōn Ēnadad, Kadmiēl

And the Levites; Jeshua son of Azaniah, Binnui of the sons of Henadad, Kadmiel;

יִשׁוּא בֶן־אֶזְיָהוּ בִּנְיִי הַבָּנִים הֵנָדָד קַדְמִיֵּל

וְאֶחָיו שְׁבַנְיָה הוֹדִיָּה קְלִיטָא פֶּלְאִיָּה חָנָן׃

10. (10:11 in Heb.) wa'acheyhem Sh'ban'Yah HodiYah Q'lita' P'la'Yah Chanan.

Neh10:10 and their brothers ShebanYah, HodiYah, Qelita, PelaYah, Chanan,

<11> καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Σαβανια, Ὀδουια, Καλιτα, Φελεΐα, Αναν,

11 kai hoi adelphoi autou, Sabania, Ōdouia, Kalita, Pheleia, Anan,

and his brethren, Shebaniah, Hodijah, Kelita, Pelaiah, Hanan.

יְבִי מִיכָא רְחֹב חָשָׁבִיָּה׃

יִבְרָכְךָ רַחֲמֵי יְיָ׃

11. (10:12 in Heb.) Mika' R'chob Chashab'Yah.

Neh10:11 Mika, Rechob, ChashabYah,

<12> Μιχα, Ρωβ, Εσεβιας,

12 Micha, Roōb, Esebias,

Micha, Rehob, Hashabiah,

יִגְזַרְזַר שְׁרֵבִיָּה שְׁבַנְיָה׃

יִגְזַרְזַר שְׁרֵבִיָּה שְׁבַנְיָה׃

12. (10:13 in Heb.) Zakkur Shereb'Yah Sh'ban'Yah.

Neh10:12 Zakkur, SherebYah, ShebanYah,

<13> Ζαχωρ, Σαραβια, Σεβανια,

13 Zachōr, Sarabia, Sebania,

Zaccur, Sherebiah, Shebaniah,

יְדִי הוֹדִיָּה בְּנֵי בְּנֵינוּ׃

יְדִי הוֹדִיָּה בְּנֵי בְּנֵינוּ׃

13. (10:14 in Heb.) HodiYah Bani B'ninu.

Neh10:13 HodYah, Bani, Beninu.

<14> Ὀδουια, υἱοὶ Βανουναι.

14 Ōdouia, huioi Banounai;

and Hodijah, the sons of Beninu.

טוֹרָאנְשֵׁי הָעָם פְּרָעִשׁ פַּחַת מוֹאָב עֵילָם זַטּוּא בְּנֵי׃

טוֹרָאנְשֵׁי הָעָם פְּרָעִשׁ פַּחַת מוֹאָב עֵילָם זַטּוּא בְּנֵי׃

14. (10:15 in Heb.) ra'shey ha'am Par'osh Pachath Mo'ab Eylam Zattu' Bani.

Neh10:14 The leaders of the people: Parosh, Pachath-Moab, Eylam, Zattu, Bani,

<15> ἄρχοντες τοῦ λαοῦ Φορος, Φααθμωαβ, Ηλαμ, Ζαθουια, υἱοὶ

15 archontes tou laou Phoros, Phaathmōab, Ēlam, Zathouia, huioi
The rulers of the people; Parosh, Pahath-moab, Elam, and Zatthu, sons of

16 אֶלְיָאֵלֶּיךָ אֶלְיָאֵלֶּיךָ
טז בְּנֵי עֲזֹגָד בְּבָי:

15. (10:16 in Heb.) **Bunni `Az'gad Bebay.**

Neh10:15 Bunni, Azgad, Bebay,

<16> Βανι, Ασγαδ, Βηβαι,

16 Bani, Asgad, Bēbai,
Bunni, Azgad, Bebai,

17 אֶלְיָאֵלֶּיךָ אֶלְיָאֵלֶּיךָ
יז אֲדַרְנִיָּה בְּגִי עֲדִיין:

16. (10:17 in Heb.) **'AdoniYah Big'way `Adin.**

Neh10:16 AdoniYah, Bigway, Adin,

<17> Εδανια, Βαγοι, Ηδιν,

17 Edania, Bagoi, Ēdin,
Adonijah, Bigvai, Adin,

18 אֶלְיָאֵלֶּיךָ אֶלְיָאֵלֶּיךָ
יח אֲטָר חֲזַקְיָה עֲזִיור:

17. (10:18 in Heb.) **'Ater Chiz'qiYah `Azzur.**

Neh10:17 Ater, ChizeqiYah, Azzur,

<18> Ατηρ, Εζεκια, Αζουρ,

18 Atēr, Ezekia, Azour,
Ater, Hizkijah, Azzur,

19 אֶלְיָאֵלֶּיךָ אֶלְיָאֵלֶּיךָ
יט הוֹדִיָּה חָשׁוּם בְּצָי:

18. (10:19 in Heb.) **HodiYah Chashum Betsay.**

Neh10:18 HodiYah, Chashum, Betsay,

<19> Οδουια, Ησαμ, Βησι,

19 Odouia, Ēsam, Bēsi,
Hodijah, Hashum, Bezai,

20 אֶלְיָאֵלֶּיךָ אֶלְיָאֵלֶּיךָ
כ חַרִּיף עֲנַתוֹת נוֹבָי:

19. (10:20 in Heb.) **Chariph `Anathoth Nobay.**

Neh10:19 Chariph, Anathoth, Nobay,

<20> Αριφ, Αναθωθ, Νοβαι,

20 Arip, Anathōth, Nōbai,

21 מַגְפִּיָּשׁ מְשׁוּלָם חֲזִיר׃
כא מגפיעש משלם חזיר:

20. (10:21 in Heb.) **Mag'pi`ash M'shullam Chezir.**

Neh10:20 Magpiash, Meshullam, Chezir,

<21> Μαγαφης, Μεσουλαμ, Ηζιρ,

21 Magaphēs, Mesoulam, Ēzir,
Magpiash, Meshullam, Hezir,

22 מְשִׁיזָבַעֵל צָדוֹק יַדְדוּע׃
כב משיזבאל צדוק ידוע:

21. (10:22 in Heb.) **M'sheyzab'El Tsadoq Yaddu`a.**

Neh10:21 Meshezab'El, Tsadoq, Yaddua,

<22> Μεσωζεβηλ, Σαδδουκ, Ιεδδουα,

22 Mesōzebēl, Saddouk, Ieddoua,
Meshezabeel, Zadok, Jaddua,

23 אַבְנִיָּה חָנָן אַנַּיָּה׃
כג פלטיה חנן אנניה:

22. (10:23 in Heb.) **P'lat'Yah Chanan `AnaYah.**

Neh10:22 PelatYah, Chanan, AnaYah,

<23> Φαλτια, Αναν, Αναια,

23 Phaltia, Anan, Anaia,
Pelatiah, Hanan, Anaiah,

24 חֹשֶׁה חָנָן יָחֻשׁ׃
כד הושע חנניה חשוב:

23. (10:24 in Heb.) **Hoshe`a Chanan'Yah Chashub.**

Neh10:23 Hoshea, ChananYah, Chashub,

<24> Ωσηε, Ανανια, Ασουβ,

24 Ōsēe, Anania, Asoub,
Hoshea, Hananiah, Hashub,

25 חֲלוּחֵשׁ פִּלְחָא שׁוֹבֵק׃
כה הלוחש פלחא שובק:

24. (10:25 in Heb.) **Hallochesh Pil'cha' Shobeq.**

Neh10:24 Hallochesh, Pilcha, Shobeq,

<25> Αλωης, Φαλαϊ, Σωβηκ,

25 Alōēs, Phalai, Sōbēk,
Hallohesh, Pileha, Shobek,

25. (10:26 in Heb.) **R'chum Chashab'nah Ma`aseYah.**

Neh10:25 Rechum, Chashabnah, MaaseYah,

<26> Ραουμ, Εσαβανα, Μαασαια

26 Raoum, Esabana, Maasaia
Rehum, Hashabnah, Maaseiah,

27 יַחַד מְשָׁבֵה רְחֻם מַעַשְׂיָה:

כַּזָּבְחֵיהֶם חָנָן עֲנֵן:

26. (10:27 in Heb.) **wa'AchiYah Chanan`Anan.**

Neh10:26 AchiYah, Chanan, Anan,

<27> καὶ Αἴα, Αἰναν, Ηναν,

27 kai Aia, Ainan, E`nan,
Ahijah, Hanan, Anan,

28 יַחַד מְשָׁבֵה רְחֻם מַעַשְׂיָה:

כַּח מַלְוִי חָרִים בְּעֵנָה:

27. (10:28 in Heb.) **Malluk Charim Ba`anah.**

Neh10:27 Malluk, Charim, Baanah.

<28> Μαλουχ, Ηραμ, Βαανα.

28 Malouch, E`ram, Baana.
Malluch, Harim, Baanah.

29 יַחַד מְשָׁבֵה רְחֻם מַעַשְׂיָה יַחַד מְשָׁבֵה רְחֻם מַעַשְׂיָה יַחַד מְשָׁבֵה רְחֻם מַעַשְׂיָה יַחַד מְשָׁבֵה רְחֻם מַעַשְׂיָה יַחַד מְשָׁבֵה רְחֻם מַעַשְׂיָה
יַחַד מְשָׁבֵה רְחֻם מַעַשְׂיָה יַחַד מְשָׁבֵה רְחֻם מַעַשְׂיָה יַחַד מְשָׁבֵה רְחֻם מַעַשְׂיָה יַחַד מְשָׁבֵה רְחֻם מַעַשְׂיָה יַחַד מְשָׁבֵה רְחֻם מַעַשְׂיָה

כַּטּ וּשְׂאֵר הָעָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם הַשׁוֹעָרִים הַמְשֻׁבָּחִים הַנְּתִיבִים
וְכֹל-הַנְּבָהָל מֵעַמֵי הָאֲרָצוֹת אֶל-תּוֹרַת הָאֱלֹהִים נָשִׂיהֶם בְּנִיחָם
וּבִנְתֵיהֶם כָּל יוֹדַע מִבֵּין:

28. (10:29 in Heb.) **ush'ar ha`am hakohanim haL'wiim hasho`arim ham'shor'rim
han'thinim w'kal-hanib'dal me`amey ha'aratsoth 'el-torath ha'Elohim
n'sheyhem b'neyhem ub'notheyhem kol yode`a mebin.**

Neh10:28 And the rest of the people, the priests, the Lewiim, the gatekeepers, the singers, the temple servants and all those who had separated themselves from the peoples of the lands to the law of the Elohim, their wives, their sons and their daughters, all those who had knowledge and understanding,

<29> καὶ οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ, οἱ ἱερεῖς, οἱ Λευῖται, οἱ πυλωροί, οἱ ᾄδοντες, οἱ ναθινιμ καὶ πᾶς ὁ προσπορευόμενος ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς πρὸς νόμον τοῦ θεοῦ, γυναῖκες αὐτῶν, υἱοὶ αὐτῶν, θυγατέρες αὐτῶν, πᾶς ὁ εἰδὼς καὶ συνίων,

29 kai hoi kataloiptou laou, hoi hiereis, hoi Leuitai, hoi pylōroi, hoi ᾄdotes,

And the rest of the people, the priests, the Levites, the gatekeepers, the singers,
 hoi nathinim kai pas ho prosporeuomenos apo laōn tēs gēs
 the Nethinim, and all the ones being parted from the peoples of the land
 pros nomon tou theou, gynaikeis autōn, huiōi autōn, thygateres autōn,
 to the law of Elohim – their wives, their sons, their daughters,
 pas ho eidōs kai syniōn,
 every one knowing and perceiving,

אִתְּכֶם וְכָל־הַיְּהוּדִים וְכָל־הַלְוִיִּם וְכָל־הַכֹּהֲנִים וְכָל־הַשָּׂרֵפִים וְכָל־הַנְּתִינִים
 וְכָל־הַיְּהוּדִים וְכָל־הַלְוִיִּם וְכָל־הַכֹּהֲנִים וְכָל־הַשָּׂרֵפִים וְכָל־הַנְּתִינִים
 וְכָל־הַיְּהוּדִים וְכָל־הַלְוִיִּם וְכָל־הַכֹּהֲנִים וְכָל־הַשָּׂרֵפִים וְכָל־הַנְּתִינִים

לְמַחְזִיקִים עַל־אֲחֵיהֶם אֲדִירֵיהֶם וּבְאֵיִם בְּאֲלָה וּבְשִׁבוּעָה
 לְלֶכֶת בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נִתְּנָה בְיַד מֹשֶׁה עֶבֶד־הָאֱלֹהִים
 וְלִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֲדָנֵינוּ וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקָּיו:

29. (10:30 in Heb.) machaziqim `al-`acheyhem `adireyhem
 uba'im b'alah ubish'bu'ah laleketh b'thorath ha'Elohim
 `asher nit'nah b'yad Mosheh `ebed-ha'Elohim w'lish'mor w'la`asoth
 `eth-kal-mits'woth Yahúwah `Adoneynu umish'patayu w'chuqayu.

Neh10:29 were holding fast with their brothers, their nobles, and entering into a curse
 and into an oath to walk in the Elohim's law, which was given by the hand of Mosheh,
 the Elohim's servant, and to keep and to do all the commandments of אֱלֹהֵינוּ our Master,
 and His judgments and His statutes;

<30> ἐνίσχυον ἐπὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, κατηράσαντο αὐτοὺς καὶ εἰσήλθοσαν
 καὶ ἐν ὄρκῳ τοῦ πορεύεσθαι ἐν νόμῳ τοῦ θεοῦ, ὃς ἐδόθη ἐν χειρὶ Μωϋσῆ δουλοῦ
 τοῦ θεοῦ, καὶ φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς κυρίου ἡμῶν
 καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ, καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ

30 enischuon epi tous adelphous autōn,
 growing in strength with their brethren,
 katērasanto autous kai eisēlthosan en arq̄
 and imprecating maledictions upon themselves, and entering into a curse,
 kai en horkō tou poreuesthai en nomō tou theou, hos edothē
 and into an oath, to go by the law of the Elohim, which was given
 en cheiri Mōusē doulou tou theou, kai phylassesthai kai poiein
 by the hand of Moses the servant of Elohim, to guard and to observe
 pasas tas entolas kyriou hēmōn kai ta krimata autou kai ta prostagmata autou.
 all the commandments of YHWH our El, and his judgments, and his orders;

וְכָל־הַיְּהוּדִים וְכָל־הַלְוִיִּם וְכָל־הַכֹּהֲנִים וְכָל־הַשָּׂרֵפִים וְכָל־הַנְּתִינִים
 וְכָל־הַיְּהוּדִים וְכָל־הַלְוִיִּם וְכָל־הַכֹּהֲנִים וְכָל־הַשָּׂרֵפִים וְכָל־הַנְּתִינִים

לֹא־נִתֵּן בְּנִתֵּינוּ לְעַמֵּי הָאָרֶץ וְאֶת־בְּנֵיהֶם לֹא נִקַּח לְבָנֵינוּ:
 לֹא וְאֲשֶׁר

30. (10:31 in Heb.) wa'asher lo'-niten b'notheynu l'amey ha'arets
 w'eth-b'notheyhem lo' niqach l'baneynu.

Neh10:30 and that we shall not give our daughters to the peoples of the land

nor take their daughters for our sons.

31 καὶ τοῦ μὴ δοῦναι θυγατέρας ἡμῶν τοῖς λαοῖς τῆς γῆς,
καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν οὐ ληψόμεθα τοῖς υἱοῖς ἡμῶν.

31 kai tou **mē dounai thygateras hēmōn** tois laois tēs gēs,
and to not give our daughters to the peoples of the land,
kai **tas thygateras autōn ou lēmpsometha** tois huiois hēmōn.
and their daughters to not take for our sons.

32
אֲנִי וְעַמִּי הָאָרֶץ הַמְּבִיאִים אֶת-הַמִּקְחֹת
וְכָל-שֶׁבֶר בְּיוֹם הַשַּׁבָּת לְמִכּוֹר לֹא-נִקַּח מֵהֶם בַּשַּׁבָּת
וּבְיוֹם קֹדֶשׁ וְנִטָּשׁ אֶת-הַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית וּמִשָּׂא כָל-יָד:

לְבִי וְעַמִּי הָאָרֶץ הַמְּבִיאִים אֶת-הַמִּקְחֹת
וְכָל-שֶׁבֶר בְּיוֹם הַשַּׁבָּת לְמִכּוֹר לֹא-נִקַּח מֵהֶם בַּשַּׁבָּת
וּבְיוֹם קֹדֶשׁ וְנִטָּשׁ אֶת-הַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית וּמִשָּׂא כָל-יָד:

31. (10:32 in Heb.) w'amey ha'arets ham'bi'im 'eth-hamaqachoth
w'kal-sheber b'yom hashabbat lim'kor lo'-niqach mehem bashabbat
ub'yom qodesh w'nitosh 'eth-hashanah hash'bi'ith umasha' kal-yad.

Neh10:31 And if the peoples of the land who bring wares or any grain on the Sabbath day to sell,

we shall not buy from them on the Sabbath or on a holy day;
and we shall forego the seventh year and the interest of every hand.

32 καὶ λαοὶ τῆς γῆς οἱ φέροντες τοὺς ἀγορασμοὺς καὶ πᾶσαν πρᾶσιν ἐν ἡμέρᾳ
τοῦ σαββάτου ἀποδόσθαι, οὐκ ἀγορῶμεν παρ' αὐτῶν ἐν σαββάτῳ καὶ ἐν ἡμέρᾳ ἁγίᾳ.
καὶ ἀνήσομεν τὸ ἔτος τὸ ἑβδομον καὶ ἀπαίτησιν πάσης χειρός.

32 kai laoi tēs gēs hoi pherontes tous agorasmous
And concerning the peoples of the land bringing things for purchase,
kai pasan prasin en hēmerā tou sabbatou apodosthai,
and all things for sale during day the Sabbath, to deliver up for sale –
ouk agorōmen par' autōn en sabbatō kai en hēmerā hagiā.
we shall not buy from them during the Sabbath, nor during days the holy.
kai anēsomen to etos to hebdomon kai apaitēsīn pasēs cheiros.
And we shall ascend the year seventh, and the exaction of every debt of hand.

33
אֲנִי וְעַמִּי אֲשֶׁר-נִשְׁמַרְתִּים לָנוּ שָׁנָה אֶת-עַלְיֵנוּ מִצְּוֹת לָתֵת עָלֵינוּ שְׁלִישִׁית הַשֶּׁקֶל בַּשָּׁנָה
לְעִבְדַת בֵּית אֱלֹהֵינוּ:

לְעִבְדַת בֵּית אֱלֹהֵינוּ
לְעִבְדַת בֵּית אֱלֹהֵינוּ:

32. (10:33 in Heb.) w'he'emad'nu `aleynu mits'woth latheth
`aleynu sh'lishith hasheqel bashanah la`abodath beyth 'Eloheynu.

Neh10:32 And we made ordinances for us to change ourselves yearly
with the third of a shekel for the service of the house of our El:

33 καὶ στήσομεν ἐφ' ἡμᾶς ἐντολὰς δοῦναι ἐφ' ἡμᾶς τρίτον τοῦ διδράχμου

κατ' ἐνιαυτὸν εἰς δουλείαν οἴκου θεοῦ ἡμῶν

33 kai stēsomen eph' hēmas entolas dounai eph' hēmas

And we shall establish for us commandments to yield up for us

triton tou didrachmou kat' eniauton eis douleian oikou theou hēmōn

a third of the double-drachma per year for the service of the house of our El,

כַּף־שֶׁכֶּמֶת אֶחָד מִכַּף־שֶׁכֶּמֶת שְׁנָיִם מֵאָסֶר מִכַּף־שֶׁכֶּמֶת לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
לְעֹלָם וָעֶד לְעֹלֵת הַתָּמִיד וְלַחֲטָאוֹת לְכַפֵּר עַל־יִשְׂרָאֵל
וְכָל מְלָאכֶת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ: ס

לְדַלְּתֵי הַמִּזְבֵּחַ וְלַחֲטָאוֹת לְכַפֵּר עַל־יִשְׂרָאֵל
וְכָל מְלָאכֶת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ: ס

33. (10:34 in Heb.) l'lechem hama`areketh umin`chath hatamid
ul`olath hatamid haShabbatot heChadashim lamo`adim w'laqadashim
w'lachata`oth l'kaper `al-Yis'ra'El w'kol m'le'keth beyth-'Eloheynu.

Neh10:33 for the showbread, for the continual grain offering,
for the continual burnt offering, the Sabbats, the Chodeshim (new months),
for the appointed times, for the holy things and for the sin offerings to make atonement
for Yisra'El, and all the work of the house of our El.

<34> εἰς ἄρτους τοῦ προσώπου καὶ θυσίαν τοῦ ἐνδελεισμοῦ καὶ εἰς ὀλοκαύτωμα
τοῦ ἐνδελεισμοῦ τῶν σαββάτων, τῶν νομηνιῶν, εἰς τὰς ἐορτὰς καὶ εἰς τὰ ἅγια,
καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ Ἰσραὴλ, καὶ εἰς ἔργα οἴκου θεοῦ ἡμῶν.

34 eis artous tou prosōpou kai thysian tou endelechismou
for the bread loaves in front, and sacrifice offering the perpetual,
kai eis holokautōma tou endelechismou tōn sabbatōn, tōn noumēniōn,
and for whole burnt-offering the perpetual, of the Sabbaths, of the new months,
eis tas heortas kai eis ta hagia, kai ta peri hamartias exilasasthai
for the feasts, and for the holy things, and the things for a sin offering, to atone
peri Israēl, kai eis erga oikou theou hēmōn.
for Israel, and for the works of the house of our El.

לְהַחֲזִיק לְעֹלֵת הַתָּמִיד וְלַחֲטָאוֹת לְכַפֵּר עַל־יִשְׂרָאֵל
וְכָל מְלָאכֶת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ: ס

לְהַחֲזִיק לְעֹלֵת הַתָּמִיד וְלַחֲטָאוֹת לְכַפֵּר עַל־יִשְׂרָאֵל
וְכָל מְלָאכֶת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ: ס

34. (10:35 in Heb.) w'hagoraloth hipal`nu `al-qur`ban ha`etsim hakohanim haL`wiim
w'ha`am l'habi' l'beyth 'Eloheynu l'beyth-'abotheynu l`itim m'zumanim shanah
b'shanah l'ba`er `al-miz`bach Yahúwah 'Eloheynu kakathub batorah.

Neh10:34 And we cast lots among the priests, the Lewiim and the people
for the wood offering, to bring it into the house of our El, according to the houses
of our fathers, at appointed times year by year, to burn on the altar of our El,

as it is written in the law;

<35> καὶ κλήρους ἐβάλομεν περὶ κλήρου ξυλοφορίας, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται
καὶ ὁ λαός, ἐνέγκαι εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν εἰς οἶκον πατριῶν ἡμῶν
εἰς καιροὺς ἀπὸ χρόνων ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν, ἐκκαῦσαι
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου θεοῦ ἡμῶν, ὡς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ,

35 kai klērou̅s ebalomen peri klērou̅ xylophorias, hoi hierēis kai hoi Leuitai
And lots we cast for the gifts of bearing wood (the priests, and the Levites,
kai ho laos, enegkai eis oikon theou hēmōn
and the people), to bring into the house of our El,
eis oikon patriōn hēmōn eis kairous apo chronōn eniauton kat' eniauton,
according to houses of our families, at seasons, from times, year by year,
ekkausai epi to thysiastērion kyriou theou hēmōn, hōs gegraptai en tō nomō,
to burn upon the altar of YHWH our El, as is written in the law;

36
לְוַלְהַבִּיאַ אֶת־בְּכוֹרֵי אֲדָמָתְנוּ
וּבְכוֹרֵי כָל־פְּרִי כָל־עֵץ שָׁנָה בְּשָׁנָה לְבַיִת יְהוָה:

35. (10:36 in Heb.) u'l'habi' 'eth-bikurey 'ad'mathenu
ubikurey kal-p'ri kal-`ets shanah b'shanah l'beyth Yahúwah.

Neh10:35 and to bring the first fruits of our ground
and the first fruits of all the fruit of every tree to the house of ~~אֲדָמָתְנוּ~~ year by year,

<36> καὶ ἐνέγκαι τὰ πρωτογενήματα τῆς γῆς ἡμῶν
καὶ πρωτογενήματα καρποῦ παντὸς ξύλου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν εἰς οἶκον κυρίου

36 kai enegkai ta prōtogenēmata tēs gēs hēmōn
and to bring the first produce of our land,
kai prōtogenēmata karpou pantos xylou eniauton kat' eniauton
and the first produce of the fruit of every tree, year by year,
eis oikon kyriou
into the house of YHWH;

37
לְזַוְּאֵת־בְּכוֹרוֹת בְּנֵינוּ וּבְהֶמְתֵּינוּ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָה
וְאֶת־בְּכוֹרֵי בְּקָרֵינוּ וְצֹאֲנֵינוּ לְהַבִּיאַ לְבַיִת
אֱלֹהֵינוּ לְכֹהֲנִים הַמְּשָׁרְתִים בְּבַיִת אֱלֹהֵינוּ:

36. (10:37 in Heb.) w'eth-b'koroth baneynu ub'hem'teynu kakathub batorah
w'eth-b'korey b'qareynu w'tso'neynu l'habi' l'beyth 'Eloheyntu lakohanim
ham'shar'thim b'beyth 'Eloheyntu.

Neh10:36 and the firstborn of our sons and of our cattle, as it is written in the law,
and the firstborn of our herds and our flocks, to bring to the house of our El,
for the priests who are ministering in the house of our El.

<37> καὶ τὰ πρωτότοκα υἱῶν ἡμῶν καὶ κτηνῶν ἡμῶν, ὡς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ, καὶ τὰ πρωτότοκα βοῶν ἡμῶν καὶ ποιμνίων ἡμῶν ἐνέγκαι εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς λειτουργοῦσιν ἐν οἴκῳ θεοῦ ἡμῶν.

37 kai ta prōtotoka huiōn hēmōn kai ktēnōn hēmōn, hōs gegraptai en tō nomō, and the first-born of our sons, and of our cattle, as is written in the law,

kai ta prōtotoka boōn hēmōn kai poimniōn hēmōn enegkai and the first-born of our oxen, and of our flocks, to bring

eis oikon theou hēmōn tois hiereusin tois leitourgousin into the house of our Elohim, for the priests, to the ones officiating

en oikō theou hēmōn.

in the house of our El.

וַיָּבִיאוּ אֵלֶיךָ מִכָּל-עֵץ פְּרִי הָאָרֶץ וְיֵצֶהָר נָבִיא לְכֹהֲנִים אֶל-לְשֹׁכֹת בֵּית-אֱלֹהֵינוּ וּמַעֲשֵׂר אֲדָמָתֵנוּ לְלוֹיִם וְהֵם הַלְוִיִּם הַמַּעֲשֵׂרִים בְּכֹל עָרֵי עִבְרָתֵנוּ:

37. (10:38 in Heb.) w'eth-re'shith `arisotheynu uth'rumotheynu uph'ri kal-`ets tirosh w'yits'har nabi' lakohanim `el-lish'both beyth-`Eloheyneu uma`sar `ad'mathenu laL'wiim w'hem haL'wiim ham`as'rim b'kol `arey `abodathenu.

Neh10:37 And we shall bring the first of our dough, our offerings, the fruit of every tree, the wine and the oil to the priests at the chambers of the house of our El, and the tithe of our ground to the Lewiim, for the Lewiim are they that receive the tithes in all the cities of our tillage.

<38> καὶ τὴν ἀπαρχὴν σίτων ἡμῶν καὶ τὸν καρπὸν παντὸς ξύλου, οἴνου καὶ ἐλαίου οἴσομεν τοῖς ἱερεῦσιν εἰς γαζοφυλάκιον οἴκου τοῦ θεοῦ· καὶ δεκάτην γῆς ἡμῶν τοῖς Λευίταις. καὶ αὐτοὶ οἱ Λευῖται δεκατοῦντες ἐν πάσαις πόλεσιν δουλείας ἡμῶν,

38 kai tēn aparchēn sitōn hēmōn kai ton karpon pantos xylou, oinou kai elaiou And the first-fruit of our grain, and the fruit of every tree, of wine and olive oil, oisomen tois hiereusin eis gazophylakion oikou tou theou; we shall bring to the priests, into the treasuries of the house of the Elohim.

kai dekatēn gēs hēmōn tois Leuitais. kai autoi hoi Leuitai And tenths of our land to the Levites. And they themselves, the Levites, dekatountes en pasais polesin douleias hēmōn, are receiving a tenth in all the cities of our servitude.

לְטַוּתָּהּ הַכֹּהֵן בֶּן-אַהֲרֹן עִם-הַלְוִיִּם בְּעֵשֶׂר הַלְוִיִּם וְהַלְוִיִּם יַעֲלוּ אֶת-מַעֲשֵׂר הַמַּעֲשֵׂר לְבֵית אֱלֹהֵינוּ אֶל-הַלְשֹׁכֹת לְבֵית הָאוֹצָר:

38. (10:39 in Heb.) w'hayah hakohen ben-`Aharon `im-hal'wiim

ba`ser haL'wiim w'haL'wiim ya`alu 'eth-ma`asar hama`aser l'beyth 'Eloheynu 'el-hal'shakoḥ l'beyth ha'otsar.

Neh10:38 And the priest, the son of Aharon, shall be with the Lewiim when the Lewiim receive tithes, and the Lewiim shall bring up the tenth of the tithes to the house of our El, to the chambers of the house of stored goods.

<39> καὶ ἔσται ὁ ἱερεὺς υἱὸς Ααρων μετὰ τοῦ Λευίτου ἐν τῇ δεκάτῃ τοῦ Λευίτου, καὶ οἱ Λευῖται ἀνοίσουσιν τὴν δεκάτην τῆς δεκάτης εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν εἰς τὰ γαζοφυλάκια εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ.

39 kai **estai ho hierews huioi Aarōn meta tou Leuitou**

And shall be the priest the son of Aaron with the Levites

en tē dekaṭē tou Leuitou,

in the tenth of the Levites.

kai hoi Leuitai anoisousin tēn dekaṭēn tēs dekaṭēs eis oikon theou hēmōn

And the Levites shall offer the tenth of the tenth for the house of our El,

eis ta gazophylakia eis oikon tou theou.

into the treasuries of the house of the Elohim.

כַּלְבֵּי כַלְבֵּי לְבָנֵי-אֶל־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי הַלְוִי
וְאֵת-תְּרוּמַת הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר וְשֵׁם כָּלֵי הַמִּקְדָּשׁ
וְהַכֹּהֲנִים הַמְשַׁרְתִּים וְהַשׁוֹעָרִים וְהַמְשַׁרְרִים וְלֹא נֶעְזָב
אֶת-בֵּית אֱלֹהֵינוּ:
כַּלְבֵּי כַלְבֵּי לְבָנֵי-אֶל־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי הַלְוִי
וְאֵת-תְּרוּמַת הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר וְשֵׁם כָּלֵי הַמִּקְדָּשׁ
וְהַכֹּהֲנִים הַמְשַׁרְתִּים וְהַשׁוֹעָרִים וְהַמְשַׁרְרִים וְלֹא נֶעְזָב
אֶת-בֵּית אֱלֹהֵינוּ:

39. (10:40 in Heb.) ki 'el-hal'shakoḥ yabi'u b'ney-Yis'ra'El ub'ney haLewi 'eth-t'rumath hadagan hatirosh w'hayits'har w'sham k'ley hamiq'dash w'hakohanim ham'shar'thim w'hasho`arim w'ham'shor'rim w'lo' na`azob 'eth-beyth 'Eloheynu.

Neh10:39 For the sons of Yisra'El and the sons of Lewi shall bring the offering of the grain, the wine and the oil to the chambers; there are the utensils of the sanctuary, the priests who are ministering, the gatekeepers and the singers.

And we shall not neglect the house of our El.

<40> ὅτι εἰς τοὺς θησαυροὺς εἰσοίσουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Λευι τὰς ἀπαρχὰς τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου, καὶ ἐκεῖ σκεύη τὰ ἅγια καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοὶ καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ἄδοντες. καὶ οὐκ ἐγκαταλείψομεν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

40 **hoti eis tous thēsaurus eisoisousin hoi huioi Israēl kai hoi huioi tou Leui**

For into the treasuries shall carry in the sons of Israel and sons of the Levites

tas aparchas tou sitou kai tou oinou kai tou elaiou,

the first-fruits of the grain, and of the wine, and of the olive oil.

kai ekei skeuē ta hagia

And are there vessels the holy,

kai hoi hierēis hoi leitourgoi kai hoi pylōroi kai hoi ἄδοντες.

and the priests, the ministers, and the gatekeepers, and the singers.

kai ouk egkataleipsomen ton oikon tou theou hēmōn.

And we shall not abandon the house of our El.

Chapter 11

×ΥΛΑΥΓ ΥΛΒΓΑ ΜΟΑ 94WY ΜΛWY929 ΜΟΑ-Β9W Y9W2Y Neh11:1
W4ΦΑ 920 ΜΛWY929 X9WΛ 39W03-Υ ΜΔΗ4 4293Λ
:Μ2909 XΥΔ23 OWXY

אֲוַיִּשְׁבוּ שְׂרֵי־הָעָם בִּירוּשָׁלַם וּשְׂאֵר הָעָם הַפְּיֻלוּ גוֹרְלוֹת
לְהַבִּיא אֶחָד מִן־הָעִשְׂרֵה לְשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַם עִיר הַקֹּדֶשׁ
וְתִשַׁע הַיְּדוֹת בְּעָרִים:

1. wayesh'bu sarey-ha`am biY'rushalam ush'ar ha`am hipilu goraloth l'habi' 'echad min-ha`asarah lashebeth biY'rushalam `ir haqodesh w'thesha` hayadoth be`arim.

Neh11:1 And the leaders of the people lived in Yerushalam, but the rest of the people cast lots to bring one out of ten to live in Yerushalam, the holy city, and nine parts in the other cities.

<11:1> Καὶ ἐκάθισαν οἱ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ ἐβάλοσαν κλήρους ἐνέγκαι ἓνα ἀπὸ τῶν δέκα καθίσαι ἐν Ἱερουσαλημ πόλει τῇ ἁγία καὶ ἐννέα μέρη ἐν ταῖς πόλεσιν.

1 Kai ekathisan hoi archontes tou laou en Ierousalēm, kai hoi kataloipoi tou laou And were settled the rulers of the people in Jerusalem. And the rest of the people ebalosan klērous enegkai hena apo tōn deka kathisai en Ierousalēm polei tē hagia cast lots to bring one from every ten to settle in Jerusalem city the holy, kai ennea merē en tais polesin. and nine parts in the other cities.

ΜΛWY929 X9WΛ Μ2909XΜΑ Μ2WY43 ΛΥΛ ΜΟΑ Υ992Y 2
בוֹיְבָרְכוּ הָעָם לְכֹל הָאֲנָשִׁים הַמְתַּנְדְּבִים לְשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַם: פ

2. way'baraku ha`am l'kol ha'anashim hamith'nad'bim lashebeth biY'rushalam.

Neh11:2 And the people blessed all the men who volunteered to live in Yerushalam.

<2> καὶ εὐλόγησεν ὁ λαὸς τοὺς πάντας ἄνδρας τοὺς ἐκουσιαζομένους καθίσαι ἐν Ἱερουσαλημ.

2 kai eulogēsen ho laos tous pantas andras tous hekousiazomenous kathisai en Ierousalēm. And blessed the people all the men of the ones willing to settle in Jerusalem.

ΜΛWY929 Y9W2 9W4 392ΔΜΑ 2W49 3Λ4Y 3
Μ32909 YX5H49 W24 Y9W2 3ΔY32 2909Y
:3ΜΛW 2Δ90 2Y9Y Μ292XΜΑY Μ2YΛ3Y Μ2Y3Y3 449W2

גִּוְאַלָּה רָאִשֵׁי הַמְּדִינָה אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלַם
וּבְעָרֵי יְהוּדָה יָשְׁבוּ אֵישׁ בְּאֶחָדָתוֹ בְּעָרֵיהֶם
יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַנְּתִינִים וּבְנֵי עֲבָדֵי שְׁלֹמֹה:

3. w'eleh ra'shey ham'dinah 'asher yash'bu biY'rushalam
 ub`arey Yahudah yash'bu 'ish ba'achuzatho b`areyhem Yis'ra'El hakohanim
 w'haL'wiim w'han'thinim ub'ney `ab'dey Sh'lomoh.

Neh11:3 And these are the heads of the provinces who lived in Yerushalam,
 but in the cities of Yahudah a man lived on his possession in their cities -- Yisra'El,
 the priests, the Lewiim, the temple servants and the sons of Sholomoh's servants.

⟨3⟩ Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τῆς χώρας, οἱ ἐκάθισαν ἐν Ἱερουσαλημ·
 καὶ ἐν πόλεσιν Ἰουδα ἐκάθισαν ἀνὴρ ἐν κατασχέσει αὐτοῦ ἐν πόλεσιν αὐτῶν,
 Ἰσραηλ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ ναθιναῖοι καὶ οἱ υἱοὶ δούλων Σαλωμων·

3 Kai houtoi hoi archontes tēs chōras, hoi ekathisan en Ierousalēm;

And these are the rulers of the place, the ones they settled in Jerusalem,

kai en polesin Iouda ekathisan anēr en kataschesei autou

and in the cities of Judah. settled Every man in his possession

en polesin autōn, Israēl, hoi hiereis kai hoi Leuitai

in their cities – Israel, the priests, and the Levites,

kai hoi nathinaioi kai hoi huiοi doulōn Salōmōn;

and the Nethinim, and the sons of the servants of Solomon.

כְּלֵי־מִשְׁכָּן וְכֵלֵי־זֶבֶח וְכֵלֵי־מִזְבֵּחַ וְכֵלֵי־בַיִת וְכֵלֵי־מִזְבֵּחַ
 וְכֵלֵי־זֶבֶח וְכֵלֵי־מִזְבֵּחַ וְכֵלֵי־בַיִת וְכֵלֵי־מִזְבֵּחַ
 וְכֵלֵי־זֶבֶח וְכֵלֵי־מִזְבֵּחַ וְכֵלֵי־בַיִת וְכֵלֵי־מִזְבֵּחַ

ד ובירושלם יושבו מבני יהודה ומבני בנימן מבני יהודה
 עתיה בן-עזיה בן-זכריה בן-אמריה בן-שפטיה
 בן-מהללאל מבני-פרץ:

4. ubiY'rushalam yash'bu mib'ney Yahudah umib'ney Bin'yamin
 mib'ney Yahudah `AthaYah ben-`UzziYah ben-Z'kar'Yah ben-'Amar'Yah
 ben-Sh'phat'Yah ben-Mahalal'El mib'ney-Pharets.

Neh11:4 And in Yerushalam lived some of the sons of Yahudah
 and some of the sons of Benjamin. From the sons of Yahudah:
 AthaYah the son of UzziYah, the son of ZekarYah, the son of AmarYah,
 the son of ShephatYiah, the son of Mahalal'El, of the sons of Pharets;

⟨4⟩ καὶ ἐν Ἱερουσαλημ ἐκάθισαν ἀπὸ υἱῶν Ἰουδα καὶ ἀπὸ υἱῶν Βενιαμιν.
 --ἀπὸ υἱῶν Ἰουδα· Αθαια υἱὸς Αζαια υἱὸς Ζαχαρια υἱὸς Αμαρια
 υἱὸς Σαφατια υἱὸς Μαλεληλ καὶ ἀπὸ υἱῶν Φαρες.

4 kai en Ierousalēm ekathisan apo huiōn Iouda

And in Jerusalem were settled some from the sons of Judah,

kai apo huiōn Benjamin. --apo huiōn Iouda;

and from the sons of Benjamin. From the sons of Judah;

Athaia huios Azaia huios Zacharia huios Amaria

Athaiah son of Uzziyah, son of Zechariah, son of Amariah,

huios Saphatia huios Malelēl kai apo huiōn Phares.

son of Shephatiah, son of Mahalaleel, and of the sons of Perez;

אָתָּא הַיּוֹדֵם בֶּן-עֲזִיָּה בֶּן-זְכַרְיָה בֶּן-אַמְרִיָּה בֶּן-שִׁפְתִּיָּה
 בֶּן-מַהֲלַלְאֵל מִבְּנֵי-פֶרֶץ 5

וְיִזְכְּרֵהוּ בְּיָמֵי הַיְשׁוּבָה וְיִזְכְּרֵהוּ בְּיָמֵי הַשְּׁלֹנִי:

הַיְשׁוּבָה בְּיָמֵי הַיְשׁוּבָה בְּיָמֵי הַשְּׁלֹנִי
בְּיָמֵי הַשְּׁלֹנִי בְּיָמֵי הַשְּׁלֹנִי:

5. uMa`aseYah ben-Baruk ben-Kal-chozeh ben-ChazaYah ben-`AdaYah ben-Yoyarib ben-Z'kar'Yah ben-haShiloni.

Neh11:5 and MaaseYah the son of Baruk, the son of Kal-chozeh, the son of ChazaYah, the son of AdaYah, the son of Yoyarib, the son of ZekarYah, the son of the Shilonite.

<5> καὶ Μαασια υἱὸς Βαρουχ υἱὸς Χαλαζα υἱὸς Οζια υἱὸς Αδαια υἱὸς Ιωριβ υἱὸς Θηζια υἱὸς τοῦ Σηλωνι.

5 kai Maasia huioi Barouch huioi Chalaza huioi Ozia huioi Adaia Maaseiah son of Baruch, son of Col-hozeh, son of Hazaiah, son of Adaiah, huioi Iōrib huioi Thēzia huioi tou Sēlōni. son of Joiarib, son of Zechariah, son of the Shiloni.

וְכָל-בְּנֵי-פֶרֶץ הַיְשׁוּבָה בְּיָמֵי הַשְּׁלֹנִי אַרְבַּע מֵאוֹת וְשֵׁשִׁים וְשִׁמְנָה אֲנָשִׁי-חֵיל׃ ס

וְכָל-בְּנֵי-פֶרֶץ הַיְשׁוּבָה בְּיָמֵי הַשְּׁלֹנִי אַרְבַּע מֵאוֹת וְשֵׁשִׁים וְשִׁמְנָה אֲנָשִׁי-חֵיל׃ ס

6. kal-b'ney-Pherets hayosh' bim biY'rushalam 'ar'ba` me'oth shishim ush'monah 'an'shey-chayil.

Neh11:6 All the sons of Pherets who lived in Yerushalam were four hundred sixty and eight able men.

<6> πάντες υἱοὶ Φαρες οἱ καθήμενοι ἐν Ἱερουσαλημ τετρακόσιοι ἑξήκοντα ὀκτὼ ἄνδρες δυνάμεως. --

6 pantēs huioi Phares hoi kathēmenoi en Ierousalēm All the sons of Perez, the ones settling down in Jerusalem tetrakosioi hexēkonta oktō andres dýnameōs. -- were four hundred sixty-eight men of power.

וְזֵאלֶה בְּנֵי בְנִימִן סָלָא בְּיָמֵי הַשְּׁלֹנִי בְּיָמֵי הַשְּׁלֹנִי בְּיָמֵי הַשְּׁלֹנִי בְּיָמֵי הַשְּׁלֹנִי בְּיָמֵי הַשְּׁלֹנִי

וְזֵאלֶה בְּנֵי בְנִימִן סָלָא בְּיָמֵי הַשְּׁלֹנִי בְּיָמֵי הַשְּׁלֹנִי בְּיָמֵי הַשְּׁלֹנִי בְּיָמֵי הַשְּׁלֹנִי בְּיָמֵי הַשְּׁלֹנִי

7. w'eleh b'ney Bin'yamin Sallu' ben-M'shullam ben-Yo`ed ben-P'daYah ben-QolaYah ben-Ma`aseYah ben-'Ithi'El ben-Y'sha`Yah.

Neh11:7 Now these are the sons of Benjamin: Sallu the son of Meshullam, the son of Yoed, the son of PedaYah, the son of QolaYah, the son of MaaseYah, the son of Ithi'El, the son of YeshaYah;

<7> καὶ οὗτοι υἱοὶ Βενιαμιν· Σηλω υἱὸς Μεσουλαμ υἱὸς Ιωαδ υἱὸς Φαδαια υἱὸς Κωλια υἱὸς Μασαια υἱὸς Αιθιηλ υἱὸς Ιεσια·

7 kai houtoi huioi Benjamin; Sēlō huioi Mesoulam huioi Iōad And these are the sons of Benjamin; Sallu son of Meshullam, son of Joed,

huios Phadaia huios Kōlia huios Masaia huios Aithiēl huios Iesia;
son of Pedaiah, son of Kolaiah, son of Masseiah, son of Ithiel, son of Jesaiah.

חֲוֹאֲחָרָיו גַּבַּי וְשָׁלַי וְתִשְׁעֵי מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְשִׁמֹּנֶה:
חֲוֹאֲחָרָיו גַּבַּי וְשָׁלַי וְתִשְׁעֵי מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְשִׁמֹּנֶה:

8. w'acharayu Gabbay Sallay t'sha` me'oth `es'rim ush'monah.

Neh11:8 and after him Gabbay and Sallay, nine hundred twenty and eight.

<8> καὶ ὀπίσω αὐτοῦ Γηβι, Σηλι, ἑννακόσιοι εἴκοσι ὀκτώ.

8 kai opisō autou Gēbi, Sēli, ennakosioi eikosi oktō.

And after him Gabbai, Sallai, nine hundred twenty-eight.

טוֹיֹאֵל בֶּן־זְכָרִי פֶקִיד עַל־יְהוּדָה וְיְהוּדָה בֶּן־הַסְּנוּאָה עַל־הָעִיר מִשְׁנֶה:
טוֹיֹאֵל בֶּן־זְכָרִי פֶקִיד עַל־יְהוּדָה וְיְהוּדָה בֶּן־הַסְּנוּאָה עַל־הָעִיר מִשְׁנֶה:

9. w'Yo'El ben-Zik'ri paqid `aleyhem wiYahudah ben-Hass'nu'ah `al-ha'ir mish'neh.

Neh11:9 And Yo'El the son of Zikri was the overseer over them,
and Yahudah the son of Hassenuah was second over the city.

<9> καὶ Ἰωηλ υἱὸς Ζεχρι ἐπίσκοπος ἐπ' αὐτούς,
καὶ Ἰουδας υἱὸς Ασανα ἐπὶ τῆς πόλεως δεύτερος. --

9 kai Iōēl huios Zechri episkopos ep' autous,

And Joel son of Zichri was overseer over them;

kai Ioudas huios Asana epi tēs poleōs deuterous. --

and Judah son of Senuah over the city was second.

יִמְן־הַכֹּהֲנִים יְדַעְיָה בֶּן־יֹיָרִיב יָקִין:
יִמְן־הַכֹּהֲנִים יְדַעְיָה בֶּן־יֹיָרִיב יָקִין:

10. min-hakohanim Y'da`Yah ben-Yoyarib Yakin.

Neh11:10 From the priests: YedaYah the son of Yoyarib, Yakin,

<10> ἀπὸ τῶν ἱερέων· καὶ Ἰαδια υἱὸς Ἰωριβ, Ἰαχιν,

10 apo tōn hiereōn; kai Iadia huios Iōrib, Iachin,

Of the priests; even Jadaiah son of Joiarib, Jachin.

יֵאֲשֵׁרָיָה בֶּן־חֶלְקִיָּה בֶּן־מִשְׁלָם בֶּן־צָדוֹק בֶּן־מֵרָיֹוֹת
יֵאֲשֵׁרָיָה בֶּן־חֶלְקִיָּה בֶּן־מִשְׁלָם בֶּן־צָדוֹק בֶּן־מֵרָיֹוֹת
בֶּן־אַחִיטוֹב נֹגֵד בֵּית הָאֱלֹהִים:

11. S'raYah ben-Chil'qiYah ben-M'shullam ben-Tsadoq
ben-M'rayoth ben-'Achitub n'gid beyth ha'Elohim.

Neh11:11 SeraYah the son of ChilqiYah, the son of Meshullam, the son of Tsadoq,
the son of Merayoth, the son of Achitub, the leader of the house of the Elohim,

<11> Σαραια υἱὸς Ἐλκία υἱὸς Μεσουλαμ υἱὸς Σαδδουκ
υἱὸς Μαριωθ υἱὸς Αἰτωβ ἀπέναντι οἴκου τοῦ θεοῦ.

11 Saraia huio Elkia huio Mesoulam huio Saddouk
Seraiah son of Hilkiah, son of Meshullam, son of Zadok,
huio Mariōth huio Aitōb apenanti oikou tou theou.
son of Maraioth, son of Ahitub ruling the house of the Elohim.

יבואחיהם עשי המלאכה לבית שמנה מאות עשרים
ושנים ועדיה בן-ירחם בן-פלגיה בן-אמצי
בן-זכריה בן-פשוור בן-מלכיה:

12. wa'acheyhem `osey ham'la'kah labayith sh'moneh me'oth `es'rim
ush'nayim wa`AdaYah ben-Y'rocham ben-P'lal'Yah ben-'Am'tsi ben-Z'kar'Yah
ben-Pash'chur ben-Mal'kiYah.

Neh11:12 and their brothers who performed the work of the house,
eight hundred twenty and two; and AdaYah the son of Yerocham, the son of PelalYah,
the son of Ametsi, the son of ZekarYah, the son of Pashchur, the son of MalkiYah,

<12> καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν ποιῶντες τὸ ἔργον τοῦ οἴκου, ὀκτακόσιοι εἰκοσιδύο·
καὶ Ἀδαΐα υἱὸς Ἰεροάμ υἱὸς Φαλαλία, υἱὸς Ἀμασι υἱὸς Ζαχαρία
υἱὸς Φασσουρ υἱὸς Μελχία,

12 kai adelphoi autōn poiountes to ergon tou oikou;
And their brethren doing the work of the house -
oktakosioi eikosiduo. kai Adaia huio Ieroam huio Phalalia
eight hundred twenty-two; and Adaiah, son of Jeroham, son of Pelaliah,
huio Amasi, huio Zacharia huio Phassour huio Melchia,
of the son of Amzi, son of Zechariah, son of Pashur, son of Malchiah.

יגואחיו ראשים לאבות מאתים ארבעים ושנים
ועמשסי בן-עזראל בן-אחזי בן-משלמות בן-אמר:

13. w'echayu ra'shim l'aboth ma'thayim 'ar'ba'im ush'nayim
wa`Amash'say ben-`Azar'El ben-'Ach'zay ben-M'shillemoth ben-'Immer.

Neh11:13 and his brothers, heads of fathers, two hundred forty and two; and Amashsay
the son of Azar'El, the son of Achzay, the son of Meshillemoth, the son of Immer,

<13> καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἄρχοντες πατριῶν διακόσιοι τεσσαράκοντα δύο.
καὶ Αμεσαι υἱὸς Εσδριηλ, υἱοῦ Μεσαριμιθ, υἱοῦ Ἐμμῆρ,

13 kai adelphoi autou archontes patriōn diakosioi tessarakonta duo.
And his brethren the rulers of families - two hundred forty-two;
kai Amessai huio Esdriēl, huiou Mesarimith, huiou Emmēr,
even Amashai son of Azareel, son of Meshillemoth, son of Immer,

אַחֲרָיוּ מִבְּרָתָם אֶת־מִשְׁכַּן אֱלֹהִים וְיִשְׁמְנָה
 וּפְקִיד עֲלֵיהֶם זַבְדִּי־אֵל בֶּן־הַגִּדּוֹלִים: ס

**14. wa'acheyhem giborey chayil me'ah`es`rim ush'monah
 uphaqid`aleyhem Zab'di'El ben-Hagg'dolim.**

Neh11:14 and their brothers, valiant warriors, an hundred twenty and eight.
 And the overseer over them was Zabdi'El, the son of Haggedolim.

<14> καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δυνατοὶ παρατάξεως ἑκατὸν εἴκοσι ὀκτώ,
 καὶ ἐπίσκοπος ἐπ' αὐτῶν Βαδιηλ υἱὸς τῶν μεγάλων. --

14 kai adelphoi autou dynatoi parataxeōs hekaton eikosi oktō,
 and his brethren, mighty men of battle array - a hundred twenty-eight.
 kai episkopos ep' autōn Badiēl huios tōn megalōn. --
 And overseer over them was Badiel, son of the great ones.

אַחֲרָיוּ מִבְּרָתָם אֶת־מִשְׁכַּן אֱלֹהִים וְיִשְׁמְנָה
 וּפְקִיד עֲלֵיהֶם זַבְדִּי־אֵל בֶּן־הַגִּדּוֹלִים: ס

**15. umin-haL'wiim Sh'ma`Yah ben-Chashshub
 ben-`Az'riqam ben-Chashab'Yah ben-Bunny.**

Neh11:15 And from the Lewiim: ShemaYah the son of Chahsshub, the son of Azriqam,
 the son of ChashabeYah, the son of Bunny;

<15> καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν Σαμαια υἱὸς Ἐσρα,

15 kai apo tōn Leuitōn Samaia huios Esrka
 And from the Levites; Shemaiah son of Esricam,

אַחֲרָיוּ מִבְּרָתָם אֶת־מִשְׁכַּן אֱלֹהִים וְיִשְׁמְנָה
 וּפְקִיד עֲלֵיהֶם זַבְדִּי־אֵל בֶּן־הַגִּדּוֹלִים: ס

**16. w'Shabb'thay w'Yozabad`al-ham'la'kah hachitsonah
 l'beyth ha'Elohim mera'shey haL'wiim.**

Neh11:16 and Shabbethay and Yozabad, from the leaders of the Lewiim,
 had the oversight of the outward work of the house of the Elohim;

אַחֲרָיוּ מִבְּרָתָם אֶת־מִשְׁכַּן אֱלֹהִים וְיִשְׁמְנָה
 וּפְקִיד עֲלֵיהֶם זַבְדִּי־אֵל בֶּן־הַגִּדּוֹלִים: ס

יְהוּדָה לְהַתְּפִלָּה וּבִקְבֻקְיָהּ מִשָּׁנָה מֵאַחֲרֵי
וַעֲבָדָא בֶן-שְׁמוּעַ בֶּן-גָּלָל בֶּן-יְדִיתוּן:

17. uMattan'Yah ben-Mikah ben-Zab'di ben-'Asaph ro'sh hat'chilah y'hodeh lat'philah
uBaq'buq'Yah mish'neh me'echayu w'Ab'da' ben-Shammu'a ben-Galal ben-Y'dithun.

Neh11:17 and MattanYah the son of Mikah, the son of Zabdi, the son of Asaph,
was the leader of the beginning giving thanks with prayer, and BaqbuqYah, the second
among his brothers; and Abda the son of Shammua, the son of Galal, the son of Yeduthun.

<17> καὶ Ματθανίας υἱὸς Μιχα καὶ Ἰωβῆβ υἱὸς Σαμουι,

17 kai Mathania huioi Micha kai Iōbēb huioi Samoui,

And Matthaniah son of Micha, and Jobeb son of Samuni,

יח כָּל-הַלְוִיִּם בְּעִיר הַקֹּדֶשׁ מֵאַתְיָם שְׁמֹנִים וְאַרְבָּעָה: כ

18. kal-haL'wiim b'ir haqodesh ma'thayim sh'monim w'ar'ba`ah.

Neh11:18 All the Lewiim in the holy city were two hundred eighty and four.

<18> διακόσιοι ὀγδοήκοντα τέσσαρες.

18 diakosioi ogdoēkonta tessares.

two hundred eighty-four.

יט וְהַשְׁוֹעָרִים עֲקֹב טַלְמוּן

וְאַחֲיָהֶם הַשְׁמֹרִים בְּשַׁעָרֵים מֵאַחַח שְׁבַעִים וְשָׁנָיִם:

19. w'hasho`arim `Aqqub Tal'mon wa'acheyhem hashom'rim
bash`arim me'ah shib'im ush'nayim.

Neh11:19 Also the gatekeepers, Aqqub, Talmon and their brothers who kept watch
at the gates, were an hundred seventy and two.

<19> καὶ οἱ πυλωροὶ Ακουβ, Τελαμιν, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἑκατὸν ἑβδομήκοντα δύο.

19 kai hoi pylōroi Akoub, Telamin, kai hoi adelphoi autōn hekaton hebdomēkonta duo.

And the gatekeepers; Akkub, Talmon, and their brethren, a hundred seventy-two.

כ וּשְׂאָר יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם בְּכָל-עָרֵי יְהוּדָה אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ:
20. ush'ar Yis'ra'El hakohanim haL'wiim b'kal-`arey Yahudah 'ish b'nachalatho.

Neh11:20 And the rest of Yisra'El, of the priests and of the Lewiim,
were in all the cities of Yahudah, each man on his own inheritance.

כא וְהַנְּתִינִים יֹשְׁבִים בְּעִפְל וְצִיחָא וְגִשְׁפָא עַל-הַנְּתִינִים: כ

21. w'han'thinim yosh'bim ba'Ophel w'Tsicha' w'Gish'pa' `al-han'thinim.

Neh11:21 But the temple servants were living in Ophel,

and **Tsicha** and **Gishpa** were **over** the temple servants.

אֲשַׁרְיָהוּ וְאֶלְיָשָׁבָב וְאֶלְיָשָׁבָב וְאֶלְיָשָׁבָב וְאֶלְיָשָׁבָב וְאֶלְיָשָׁבָב 22
:אֲשַׁרְיָהוּ וְאֶלְיָשָׁבָב וְאֶלְיָשָׁבָב וְאֶלְיָשָׁבָב וְאֶלְיָשָׁבָב
כַּבֵּד וּפְקִיד הַלְוִיִּם בִּירוּשָׁלַם עֲזִי בֶן־בְּנֵי בֶן־חֲשַׁבְיָה בֶן־מַטַּן
בֶּן־מִיכָא מִבְּנֵי אָסָף הַמְשֻׁרְרִים לְנֶגֶד מְלֹאכֶת בַּיִת־הָאֱלֹהִים:

22. uph'qid haL'wiim biY'rushalam `Uzzi ben-Bani ben-Chashab'Yah ben-Mattan'Yah ben-Mika' mib'ney 'Asaph ham'shor'rim l'neged m'le'keth beyth-ha'Elohim.

Neh11:22 And the overseer of the Lewiim in Yerushalam was Uzzi the son of Bani, the son of ChashabYah, the son of MattanYah, the son of Mika.

Of the sons of Asaph, the singers were over the service of the house of the Elohim.

<22> καὶ ἐπίσκοπος Λευιτῶν υἱὸς Βανι, υἱὸς Οὔζι υἱὸς Ασαβια υἱὸς Μιχα.
ἀπὸ υἱῶν Ασαφ τῶν ἀδόντων ἀπέναντι ἔργου οἴκου τοῦ θεοῦ·

22 kai episkopos Leuitōn huios Bani,

the overseer of the Levites was son of Bani,

huios Ozi huios Asabia huios Micha.

And son of Uzzi, son of Asabia, son of Micha,

apo huiōn Asaph tōn ḡdontōn apenanti ergou oikou tou theou;

from the sons of Asaph the singers before the work of the house of the Elohim.

אֲשַׁרְיָהוּ וְאֶלְיָשָׁבָב וְאֶלְיָשָׁבָב וְאֶלְיָשָׁבָב וְאֶלְיָשָׁבָב 23
:אֲשַׁרְיָהוּ וְאֶלְיָשָׁבָב וְאֶלְיָשָׁבָב וְאֶלְיָשָׁבָב וְאֶלְיָשָׁבָב
כִּגְבִיר־מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ עֲלֵיהֶם
וְאֶמְנָה עַל־הַמְשֻׁרְרִים הַבָּר־יוֹם בְּיוֹמוֹ:

23. ki-mits'wath hamelek `aleyhem wa'amanah `al-ham'shor'rim d'bar-yom b'yomo.

Neh11:23 For it was the king's commandment concerning them,

that a fixed provision should be for the singers, the matter of a day in its day.

<23> ὅτι ἐντολὴ τοῦ βασιλέως ἐπ' αὐτούς.

23 hoti entolē tou basileōs ep' autous.

For a commandment of the king was upon them,

אֲשַׁרְיָהוּ וְאֶלְיָשָׁבָב וְאֶלְיָשָׁבָב וְאֶלְיָשָׁבָב וְאֶלְיָשָׁבָב 24
:אֲשַׁרְיָהוּ וְאֶלְיָשָׁבָב וְאֶלְיָשָׁבָב וְאֶלְיָשָׁבָב וְאֶלְיָשָׁבָב
כִּד וּפְתַחְיָה בֶן־מְשִׁיזַבְּאֵל מִבְּנֵי־זְרַח בֶּן־יְהוּדָה
לְיַד הַמֶּלֶךְ לְכָל־דְּבַר לְעָם:

24. uPh'thach'Yah ben-M'sheyzab'El mib'ney-Zerach ben-Yahudah l'yad hamelek l'kal-dabar la'am.

Neh11:24 And PhethachYah the son of Mesheyzab'El, of the sons of Zerach the son of Yahudah, was at the king's hand in all matters concerning the people.

<24> καὶ Παθαια υἱὸς Βασηζα πρὸς χεῖρα τοῦ βασιλέως εἰς πᾶν ῥῆμα τῷ λαῷ. --

24 kai Pathaia huios Basēza pros cheira tou basileōs

And Pethahiah son of Baseza was by the hand of the king

eis pan hrēma tō laō. --

for all matters concerning the people.

וְגַדְלָהּ אֶת־הַחֲצֵרִים בְּשָׂדֵתָם מִבְּנֵי יְהוּדָה יָשְׁבוּ בְּקִרְיַת הָאָרְבַּע
וּבְנֹתְיָהּ וּבְדִיבֹן וּבְנֹתְיָהּ וּבִיקַבְצֵאֵל וּחֲצֵרֵיהָ:

25. w'el-hachatserim bis'dotham mib'ney Yahudah yash'bu b'Qir'yath ha'ar'ba`
ub'notheyah ub'Dibon ub'notheyah ubiYiqab'ts'El wachatsereyah.

Neh11:25 And for the villages with their fields, some of the sons of Yahudah lived
in Qiryath-arba and its towns, in Dibon and its towns, and in Yiqabts'El and its villages,

<25> καὶ πρὸς τὰς ἐπαύλεις ἐν ἀγρῶ αὐτῶν.
καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἰουδα ἐκάθισαν ἐν Καριαθαρβोक

25 kai pros tas epauleis en agrō autōn.

And for the properties in their fields,

kai apo huiōn Iouda ekathisan en Kariatharbok

some from the sons of Judah settled in Kirjath-arba,

כֹּוּ וּבֵישׁוּעַ וּבְמֹלָדָה וּבְבֵית פֶּלֶט:
וְגַדְלָהּ אֶת־הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר לְיָהוּדָה וְגַדְלָהּ אֶת־הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר לְיָהוּדָה

26. ub'Yeshu`a ub'Moladah ub'Beyth palet.

Neh11:26 and in Yeshua, in Moladah and Beyth palet,

<26> καὶ ἐν Ἰησοῦ

26 kai en Iēsou

and in Jeshua,

כִּזְוֵי חֲצֵר שׁוּעַל וּבְבֵית פֶּלֶט וּבְנֹתְיָהּ:
וְגַדְלָהּ אֶת־הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר לְיָהוּדָה וְגַדְלָהּ אֶת־הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר לְיָהוּדָה

27. ubaChatsar shu`al ubiB'er sheba` ub'notheyah.

Neh11:27 and in Chatsar-shual, in Beersheba and its towns,

<27> καὶ ἐν Βεηρσαβее,

27 kai en Beērsabee,

and in Beer-sheba,

כַּח וּבְצִקְלָג וּבְמִכְנָה וּבְנֹתְיָהּ:
וְגַדְלָהּ אֶת־הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר לְיָהוּדָה וְגַדְלָהּ אֶת־הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר לְיָהוּדָה

28. ub'Tsiq'lag ubiM'konah ubib'notheyah.

Neh11:28 and in Tsiqlag, in Mekonah and in its towns,

כַּט וּבְעֵינ רִמּוֹן וּבְצִרְעָה וּבְיַרְמוּת:
וְגַדְלָהּ אֶת־הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר לְיָהוּדָה וְגַדְלָהּ אֶת־הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר לְיָהוּדָה

29. ub'Eyn rimmon ub'Tsar'`ah ub'Yar'muth.

Neh11:29 and in Eyn-rimmon, in Tsarah and in Yarmuth,

אָפּטֹ אָכּאָוּפּ וּפּאָפּ אָפּאָר־הַיָּד אָפּאָר־הַיָּד אָפּאָר־הַיָּד 30
:אָפּאָר־הַיָּד אָפּאָר־הַיָּד אָפּאָר־הַיָּד אָפּאָר־הַיָּד
לְזִנְחָם וְעַד־לְמִן וְחֻצְרֵיהֶם לְכִישׁ וְשִׂדְרֹתֶיהָ עֲזָקָה
וּבְנֵי־הָאָרֶץ וּבְנֵי־הָאָרֶץ עַד־גֵּיא־הַנֶּחֱלָם:

**30. Zanoach`Adullam w'chats'reyhem Lakish us'dotheyah`Azeqah
ub'notheyah wayachanu miB'er-sheba`ad-gey'-Hinnom.**

Neh11:30 Zanoach, Adullam, and their villages, Lakish and its fields, Azeqah
and its towns. So they encamped from Beersheba unto the valley of Hinnom.

〈30〉 και ἐπαύλεις αὐτῶν, Λαχίς και ἀγροὶ αὐτῆς· και παρενεβάλοσαν ἐν Βεηρσαβее.
30 kai epauleis autōn, Lachis kai agroī autēs; kai parenebalosan en Beērsabee.
And their villages were Lachish, and her fields, and they camped in Beer-sheba.

אָפּאָר־הַיָּד אָפּאָר־הַיָּד אָפּאָר־הַיָּד אָפּאָר־הַיָּד אָפּאָר־הַיָּד 31
:אָפּאָר־הַיָּד אָפּאָר־הַיָּד אָפּאָר־הַיָּד אָפּאָר־הַיָּד אָפּאָר־הַיָּד
לְאִי־וּבְנֵי בְנֵי־מִן מִבְּעַמְשׁ וְעֵינָהּ וּבֵית־אֵל וּבְנֵי־הָאָרֶץ:

31. ub'ney Bin'yamin miGaba` Mik'mas w'`AiYah uBeyth-'El ub'notheyah.

Neh11:31 The sons of Benjamin from Geba lived, at Mikmas and AiYah, Beyth El
and its towns,

〈31〉 και οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ἀπὸ Γαβα, Μαχάμας.
31 kai hoi huioi Benjamin apo Gaba, Machamas.
And the sons of Benjamin dwelt from Geba unto Michmash,

אָפּאָר־הַיָּד אָפּאָר־הַיָּד אָפּאָר־הַיָּד אָפּאָר־הַיָּד אָפּאָר־הַיָּד 32
:אָפּאָר־הַיָּד אָפּאָר־הַיָּד אָפּאָר־הַיָּד אָפּאָר־הַיָּד אָפּאָר־הַיָּד
לְבַעַתְוֹת נֹב וְעֵנָהּ:

32. `Anathoth Nob `Anan'Yah.

Neh11:32 at Anathoth, Nob, AnanYah,

אָפּאָר־הַיָּד אָפּאָר־הַיָּד אָפּאָר־הַיָּד אָפּאָר־הַיָּד אָפּאָר־הַיָּד 33
:אָפּאָר־הַיָּד אָפּאָר־הַיָּד אָפּאָר־הַיָּד אָפּאָר־הַיָּד אָפּאָר־הַיָּד
לְגַחְצוֹר רָמָה גִּטַּיִם:

33. Chatsor Ramah Gittayim.

Neh11:33 Chatsor, Ramah, Gittayim,

אָפּאָר־הַיָּד אָפּאָר־הַיָּד אָפּאָר־הַיָּד אָפּאָר־הַיָּד אָפּאָר־הַיָּד 34
:אָפּאָר־הַיָּד אָפּאָר־הַיָּד אָפּאָר־הַיָּד אָפּאָר־הַיָּד אָפּאָר־הַיָּד
לְדַחְרִיד צְבָעִים נְבֻלָּט:

34. Chadid Ts'bo'im N'ballat.

Neh11:34 Chadid, Tseboim, Neballat,

אָפּאָר־הַיָּד אָפּאָר־הַיָּד אָפּאָר־הַיָּד אָפּאָר־הַיָּד אָפּאָר־הַיָּד 35
:אָפּאָר־הַיָּד אָפּאָר־הַיָּד אָפּאָר־הַיָּד אָפּאָר־הַיָּד אָפּאָר־הַיָּד
לְהָלֹד וְאוֹנוֹ גֵּי הַחֲרָשִׁים:

35. Lod w'Ono gey hacharashim.

Neh11:35 Lod and Ono, the valley of craftsmen.

לְוִיִּם-הַלְוִיִּים מַחְלְקוֹת יְהוּדָה לְבִנְיָמִין: פ
36 לְוִיִּם-הַלְוִיִּים מַחְלְקוֹת יְהוּדָה לְבִנְיָמִין: פ

36. umin-haL'wiim mach'l'qoth Yahudah l'Bin'yamin.

Neh11:36 And of the Lewiim were division in Yahudah were for Benjamin.

<36> καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν μερίδες Ἰουδα τῷ Βενιαμιν.

36 kai apo tōn Leuitōn merides Iouda tō Benjamin.

And of the Levites there were portions in Judah and Benjamin.

Chapter 12

וְעֵלֶּה הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּים אֲשֶׁר עָלוּ
עִם-זְרֻבָּבֶל בֶּן-שָׁאֲלֻתִיאֵל וְיֵשׁוּעַ שִׁרְיָה וְרֵמְיָה עֶזְרָא:
Neh12:1 וְעֵלֶּה הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּים אֲשֶׁר עָלוּ
עִם-זְרֻבָּבֶל בֶּן-שָׁאֲלֻתִיאֵל וְיֵשׁוּעַ שִׁרְיָה וְרֵמְיָה עֶזְרָא:
:4950 אֲשֶׁר עָלוּ אִתּוֹ אֲשֶׁר עָלוּ אִתּוֹ אֲשֶׁר עָלוּ אִתּוֹ

1. w'eleh hakohanim w'haL'wiim 'asher `alu

`im-Z'rubabbel ben-Sh'al'ti'El w'Yeshu`a S'raYah Yir'm'Yah `Ez'ra'.

Neh12:1 And these are the priests and the Lewiim who came up with Zerubbabel the son of Shealti'El, and Yeshua: SeraYah, YirmeYah, Ezra,

<12:1> Καὶ οὗτοι οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται οἱ ἀναβαίνοντες μετὰ Ζοροβαβελ υἱοῦ Σαλαθιηλ καὶ Ἰησοῦ· Σαραια, Ιερμια, Εσδρα,

1 Kai houtoi hoi hierois kai hoi Leuitai hoi anabainontes

And these are the priests and the Levites, the ones ascending meta Zorobabel huiou Salathiēl kai Iēsou; Saraia, Iermia, Esdra, with Zerubbabel son of Shealtiel, and Jeshua; Saraiah, Jeremiah, Ezra,

בְּאִמְרֵיהֶם מְלוּחַ חַטִּינִשׁ:
2 אֲשֶׁר עָלוּ אִתּוֹ אֲשֶׁר עָלוּ אִתּוֹ אֲשֶׁר עָלוּ אִתּוֹ

2. 'Amar'Yah Malluk Chattush.

Neh12:2 AmarYah, Malluk, Chattush,

<2> Αμαρια, Μαλουχ,

2 Amaria, Malouch,

Amariah, Malluch, Hattush,

גִּשְׁכַּנְיָה רְחֻם מְרֵמֹת:
3 אֲשֶׁר עָלוּ אִתּוֹ אֲשֶׁר עָלוּ אִתּוֹ אֲשֶׁר עָלוּ אִתּוֹ

3. Sh'kan'Yah R'chum M'remoth.

Neh12:3 ShekanYah, Rechum, Meremoth,

<3> Σεχενια·

3 Sechenia;

Shechaniah,

דַּעֲדוּא גַּנְתוּרִי אֲבִיָּה:
4 אבִיָּה אֲבִיָּה אֲבִיָּה

4. **Iddo' Ginn'thoy 'AbiYah.**

Neh12:4 Iddo, Ginnethoy, AbiYah,

הַמִּיָּמִין מֵעֲדָיָה בְּלִגָּה:
5 אֲבִיָּה אֲבִיָּה אֲבִיָּה

5. **Miyamin Ma`ad'Yah Bil'gah.**

Neh12:5 Miyamin, MaadYah, Bilgah,

וְשִׁמְעָיָה וַיִּזְרִיב יְרֵעָיָה:
6 אֲבִיָּה אֲבִיָּה אֲבִיָּה

6. **Sh'ma`Yah w'Yoyarib Y'da`Yah.**

Neh12:6 ShemaYah and Yoyarib, YedaYah,

וְאֶחָיָהּ בְּיָמֵי יְשׁוּעַ:
7 אֲבִיָּה אֲבִיָּה אֲבִיָּה אֲבִיָּה אֲבִיָּה אֲבִיָּה אֲבִיָּה אֲבִיָּה
זֶסְלוֹ עָמוֹק חֶלְקָיָה יְרֵעָיָה אֲלָה רָאֲשֵׁי הַכֹּהֲנִים
וְאֶחָיָהּ בְּיָמֵי יְשׁוּעַ:

7. **Sallu `Amoq Chil'qiYah Y'da`Yah 'eleh ra'shey hakohanim wa'acheyhem bimey Yeshu`a.**

Neh12:7 Sallu, Amoq, ChilqiYah and YedaYah.

These were the heads of the priests and their brothers in the days of Yeshua.

<7> οὗτοι ἄρχοντες τῶν ἱερέων καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐν ἡμέραις Ἰησοῦ. --

7 houtoi archontes tōn hierēōn kai adelphoi autōn en hēmerais Iēsou. --

These were the rulers of the priests, and their brethren in the days of Jeshua.

חֹהֲלָוִים יְשׁוּעַ בְּנוֹי קַדְמִיָּאֵל שְׁרֵבִיָּה יְהוּדָה
מַטְנָיָה עַל-הַיְדוּת הוּא וְאֶחָיו:
8 אֲבִיָּה אֲבִיָּה אֲבִיָּה אֲבִיָּה אֲבִיָּה אֲבִיָּה אֲבִיָּה אֲבִיָּה

8. **w'haL'wiim Yeshu`a Binnuy Qad'mi'El Shereb'Yah Yahudah Mattan'Yah `al-huy'doth hu' w'echayu.**

Neh12:8 And the Lewiim were Yeshua, Binnuy, Qadmi'El, SherebYah, Yahudah, and MattanYah which was over the thanksgiving, he and his brothers.

<8> καὶ οἱ Λευῖται· Ἰησοῦ, Βανουι, Καδμιηλ, Σαραβια, Ιουδα, Μαχανια· ἐπὶ τῶν χειρῶν αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ

8 kai hoi Leuitai; Iēsou, Banoui, Kadmiēl, Sarabia, Iouda, Machania;

And the Levites; Jeshua, Binnui, Kadmiel, Sherebiah, Joiada, Mattaniah,

epi tōn cheirōn autos kai hoi adelphoi autou

which was over the bands, and his brethren

טובבְּקִיָּה וְעַנּוּ אֶת־חֵיהֶם לְנִגְדָם לְמִשְׁמְרוֹת־
 9: uBaḳ'buq'Yah w'`Unno 'acheyhem l'neg'dam l'mish'maroth.

9. uBaḳ'buq'Yah w'`Unno 'acheyhem l'neg'dam l'mish'maroth.

Neh12:9 Also BaḳbuqYah and Unno, their brothers,
 were over against them in the watches.

<9> εἰς τὰς ἐφημερίας.

9 eis tas ephēmerias.
 were appointed to the daily courses

יַיִשׁוּעַ הוֹלִיד אֶת־יִזְקִים
 יִזְקִים הוֹלִיד אֶת־אֶלְיָשִׁיב וְאֶלְיָשִׁיב אֶת־יִזְדָּע־
 10: w'Yeshu`a holid 'eth-Yoyaqim w'Yoyaqim holid 'eth-'El'yashib
 w'El'yashib 'eth-Yoyada`.

**10. w'Yeshu`a holid 'eth-Yoyaqim w'Yoyaqim holid 'eth-'El'yashib
 w'El'yashib 'eth-Yoyada`.**

Neh12:10 Yeshua became the father of Yoyaqim,
 and Yoyaqim became the father of Elyashib, and Elyashib became the father of Yoyada,

<10> καὶ Ἰησοῦς ἐγέννησεν τὸν Ἰωακίμ, καὶ Ἰωακίμ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιασίβ,
 καὶ Ἐλιασίβ τὸν Ἰωδαε,

10 kai Iēsous egennēsen ton Iōakim,
 And Jeshua engendered Joiakim,
 kai Iōakim egennēsen ton Eliasib, kai Eliasib ton Iōdae,
 and Joiakim engendered Eliashib, and Eliashib engendered Joiada,

יְאֹוִיזְדָּע הוֹלִיד אֶת־יִזְנָתָן וְיִזְנָתָן הוֹלִיד אֶת־יְדִהוֹע־
 11: w'Yoyada` holid 'eth-Yonathan w'Yonathan holid 'eth-Yaddu`a.

11. w'Yoyada` holid 'eth-Yonathan w'Yonathan holid 'eth-Yaddu`a.

Neh12:11 and Yoyada became the father of Yonathan,
 and Yonathan became the father of Yaddua.

<11> καὶ Ἰωδαε ἐγέννησεν τὸν Ἰωναθαν, καὶ Ἰωναθαν ἐγέννησεν τὸν Ἰαδου.

11 kai Iōdae egennēsen ton Iōnathan, kai Iōnathan egennēsen ton Iadou.
 and Joiada engendered Jonathan, and Jonathan engendered Jaddua.

יְבִימֵי יִזְקִים הָיוּ כֹהֲנִים רֵאשֵׁי הָאָבוֹת
 לְשִׂרְיָה מְרִיָּה לְיַרְמְיָה חֲנַנְיָה׃
 12: ubimey Yoyaqim hayu kohanim ra'shey ha'aboth
 liS'raYah M'raYah l'Yir'm'Yah Chanan'Yah.

**12. ubimey Yoyaqim hayu kohanim ra'shey ha'aboth
 liS'raYah M'raYah l'Yir'm'Yah Chanan'Yah.**

Neh12:12 And in the days of Yoyaqim, the priests, the heads of the fathers were:

of SeraYah, MeraYah; of YirmeYah, ChananYah;

<12> καὶ ἐν ἡμέραις Ἰωακίμ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν
τῷ Σαραία Μαραία, τῷ Ἰερμία Ἀνανία,

12 kai en hēmerais Iōakim adelphoi autou hoi hiereis

And in the days of Joiakim his brothers were the priests,

kai hoi archontes tōn patriōn; tῷ Saraia Maraia, tῷ Iermia Anania,

and the rulers of the families – to Seraiah, Meraiah; to Jeremiah, Hananiah;

יג לעזרא משלם לאמריה יהוחנן:
13

13. I'`Ez'ra' M'shullam Ia'Amar'Yah Yahuchanan.

Neh12:13 of Ezra, Meshullam; of AmarYah, Yahuchanan;

<13> τῷ Ἐσδρα Μεσουλάμ, τῷ Ἀμαρία Ἰωάναν,

13 tῷ Esdra Mesoulam, tῷ Amaria Iōanan,

to Ezra, Meshullam; to Amariah, Jehohanan;

יד למלוכי יונתן לשבניה יוסף:
14

14. liM'Iluki Yonathan liSh'ban'Yah Yoseph.

Neh12:14 of Malluki, Yonathan; of ShebanYah, Yoseph;

<14> τῷ Μαλουχ Ἰωναθαν, τῷ Σεχενία Ἰωσηφ,

14 tῷ Malouch Iōnathan, tῷ Sechenia Iōsēph,

to Melicu, Jonathan; to Secheniah, Joseph;

טו לחרם עדנא למריות חלקי:
15

15. I'Charim `Ad'na' liM'rayoth Chel'qay.

Neh12:15 of Charim, Adna; of Merayoth, Chelqay;

<15> τῷ Ἀρεμ Ἀδνας, τῷ Μαριωθ Ἐλκαί,

15 tῷ Arem Adnas, tῷ Mariōth Elkai,

to Harim, Adna; to Maraioth, Helkai;

טז לעדיא זכריה לגנתון משלם:
16

16. Ia`Adaya' Z'kar'Yah I'Ginn'thon M'shullam.

Neh12:16 of Adaya, ZekarYah; of Ginnethon, Meshullam;

<16> τῷ Ἀδδαὶ Ζαχαρίας, τῷ Γαναθων Μοσολλάμ,

16 tῷ Addai Zacharias, tῷ Ganathōn Mosollam,

to Iddo, Zechariah; to Ginnethon, Meshullam;

17

יז לאַבְיָה זְכָרִי לְמִנְיָמִין לְמוֹעַדְיָה פְּלֵטִי:

17. **la'AbiYah Zik'ri l'Min'yamin l'Mo`ad'Yah Pil'tay.**

Neh12:17 of AbiYah, Zikri; of Minyamin, of MoadYah, Piltay;

<17> τῶ Αβια Ζεχρί, τῶ Μιαμιν, Μασαδαί. τῶ Φελητι,

17 tō Abia Zechri, tō Miamin, Maadai. tō Phelēti,
to Abijah, Zichri; to Miniamin, Moadiah, to Piltai,

18 אַבְיָה זְכָרִי לְמִנְיָמִין לְמוֹעַדְיָה פְּלֵטִי:

יח לְבִלְגָה שְׁמוּעַ לְשֵׁמְעִיָה יְהוֹנָתָן:

18. **l'Bil'gah Shammu`a liSh'ma`Yah Yahunathan.**

Neh12:18 of Bilgah, Shammua; of ShemaYah, Yahunathan;

<18> τῶ Βαλγα Σαμουε, τῶ Σεμεια Ιωναθαν,

18 tō Balga Samoue, tō Semeia Iōnathan,
to Bilgah, Shammua; to Shemaiah, Jehonathan;

19 יט וְיֹאֲרִיב מַתַּנִּי לְיִדְעָה עֲזִי:

יט וְיֹאֲרִיב מַתַּנִּי לְיִדְעָה עֲזִי:

19. **ul'Yoyarib Matt'nay liYda`Yah `Uzzi.**

Neh12:19 of Yoyarib, Mattenay; of YedaYah, Uzzi;

<19> τῶ Ιωιαριβ Μαθθαναι, τῶ Ιδια Οζι,

19 tō Iōiarib Maththanai, tō Idia Ozi,
to Joiarib, Mattenai; to Jedaiah, Uzzi;

20 כ לְסַלִּי קָלִי לְעֵמוּק עֶבֶר:

כ לְסַלִּי קָלִי לְעֵמוּק עֶבֶר:

20. **l'Sallay Qallay l'Amoq `Eber.**

Neh12:20 of Sallay, Qallay; of Amoq, Eber;

<20> τῶ Σαλλαι Καλλαι, τῶ Αμουκ Αβεδ,

20 tō Sallai Kallai, tō Amouk Abed,
to Sallai, Kallai; to Amok, Eber;

21 כֹּא לְחִלְקִיָה חֲשַׁבְיָה לְיִדְעָה נְתַנְאֵל:

כֹּא לְחִלְקִיָה חֲשַׁבְיָה לְיִדְעָה נְתַנְאֵל:

21. **l'Chil'qiYah Chashab'Yah liYda`Yah N'than'El.**

Neh12:21 of ChilqiYah, ChashabYah; of YedaYah, Nethan'El.

<21> τῶ Ελκια Ασαβιας, τῶ Ιεδεῖου Ναθαναηλ. --

21 tō Elkia Asabias, tō Iedeiou Nathanaēl. --
to Hilkihah, Hashabiah; to Jedaiah, Nethaneel.

22 אַבְיָה זְכָרִי לְמִנְיָמִין לְמוֹעַדְיָה פְּלֵטִי: אַבְיָה זְכָרִי לְמִנְיָמִין לְמוֹעַדְיָה פְּלֵטִי:

כב הלויים בימי אֶלְיָשִׁיב יוֹדָע וְיֹחָנָן וְיְהוֹשֵׁעַ
 כְּתוּבִים רָאשֵׁי אָבוֹת וְהַכֹּהֲנִים עַל־מַלְכוּת דְּרִיָּוֶשׁ הַפָּרְסִי: פ

22. haL'wiim bimey 'El'yashib Yoyada` w'Yochanan w'Yaddu`a
 k'thubim ra'shey 'aboth w'hakohanim `al-mal'kuth Dar'yawesh haPar'si.

Neh12:22 The Lewiim in the days of Elyashib, Yoyada, and Yochanan and Yaddua,
 were written chief of the fathers; also the priests to the reign of Daryawesh the Parsian.

<22> οἱ Λευῖται ἐν ἡμέραις Ελιασιβ, Ιωαδα καὶ Ιωά, καὶ Ιωαναν καὶ Ἰδουα
 γεγραμμένοι ἄρχοντες πατριῶν, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐν βασιλείᾳ Δαρείου τοῦ Πέρσου.

22 hoi Leuitai en hēmerais Eliashib, Iōada kai Iōa

The Levites in the days of Eliashib, were Joiada, and Joa,

kai Iōanan kai Idoua gegrammenoi archontes patriōn,

and Johanan, and Jaddua they were written down as rulers of the families;

kai hoi hierais en basileiā Dareiou tou Persou;

and the priests in the kingdom of Darius the Persian.

כג בני לוי ראשי האבות כתובים על-ספר הדברי הימים
 ועד-ימי יוחנן בן-אלישיב:

23. b'ney Lewi ra'shey ha'aboth k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim
 w'ad-y'mey Yochanan ben-'El'yashib.

Neh12:23 The sons of Lewi, the heads of the fathers, were written in the scroll
 of the annals of the days (the Chronicles) to the days of Yochanan the son of Elyashib.

<23> υἱοὶ Λευι ἄρχοντες τῶν πατριῶν γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν
 καὶ ἕως ἡμερῶν Ιωαναν υἱοῦ Ελισουβ.

23 huioi Leui archontes tōn patriōn gegrammenoi epi bibliō

And the sons of Levi, rulers of the families were written upon the scroll

logōn tōn hēmerōn kai heōs hēmerōn Iōanan huiou Elisoub.

of the words of the days, even until the days of Johanan son of Eliashib.

כד וראשי הלויים חשבִיָּה שֶׁרֶב־יָהּ וְיֵשׁוּעַ בְּנֵי־קַדְמִיָּאֵל
 וְאֶחְיָהֶם לְגַגְדָּם לְהַלֵּל לְהוֹדוֹת בְּמִצְוֹת דְּוִיד
 אִישׁ־הָאֱלֹהִים מְשֻׁמָּר לְעִמַּת מְשֻׁמָּר:

24. w'ra'shey haL'wiim Chashab'Yah Shereb'Yah w'Yeshu`a ben-Qad'mi'El
 wa'acheyhem l'neg'dam l'halel l'hodoth b'mits'wath Dawid 'ish-ha'Elohim
 mish'mar l'umath mish'mar.

Neh12:24 And the heads of the Lewiim were ChashabYah, SherebYah
 and Yeshua the son of Qadmi'El, with their brothers over against them, to praise
 and to give thanks, according to the commandment of Dawid the man of the Elohim,

watch by watch.

<24> καὶ ἄρχοντες τῶν Λευιτῶν· Ασαβια καὶ Σαραβια καὶ Ἰησου καὶ υἱοὶ Καδμηλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατεναντίον αὐτῶν εἰς ὑμνεῖν καὶ αἰνεῖν ἐν ἐντολῇ Δαυιδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ ἐφημερία πρὸς ἐφημερίαν

24 kai archontes tōn Leuitōn; Asabia kai Sarabia kai Iēsou

And the rulers of the Levites – Hashabiah, and Sherebiah, and Jeshua.

kai huiοi Kadmiel kai hoi adelphoi autōn katenantion autōn

And the sons of Kadmiel, and their brethren over against them,

eis hymnein kai ainein en entolē

to sing hymns of psalms according to the commandment of

Dauid anthrōpou tou theou ephēmeria pros ephēmerian

David the man of Elohim, in daily rotation by daily rotation.

מְשָׁרְטֵי שְׁמָרִים וְשֹׁמְרֵי שְׁעָרִים
מְשָׁרְטֵי שְׁמָרִים וְשֹׁמְרֵי שְׁעָרִים
מְשָׁרְטֵי שְׁמָרִים וְשֹׁמְרֵי שְׁעָרִים

כה מתנגדה ובקבוקיה עבדיה משלם טלמון עקוב שמרים
שוערים משמר באספי השערים:

25. Mattan'Yah uBaq'buq'Yah `Obad'Yah M'shullam Tal'mon `Aqqub
shom'rim sho`arim mish'mar ba'asupey hash'`arim.

Neh12:25 MattanYah, and BaqbuqYah, ObadYah, Meshullam, Talmon and Aqqub
were gatekeepers keeping watch at the storehouses of the gates.

<25> ἐν τῷ συναγαγεῖν με τοὺς πυλωροὺς

25 en tō synagagein me tous pylōrous

When I gathered the gatekeepers,

בְּיָמַי יוֹזָדָק בֶּן-יִשׁוּעַ בֶּן-יִזְכָּרְיָה
בְּיָמַי יוֹזָדָק בֶּן-יִשׁוּעַ בֶּן-יִזְכָּרְיָה
בְּיָמַי יוֹזָדָק בֶּן-יִשׁוּעַ בֶּן-יִזְכָּרְיָה

כֹּאֲלֵה בְיָמַי יוֹזָדָק בֶּן-יִשׁוּעַ בֶּן-יִזְכָּרְיָה
וּבְיָמַי נְחֶמְיָה הַכֹּהֵן וְעֶזְרָא הַסּוֹפֵר: פ

26. 'eleh bimey Yoyaqim ben-Yeshu`a ben-Yotsadaq
ubimey N'chem'Yah hapechah w`Ez'ra' hakohen hasopher.

Neh12:26 These were in the days of Yoyaqim the son of Yeshua, the son of Yotsadaq,
and in the days of NechemYah the governor and of Ezra the priest and scribe.

<26> ἐν ἡμέραις Ἰωακὶμ υἱοῦ Ἰησοῦ υἱοῦ Ἰωσεδεκ καὶ ἐν ἡμέραις Νεεμια,
καὶ Ἐσδρας ὁ ἱερεὺς ὁ γραμματεὺς.

26 en hēmerais Iōakim huiou Iēsou huiou Iōsedek

it was in the days of Joiakim son of Jeshua, son of Jozadak,

kai en hēmerais Neemia, kai Esdras ho hierous ho grammateus.

and in the days of Nehemiah and Ezra the priest and scribe.

בְּיָמַי יוֹזָדָק בֶּן-יִשׁוּעַ בֶּן-יִזְכָּרְיָה
בְּיָמַי יוֹזָדָק בֶּן-יִשׁוּעַ בֶּן-יִזְכָּרְיָה
בְּיָמַי יוֹזָדָק בֶּן-יִשׁוּעַ בֶּן-יִזְכָּרְיָה

כַּז וּבַחֲנֻפֶת חוֹמַת יְרוּשָׁלַם בִּקְשׁוּ אֶת־הַלְוִיִּם
מִכָּל־מְקוֹמֹתָם לְהַבִּיאֵם לִירוּשָׁלַם לַעֲשׂוֹת חֲנֻפָּה
וּשְׂמִחָה וּבִתְוֹדוֹת וּבְשִׁיר מְצִלְתַּיִם נְבָלִים וּבְכִנּוֹרוֹת:

27. ubaChanukkath chomath Y'rushalam biq'shu 'eth-haL'wiim
mikal-m'qomotham lahabi'am liY'rushalam la`asoth Chanukkah
w'sim'chah ub'thodoth ub'shir m'tsil'tayim n'balim ub'kinoroth.

Neh12:27 Now at Chanukkath (dedication) of the wall of Yerushalam they sought out the Lewiim from all their places, to bring them to Yerushalam, to keep the dedication with gladness, with thanksgiving and with singing, with cymbals, harps, and with lyres.

<27> Καὶ ἐν ἐγκαινίοις τείχους Ἱερουσαλημ ἐζήτησαν τοὺς Λευίτας ἐν τοῖς τόποις αὐτῶν τοῦ ἐνέγκαι αὐτοὺς εἰς Ἱερουσαλημ ποιῆσαι ἐγκαίνια καὶ εὐφροσύνην ἐν θωδαθα καὶ ἐν ὠδαῖς, κυμβαλίζοντες καὶ ψαλτήρια καὶ κινύραι.

27 Kai en egkainiois teichous Ierousalēm

And in the festival of dedication of the wall of Jerusalem

ezētēsan tous Leuitas en tois topois autōn tou enegkai autous eis Ierousalēm they sought out the Levites in their places, to bring them into Jerusalem, poiēsai egkainia kai euphrosynēn en thōdatha to observe the feast of dedication and gladness, and with thanksgiving, kai en ὄδαις, kymbalizontes kai psaltēria kai kinyrai. and in odes, playing cymbals, and psalteries, and lutes.

מִכָּל־מְקוֹמֹתָם לְהַבִּיאֵם לִירוּשָׁלַם לַעֲשׂוֹת חֲנֻפָּה
וּשְׂמִחָה וּבִתְוֹדוֹת וּבְשִׁיר מְצִלְתַּיִם נְבָלִים וּבְכִנּוֹרוֹת:

כַּח וַיֵּאָסְפוּ בְנֵי הַמְּשֻׁרְרִים וּמִן־הַכֹּפָר סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַם
וּמִן־חֲצָרֵי נְטֹפְתֵי:

28. waye'as'phu b'ney ham'shor'rim umin-hakikar s'biboth Y'rushalam
umin-chats'rey N'tophathi.

Neh12:28 So the sons of the singers were assembled from the plain country around Yerushalam, and from the villages of the Netophathites,

<28> καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ τῶν ἀδόκτων καὶ ἀπὸ τῆς περιχώρου κυκλόθεν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἀπὸ ἐπαύλεων

28 kai synēchthēsan hoi huioi tōn ἄδοκτων kai apo tēs perichōrou kyklothen

And gathered the sons of the singers even from the place round about

eis Ierousalēm kai apo epauleōn

in Jerusalem, and from the villages.

כַּט וּמִבֵּית הַגִּלְגָּל וּמִשְׁדֵּרוֹת גִּבְעָה וְעִזְמֹת
כִּי חֲצָרִים בָּנוּ לָהֶם הַמְּשֻׁרְרִים סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַם:

29. umiBeyth hagil'gal umis'doth Geba` w'Az'maweth

ki chatserim banu lahem ham'shorarim s'biboth Y'rushalam.

Neh12:29 and from Beyth-gilgal and from their fields in Geba and Azmaweth, for the singers had built themselves villages around Yerushalam.

<29> καὶ ἀπὸ ἀγρῶν· ὅτι ἐπαύλεις ὠκοδόμησαν ἑαυτοῖς οἱ ἄδοντες ἐν Ἱερουσαλημ.

29 kai apo agrōn; hoti epauleis ōkodomēsan

And from the country: for nearby properties built heautois hoi ἄdontes en Ierousalēm.

for themselves the singers by Jerusalem.

יְהוָה-אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ
:אֱלֹהֵינוּ-אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ

לְיִשְׁמְרֵנוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְיִשְׁמְרֵנוּ אֶת-הַעָם
וְאֶת-הַשְּׂעָרִים וְאֶת-הַחֹמָה:

30. wayitaharu hakohanim w'haL'wiim way'taharu 'eth-ha`am w'eth-hash`arim w'eth-hachomah.

Neh12:30 And the priests and the Lewiim purified themselves; they purified the people, the gates and the wall.

<30> καὶ ἐκαθαρίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ ἐκαθάρισαν τὸν λαὸν καὶ τοὺς πυλῶρους καὶ τὸ τεῖχος.

30 kai ekatharisthēsan hoi hiereis kai hoi Leuitai

And cleansed themselves the priests and the Levites,

kai ekatharisan ton laon kai tous pylōrous kai to teichos.

and they cleansed the people, and the gates, and the wall.

אֲנִי אֶבְרָכְכֶם וְאֶתְּחַיְתֶם
:אֲנִי אֶבְרָכְכֶם וְאֶתְּחַיְתֶם

לְאֲנַעְלָה אֶת-שְׂרֵי יְהוּדָה מֵעַל לְחֹמָה וְאֶעֱמִידָה שָׁמָּה
תּוֹדֹת גְּדוֹלֹת וְתִהְיֶינָה לְיָמִין מֵעַל לְחֹמָה לְשַׁעַר הָאֲשָׁפוֹת:

31. wa'a`aleh 'eth-sarey Yahudah me`al lachomah wa'a`amidah sh'tey thodoth g'doloth w'thahalukoth layamin me`al lachomah l'sha`ar ha'ash'poth.

Neh12:31 Then I brought up the leaders of Yahudah upon the wall, and I appointed two great thanksgiving choirs. One went to the right on the wall toward the dung gate.

<31> καὶ ἀνήνεγκα τοὺς ἄρχοντας Ἰουδα ἐπάνω τοῦ τείχους καὶ ἔστησα δύο περὶ αἰνέσεως μεγάλους, καὶ διήλθον ἐκ δεξιῶν ἐπάνω τοῦ τείχους τῆς κοπρίας,

31 kai anēnegka tous archontas Iouda epanō tou teichous

And they brought the rulers of Judah upon the wall,

kai estēsa duo peri aineseōs megalous,

and I stationed two for praise great companies,

kai diēlthon ek dexiōn epanō tou teichous tēs koprias,

and they passed on the right hand on the wall of the dung-gate.

אֲנִי אֶבְרָכְכֶם וְאֶתְּחַיְתֶם וְאֶתְּחַיְתֶם
:אֲנִי אֶבְרָכְכֶם וְאֶתְּחַיְתֶם וְאֶתְּחַיְתֶם

לב ויגלוך אחריהם הושעיה וחצי שרי יהודה:

32. wayelek 'achareyhem Hosha`Yah wachatsi sarey Yahudah.

Neh12:32 And HoshaYah and half of the leaders of Yahudah went after them,

<32> και έπορεύθη όπίσω αυτών Ωσαια και ήμισυ αρχόντων Ιουδα

32 kai eporeuthē opisō autōn Ōsaia kai hēmisy archontōn Iouda

And went behind them Hoshaiah and half of the rulers of Judah,

לגועזריה עזרא ומשלים: 33

לגועזריה עזרא ומשלים:

33. wa`Azar`Yah `Ez`ra' uM`shullam.

Neh12:33 with AzarYah, Ezra, Meshullam,

<33> και Αζαριας, Εσδρας και Μεσουλαμ,

33 kai Azarias, Esdras kai Mesoulam,

and Azariah, and Ezra, and Meshullam,

לד יהודה ובנימן ושמעיה וירמיה: 34

לד יהודה ובנימן ושמעיה וירמיה: 34

34. Yahudah uBin`yamin uSh`ma`Yah w`Yir`m`Yah.

Neh12:34 Yahudah, Benyamin, ShemaYah, YirmeYah,

<34> Ιουδα και Βενιαμιν και Σαμαια και Ιερμια

34 Iouda kai Beniamin kai Samaia kai Iermia

and Judah, and Benjamin, and Shemaiah, and Jeremiah.

לח ומבני הכהנים בחצצרות זכריה בן-יונתן 35

לח ומבני הכהנים בחצצרות זכריה בן-יונתן 35

בן-שמעיה בן-מתנחיה בן-מיכיה בן-זכור בן-אסף:

בן-שמעיה בן-מתנחיה בן-מיכיה בן-זכור בן-אסף:

35. umib`ney hakohanim bachatsots`roth Z`kar`Yah ben-Yonathan

ben-Sh`ma`Yah ben-Mattan`Yah ben-MikaYah ben-Zakkur ben-`Asaph.

Neh12:35 and some of the sons of the priests with trumpets;

and ZekarYah the son of Yonathan, the son of ShemaYah, the son of MattanYah,

the son of MikaYah, the son of Zakkur, the son of Asaph,

<35> και από υιών των ιερέων έν σάλπιγγιν Ζαχαριας υιός Ιωναθαν

υιός Σαμαια υιός Μαθανια υιός Μιχαια υιός Ζακχουρ υιός Ασαφ

35 kai apo huiōn tōn hiereōn en salpigxin Zacharias huios Iōnathan

And some from the sons of the priests with trumpets; Zechariah son of Jonathan,

huios Samaia huios Mathania huios Michaia huios Zakchour huios Asaph

son of Shemaiah, son of Mathaniah son of Michaiah, son of Zaccur, son of Asaph.

לח ומבני הכהנים בחצצרות זכריה בן-יונתן 36

לח ומבני הכהנים בחצצרות זכריה בן-יונתן 36

לוֹאֲזָרוּ שְׁמַעְיָה וְעִזְרָאֵל מְלָלִי גְלָלִי מְעִי נְתַנְאֵל וְיְהוֹדָה
חֲנַנִי בְכָל־יָ-שִׁיר דָּוִד אִישׁ הָאֱלֹהִים וְעִזְרָא הַסּוֹפֵר לְפָנֵיהֶם:

36. w'echayu Sh'ma`Yah wa`Azar'El Milalay Gilalay Ma`ay N'than'El
wiYahudah Chanani bik'ley-shir Dawid 'ish ha'Elohim w`Ez'ra' hasopher liph'neyhem.

Neh12:36 and his brothers, ShemaYah, Azar'El, Milalay, Gilalay, Maay, Nethan'El,
Yahudah and Chanani, with the musical instruments of Dawid the man of the Elohim.
And Ezra the scribe went before them.

<36> καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Σαμαία καὶ Οἰζηλ, Γελῶλ, Ἴαμα, Αἴα, Ναθαναήλ,
καὶ Ἰουδα, Ἀνανί, τοῦ αἰνεῖν ἐν ᾠδαῖς Δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ,
καὶ Ἐσδρας ὁ γραμματεὺς ἔμπροσθεν αὐτῶν·

36 kai adelphoi autou Samaia kai Oziel, Gelol, Iama, Aia, Nathanael,
And his brethren, Shemaiah, and Azarael, Gilalai, Jama, Aoa. Nethaneel,
kai Iouda, Anani, tou ainein en omdais Daid anthrōpou tou theou,
and Judah and Hanani, to praise in odes of David the man of the Elohim;
kai Esdras ho grammateus emprosthen autōn;
and Ezra the scribe was in front of them.

אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא
אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא

לְזַעַל שְׁעַר הָעֵינַן וְנִגְדָם עָלוּ עַל-מַעְלֹת עִיר דָּוִד
בְּמַעְלָה לְחֹמָה מֵעַל לְבֵית דָּוִד וְעַד שְׁעַר הַמַּיִם מִזְרָח:

37. w'al sha`ar ha`ayin w'neg'dam `alu `al-ma`aloth `ir Dawid bama`aleh lachomah
me`al l'beyth Dawid w`ad sha`ar hamayim miz'rach.

Neh12:37 And at the fountain gate, which was across from them,
they went up the steps of the city of Dawid by the stairway of the wall
above the house of Dawid to the water gate on the east.

<37> ἐπὶ πύλης τοῦ αἰν κατέναντι αὐτῶν ἀνέβησαν ἐπὶ κλίμακας πόλεως Δαυὶδ
ἐν ἀναβάσει τοῦ τείχους ἐπάνωθεν τοῦ οἴκου Δαυὶδ
καὶ ἕως πύλης τοῦ ὕδατος κατὰ ἀνατολάς. --

37 epi pylēs tou ain katenanti autōn anebēsan
At the gate of the spring, over by them, they ascended
epi klimakas poleōs Daid en anabasei tou teichous
upon the stairways of the city of David, by ascending the wall,
epanōthen tou oikou Daid kai heōs pylēs tou hydatos kata anatas. --
above the house of David, and unto the gate water according to the east.

אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא
אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא אֶזְרָא

לְחֹמַת הַיְשָׁנִית הַחֹלְקֶת לְמוֹאֵל וְאֲנִי אֶחְרֵיָהּ וְחֲצִי הָעַם
מֵעַל לְחֹמָה מֵעַל לְמַגְדָּל הַתְּנֹוּרִים וְעַד הַחֹמָה הַרְחֵבָה:

38. w'hatodah hashenith haholeketh l'mo'l wa'ani 'achareyah wachatsi ha'am
me`al l'hachomah me`al l'mig'dal hatanurim w`ad hachomah har'chabah.

Neh12:38 And the second thanksgiving choir went over against them, and I went after them with half of the people on the wall, above the tower of furnaces even to the broad wall,

<38> καὶ περὶ αἰνέσεως ἡ δευτέρα ἐπορεύετο συναντῶσα αὐτοῖς, καὶ ἐγὼ ὀπίσω αὐτῆς, καὶ τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ ἐπάνω τοῦ τείχους ὑπεράνω τοῦ πύργου τῶν θεννουριμ καὶ ἕως τοῦ τείχους τοῦ πλατέος

38 kai peri aineseōs hē deuthera eporeueto synantōsa autois, And for praise, the second group went forth to meet them, kai egō opisō autēs, kai to hēmisy tou laou epanō tou teichous and I was behind them. And half of the people were above the wall, hyperanō tou pyrgou tōn thennourim kai heōs tou teichous tou plateos up above the tower of the furnaces, and unto the wall broad,

אָפּוּגאַן קאָמ-לוי זשעקלע-קאָמל לויז 39
אָפּוּגאַן לויז לויז לויז זשעקלע קאָמ-לוי
:אָפּוּגאַן קאָמל זשעקלע קאָמל קאָמל
לויז וימעל לישער-אפריים ועל-שער הישנה
ועל-שער הקנים ומגדל חננאל ומגדל המאה
ועד שער הצאן ועמדו בשער המטרה:

39. ume`al l'sha`ar-'Eph'rayim w'al-sha`ar hay'shanah w'al-sha`ar hadagim umig'dal Chanan'El umig'dal hame'ah w'ad sha`ar hatso'n w'am'du b'sha`ar hamatarah.

Neh12:39 and above the gate of Ephrayim, by the old gate, by the fish gate, the tower of Chanan'El and the tower of the hundred, even unto the sheep gate; and they stopped at the gate of the guard.

<39> καὶ ὑπεράνω τῆς πύλης Ἐφραιμ καὶ ἐπὶ πύλην τῆς ἰσανα καὶ ἐπὶ πύλην τὴν ἰχθυηράν καὶ πύργω Ἀνανεὴλ καὶ ἕως πύλης τῆς προβατικῆς καὶ ἔστησαν ἐν πύλῃ τῆς φυλακῆς.

39 kai hyperanō tēs pylēs Ephraim kai epi pylēn tēs isana kai epi pylēn tēn ichthyēran and up above the gate of Ephraim, and upon the gate, and upon the gate fish, kai pyrgō Ananeēl kai heōs pylēs tēs probatikēs and by the tower of Hananeel, and unto the gate of the sheep; kai estēsan en pylē tēs phylakēs. and they stopped upon the gate of the prison.

זשעקלע/אָפּוּגאַן אָפּוּגאַן אָפּוּגאַן זשעקלע אָפּוּגאַן 40
:זשעקלע זשעקלע זשעקלע זשעקלע
מותעמדה שתי התודת בבית האל-הים
ואני וחצי הסגנים עמי:

40. wata`amod'nah sh'tey hatodoth b'beyth ha'Elohim wa'ani wachatsi has'ganim `imi.

Neh12:40 So the two thanksgiving choirs stood in the house of the Elohim and I and the half of the rulers with me;

<40> καὶ ἕστησαν αἱ δύο τῆς αἰνέσεως ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ,
καὶ ἐγὼ καὶ τὸ ἥμισυ τῶν στρατηγῶν μετ' ἐμοῦ

40 kai **estēsan hai duo tēs aineseōs en oikō tou theou,**
And **stood the two** groups for **praise in the house of the Elohim,**
kai **egō kai to hēmisy tōn stratēgōn met' emou**
and **I, and the half of the commandants with me.**

כַּלְכָּלֹתַי אֶעֱבֹד אֶתְכֶם מִיָּמַי אֶתְכֶם מִיָּמַי אֶתְכֶם מִיָּמַי אֶתְכֶם מִיָּמַי אֶתְכֶם מִיָּמַי 41
:xγqrrhsh אֶתְכֶם מִיָּמַי אֶתְכֶם מִיָּמַי
מֵאֵלֵינוּ אֶלְיָקִים מַעֲשֵׂיָה מִנְיָמִין מִיְכַיָּה אֶלְיוֹעִינַי
זְכַרְיָה חֲנַנְיָה בְּחֻצְרוֹת:

41. w'hakohanim 'El'yaqim Ma`aseYah Min'yamin MikaYah 'El'yo`eynay Z'kar'Yah Chanan'Yah bachatsots'roth.

Neh12:41 and the **priests, Eliaqim, MaaseYah, Minyamin, MikaYah, Elioeynay, ZekarYah** and **ChananYah, with the trumpets;**

<41> καὶ οἱ ἱερεῖς Ἐλιακίμ, Μασσας, Βενιαμίν, Μιχαίας,
Ἐλιοῦναι, Ζαχαρίας, Ἀνανίας ἐν σάλπιγγιν

41 kai **hoi hiereis Eliakim, Maasias, Benjamin, Michaias, Eliōēnai, Zacharias, Ananias en salpigxin**
And the **priests, Eliakim, Maaseiah, Miniamin, Michaiah, Elioenai, Zechariah, Hananiah,** were **with trumpets;**

אֶתְכֶם מִיָּמַי אֶתְכֶם מִיָּמַי אֶתְכֶם מִיָּמַי אֶתְכֶם מִיָּמַי אֶתְכֶם מִיָּמַי 42
:אֶתְכֶם מִיָּמַי אֶתְכֶם מִיָּמַי אֶתְכֶם מִיָּמַי אֶתְכֶם מִיָּמַי אֶתְכֶם מִיָּמַי
מִבְּיַמֵּינוּ אֶלְעָזָר וְאֶלְעָזָר וְאֶלְעָזָר וְאֶלְעָזָר וְאֶלְעָזָר וְאֶלְעָזָר
וְעָזָר וְיִשְׁמִיעוּי הַמְּשֻׁרְרִים וְיִזְרַחְיָה הַפְּקִיד:

42. uMa`aseYah uSh'ma`Yah w'El'azar w'Uzzi wiYahuchanan uMal'kiYah w'Eylam wa'Azer wayash'mi`u ham'shor'rim w'Yiz'rach'Yah hapaqid.

Neh12:42 and **MaaseYah, and ShemaYah, and Eleazar, and Uzzi, and Yahuchanan, and MalkiYah, and Eylam and Azer. And the singers sang, with YizrachiYah their leader,**

<42> καὶ Μασσας καὶ Σεμείας καὶ Ἐλεάζαρ καὶ Οὔζι καὶ Ἰωάναν καὶ Μελχίας
καὶ Αἰλαμ καὶ Ἐζούρ, καὶ ἠκούσθησαν οἱ ἄδοντες καὶ ἐπεσκέπησαν.

42 kai **Maasias kai Semeias kai Eleazar kai Ozi kai Iōanan kai Melchias**
and **Maaseiah, and Shemaiah, Eleazar, Uzzi, Jehohanana, Melchijah,**
kai **Ailam kai Ezour, kai ekousthēsan hoi ḡdontes kai epeskepēsan.**
and **Elam, and Ezer. And were heard the singers, and were numbered.**

יְהוּדָה וְיִזְרַחְיָה בְּיָמֵינוּ אֶתְכֶם מִיָּמַי אֶתְכֶם מִיָּמַי אֶתְכֶם מִיָּמַי אֶתְכֶם מִיָּמַי 43
אֶתְכֶם מִיָּמַי אֶתְכֶם מִיָּמַי אֶתְכֶם מִיָּמַי אֶתְכֶם מִיָּמַי אֶתְכֶם מִיָּמַי
:פְּתִיחַת אֶתְכֶם מִיָּמַי אֶתְכֶם מִיָּמַי אֶתְכֶם מִיָּמַי אֶתְכֶם מִיָּמַי אֶתְכֶם מִיָּמַי
מִגְּבוּלֵינוּ בְּיָמֵינוּ אֶתְכֶם מִיָּמַי אֶתְכֶם מִיָּמַי אֶתְכֶם מִיָּמַי אֶתְכֶם מִיָּמַי
כִּי הָאֵלֵהֶם שְׂמָחָם שְׂמָחָם שְׂמָחָם שְׂמָחָם שְׂמָחָם וְגַם הַנְּשִׂימ

וְהִלְדִּים שְׂמֵחוּ וַתִּשְׁמַע שְׂמֵחַת יְרוּשָׁלַם מִרְחוֹק:

43. wayiz'b'chu bayom-hahu' z'bachim g'dolim wayis'machu
ki ha'Elohim sim'cham sim'chah g'dolah w'gam hanashim
w'hay'ladim samechu watishama` sim'chath Y'rushalam merachoa.

Neh12:43 and on that day they offered great sacrifices and rejoiced because the Elohim had made them rejoice with great joy, even the women and children rejoiced, so that the joy of Yerushalam was heard from afar.

<43> καὶ ἔθυσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θυσιάσματα μεγάλα καὶ ἠὺφράνθησαν, ὅτι ὁ θεὸς ἠὺφρανεν αὐτοὺς μεγάλως· καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἠὺφράνθησαν, καὶ ἠκούσθη ἡ εὐφροσύνη ἐν Ἱερουσαλημ ἀπὸ μακρόθεν.

43 kai ethysan en tē hēmerā ekeinē thysiasmata megala kai ēuphranthēsan,
And they sacrificed in that day sacrifices great, and they were glad.

hoti ho theos ēuphranen autous megalōs; kai hai gynaikeis autōn
For the Elohim made them very joyful; and their wives

kai ta tekna autōn ēuphranthēsan,
and their children were glad;

kai ēkousthē hē euphrosynē en Ierousalēm apo makrothen.
and was heard the gladness in Jerusalem from far off.

44
x y w g a - l o m z w y k k y a a m y z s y a d f j z y 44
m a s f y y l x y q w o m l y x z w k q l x y m y q x l x y q n y k l
m z y l l y m z y a y l a q y x a x y k y m m z q o a z a w l
: m z a m o a m z y l a - l o y m z y a y a - l o a d y a z x h m w z y

מִדְּבִיפְקָדוֹ בַיּוֹם הַהוּא אָנְשִׁים עַל-הַנְּשִׁכוֹת
לְאִזְעָרוֹת לְתַרְוִמוֹת לְרֵאשִׁית וְלַמַּעֲשָׂרוֹת לְכִנּוֹס בָּהֶם
לְשִׂדֵי הָעָרִים מִנְּאוֹת הַתּוֹרָה לְכַהֲנִים וְלַלְוִיִּם
כִּי שְׂמֵחַת יְהוּדָה עַל-הַכֹּהֲנִים וְעַל-הַלְוִיִּם הָעֹמְדִים:

44. wayipaq'du bayom hahu' 'anashim `al-han'shakothe la'otsaroth lat'rumoth
lare'shith w'lama`as'roth lik'nos bahem lis'dey he`arim m'na'oth hatorah lakohanim
w'laL'wiim ki sim'chath Yahudah `al-hakohanim w'al-haL'wiim ha`om'dim.

Neh12:44 And on that day men were appointed over the chambers for the treasures, for the offerings, for the first fruits and for the tithes, to gather into them from the fields of the cities the portions of the law for the priests and for the Lewiim; for Yahudah rejoiced for the priests and for the Lewiim who waited.

<44> Καὶ κατέστησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἄνδρας ἐπὶ τῶν γαζοφυλακίῳν τοῖς θησαυροῖς, ταῖς ἀπαρχαῖς καὶ ταῖς δεκάταις καὶ τοῖς συνηγμένοις ἐν αὐτοῖς ἄρχουσιν τῶν πόλεων, μερίδας τοῖς ἱερεῦσι καὶ τοῖς Λευίταις, ὅτι εὐφροσύνη ἦν ἐν Ἰουδα ἐπὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ ἐπὶ τοὺς Λευίτας τοὺς ἐστῶτας.

44 Kai katestēsan en tē hēmerā ekeinē andras epi tōn gazophylakiōn tois thēsaurois,
And they ordained in that day men over the treasuries, for the treasures,
tais aparchais kai tais dekatais kai tois synēgmenois
for the first-fruits, and for the tenths, to gather

en autois archousin tōn poleōn, meridas tois hieresi
 into them from the fields of the cities portions to the priests
 kai tois Leuitais, hoti euphrosynē ēn en Iouda
 and to the Levites; for there was gladness in Judah,
 epi tous hiereis kai epi tous Leuitas tous hestōtas.
 and upon the priests, and the Levites, of the ones standing.

מִן־הַמְּשָׁרְרִים וְהַמְּשָׁרְתִים וְהַמְּשָׁרְרִים וְהַמְּשָׁרְתִים וְהַמְּשָׁרְרִים וְהַמְּשָׁרְתִים 45
 :וְהַמְּשָׁרְרִים וְהַמְּשָׁרְתִים וְהַמְּשָׁרְרִים וְהַמְּשָׁרְתִים

מִהַמְּשָׁרְרִים וְהַמְּשָׁרְתִים וְהַמְּשָׁרְרִים וְהַמְּשָׁרְתִים וְהַמְּשָׁרְרִים וְהַמְּשָׁרְתִים
 וְהַמְּשָׁרְרִים וְהַמְּשָׁרְתִים וְהַמְּשָׁרְרִים וְהַמְּשָׁרְתִים וְהַמְּשָׁרְרִים וְהַמְּשָׁרְתִים

**45. wayish'm'ru mish'mereth 'Eloheyhem umish'mereth hataharah
 w'ham'shor'rim w'hasho`arim k'mits'wath Dawid Sh'lomoh b'no.**

Neh12:45 And both the singers and the gatekeepers kept the watch of their El and the watch of purification, according to the command of Dawid and of his son Shelomoh.

<45> καὶ ἐφύλαξαν φυλακὰς θεοῦ αὐτῶν καὶ φυλακὰς τοῦ καθαρισμοῦ καὶ τοὺς ᾄδοντας καὶ τοὺς πυλωροὺς ὡς ἐντολαὶ Δαυὶδ καὶ Σαλωμῶν υἱοῦ αὐτοῦ·

45 kai ephylaxan phylakas theou autōn kai phylakas tou katharismou

And they guarded the watch of their El, and the watches of the cleansing,

kai tous adontas kai tous pylōrous

even the singers and the gatekeepers,

hōs entolai Dawid kai Salōmōn huiou autou;

according to the commands of David, and Solomon his son.

מִן־הַמְּשָׁרְרִים וְהַמְּשָׁרְתִים וְהַמְּשָׁרְרִים וְהַמְּשָׁרְתִים וְהַמְּשָׁרְרִים וְהַמְּשָׁרְתִים 46
 :וְהַמְּשָׁרְרִים וְהַמְּשָׁרְתִים וְהַמְּשָׁרְרִים וְהַמְּשָׁרְתִים

מִן־הַמְּשָׁרְרִים וְהַמְּשָׁרְתִים וְהַמְּשָׁרְרִים וְהַמְּשָׁרְתִים וְהַמְּשָׁרְרִים וְהַמְּשָׁרְתִים
 וְהַמְּשָׁרְרִים וְהַמְּשָׁרְתִים וְהַמְּשָׁרְרִים וְהַמְּשָׁרְתִים וְהַמְּשָׁרְרִים וְהַמְּשָׁרְתִים

**46. ki-bimey Dawid w'Asaph miqedem ro'sh ham'shor'rim
 w'shir-t'hilah w'hodoth l'Elohim.**

Neh12:46 For in the days of Dawid and Asaph, of old, there were chief of the singers, songs of praise and thanksgiving to Elohim.

<46> ὅτι ἐν ἡμέραις Δαυὶδ Ἀσαφ ἀπ' ἀρχῆς πρῶτος τῶν ἀδόντων καὶ ὕμνον καὶ αἴνεσιν τῷ θεῷ,

46 hoti en hēmerais Dawid Asaph ap' archēs

For in the days of David and Asaph from the beginning

prōtos tōn adontōn kai hymnon kai ainesin tō theō,

there was a first of the singers, and a hymn and praise to Elohim.

מִן־הַמְּשָׁרְרִים וְהַמְּשָׁרְתִים וְהַמְּשָׁרְרִים וְהַמְּשָׁרְתִים וְהַמְּשָׁרְרִים וְהַמְּשָׁרְתִים 47
 :וְהַמְּשָׁרְרִים וְהַמְּשָׁרְתִים וְהַמְּשָׁרְרִים וְהַמְּשָׁרְתִים
 מִן־הַמְּשָׁרְרִים וְהַמְּשָׁרְתִים וְהַמְּשָׁרְרִים וְהַמְּשָׁרְתִים וְהַמְּשָׁרְרִים וְהַמְּשָׁרְתִים

מְנִיּוֹת הַמְשֻׁרְרִים וְהַשְּׁעָרִים דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ
 וּמִקְדָּשִׁים לְלוֹיִם וְהַלְוִיִּם מִקְדָּשִׁים לְבְנֵי אַהֲרֹן: פ

47. w'kal-Yis'ra'El bimey Z'rubabel ubimey N'chem'Yah noth'nim m'nayoth ham'shor'rim w'hasho`arim d'bar-yom b'yomo umaq'dishim laL'wiim w'haL'wiim maq'dishim lib'ney 'Aharon.

Neh12:47 So all Yisra'El in the days of Zerubbabel and in the days of NechemYah gave the portions of the singers and the gatekeepers, day by its day his portion, and they sanctified holy things unto the Lewiim, and the Lewiim sanctified them unto the sons of Aharon.

<47> καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν ἡμέραις Ζοροβαβελ καὶ ἐν τοῖς ἡμέραις Νεεμια, διδόντες μερίδας τῶν ἀδόντων καὶ τῶν πυλωρῶν, λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρα αὐτοῦ, καὶ ἀγιάζοντες τοῖς Λευίταις, καὶ οἱ Λευῖται ἀγιάζοντες τοῖς υἱοῖς Ααρων.

47 kai pas Israēl en hēmerais Zorobabel kai en tōn hēmerais Neemia, And all Israel in the days of Zerubbabel, and in the days of Nehemiah, didontes meridas tōn ḡdontōn kai tōn pylōrōn, were giving portions of the singers and of the gatekeepers – logon hēmeras en hēmera autou, kai hagiizontes tois Leuitais, an account day by day of it. And they sanctified them to the Levites; kai hoi Leuitai hagiizontes tois huiōis Aarōn. and the Levites sanctified them to the sons of Aaron.

Chapter 13

שׁוֹאָרָא בְּיִוְם הַהוּא נִקְרָא בְּסֵפֶר מֹשֶׁה בְּאַזְנֵי הָעָם
 וְנִמְצָא כְּתוּב בּוֹ אֲשֶׁר לֹא-יָבוֹא עַמּוֹנִי
 וּמֹאבִי בְּקֹהַל הָאֱלֹהִים עַד-עוֹלָם: Neh13:1

1. bayom hahu' niq'ra' b'sepher Mosheh b'az'ney ha'am w'nim'tsa' kathub bo 'asher lo'-yabo' `Ammoni uMo'abi biq'hal ha'Elohim `ad-`olam.

Neh13:1 On that day they read from the scroll of Mosheh in the hearing of the people; and there was found written in it that the Ammonite or the Moabite should not come into the assembly of the Elohim for ever,

<13:1> Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεγνώσθη ἐν βιβλίῳ Μωυσῆ ἐν ὠσὶν τοῦ λαοῦ, καὶ εὑρέθη γεγραμμένον ἐν αὐτῷ ὅπως μὴ εἰσέλθωσιν Ἀμμωνῖται καὶ Μωαβῖται ἐν ἐκκλησίᾳ θεοῦ ἕως αἰῶνος,

1 En tē hēmera ekeinē anegnōsthē en bibliō Mōusē en ōsin tou laou, In that day they read in the scroll of Moses into the ears of the people. kai heurethē gegrammenon en autō hopōs mē eiselhōsin Ammanitai And it was found written in it how that should not enter the Ammonite

kai **Mōabitai en ekklēsia theou heōs aiōnos**,
and **Moabite into the assembly of the Elohim unto the eon.**

יָבֹלֵם אַחַד מֵעַמֵּי מִדְּבַר עַלְיָו וְיִשְׁכַּר עֲלֵיו
אֶת־בְּלָעַם לְקַלְלוֹ וַיִּהְפֹּךְ אֱלֹהֵינוּ הַקְּלָלָה לְבָרָכָה׃

2. ki lo' qid'mu 'eth-b'ney Yis'ra'El balechem ubamayim wayis'kor `alayu 'eth-Bil`am l'qal'lo wayahaphok 'Eloheyntu haq'lalah lib'rakah.

Neh13:2 because they did not meet the sons of Yisra'El with bread and with water,
but hired Bileam against them to curse them.
However, our El turned the curse into a blessing.

<2> ὅτι οὐ συνήντησαν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν ἄρτῳ καὶ ἐν ὕδατι
καὶ ἐμισθώσαντο ἐπ' αὐτὸν τὸν Βαλααμ καταράσασθαι,
καὶ ἔστρεψεν ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν κατάραν εἰς εὐλογίαν.

2 hoti ou synēntēsan tois huiōis Israēl en artō kai en hydati
For they did not meet the sons of Israel with bread and water,
kai emisthōsanto ep' auton ton Balaam katarasasthai,
and they hired against them Balaam to curse them.
kai estrepesen ho theos hēmōn tēn kataran eis eulogian.
And turned our El the curse into a blessing.

גְּוִיָּהֵי כָּשְׂמָעָם אֶת־הַתּוֹרָה וַיִּבְדְּלוּ כָּל־עַרְבֵי מִיִּשְׂרָאֵל׃
:לְבָרָכָה מֵעַמֵּי מִדְּבַר עַלְיָו וְיִשְׁכַּר עֲלֵיו

3. way'hi k'sham`am 'eth-hatorah wayab'dilu kal-`ereb miYis'ra'El.

Neh13:3 Now it came to pass, when they heard the law,
they separated all foreigners from Yisra'El.

<3> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν τὸν νόμον, καὶ ἐχωρίσθησαν πᾶς ἐπίμικτος ἐν Ἰσραὴλ.

3 kai egeneto hōs ēkousan ton nomon,
And it came to pass as they heard the law,
kai echōristhēsan pas epimiktos en Israēl.
that they separated all the intermixed in Israel.

דְּוַלְפָּנֵי מִזְּהָ אֱלִישִׁיב הַכֹּהֵן נָתַן בְּלִשְׁכַּת
בֵּית־אֱלֹהֵינוּ קָרוֹב לְטוֹבִיָּה׃

4. w'liph'ney mizeh 'El'yashib hakohen nathun b'lish'kath beyth-'Eloheyntu qarob l'TobiYah.

Neh13:4 And before this, Elyashib the priest,
who set over the chambers of the house of our El, who was related to TobiYah,

<4> Καὶ πρὸ τούτου Ἐλιασιβ ὁ ἱερεὺς οἰκῶν

ἐν γαζοφυλακίῳ οἴκου θεοῦ ἡμῶν ἐγγίων Τωβια

4 Kai **pro** toutou **Eliasib** ho hiereus oikōn

And **before** this **Eliashib** the priest lived

en gazophylakiō oikou theou hēmōn eggion Tōbia

in the treasury of the house of our El, near Tobiah.

אֶחָד מִן־מִצְוֹת הַלְוִיִּם וְהַמְשֻׁרְרִים וְהַמְשַׁחִים וְהַמְצַדִּים
וְהַמְשַׁבְּחִים וְהַמְשַׁמְרִים וְהַמְשַׁמְרִים וְהַמְשַׁמְרִים
וְהַמְשַׁמְרִים וְהַמְשַׁמְרִים וְהַמְשַׁמְרִים וְהַמְשַׁמְרִים
וְהַמְשַׁמְרִים וְהַמְשַׁמְרִים וְהַמְשַׁמְרִים וְהַמְשַׁמְרִים

הַוַּיְעֵשׂ לוֹ לְשִׁפְחָה גְדוֹלָה וְשָׁם הָיוּ לְפָנָיִם נֹתְנִים אֶת־הַמִּנְחָה
הַלְּבוֹנָה וְהַכְּלָיִם וּמַעֲשֵׂר הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיֶּצֶקֶר
מִצְוֹת הַלְוִיִּם וְהַמְשֻׁרְרִים וְהַמְשַׁחִים וְהַמְצַדִּים וְהַמְשַׁבְּחִים

5. **waya`as lo lish'kah g'dolah w'sham hayu l'phanim noth'nim 'eth-hamin'chah hal'bonah w'hakelim uma`'sar hadagan hatirosh w'hayits'har mits'wath haL'wiim w'ham'shor'rim w'hasho`arim uth'rumath hakohanim.**

Neh13:5 and he had prepared a large chamber for him, where formerly they were giving the grain offerings, the frankincense, the utensils and the tithes of grain, wine and oil which was commanded to be given to the Lewiim, the singers and the gatekeepers, and the offerings for the priests.

<5> καὶ ἐποίησεν αὐτῷ γαζοφυλάκιον μέγα, καὶ ἐκεῖ ἦσαν πρότερον διδόντες τὴν μανααν καὶ τὸν λίβανον καὶ τὰ σκεύη καὶ τὴν δεκάτην τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου, ἐντολὴν τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν ἀδόντων καὶ τῶν πυλωρῶν, καὶ ἀπαρχὰς τῶν ἱερέων.

5 kai **epoiēsen autō gazophylakion mega**, kai **ekei ēsan proteron didontes**
And he made for him **treasury a great**, and there they were formerly giving
tēn manaan kai ton libanon kai ta skeuē
the sacrifice offering, and the frankincense, and the vessels,
kai **tēn dekatēn tou sitou kai tou oinou kai tou elaiou**,
and the tenth of the grain, and of the wine, and of the olive oil,
entolēn tōn Leuitōn kai tōn adontōn
a commandment of the Levites, and of the singers,
kai **tōn pylōrōn**, kai **aparchas tōn hiereōn**.
and of the gatekeepers, and the first-fruits of the priests.

וּבְכֹל־זֶה לֹא הָיִיתִי בִירוּשָׁלַם כִּי בְשָׁנַת שְׁלֹשִׁים
וּשְׁתַּיִם לְאַרְתַּחְשַׁסְתָּא מְלָךְ־בְּבֶל בָּאתִי אֶל־הַמֶּלֶךְ
וּלְקִצַּן יָמִים נִשְׂאֵלְתִי מִן־הַמֶּלֶךְ:

6. **ub'kal-zeh lo' hayithi biY'rushalam ki bish'nath sh'loshim ush'tayim l'Ar'tach'shas't' melek-Babel ba'thi 'el-hamelek ul'qets yamim nish'al'ti min-hamelek.**

Neh13:6 But in all this time I was not in Yerushalam,
for in the thirty-second year of Artachshast king of Babel I had gone to the king.
And after some days, I asked leave from the king,

<6> καὶ ἐν παντὶ τούτῳ οὐκ ἤμην ἐν Ἱερουσαλημ, ὅτι ἐν ἔτει τριακοστῷ
καὶ δευτέρῳ τοῦ Ἀρθασασθα βασιλέως Βαβυλῶνος ἦλθον πρὸς τὸν βασιλέα.
καὶ μετὰ τέλος ἡμερῶν ἠτήσάμην παρὰ τοῦ βασιλέως

6 kai en panti toutō ouk ēmēn en Ierousalēm, hoti en etei triakostō
And during all this I was not in Jerusalem. For in year the thirtieth
kai deuterō tou Arthasastha basileōs Babylōnos ēlthon pros ton basilea.
and second of Artaxerxes king of Babylon I went to the king,
kai meta telos hēmerōn ētēsamēn para tou basileōs
and after the end of the days I asked things of the king.

אָבֹא לִירוּשָׁלַם וְאַבְיָנָה בְּרַעְיָא אֲשֶׁר עָשָׂה אֶלְיָשִׁיב
לְטוֹבִיָּה לַעֲשׂוֹת לוֹ נִשְׁכָּה בְּחֻצְרֵי בֵּית הָאֱלֹהִים:
אָבֹא לִירוּשָׁלַם וְאַבְיָנָה בְּרַעְיָא אֲשֶׁר עָשָׂה אֶלְיָשִׁיב
לְטוֹבִיָּה לַעֲשׂוֹת לוֹ נִשְׁכָּה בְּחֻצְרֵי בֵּית הָאֱלֹהִים:

7. wa'abo' liY'rushalam wa'abinah bara`ah
'asher `asah 'El'yashib l'TobiYah la`asoth lo nish'kah b'chats'rey beyth ha'Elohim.

Neh13:7 and I came to Yerushalam and learned about the evil that Elyashib had done
for TobiYah, by preparing a chamber for him in the courts of the house of the Elohim.

<7> καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλημ. καὶ συνῆκα ἐν τῇ πονηρίᾳ,
ἣ ἐποίησεν Ἐλισουβ τῷ Τωβια ποιῆσαι αὐτῷ γαζοφυλάκιον ἐν αὐλῇ οἴκου τοῦ θεοῦ.

7 kai ēlthon eis Ierousalēm. kai synēka en tē ponēriā,
And I came into Jerusalem, and I understood the wickedness
hē epoiēsen Elisoub tō Tōbia poiēsai autō gazophylakion
which Eliashib did for Tobiah, to make for him a treasury
en aulē oikou tou theou.
in the courtyard of the house of the Elohim.

חֲוִירַע לִי מְאֹד וְאַשְׁלִיכָה אֶת-כָּל-כְּלֵי
בֵּית-טוֹבִיָּה הַחֹיץ מִן-הַלְּשִׁכָּה:
חֲוִירַע לִי מְאֹד וְאַשְׁלִיכָה אֶת-כָּל-כְּלֵי
בֵּית-טוֹבִיָּה הַחֹיץ מִן-הַלְּשִׁכָּה:

8. wayera` li m'od wa'ash'likah 'eth-kal-k'ley beyth-TobiYah hachuts min-halish'kah.

Neh13:8 It grieved me very much,
so I threw all the goods of the house of TobiYah out of the chamber.

<8> καὶ πονηρόν μοι ἐφάνη σφόδρα,
καὶ ἔρριψα πάντα τὰ σκεύη οἴκου Τωβια ἔξω ἀπὸ τοῦ γαζοφυλακίου·

8 kai ponēron moi ephanē sphodra,
And wicked to me it appeared very,
kai erripisa panta ta skeuē oikou Tōbia exō apo tou gazophylakious;
and I tossed all the items of the house of Tobiah outside of the treasury.

טוֹאֲשִׁיבָה וַיִּטְהַרוּ הַקְּלִיבֹת
וַאֲשִׁיבָה שָׁם כְּלֵי בֵּית הָאֱלֹהִים אֶת-הַמִּנְחָה וְהַלְּבֹנָה: פ

9. wa'om'rah way'taharu hal'shakoth
wa'ashibah sham k'ley beyth ha'Elohim 'eth-hamin'chah w'hal'bonah.

Neh13:9 Then I commanded, and they cleansed the chambers; and I returned there the utensils of the house of the Elohim with the grain offerings and the frankincense.

<9> καὶ εἶπα καὶ ἐκαθάρισαν τὰ γαζοφυλάκια,
καὶ ἐπέστρεψα ἐκεῖ σκευὴ οἴκου τοῦ θεοῦ, τὴν μανασα καὶ τὸν λίβανον.

9 kai eipa kai ekatharisan ta gazophylakia,
And I spoke, and they cleansed the treasuries.

kai epestrepsa ekei skeuē oikou tou theou,
And I returned there the vessels of the house of the Elohim

tēn manaa kai ton libanon.
for the sacrifice offering and the frankincense.

וַיִּבְרַחוּ אִישׁ-לְשַׂדְּהוּ הַלְוִיִּם וְהַמְּשֻׁרְרִים עֲשֵׂי הַמְּלָאכָה:
יְוֹאֲדָעָה כִּי-מְנִיּוֹת הַלְוִיִּם לֹא נָתַןָה

10. wa'ed'ah ki-m'nayoth haL'wiim lo' nitanah
wayib'r'chu 'ish-l'sadehu haL'wiim w'ham'shor'rim `osey ham'la'kah.

Neh13:10 And I perceived that the portions of the Lewiim had not been given them, for the Lewiim and the singers, that did the work, were fled every man to his field.

<10> Καὶ ἔγνων ὅτι μερίδες τῶν Λευιτῶν οὐκ ἐδόθησαν,
καὶ ἐφύγосαν ἀνὴρ εἰς ἀγρὸν αὐτοῦ οἱ Λευῖται καὶ οἱ ᾄδοντες ποιοῦντες τὸ ἔργον.

10 Kai egnōn hoti merides tōn Leuitōn ouk edothēsan,
And I knew that the portions of the Levites were not given them;

kai ephygosan anēr eis agron autou hoi Leuitai
and fled every man unto his own field, the Levites

kai hoi ᾄdotes poiountes to ergon.
and the singers, and ones doing the work.

וַאֲרִיבָה אֶת-הַסִּגְנִים וְאֶמְרָה מִדּוּעַ נֶעְזַב בֵּית-הָאֱלֹהִים
וְאֶקְבְּצֵם וְאֶעֱמְדֵם עַל-עַמְדָּם:

11. wa'aribah 'eth-has'ganim wa'om'rah madu'a ne'ezab beyth-ha'Elohim
wa'eq'b'tsem wa'a'amidem `al-`am'dam.

Neh13:11 Then I contended the rulers and said, Why is the house of the Elohim forsaken?

And I gathered them together and set them in their place.

<11> καὶ ἐμαχεσάμην τοῖς στρατηγοῖς καὶ εἶπα Διὰ τί ἐγκατελείφθη ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ; καὶ συνήγαγον αὐτοὺς καὶ ἔστησα αὐτοὺς ἐπὶ τῇ στάσει αὐτῶν.

11 kai emachesamēn tois stratēgois kai eipa Dia ti egkateleiphthē

And I quarreled with the commandants, and said, Why did it abandon ho oikos tou theou? kai synēgagon autous kai estēsa autous epi tē stasei autōn. the house of Elohim? And I gathered them, and set them at their station.

:xγqηγk / qaqzay wγqzaxγ γγαq qwoy γkzγq qayaz-lyy 12
:יבּוּכָל-יְהוּדָה הַבְּיָאוּ מֵעֵשֶׂר הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיֶּצֶהָר לְאֹצְרוֹת:

12. w'kal-Yahudah hebi'u ma'sar hadagan w'hatirosh w'hayits'har la'otsaroth.

Neh13:12 Then all Yahudah brought the tithe of the grain, wine and oil into the treasuries.

<12> καὶ πᾶς Ἰουδα ἤνεγκαν δεκάτην τοῦ πυροῦ καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου εἰς τοὺς θησαυροὺς

12 kai pas Iouda ēnegkan dekatēn tou pyrou kai tou oinou

And all Judah brought a tenth of the wheat and of the wine kai tou elaiou eis tous thēsaurous and of the olive oil into the treasuries.

qγqaz qγqaz γqyq qzlyw xγqηγk-lyy qaqzay 13
qzlyxγ-γq qγqz-γq γqη qzly-lyy qzlyq-γq qzlyq
:qzlyk qzlyq qzlyq-lyy γqwhq qzlyq-lyy qzlyq
יגּוּאֹצְרָה עַל-אֹצְרוֹת שְׁלֵמִיָּה הַכֹּהֵן וְצָדוֹק הַסּוֹפֵר
וּפְדִיָּה מִן-הַלְוִיִּם וְעַל-יָדָם חָנָן בֶּן-זְכוּר בֶּן-מַתְנָיָה
כִּי נֶאֱמָנִים נִחְשְׁבוּ וְעָלִיָּהֶם לְחַלֵּק לְאֶחְיָהֶם: פ

13. wa'ots'rah `al-'otsaroth Shelem'Yah hakohen w'Tsadoq hasopher uPh'daYah min-haL'wiim w'al-yadam Chanan ben-Zakkur ben-Mattan'Yah ki ne'emanim nech'shabu wa'aleyhem lachaloq la'acheyhem.

Neh13:13 And I made treasurers over the treasuries ShelemYah the priest, Tsadoq the scribe, and PhedaYah of the Lewiim, and on their hand was Chanan the son of Zakkur, the son of MattanYah; for they were counted faithful, and on them was to distribute to their brothers.

<13> ἐπὶ χεῖρα Σελεμια τοῦ ἱερέως καὶ Σαδδουκ τοῦ γραμματέως καὶ Φαδαϊα ἀπὸ τῶν Λευιτῶν, καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν Ἄναν υἱὸς Ζακχουρ υἱὸς Μαθανια, ὅτι πιστοὶ ἐλογίσθησαν ἐπ' αὐτοὺς μερίζειν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν.

13 epi cheira Selemia tou hiereōs kai Saddouk tou grammateōs

unto the hand of Shelemiah the priest, and Zadok the scribe, kai Phadaia apo tōn Leuitōn, kai epi cheira autōn Anan huios Zakchour and Pedaiah of the Levites; and near their hand was Hanan son of Zaccur, huios Mathania, hoti pistoi elogisthēsan son of Mattaniah. For trustworthy they were considered, ep' autous merizein tois adelphois autōn. as it was upon them to portion out to their brethren.

זכרתי לך על-זאת ואל-תמח חסדך
אשר עשיתי בבית אל-הי ובמשמריו: 14

14. zak'rah-li 'Elohay `al-zo'th w'al-temach chasaday
'asher `asithi b'beyth 'Elohay ub'mish'marayu.

Neh13:14 Remember me for this, O my El, and do not blot out my good deeds which I have done for the house of my El and for its services.

<14> μνήσθητί μου, ὁ θεός, ἐν ταύτῃ, καὶ μὴ ἐξαλειφθῆτω ἔλεός μου, ὃ ἐποίησα ἐν οἴκῳ κυρίου τοῦ θεοῦ.

14 mnēsthēti mou, ho theos, en tautē, kai mē exaleiphthētō
Remember me, O the Elohim, in this! that should not be wiped away
eleos mou, ho epoiēsa en oikō kyriou tou theou.
my acts of mercy, which I did in the house of YHWH my El.

טו בַּיָּמִים הַהֵמָּה רָאִיתִי בְּיְהוּדָה דֹרְכִים-גִּתּוֹת בַּשַּׁבָּת
וּמְבִיאִים הָעֲרָמוֹת וְעֹמְסִים עַל-הַחֲמֹרִים וְאֶף-יַיִן עֹנְגִים
וּתְאֵנִים וְכָל-מִשָּׂא וּמְבִיאִים יְרוּשָׁלַם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
וְאָעִיד בְּיוֹם מְכָרָם צֵיד: 15

15. bayamim hahemah ra'ithi biYahudah dor'kim-githo baShabbat
um'bi'im ha`aremoth w`om'sim `al-hachamorim w'aph-yayin `anabim uth'enim
w'kal-masa' um'bi'im Y'rushalam b'yom haShabbat wa'a'id b'yom mik'ram tsayid.

Neh13:15 In those days I saw in Yahudah ones who were treading wine presses on the Shabbat, and bringing in sheaves and loading on the donkeys, as also wine, grapes, figs and all manner of burdens, which they brought them into Yerushalam on the Shabbat day. And I testified against them on the day in which they sold food.

<15> Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις εἶδον ἐν Ἰουδα πατοῦντας ληνούς ἐν τῷ σαββάτῳ καὶ φέροντας δράγματα καὶ ἐπιγεμίζοντας ἐπὶ τοὺς ὄνους καὶ οἶνον καὶ σταφυλὴν καὶ σῦκα καὶ πᾶν βάσταγμα καὶ φέροντας εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου· καὶ ἐπεμαρτυράμην ἐν ἡμέρᾳ πρᾶσεως αὐτῶν.

15 En tais hēmerais ekeinaiis eidon en Iouda patountas lēnous en tō sabbatō
In those days I beheld in Judah ones treading the wine vats on the Sabbath,
kai pherontas dragmata kai epigemizontas epi tous onous kai oinon
and bringing sheaves, and loading upon the donkeys; even wine,
kai staphylēn kai syka kai pan bastagma
and the grape cluster, and figs, and every burden,
kai pherontas eis Ierusalēm en hēmerā tou sabbatou;

and bringing them into Jerusalem on the day of the Sabbath.

kai epemartyramēn en hēmera praseōs autōn.

And I attested to them in the day of their sale.

וְיָבִיאוּ אֹתָם יְהוּדָה וְיִרְשָׁלַם בְּיוֹם שַׁבָּת
וְיִמְכְרוּ אֹתָם בְּיוֹם שַׁבָּת לְבָנֵי יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם
וְיִבְיִאוּ אֹתָם יְהוּדָה וְיִרְשָׁלַם בְּיוֹם שַׁבָּת
וְיִמְכְרוּ אֹתָם בְּיוֹם שַׁבָּת לְבָנֵי יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם

16. w'haTsorim yash'bu bah m'bi'im da'g w'kal-meker umok'rim baShabbat lib'ney Yahudah ubiY'rushalam.

Neh13:16 And the Tsorians were living in it, who imported fish and all wares, and sold them to the sons of Yahudah on the Shabbat, and in Yerushalam.

<16> καὶ ἐκάθισαν ἐν αὐτῇ φέροντες ἰχθὺν καὶ πᾶσαν πρᾶσιν πωλοῦντες ἐν τῷ σαββάτῳ τοῖς υἱοῖς Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλῆμ.

16 kai ekathisan en autē pherontes ichthyn kai pasan prasin

Also there dwelt in it bringing fish, and every item

pōlountes en tō sabbatō tois huiois Iouda kai en Ierousalēm.

for sale selling on the Sabbath to the sons of Judah, and in Jerusalem.

וְאֶתְּחַלְּלֵם אֶת־יוֹם שַׁבָּת
וְאֶתְּחַלְּלֵם אֶת־יוֹם שַׁבָּת
וְאֶתְּחַלְּלֵם אֶת־יוֹם שַׁבָּת
וְאֶתְּחַלְּלֵם אֶת־יוֹם שַׁבָּת

יִזְוֶהוּ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹשִׂים וּמְחַלְּלִים אֶת־יוֹם שַׁבָּת
יִזְוֶהוּ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹשִׂים וּמְחַלְּלִים אֶת־יוֹם שַׁבָּת
יִזְוֶהוּ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹשִׂים וּמְחַלְּלִים אֶת־יוֹם שַׁבָּת
יִזְוֶהוּ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹשִׂים וּמְחַלְּלִים אֶת־יוֹם שַׁבָּת

17. wa'aribah 'eth chorey Yahudah wa'om'rah lahem mah-hadabar hara` hazeh 'asher 'atem `osim um'chal'lim 'eth-yom haShabbat.

Neh13:17 Then I contended the nobles of Yahudah and said to them, What is this evil thing that you are doing, by profaning the Shabbat day?

<17> καὶ ἐμαχεσάμην τοῖς υἱοῖς Ἰουδα τοῖς ἐλευθέροις καὶ εἶπα αὐτοῖς Τίς ὁ λόγος οὗτος ὁ πονηρός, ὃν ὑμεῖς ποιεῖτε καὶ βεβηλοῦτε τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου;

17 kai emachesamēn tois huiois Iouda tois eleutherois

And I quarreled with the sons of Judah the free men,

kai eipa autois Tis ho logos houtos ho ponēros,

and I said to them, What is matter this wicked

hon hymeis poieite kai bebēloute tēn hēmeran tou sabbatou?

which you do, and profane the day of the Sabbath?

וְיִזְוֶהוּ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹשִׂים וּמְחַלְּלִים אֶת־יוֹם שַׁבָּת
וְיִזְוֶהוּ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹשִׂים וּמְחַלְּלִים אֶת־יוֹם שַׁבָּת
וְיִזְוֶהוּ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹשִׂים וּמְחַלְּלִים אֶת־יוֹם שַׁבָּת
וְיִזְוֶהוּ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹשִׂים וּמְחַלְּלִים אֶת־יוֹם שַׁבָּת

יִזְוֶהוּ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹשִׂים וּמְחַלְּלִים אֶת־יוֹם שַׁבָּת
יִזְוֶהוּ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹשִׂים וּמְחַלְּלִים אֶת־יוֹם שַׁבָּת
יִזְוֶהוּ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹשִׂים וּמְחַלְּלִים אֶת־יוֹם שַׁבָּת
יִזְוֶהוּ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹשִׂים וּמְחַלְּלִים אֶת־יוֹם שַׁבָּת

וְאַתֶּם מוֹסִיפִים חָרוֹן עַל־יִשְׂרָאֵל לְחַלֵּל אֶת־הַשַּׁבָּת׃ פ

18. halo' koh `asu 'abotheykem wayabe' 'Eloheynu `aleyynu 'eth kal-hara`ah hazo'th w'al ha`ir hazo'th w'atem mosiphim charon `al-Yis'ra'El l'chalel 'eth-haShabbat.

Neh13:18 Did not your fathers do the same, so that our El brought on us and on this city all this trouble? Yet you bring more wrath on Yisra'El by profaning the Shabbat.

<18> οὐχὶ οὕτως ἐποίησαν οἱ πατέρες ὑμῶν; καὶ ἤνεγκεν ἐπ' αὐτοὺς ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ ἐφ' ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην· καὶ ὑμεῖς προστίθετε ὀργὴν ἐπὶ Ἰσραὴλ βεβηλῶσαι τὸ σάββατον.

18 ouchi houtōs epoiēsan hoi pateres hymōn? kai ēnegken ep' autous ho theos hēmōn

Did not thus do your fathers, and brought upon them our El

kai eph' hēmas panta ta kaka tauta kai epi tēn polin tautēn;

and upon us all these evils, even upon this city?

kai hymeis prostithete orgēn epi Israēl bebēlōsai to sabbaton.

And you add to the anger upon Israel to profane the Sabbath.

אָנשׁוֹתְךָ אֲנִי מֵיָמֵינוּ וְאַתָּה מֵיָמֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאַתָּה מוֹסִיפִים חָרוֹן עַל־יִשְׂרָאֵל לְחַלֵּל אֶת־הַשַּׁבָּת׃ פ
אָנֹכִי מֵיָמֵינוּ וְאַתָּה מֵיָמֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאַתָּה מוֹסִיפִים חָרוֹן עַל־יִשְׂרָאֵל לְחַלֵּל אֶת־הַשַּׁבָּת׃ פ
אָנֹכִי מֵיָמֵינוּ וְאַתָּה מֵיָמֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאַתָּה מוֹסִיפִים חָרוֹן עַל־יִשְׂרָאֵל לְחַלֵּל אֶת־הַשַּׁבָּת׃ פ

יְטוּיָהּ כִּי־אֲשֶׁר צָלְלוּ שַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם לְפָנַי הַשַּׁבָּת וְאָמְרָה וַיִּסְגְּרוּ הַדְּלָתוֹת וְאָמְרָה אֲשֶׁר לֹא יִפְתְּחוּם עַד אַחַר הַשַּׁבָּת וּמִנְעָרֵי הָעֲמֻדָּתַי עַל־הַשַּׁעְרִים לֹא־יָבִיאוּ מִשָּׂא בְיוֹם הַשַּׁבָּת׃

19. way'hi ka'asher tsalalu sha`arey Y'rushalam liph'ney haShabbat wa'om'rah wayisag'ru had'lathoth wa'om'rah 'asher lo' yiph'tachum `ad 'achar haShabbat umin'`aray he`emad'ti `al-hash`arim lo'-yabo' masa' b'yom haShabbat.

Neh13:19 And it came to pass, that when the gates of Yerushalam began to be dark before the Shabbat, I commanded that the doors should be shut and charged that they should not open them until after the Shabbat. And I set some of my servants at the gates so that there should no burden be brought on the Shabbat day.

<19> καὶ ἐγένετο ἡνίκα κατέστησαν πύλαι Ἱερουσαλημ πρὸ τοῦ σαββάτου, καὶ εἶπα καὶ ἔκλεισαν τὰς πύλας, καὶ εἶπα ὥστε μὴ ἀνοιγῆναι αὐτὰς ἕως ὀπίσω τοῦ σαββάτου· καὶ ἐκ τῶν παιδαρίων μου ἕστησα ἐπὶ τὰς πύλας ὥστε μὴ αἶρειν βαστάγματα ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου.

19 kai egeneto hēnika katestēsan pylai Ierousalēm pro tou sabbatou,

And it came to pass when were stood the gates in Jerusalem before the Sabbath,

kai eipa kai ekleisan tas pylas,

that I spoke, and they locked the gates.

kai eipa hōste mē anoigēnai autas heōs opisō tou sabbatou;

And I spoke so as to not open them until after the Sabbath.

kai ek tōn paidariōn mou estēsa epi tas pylas

And some of my young men I stood at the gates,

hōste mē airein bastagmata en hēmerā tou sabbatou.

so as to not lift burdens on the day of the Sabbath.

כַּוְנֵי־לִינּוּ הָרֹכְבִים וּמִכְרֵי כָל־מִמְכָר מַחֲוֵץ לִירוּשָׁלַם פַּעַם וּשְׁתַּיִם:

20. wayalinu harok'lim umok'rey kal-mim'kar michuts liY'rushalam pa'am ush'tayim.

Neh13:20 So the merchants and the sellers of all of wares lodged outside Yerushalam once or twice.

<20> καὶ ἠϋλίσθησαν πάντες καὶ ἐποίησαν πρᾶσιν ἔξω Ἰερουσαλημ ἅπαξ καὶ δῖς.

20 kai ēulisthēsan pantes kai epoiēsan prasin exō Ierousalēm hapax kai dis.

And lodged all the traders and did business outside of Jerusalem once or twice.

כִּי־אֶעֱבֹדָה בָּהֶם וְאֶמְרָה אֲלֵיהֶם מִדַּוְעַ אֲתָם לְגַם נִגְדַת הַחֹמָה אֲם־תִּשְׁנֶנּוּ יָד אֲשַׁלַּח בְּכֶם מִן־הַעֵת הַזֹּאת לֹא־בֹאוּ בַשַּׁבָּת: ס

21. wa'a'idah bahem wa'om'rah 'aleyhem madu'a 'atem lenim neged hachomah 'im-tish'nu yad 'esh'lach bakem min-ha'eth hahi' lo'-ba'u baShabbat.

Neh13:21 Then I testified against them and said to them, Why do you lodge in front of the wall? If you do so again, I shall send a hand against you. From that time on they did not come on the Sabbath.

<21> καὶ διεμαρτυράμην ἐν αὐτοῖς καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς Διὰ τί ὑμεῖς αὐλίξεσθε ἀπέναντι τοῦ τείχους; ἐὰν δευτερώσητε, ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐν ὑμῖν. ἀπὸ τοῦ καιροῦ ἐκείνου οὐκ ἤλθοσαν ἐν σαββάτῳ.

21 kai diemartyramēn en autois kai eipa pros autous Dia ti hymeis aulizesthe

And I testified to them, and I said to them, Why do you lodge

apenanti tou teichous? ean deuterōsēte,

before the wall? If you repeat it a second time,

ektenō tēn cheira mou en hymin.

I shall stretch out my hand against you.

apo tou kairou ekeinou ouk ēlthosan en sabbatō.

From that time they did not come on the Sabbath.

כִּי־אֶעֱבֹדָה לְלוֹיִם אֲשֶׁר יִהְיוּ מִטְהַרִים וּבְאֵיִם שְׂמֵרִים הַשְּׁעָרִים לְקֹדֶשׁ אֶת־יּוֹם הַשַּׁבָּת גַּם־זֹאת זָכְרָה־לִּי אֲלֵהִי וַחֲוֹסָה עָלַי כָּרֹב חֲסָדָךְ: פ

22. wa'om'rah laL'wiim 'asher yih'yu mitaharim uba'im shom'rim hash'arim l'qadesh

'eth-yom haShabbat gam-zo'th zak'rah-li 'Elohay w'chusah `alay k'rob chas'deak.

Neh13:22 And I commanded the Lewiim that they should be cleansing themselves and come as gatekeepers to sanctify the Shabbat day. For this also remember me, O my El, and have compassion on me according to the greatness of Your mercy.

<22> καὶ εἶπα τοῖς Λευίταις, οἱ ἦσαν καθαριζόμενοι καὶ ἐρχόμενοι φυλάσσοντες τὰς πύλας, ἀγιάζειν τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου. πρὸς ταῦτα μνήσθητί μου, ὁ θεός, καὶ φείσαι μου κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου.

22 kai eipa tois Leuitais, hoi ēsan katharizomenoi

And I spoke to the Levites who were being cleansed,

kai erchomenoi phylassontes tas pylas, hagiazein tēn hēmeran tou sabbatou.

and the ones coming guarding the gates to sanctify the day of the Sabbath.

pros tauta mnēsthēti mou, ho theos,

For these things remember me, O the Elohim,

kai pheisai mou kata to plēthos tou eleous sou.

and spare me according to the magnitude of your mercy!

מְצַוֵּנִי לְשַׁבֵּת יוֹם שַׁבָּת וְלָבוֹא כְּשֹׁמְרֵי שַׁעֲרֵי הַיּוֹם לְקַדְּשׁוֹתָהּ
:כַּדְּמֵנִי מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי מֶלֶךְ הַיּוֹם לְמַעַן יִשְׁמַעְךָ אֶת
כֹּל אֲשֶׁר אֶתְּהַלְּלֵנִי וְיִשְׁמַעְךָ אֶת כָּל הַיּוֹדִים הַשְּׂבִיבוּ נְשִׁים

כַּגִּבּוֹרֵי בְּיָמֵי הַיָּמִים הַהֵם רָאִיתִי אֶת-הַיְהוּדִים הַשְּׂבִיבוּ נְשִׁים
אֲשֶׁר-הוֹדִיּוֹת עֲמוּנֵיּוֹת מוֹאָבִיּוֹת:

23. gam bayamim hahem ra'ithi 'eth-haYahudim hoshibu nashim 'Ash'dodioth `Ammonioth Mo'abioth.

Neh13:23 In those days I also saw that the Yahudim had married wives of Ashdod, of Ammon and of Moab.

<23> Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις εἶδον τοὺς Ἰουδαίους, οἱ ἐκάθισαν γυναῖκας Ἀζωτίας, Ἀμμανίτιδας, Μωαβίτιδας

23 Kai en tais hēmerais ekeinaiis eidon tous Ioudaiouis,

And in those days I saw the Jews

hoi ekathisan gynaikas Azōtias, Ammanitidas, Mōabitidas

who settled with wives of Ashdod, of Ammon, and Moab.

אֲשֶׁר-הָיוּ נִשְׂאוֹת לַיְהוּדִים בְּיָמֵי הַיָּמִים הַהֵם מִנְּשֵׁי אֲשֶׁדּוֹד
:וּמִנְּשֵׁי אַמּוֹן וּמִנְּשֵׁי מוֹאָב וְיָבִיאוּ אֶת-נְשֵׁי אֲשֶׁדּוֹד וְאֶת-נְשֵׁי אַמּוֹן
וְאֶת-נְשֵׁי מוֹאָב וְיָבִיאוּ אֶת-נְשֵׁי אֲשֶׁדּוֹד וְאֶת-נְשֵׁי אַמּוֹן

כַּדְּוָבִיאוּ אֶת-נְשֵׁי אֲשֶׁדּוֹד וְאֶת-נְשֵׁי אַמּוֹן וְאֶת-נְשֵׁי מוֹאָב

וְאֵינָם מְדַבְּרִים לְדַבֵּר יְהוּדִית וְכַלְשׁוֹן עִם וְעִם:

24. ub'neyhem chatsi m'daber 'Ash'dodith w'eynam makirim l'daber Yahudith w'kil'shon `am wa`am.

Neh13:24 And their sons, spoke half in the speech of Ashdodith, and could not able to speak the speech of Yahudith, but according to the speech of each people.

<24> καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἥμισυ λαλοῦντες Ἀζωτιστί, καὶ οὐκ εἰσιν ἐπιγινώσκοντες λαλεῖν Ἰουδαϊτί,

24 kai hoi huioi autōn hēmisy lalountes Azōtisti

And their sons half were speaking Ashdodish,

kai **ouk eisin epiginōskontes lalein Ioudaiti,**
and **are not knowing** how to **speak in the Jewish language.**

וַאֲמַרְטִים וְאֶשְׁבִּיעֵם בְּאֱלֹהִים אֲסִתְּנֵנוּ בְּנֵיכֶם לְבָנֵיהֶם
וְאִם-תִּשְׁאַוּ מִבְּנֵיהֶם לְבָנֵיכֶם וְלָכֶם:

25. wa'arib `imam wa'aqal'lem wa'akeh mehem 'anashim wa'em'r'tem
wa'ash'bi'em b'Elohim 'im-tit'nu b'notheykem lib'neyhem
w'im-tis'u mib'notheyhem lib'neykem w'lakem.

Neh13:25 So I contended with them and cursed them and struck some of them men and plucked off their hair, and made them swear by Elohim, You shall not give your daughters to their sons, nor take of their daughters for your sons or for yourselves.

<25> καὶ ἐμαχεσάμην μετ' αὐτῶν καὶ κατηρασάμην αὐτοὺς
καὶ ἐπάταξα ἐν αὐτοῖς ἄνδρας καὶ ἐμαδάρωσα αὐτοὺς
καὶ ὥρκισα αὐτοὺς ἐν τῷ θεῷ Ἐὰν δῶτε τὰς θυγέτερας ὑμῶν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν,
καὶ ἐὰν λάβητε ἀπὸ τῶν θυγατέρων αὐτῶν τοῖς υἱοῖς ὑμῶν.

25 kai emachesamēn met' autōn kai katērasamēn autous kai epataxa en autois andras
And I quarreled with them, and cursed them, and I struck some of their men,
kai emadarōsa autous kai hōrkisa autous en tō theō
and I plucked their hair, and I bound them to an oath by Elohim,
Ean dōte tas thygeteras hymōn tois huiois autōn,
You shall not give your daughters to their sons,
kai ean labēte apo tōn thygaterōn autōn tois huiois hymōn.
and you shall not indeed take of their daughters for your sons.

כּוֹ הַלְוֹא עַל-אֵלֶּה חָטְא-שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וּבְגוֹיִם הַרְבִּיּוֹת לֹא-הָיָה מֶלֶךְ כָּמֹהוּ
וְאֶהוּב לְאֵלֵהֶוּ הָיָה וַיִּתְּנֵהוּ אֱלֹהִים מֶלֶךְ
עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל בְּגַם-אוֹתוֹ הִחְטִיאֵוּ הַנְּשִׂיִם הַנִּכְרִיּוֹת:

26. halo' `al-'eleh chata'-sh'lomoh melek Yis'ra'El
ubagoyim harabbim lo'-hayah melek kamohu w'ahub l'Elohayu hayah
wayit'nehu 'Elohim melek `al-kal-Yis'ra'El gam-'otho hecheti'u hanashim hanak'rioth.

Neh13:26 Did not Shelomoh king of Yisra'El sin regarding these things? Yet among the many nations there was no king like him, and he was loved by his El, and Elohim made him king over all Yisra'El;

nevertheless the foreign women caused even him to sin.

<26> οὐχ οὕτως ἡμαρτεν Σαλωμων βασιλεὺς Ἰσραηλ; καὶ ἐν ἔθνεσιν πολλοῖς οὐκ ἦν βασιλεὺς ὅμοιος αὐτῷ· καὶ ἀγαπώμενος τῷ θεῷ ἦν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ὁ θεὸς εἰς βασιλέα ἐπὶ πάντα Ἰσραηλ. καὶ τοῦτον ἐξέκλιναν αἱ γυναῖκες αἱ ἀλλότριαι.

26 ouch houtōs hēmarten Salōmōn basileus Israēl?

Did not thus sin Solomon king of Israel?

kai en ethnesin pollois ouk ēn basileus homoios autō;

and among nations many there was not a king likened to him,

kai agapōmenos tō theō ēn, kai edōken auton ho theos eis basilea

and one being loved by Elohim he was, and appointed him Elohim as king

epi panta Israēl. kai touton exeklinan hai gynaikes hai allotriai.

over all Israel, and in this turned him aside the wives alien.

לֹמַךְ כְּאַרְבָּע אֶלְפָּאֵי אֶמְנַח-לְךָ כִּי כְּשׁוֹלֹמֹן שִׁמְשָׁךְ 27
:כְּאַרְבָּעֵי אֶמְנַח לְךָ אֶלְפָּאֵי אֶמְנַח לְךָ אֶלְפָּאֵי

כִּי זִוְלָכֶם הַנְּשָׂמָה לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל-הַרָּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת לְמַעַל
בְּאַלְהֵינוּ לְהַשִּׁיב נָשִׁים נְכַרְיֹת:

27. w'lakem hanish'ma` la`asoth 'eth kal-hara`ah hag'dolah hazo'th lim'`ol
b'Eloheynu l'hoshib nashim nak'rioth.

Neh13:27 Shall we then hear to you to do all this great evil,
to transgress against our El by marrying foreign women?

<27> καὶ ὑμῶν μὴ ἀκουσόμεθα ποιῆσαι τὴν πᾶσαν πονηρίαν ταύτην ἀσυνθετήσαι
ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν καθίσαι γυναῖκας ἀλλοτρίας; --

27 kai hymōn mē akousometha poiēsai tēn pasan ponērian tautēn

So with you should we not hearken to do all this wickedness,

asynthetēsai en tō theō hēmōn kathisai gynaikas allotrias? --

to break contract with our El, and to settle with wives alien?

כַּחַ וּמִבְּנֵי יוֹיָדָע בֶּן-אֵלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגְּדוֹל חָתָן לְסַנְבַּלֵּט הַחֹרֶנִי
וְאַבְרֵיחָהוּ מֵעָלַי:

28. umib'ney Yoyada` ben-'El'yashib hakohen hagadol chathan l'San'ballat haChoroni
wa'ab'richehu me`alay.

Neh13:28 And one of the sons of Yoyada, the son of Elyashib the high priest,
was a son-in-law of Sanballat the Choromite, so I drove him away from me.

<28> καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἰωαδα τοῦ Ἐλισουβ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου νυμφίου
τοῦ Σαναβαλλατ τοῦ Ὠρωνίτου καὶ ἐξέβρασα αὐτὸν ἀπ' ἐμοῦ.

28 kai apo huiōn Iōada tou Elisoub tou hierēōs tou megalou nymphiou

And from the sons of Joiada, Eliashib the priest great, in-law

tou Sanaballat tou Ōrōnitou kai exebrasa auton ap' emou.

to Sanballat the Horomite – even I threw him from me.

29 זכרתי להם את ברית הכהונה ואת חוקי הכהונה: 29

כַּטְזָכְרָה לָהֶם אֶלְהֵי עַל גְּאֵלֵי הַכֹּהֲנָה וּבְרִית הַכֹּהֲנָה וְחֻקֵּיהֶם:

29. zak'rah lahem 'Elohay `al ga'aley hak'hunah ub'rith hak'hunah w'hal'wiim.

Neh13:29 Remember them, O my El, because they have defiled the priesthood and the covenant of the priesthood and the Lewiim.

<29> μνήσθητι αὐτοῖς, ὁ θεός, ἐπὶ ἀγχιστεία τῆς ἱερατείας καὶ διαθήκης τῆς ἱερατείας καὶ τοὺς Λευίτας. --

29 mnēsthēti autois, ho theos, epi agchisteia

Remember them, O Elohim, for they were against the right of inheritance tēs hierateias kai diathēkēs tēs hierateias kai tous Leuitas. – of the priesthood, and the covenant of the priesthood, and of the Levites!

30 וְאֶתְּוַדַּעְתִּי אֶתְּוַדַּעְתִּי אֶתְּוַדַּעְתִּי אֶתְּוַדַּעְתִּי אֶתְּוַדַּעְתִּי 30
לְוַטְהַרְתֵּם מִכָּל־נֶכֶר וְאֶעֱמִידָה מִשְׁמָרוֹת לְכֹהֲנִים
וְלְלוֹיִם אִישׁ בְּמַלְאָכָתּוֹ:

30. w'tihar'tim mikal-nekar wa'a`amidah mish'maroth lakohanim w'laL'wiim 'ish bim'la'k'to.

Neh13:30 Thus I purified them from everything foreign and appointed duties for the priests and for the Lewiim, each man in his business,

<30> καὶ ἐκαθάρισα αὐτοὺς ἀπὸ πάσης ἀλλοτριώσεως καὶ ἔστησα ἐφημερίας τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευίταις, ἀνὴρ ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ,

30 kai ekatharisa autous apo pasēs allotriōseōs kai estēsa ephēmerias

And I cleansed them from all alien connection, and I set the daily rotations tois hiereusin kai tois Leuitais, anēr hōs to ergon autou, for the priests and for the Levites, every man according to his work;

31 וְאֶתְּוַדַּעְתִּי אֶתְּוַדַּעְתִּי אֶתְּוַדַּעְתִּי אֶתְּוַדַּעְתִּי אֶתְּוַדַּעְתִּי 31
לְאֹוֹלָקְרִבָּן הָעֵצִים בְּעֵתֵיהֶם מִזְמָנוֹת
וְלְבַכּוּרִים זָכְרָה־לִּי אֶלְהֵי לְטוֹבָה:

31. ul'qur'ban ha`etsim b`itim m'zumanoth w'labikurim zak'rah-li 'Elohay l'tobah.

Neh13:31 and for the supply of wood at appointed times and for the first fruits. Remember me, O my El, for good.

<31> καὶ τὸ δῶρον τῶν ξυλοφόρων ἐν καιροῖς ἀπὸ χρόνων καὶ ἐν τοῖς βακχουρίοις. μνήσθητί μου, ὁ θεὸς ἡμῶν, εἰς ἀγαθωσύνην.

31 kai to dōron tōn xylophorōn en kairois apo chronōn

even for the gift of the wood offerings in seasons, from times, kai en tois bakchouriois. mnēsthēti mou, ho theos hēmōn, eis agathōsynēn. and in the first produce. Remember me, O our El, for goodness!